

Université de São Paulo
Faculté de Philosophie, Lettres et Sciences Humaines
Département de Lettres Modernes
Licence en Lettres / Français

Renata TONINI BASTIANELLO

Assim et ses traductions : une étude descriptive et comparative portugais-
français basée en corpus parallèle à des fins lexicographiques

Version corrigée

São Paulo
2021

Renata TONINI BASTIANELLO

Assim et ses traductions : une étude descriptive et comparative portugais-
français basée en corpus parallèle à des fins lexicographiques

Version corrigée

Sous la direction de la professeure :

Adriana ZAVAGLIA

São Paulo
2021

Autorizo a reprodução e divulgação total ou parcial deste trabalho, por qualquer meio convencional ou eletrônico, para fins de estudo e pesquisa, desde que citada a fonte.

Catálogo na Publicação
Serviço de Biblioteca e Documentação
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo

B326a Bastianello, Renata
Assim et ses traductions : une étude descriptive
et comparative portugais-français basée en corpus
parallèle à des fins lexicographiques / Renata
Bastianello; orientadora Adriana Zavaglia - São
Paulo, 2021.
172 f.

TGI (Trabalho de Graduação Individual)- Faculdade
de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da
Universidade de São Paulo. Departamento de Letras
Modernas.

1. Tradução. 2. Assim. 3. Lexicografia. 4.
Linguística de Corpus. 5. Corpus paralelo. I.
Zavaglia, Adriana, orient. II. Título.

BASTIANELLO, Renata Tonini. *Assim et ses traductions* : une étude descriptive et comparative portugais-français basée en corpus parallèle à des fins lexicographiques. 2021. 172 f. Trabalho de Graduação Individual (TGI) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2021.

Soutenu le 16 décembre 2021

Membres du Jury :

Mme. Heloisa BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA – FFLCH/USP

Mme. Véronique Marie BRAUN DAHLET – FFLCH/USP

Mme. Adriana ZAVAGLIA – Directrice de recherche, FFLCH/USP

REMERCIEMENTS

Je remercie tout d'abord ma mère, qui m'a donné l'opportunité de faire ce que j'aime et de réaliser mes rêves.

Je tiens aussi à remercier ma directrice de recherche, qui, depuis des années, est toujours là pour m'aider, m'encourager et me guider avec patience et amitié.

Je remercie ma famille, mon frère, ma tante, mon père, mon mari et mes chats, qui m'ont donné le soutien émotionnel dont j'avais besoin pour faire ces études.

Tous mes remerciements vont également au jury, pour avoir lu ce travail et m'avoir fait l'honneur de le juger, et à tous les autres professeurs de la licence en Lettres / Français (FFLCH/USP), qui m'ont tant appris.

Ce travail doit beaucoup à ma directrice de recherche, qui m'a donné l'idée de la thématique, m'a prêté le corpus d'étude et qui a corrigé ce travail avec autant de soin et d'engagement ; à Marion Celli, qui m'a prêté son mémoire ; et à Elaine Trindade, qui, par l'intermédiaire de Giovana Marchese, m'a donné la suggestion d'utiliser le LF Aligner.

Enfin, un grand remerciement à tous ceux qui ont été à mes côtés pendant ces années de master, licence et doctorat : les amis de la licence, du troisième cycle, du Cepeusp, du groupe d'études LET et des cours Extracurriculaires.

Je vous remercie du fond du cœur !

RÉSUMÉ

BASTIANELLO, Renata Tonini. *Assim et ses traductions* : une étude descriptive et comparative portugais-français basée en corpus parallèle à des fins lexicographiques. 2021. 172 f. Trabalho de Graduação Individual (TGI) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2021.

Ce travail a pour objectif l'étude et la description de *assim* et de ses traductions à partir de l'analyse d'un corpus parallèle portugais-français afin d'élaborer un article pour ce marqueur. La recherche, insérée dans le cadre de la lexicographie bilingue et de la linguistique de corpus (BERBER SARDINHA, 2004, TAGNIN, 2015), suit la démarche d'analyse proposée par Zavaglia (2006), Celli (2012) et Zavaglia et Galafacci (2014). Dans un premier moment, nous observons les descriptions de *assim* dans les œuvres de référence – grammaires et dictionnaires. Ensuite, nous analysons ce marqueur en contexte authentique à l'aide de deux logiciels de la linguistique de corpus : l'AntConc (ANTHONY, 2021) et le LF Aligner (FARKAS, 2019). Nous faisons aussi appel à un corpus d'étude parallèle composé de quatre œuvres de la littérature brésilienne et de leurs traductions en langue française : *Hautes Terres : la guerre de Canudos (Os Sertões)*, de Euclides da Cunha), *Macounaïma (Macunaïma)*, de Mário de Andrade), *Sagarana (Sagarana)*, de João Guimarães Rosa) et *Tereza Batista (Tereza Batista cansada de Guerra)*, de Jorge Amado). À partir des 587 occurrences du marqueur dans ce corpus, nous observons son positionnement dans la phrase, la ponctuation et ses collocations pour identifier ensuite ses sens et ses traductions (les parallélismes). Les résultats obtenus montrent que *assim* apparaît plus fréquemment au milieu de la phrase (66,4%), mais il peut aussi être placé en tête (22, 8%) et en fin de phrase (10,7%) ; il est utilisé, en général, sans ponctuation (59,3%), mais il peut aussi venir entre virgules, après ou avant une virgule ou avant d'autres signes de ponctuation. En ce qui concerne l'analyse sémantique, nous avons identifié sept sens différents pour *assim* : reprise, conclusion, adversité, connaissance partagée, haut degré, intensification et consécution immédiate. Quant à l'analyse des traductions, le marqueur est fréquemment traduit par « ainsi », « comme ça », « aussi », « c'est ainsi que » et « donc ». En effet, nous avons pu repérer, dans notre corpus, un éventail d'options de traduction de *assim* bien plus large et diversifié que les suggestions données par les dictionnaires bilingues consultés. Finalement, nous proposons, dans le cadre de la lexicographie, un article pour *assim*, de caractère semi-bilingue et unidirectionnel portugais-français, dont le public cible est le traducteur, ce qui signifie que nous avons tenté de mettre en relief les possibilités de traduction du marqueur et de ses collocations en contexte. Cela dit, nous espérons que ce travail pourra contribuer aux pratiques de traduction et de lexicographie, ainsi qu'à l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère, et nous laissons ouverte la possibilité de recherches futures pour l'étude d'autres marqueurs similaires repérés : *consequentemente*, *então*, *logo*, *pois* et *portanto*.

Mots-clés : Traduction. *Assim*. Lexicographie. Linguistique de corpus. Corpus parallèle.

RESUMO

BASTIANELLO, Renata Tonini. **Assim e suas traduções:** estudo descritivo e comparativo português-francês baseado em *corpus* paralelo para fins lexicográficos. 2021. 172 f. Trabalho de Graduação Individual (TGI) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2021.

Este trabalho teve por objetivo estudar e descrever “assim” e suas traduções a partir da análise de um *corpus* paralelo português-francês a fim de elaborar um verbete para essa marca. A pesquisa, inserida no âmbito da Lexicografia bilíngue e da Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2004, TAGNIN, 2015), utilizou a abordagem de análise proposta por Zavaglia (2006), Celli (2012) e Zavaglia e Galafacci (2014). Em um primeiro momento, observamos as descrições de “assim” em obras de referência – gramáticas e dicionários. Na sequência, analisamos a marca em contexto autêntico com o uso de dois programas da Linguística de Corpus: AntConc (ANTHONY, 2021) e LF Aligner (FARKAS, 2019). Fizemos uso, também, de um *corpus* de estudo paralelo composto por quatro obras da literatura brasileira e respectivas traduções em língua francesa: *Os Sertões*, de Euclides da Cunha, *Macunaíma*, de Mário de Andrade, *Sagarana*, de João Guimarães Rosa, e *Tereza Batista cansada de Guerra*, de Jorge Amado. A partir de 587 ocorrências de “assim” no *corpus*, observamos o seu posicionamento na frase, a pontuação e os seus colocados e identificamos, em seguida, seus sentidos e as possibilidades de tradução (paralelismos). Os resultados obtidos mostram que “assim” aparece com maior frequência no meio da frase (66,4%), podendo também aparecer no início (22,8%) e no fim (10,7%); em geral, ele é utilizado sem pontuação (59,3%), mas pode ser colocado entre vírgulas, depois ou antes de uma vírgula ou antes de outros sinais de pontuação. Quanto à análise semântica, identificamos sete diferentes sentidos para “assim”: indicação (*reprise*), conclusão (*conclusion*), adversidade (*adversité*), conhecimento compartilhado (*connaissance partagée*), alto grau (*haut degré*), intensificação (*intensification*) e sequência imediata (*consécution immédiate*). Com relação à análise das traduções, “assim” é traduzido, frequentemente, por *ainsi*, *comme ça*, *aussi*, *c’est ainsi que* e *donc*. De fato, com o uso do *corpus*, foi possível identificar uma gama de opções de tradução para “assim” maior e mais diversificada que as sugestões de tradução dadas pelos dicionários bilíngues consultados. Por fim, propomos, no âmbito da lexicografia, um verbete para “assim”, de caráter semi-bilíngue e unidirecional português-francês, cujo público-alvo são os tradutores, o que significa que tentamos dar ênfase às possibilidades de tradução dessa marca e de seus colocados em contexto. Dessa forma, esperamos que este trabalho possa contribuir com as práticas de tradução e de lexicografia, bem como com o ensino-aprendizagem do francês língua estrangeira, e deixamos aberta a possibilidade de pesquisas futuras para o estudo das outras marcas similares identificadas: “consequentemente”, “então”, “logo”, “pois” et “portanto”.

Palavras-chave: Tradução. Assim. Lexicografia. Linguística de Corpus. *Corpus* paralelo.

LISTE DES FIGURES

Figure 2.1 :	Exemple d'article de dictionnaire.	31
Figure 2.2 :	Article de « virus ».	32
Figure 2.3 :	Exemple d'article qui contient des collocations au lieu d'exemples.	35
Figure 2.4 :	Extrait des articles de (a) <i>assim</i> et (b) « ainsi » dans le dictionnaire Michaelis en ligne.	37
Figure 2.5 :	Extrait des articles de (a) <i>assim</i> et (b) « ainsi » dans le dictionnaire Infopédia en ligne.	37
Figure 3.1 :	Exemple des lignes de concordances du marqueur <i>assim</i>	46
Figure 3.2 :	Exemple des collocations du marqueur <i>assim</i> à partir de l'outil Cluster.	47
Figure 3.3 :	Exemple d'usage du LF Aligner – première partie.	49
Figure 3.4 :	Exemple d'usage du LF Aligner – seconde partie.	49
Figure 3.5 :	Exemple de l'alignement fait par le logiciel LF Aligner.	50
Figure 3.6 :	Exemple de filtrage du marqueur <i>assim</i> fait par Excel.	51
Figure 4.1 :	Écran de l'AntConc avec l'ajout du corpus d'étude.	62
Figure 4.2 :	Extrait des lignes de concordance du marqueur <i>assim</i> sur AntConc.	63
Figure 4.3 :	Extrait des lignes de concordance de <i>assim</i> pour vérifier les mots à gauche du marqueur.	65
Figure 4.4 :	Collocations formées par <i>assim</i> placé à droite et deux autres lexies.	66
Figure 4.5 :	Collocations formées par <i>assim</i> placé à droite et une autre lexie.	67
Figure 4.6 :	Extrait des lignes de concordance de <i>assim</i> pour vérifier les mots à droite du marqueur.	68
Figure 4.7 :	Collocations formées par <i>assim</i> placé à gauche et deux autres lexies.	69
Figure 4.8 :	Collocations formées par <i>assim</i> placé à gauche et une autre lexie. ...	70
Figure 4.9 :	Lignes de concordance de <i>assim</i> + <i>a</i>	70

LISTE DES TABLEAUX

Tableau 2.1 :	Modèles de la relation entre les deux langues d'un dictionnaire bilingue.	36
Tableau 3.1 :	Les marqueurs de conclusion identifiés dans les grammaires du portugais.	40
Tableau 3.2 :	Les marqueurs de conclusion identifiés dans les dictionnaires du portugais.	41
Tableau 3.3 :	Les marqueurs de conclusion identifiés dans les grammaires du français.	42
Tableau 3.4 :	Les marqueurs de conclusion identifiés dans les dictionnaires du français.	43
Tableau 3.5 :	Nombre de mots du corpus en portugais (textes originaux).	45
Tableau 3.6 :	Nombre de mots du corpus en français (textes traduits).	45
Tableau 3.7 :	Nombre d'occurrences de chaque marqueur de conclusion dans le corpus.	47
Tableau 3.8 :	Extrait de l'organisation des occurrences de <i>assim</i> et leurs traductions selon les sens.	51
Tableau 3.9 :	Modèle de grille d'analyse des traductions de <i>assim</i>	502
Tableau 3.10 :	Exemple de la disposition des données dans la grille pour l'analyse des traductions.	52
Tableau 3.11 :	Première microstructure abstraite élaborée.	53
Tableau 3.12 :	Deuxième microstructure abstraite élaborée.	54
Tableau 4.1 :	Descriptions du marqueur <i>assim</i> dans les grammaires du portugais.	56
Tableau 4.2 :	Descriptions du marqueur <i>assim</i> dans les dictionnaires du portugais.	57
Tableau 4.3 :	Descriptions du marqueur <i>assim</i> dans les dictionnaires bilingues portugais-français.	61
Tableau 4.4 :	Nombre d'occurrences de <i>assim</i> selon son positionnement dans la phrase.	63
Tableau 4.5 :	Nombre d'occurrences de <i>assim</i> selon la ponctuation.	64
Tableau 4.6 :	Traductions de <i>assim</i> trouvées dans le corpus d'étude.	77
Tableau 4.7 :	Grille d'analyse des traductions de <i>assim</i> en tant que « haut degré ».	82
Tableau 4.8 :	Traductions possibles de <i>assim</i> en tant que « haut degré ».	83
Tableau 4.9 :	Grille d'analyse des traductions de <i>assim</i> en tant que « connaissance partagée ».	84
Tableau 4.10 :	Traductions possibles de <i>assim</i> en tant que « connaissance partagée ».	86

Tableau 4.11 :	Grille d'analyse des traductions de <i>assim</i> en tant que « reprise ».	87
Tableau 4.12 :	Traductions possibles de <i>assim</i> en tant que « reprise ».	94
Tableau 4.13 :	Grille d'analyse des traductions de <i>assim</i> en tant que « conclusion ».	97
Tableau 4.14 :	Traductions possibles de <i>assim</i> en tant que « conclusion ».	99
Tableau 4.15 :	Grille d'analyse des traductions de <i>assim</i> en tant que « adversité ».	100
Tableau 4.16 :	Traductions possibles de <i>assim</i> en tant que « adversité ».	102
Tableau 4.17 :	Grille d'analyse des traductions de <i>assim</i> en tant que « intensificateur ».	103
Tableau 4.18 :	Traductions possibles de <i>assim</i> en tant que « intensificateur ».	103
Tableau 4.19 :	Grille d'analyse des traductions de <i>assim</i> en tant que « consécution immédiate ».	104
Tableau 4.20 :	Traductions possibles de <i>assim</i> en tant que « consécution immédiate ».	104
Tableau 4.21 :	Grille d'analyse des traductions d'autres expressions formées par <i>assim</i> .	104
Tableau 4.22 :	Traductions possibles de quelques expressions formées par <i>assim</i> .	105

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	12
Chapitre 1 : Lexique et catégorisation	19
1.1 La classification grammaticale	17
1.2 Mots lexicaux vs. mots-outils	22
1.3 La fluidité des catégories	23
Chapitre 2 : Lexicographie bilingue	25
2.1 Les types de dictionnaires	27
2.2 La structure des dictionnaires	29
2.3 Les dictionnaires bilingues	36
Chapitre 3 : Matériel et méthode	39
3.1 Étape 0 : identification des marqueurs de conclusion	39
3.2 Étape 1 : description de <i>assim</i>	43
3.3 Étape 2 : linguistique de corpus et les analyses monolingues	44
3.4 Étape 3 : analyse bilingue	48
3.5 Un article pour <i>assim</i>	53
Chapitre 4 : Analyses de données et résultats	56
4.1 Description de <i>assim</i> dans les grammaires et dictionnaires	56
4.2 Corpus d'étude : positionnement, ponctuation et collocations de <i>assim</i>	62
4.3 Corpus d'étude : analyse sémantique de <i>assim</i>	71
4.4 Analyses en contexte bilingue : les traductions de <i>assim</i>	77
4.5 Résultat final : l'article élaboré pour <i>assim</i>	106
CONCLUSION	127
RÉFÉRENCES	132
APPENDICE A	136

INTRODUCTION

Tout au long de mes études en Lettres / Français à l'Université de São Paulo, je me suis intéressée à la traduction et au lexique. Sortie du domaine de l'Ingénierie, en 2015, j'ai commencé un Master en *Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês* (FFLCH/USP)¹, occasion où j'ai étudié la terminologie de l'énergie solaire photovoltaïque dans le but d'élaborer un dictionnaire bilingue bidirectionnel portugais-français et dont le public cible sont les traducteurs des textes spécialisés. Parallèlement, en 2016, j'ai commencé la licence en Lettres et, une année plus tard, la licence en Lettres/Français.

À part les cours de langue et de littérature françaises, j'ai pu suivre un certain nombre de cours liés aux études de la traduction, dont *Introduction à la Pratique de Traduction du Français*, *Traduction Commentée du Français II* et *Traduction : Analyse Contrastive Portugais/Français*, tous offerts par ma directrice de recherche, Adriana Zavaglia. Le contact avec les sujets de ces cours et les discussions menées lors des rencontres de notre groupe de recherche – *Laboratório de Estudos da Tradução* (LET)² – m'ont provoquée au point où j'ai décidé de réaliser cette étude dans une tentative de mettre ensemble les connaissances acquises tout au long de ces années en traduction, lexicographie, linguistique de corpus et langue française.

De plus, il faut ajouter que, quoique de manière simplifiée, cette recherche s'est aussi inspirée du mémoire de Master de Marion Celli, *Um estudo de marcas adversativas do português à luz de uma abordagem lexicográfica bilingue diferencial (português-francês e português-inglês): o caso de mas, porém, contudo, todavia e entretanto*³, dirigé

¹ Mémoire de Master soutenu en 2017 : BASTIANELLO, R. T. *Terminologia da energia solar fotovoltaica para fins terminográficos: estudo baseado em corpus comparável (português-francês)*. 2017. 378f. Mémoire de Master – Faculdade de Filosofia Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 2017. Consultable sur : <<https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8146/tde-11122017-190034/pt-br.php>>. Accès le : 22 juil. 2021.

² Laboratório de Estudos da Tradução – LET (FFLCH/USP) : <http://let.fflch.usp.br/>

³ Mémoire de Master soutenu en 2012 : CELLI, M. *Um estudo das marcas adversativas do português à luz de uma abordagem lexicográfica bilingue diferencial (português-francês e português-inglês): o caso de mas, porém, contudo, todavia e entretanto*. 2012. 248f. Mémoire de Master – Faculdade de Filosofia Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 2012. Consultable sur : <<https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8146/tde-21112012-125120/pt-br.php>>. Accès le 23 juil. 2021.

par Zavaglia. Mon travail, tout comme celui de Celli (2012), part de la perspective selon laquelle les œuvres lexicographiques bilingues devraient être conçues à l'aide de corpus parallèles – ceux-ci étant d'immenses ensembles de textes dans une langue A et leurs traductions vers une langue B, servant à l'examen de la langue réelle en contexte.

Zavaglia (2000, p. 844) explique les lacunes existantes dans les travaux lexicographiques qui n'ont pas été dirigés par corpus – les dictionnaires bilingues traditionnels. Selon la chercheuse :

« les usagers qui consultent ces dictionnaires, qu'ils soient étudiants ou professeurs de langue, traducteurs, ou simples curieux, passent souvent du dictionnaire bilingue au dictionnaire monolingue parce qu'ils ne comprennent pas dans quels contextes ils peuvent utiliser un certain mot, c'est-à-dire qu'ils n'ont pas une définition minutieuse, des exemples précis et bien contextualisés ; ou bien ils suivent le chemin inverse, et vont du dictionnaire monolingue au bilingue, parce qu'ils ont compris le sens du mot et son contexte, mais n'ont pas d'équivalents »^{4,5}

Or, il n'est pas difficile de trouver des dictionnaires bilingues qui n'offrent aucun type de définition, ni d'exemples d'usage, ce qui peut entraîner les usagers, notamment ceux qui sont apprenants débutants, à faire des phrases comme « Je te désire un bon voyage », une fois que « désirer » est la première traduction de l'entrée *desejar* dans Corrêa (1965, p. 716), Gálvez (2008, p. 85) et *Michaelis* en ligne (2021). Est-ce que les apprenants se demandent si les traductions données par un dictionnaire sont-elles remplaçables dans n'importe quelle situation ?

Dans ce même contexte, Zavaglia et Celli (2010, p. 236) affirment que l'usage fréquent des dictionnaires bilingues peut donner aux étudiants « l'illusion qu'il existe des équivalences interlinguistiques sémantiques et catégorielles qui relient de manière automatique et biunivoque les mots de deux langues différentes »⁶. Elles citent alors le cas de l'article indéfini masculin singulier du portugais *um*, dont la traduction en français, selon les dictionnaires bilingues, est l'article indéfini masculin singulier « un » (et, pour

⁴ Texte source : *Os consulentes que fazem uso desses dicionários, sejam eles estudantes ou professoras de língua, tradutores ou simples curiosos, muitas vezes passam do dicionário bilingue para o dicionário monolíngue por não compreenderem em que contextos podem utilizar determinada palavra, ou seja, faltam-lhes uma definição cuidadosa, exemplos mais acurados e bem contextualizados; ou então percorrem o caminho inverso, indo do dicionário monolíngue para o bilingue, porque entenderam o sentido da palavra e contexto mas faltam-lhes correspondentes tradutórios.*

⁵ Toutes les citations en langue étrangère ont été traduites vers le français ; elles sont suivies d'une note de bas de page pour le texte source.

⁶ Texte source : (...) *a ilusão de que existem equivalências interlinguísticas semânticas e categoriais que ligam automática e biunivocamente as palavras de duas línguas diferentes.*

le pluriel, uns – des). Cependant, ce n'est pas toujours que l'on peut traduire l'un par l'autre : Zavaglia et Celli (2010, p. 236) signalent la question morphologique – par exemple *um carro* et « une voiture » – et le côté sémantique, analysés à partir des phrases suivantes :

(1) *Olhe aqui seu Ramiro: eu quero é que o senhor me empreste um dinheiro. Uns dois contos de réis... Feito?*

(1a) Voici ce que m'amène, m'sieu Ramiro : ce que je veux, c'est que vous me prêtiez de l'argent. Disons deux mille... Ça marche ?

Au contraire de ce que montrent les dictionnaires bilingues traditionnels, dans les exemples (1) et (1a) ci-dessus, on voit que *um* et *uns* n'ont pas été traduits par « un » et « des ». Ce n'est pas toujours que l'on traduira une lexie d'une catégorie grammaticale pour une autre de la même catégorie : l'article indéfini masculin singulier *um* a été traduit par l'article partitif masculin singulier « du » (« de l' » avant voyelle) et l'article indéfini masculin pluriel *uns*, par le verbe « dire » conjugué à la deuxième personne du pluriel.

De cette façon, les corpus parallèles permettent au lexicographe d'entrer en contact avec l'usage réel de la langue de manière rapide et fiable, en plus de trouver des exemples pour valider les définitions et des traductions authentiques à partir de l'observation de la relation entre les lexies de deux langues, ce que Zavaglia et Galafacci (2014) appellent « parallélisme ». Cela peut être défini comme :

la relation entre deux lexies, complexes ou non, décrite dans la micro-structure d'articles de dictionnaires bilingues de langue générale construits à partir de corpus parallèle (originaux et traductions publiées) ayant la fonction d'explicitier la variation sémantique du mot-vedette, avec ses usages spécifiques, en contexte bilingue authentique, avec ses traductions possibles (ZAVAGLIA ; GALAFACCI, 2014, p. 592).

Ces auteures affirment que la relation entre deux langues étant complexe et hétérogène, les corpus aident à observer la distribution morphologique et structurale d'une lexie, ainsi qu'à visualiser son profil, ses collocations et sa prosodie sémantique. Et, comme le travail avec la linguistique de corpus (BERBER SARDINHA, 2004, TAGNIN, 2015) est fortement lié aux données statistiques, il permet au lexicographe de savoir la fréquence d'usage de chaque mot dans la langue, ce qui sert de paramètre au moment de choisir l'ordre d'apparition de chaque acception – ou de chaque équivalent –

d'une lexie dans la microstructure d'un article et de sortir, ainsi, du domaine de la lexicographie basée sur l'intuition du lexicographe⁷.

Pensons maintenant aux mots grammaticaux, ces lexies traditionnellement considérées comme n'ayant pas de sens et dont la fonction dans la langue est celle de connecter et d'organiser le discours. Ce sont les articles, les prépositions, les conjonctions etc., qui s'opposent aux mots lexicaux – ceux qui, traditionnellement, portent du sens et étiquettent le monde. Or, si l'on trouve des lacunes en ce qui concerne la définition, l'exemplification et la traduction des mots lexicaux dans les dictionnaires bilingues, l'écart devient encore plus grand quand il s'agit des mots grammaticaux, dont la description se pose comme un défi pour les lexicographes.

Zavaglia, Celli et Galafacci (2015, p. 91) affirment qu'en plus de l'absence de définition et contextualisation des mots grammaticaux, les dictionnaires négligent leurs aspects syntaxiques, pragmatiques et de fréquence et ne réfléchissent pas à propos de l'emploi des correspondants suggérés. Malgré cette insouciance des œuvres de référence par rapport aux mots grammaticaux, ils représentent à peu près 50% du discours (REY-DEBOVE, 1984) et ils sont des éléments clés pour comprendre et pour s'exprimer dans une langue (ZAVAGLIA ; CELLI, 2010), en plus d'être, en leur grande majorité, de difficile acquisition par les apprenants de langues étrangères.

Zavaglia et Celli (2010) exemplifient comment l'analyse d'un corpus peut révéler la complexité des mots grammaticaux, ce qui n'est pas abordé dans les grammaires et dans les dictionnaires traditionnels. En observant les occurrences de l'adversative du portugais *mas*, elles ont identifié dix différentes valeurs sémantico-fonctionnelles – dont celles de changement de sujet, d'intensité et de situation, « variation sémantique complexe qui dépasse les limites de la description traditionnelle observable dans la plupart des grammaires »⁸ (ZAVAGLIA, CELLI, 2010, p. 255). Puis, lors de l'analyse en contexte bilingue, elles ont trouvé, pour la même lexie *mas*, en plus de « mais, cependant, pourtant, toutefois et néanmoins », 30 autres possibilités de traduction.

De cette manière, en suivant les pistes de ces chercheuses, nous avons choisi pour ce projet d'étudier le paradigme des conjonctions de coordination exprimant la

⁷ Zavaglia (2006, p. 27) explique le principe de proportionnalité : « plus un parallélisme se produira dans le corpus, plus il occupera une position de primauté par rapport à l'ordre des acceptions et il apparaîtra plus souvent dans les exemples. ». Texte source : *princípio de proporcionalidade, ou seja, quanto mais um paralelismo ocorre no corpus, ele ocupará uma posição de primazia com relação à ordem das aceções e aparecerá mais vezes na exemplificações.*

⁸ Texte source : (...) *variação semântica complexa que transpõe os limites da descrição tradicional observável na maioria das gramáticas.*

conclusion, c'est-à-dire les mots fréquemment utilisés pour assurer la cohésion et la cohérence des productions textuelles – et notamment pour exprimer les résultats et conclusions de recherches académiques et scientifiques. Aussi, nous les avons appelés « marqueurs de conclusion » ou « marqueurs exprimant la conclusion », parce que leur classification soit en conjonction, soit en adverbe, reste fort imprécise et très peu discutée parmi les grammairiens (PEZATTI, 2000). De plus, Zavaglia (2016, p. 65) affirme que :

en même temps que les unités lexico-grammaticales des langues circulent d'une catégorie à l'autre, elles peuvent aussi faire référence à plus d'une catégorie simultanément. Dans ce dernier cas, un marqueur peut représenter plus d'une catégorie.⁹

Cela dit, dans cette recherche, notre but initial était de repérer et décrire les marqueurs de conclusion *assim*, *consequentemente*, *então*, *logo*, *pois* (*posposto ao verbo*) et *portanto*, mais en raison de l'étendue de ce travail et de la richesse des résultats que les analyses nous ont donnés, nous avons décidé de ne travailler qu'avec le marqueur *assim*. De cette manière, cette étude porte sur le marqueur *assim*, sur la description de son usage et sur les possibilités de traduction du portugais brésilien vers le français de France. Pour ce faire, nous avons utilisé la méthode d'analyse suggérée par Zavaglia (2006), Zavaglia et Galafacci (2014) et Celli (2012), qui, selon les auteures, permet de « traiter de façon plus efficace l'hétérogénéité qui entoure la relation complexe entre deux langues » en observant « la distribution morphologique et structurale d'une lexie, [ainsi] que la visualisation de son profil, de ses collocations et de sa prosodie sémantique » (ZAVAGLIA ; GALAFACCI, 2014, p. 592).

Ainsi, la première partie de ce travail a été la recherche des descriptions du marqueur *assim* dans les œuvres de référence pour rassembler toutes les informations possibles à son propos – acceptions et définitions, usages, exemples et tout autre type d'observation auquel les grammaires et dictionnaires peuvent servir. Puis, nous l'avons observé en contexte réel dans un corpus parallèle, composé de textes littéraires brésiliens et de leurs traductions en langue française, à l'aide du logiciel AntConc (ANTHONY, 2021). C'est-à-dire que, tout d'abord, nous avons analysé les 587 occurrences de « *assim* » en portugais pour voir leur positionnement dans la phrase, leur ponctuation, les collocations qui apparaissent d'habitude à leur côté et, principalement, quelles sont les

⁹ Texte source : *Ao mesmo tempo em que as unidades léxico-gramaticais das línguas transitam por uma ou outra categoria, elas também podem remeter a mais de uma categoria simultaneamente. Neste último caso, um marcador poderá dar conta de mais de uma categoria.*

possibilités sémantiques d'usage du mot. Puis, nous avons aligné les textes en portugais avec ceux en français pour observer les relations de parallélisme entre les deux langues et pour voir les possibilités de traduction pour chaque sens identifié auparavant. À la fin de cette étude, nous avons organisé tous les résultats obtenus en format d'article de dictionnaire. Cet article a pour but d'offrir à ses futurs usagers un haut degré de fiabilité, une fois qu'il résulte d'un travail d'observation des langues authentique en contexte réel d'usage. Cet article, nous espérons, pourra contribuer aux domaines de la traduction, de la lexicographie et de l'enseignement-apprentissage du FLE – français langue étrangère.

Ce travail est donc structuré en quatre chapitres. Le chapitre premier « Lexique et catégorisation » porte sur le lexique et sa catégorisation grammaticale et discute de la problématique d'utilisation des catégories fixes. Le deuxième chapitre « Lexicographie bilingue » présente les concepts de lexicologie et de lexicographie, les types de dictionnaires, leurs macrostructure et microstructure et les informations qui les composent. À la fin de la discussion, nous traitons de la distinction des dictionnaires monolingues et bilingues. Ensuite, le troisième chapitre « Matériel et méthode », introduit les principaux concepts liés à la linguistique de corpus et les logiciels AntConc et LF Aligner, détaille notre corpus d'étude et ses caractéristiques, ainsi que les œuvres de référence utilisées, et indique le parcours d'analyse que nous avons suivi lors de cette recherche. Finalement, le quatrième chapitre « Analyse de données et résultats » est dédié à la reprise des étapes d'analyse avec des exemples concrets et à la présentation des résultats obtenus. À la fin de ce chapitre, nous présentons notre proposition d'article pour *assim*, résultat final de cette étude.

Chapitre 1 : Lexique et catégorisation

De manière générale, on nomme « lexique » l'ensemble de mots qui appartiennent à une langue et « lexicologie » la discipline qui s'intéresse à leur étude : elle est responsable de les analyser et décrire quant à leur signification, leur fréquence d'usage, leur origine et disparition etc. (GREVISSE ; GROOSSE, 2016, p. 147). Maria Tereza Biderman (1981, [s.p.]) considère le lexique le « trésor vocabulaire d'une langue donnée. Il englobe la nomenclature de tous les concepts linguistiques et non linguistiques et de tous les référents du monde physique et de l'univers culturel, créé par toutes les cultures humaines d'aujourd'hui et du passé »¹⁰. Il est donc à travers le lexique qu'on garde et transmet toutes les connaissances humaines. De manière similaire, Margarida Basilio (2011, p. 7) explique qu'en plus de catégoriser le monde, le lexique est une « sorte de base de données préalablement classées » et « fournit des unités de base pour la construction d'énoncés »¹¹ – c'est-à-dire les mots. De ce fait, chaque langue possède son propre lexique et chaque individu, à son tour, connaît une partie du lexique de la(des) langue(s) qu'il parle.

Il est évident que le lexique est un système dynamique qui s'élargit et se met à jour continuellement une fois qu'il existe toujours le besoin de la création de nouvelles unités lexicales pour nommer les nouvelles découvertes, idées, objets etc. À ce propos, Zavaglia et Herbert Welker (2008) affirment que :

[b]ien qu'il puisse sembler fini, le lexique de chacune des langues est si riche et dynamique que même le meilleur des linguistes ne serait pas capable de l'énumérer. Cela parce que tous les mots en font partie, les prépositions, les conjonctions, les interjections, les néologismes, les régionalismes, les terminologies, y compris les mots argotiques, les expressions idiomatiques, les proverbes et les gros mots¹².

¹⁰ Texte source : (...) *tesouro vocabular de uma determinada língua. Ele inclui a nomenclatura de todos os conceitos linguísticos e não linguísticos e de todos os referentes do mundo físico e do universo cultural, criado por todas as culturas humanas atuais e do passado.*

¹¹ Texte source : (...) *espécie de banco de dados previamente classificados » et « (...) fornece unidades básicas para a construção de enunciados.*

¹² Texte source : *Embora possa parecer um conjunto finito, o léxico de cada uma das línguas é tão rico e dinâmico que mesmo o melhor dos linguistas não seria capaz de enumerá-lo. Isto ocorre porque dele faz parte a totalidade das palavras, desde as preposições, conjunções ou interjeições, até os neologismos, regionalismos ou terminologias, passando pelas gírias, expressões idiomáticas, provérbios ou palavrões.*

Ainsi, quoiqu'il soit impossible d'affirmer combien de mots forment le lexique d'une langue, Biderman (1984, p. 8) a estimé la taille du lexique du portugais en plus de 500 mil mots et Ieda Maria Alves l'a estimé en 600 mil mots (SATO, 2009)¹³ ; le Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa, à son tour, compte 382 mil entrées depuis sa sixième édition, parue en 2021 (ACADEMIA BRASILEIRA DE LETRAS, 2021).

1.1 La classification grammaticale

En ce qui concerne l'étude du lexique d'une langue, on a l'habitude de diviser les mots en catégories ou classes, ce qu'on appelle en français les « parties du discours », ou classes grammaticales. Il s'agit d'une division faite soit selon la nature du mot – le critère morphologique –, soit selon sa fonction – le critère syntaxique. Morphologiquement, on peut classer les mots en variables, ceux qui possèdent plusieurs formes, et invariables, ceux à forme unique ; syntaxiquement, le critère de classement est « le rôle que le mot joue ou est susceptible de jouer dans la phrase » (GREVISSE ; GROOSSE, 2016, p. 148), par exemple verbe, nom, préposition etc.

Ainsi, *Le bon usage* classe comme mots variables le nom (ou substantif), l'adjectif, le déterminant, le pronom et le verbe ; les mots invariables sont l'adverbe, la préposition, les conjonctions de subordination et de coordination, l'introducteur et le mot-phrase¹⁴ (GREVISSE ; GROOSSE, 2016, pp. 148-150). *Le Bescherelle*, à son tour, répartie les mots dans neuf catégories : le nom, le déterminant, l'adjectif, le pronom et le verbe sont les mots variables, tandis que l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection sont ceux qui ne font pas d'accord avec d'autres mots (LAURENT ; DELAUNY, 2012, pp. 11-13).

Si l'on pense à la langue portugaise, d'après Domingos Paschoal Cegalla (2010, p. 129), on y trouve dix classes grammaticales : *substantivo*, *artigo*, *adjetivo*, *numeral*, *pronome* et *verbo* sont les classes dont les mots varient ; *advérbio*, *preposição*, *conjunção* et *interjeição* sont celles dont les mots ne peuvent pas subir des modifications

¹³ Pour cette estimation, Biderman (1984, p. 8) a considéré la macrostructure du dictionnaire *Aurélio* qui, selon l'auteure, est un *thesaurus* du portugais. Plus récent, la page Internet *Nova Escola* cite Ieda Maria Alves, pour qui le portugais compterait 600 mil mots, si l'on prend en compte la macrostructure du dictionnaire *Houaiss* de 2001 et on y ajoute les mots spécialisés (SATO, 2009).

¹⁴ Grevisse et Groosse (2016, p. 150) expliquent que l'introducteur et le mot-phrase n'ont été considérés comme catégories qu'à partir de la 12^e édition de *Le Bon Usage*. Le « mot-phrase » inclut les interjections et certains adverbes et il « a une place à part [parmi les parties du discours], puisqu'il ne se définit pas par sa fonction dans la phrase, mais par le fait qu'il tient lieu d'une phrase ».

morphologiques. Cependant, les grammairiens ne sont pas tous d'accord : Evanildo Bechara (2009, p. 90) dit qu'avec un classement aussi simple, on risquerait de mettre ensemble des mots de nature et fonction différentes. Il propose alors de partager les mots selon leurs sens en regroupant l'adjectif, le verbe et l'adverbe ; le pronom et les nombres ; et les articles, les prépositions et les conjonctions.

Maria Helena de Moura Neves (2011), dans la *Gramática de usos do português*, ne présente pas d'explication sur comment doit-on classer les mots, mais, si l'on observe la table des matières de son ouvrage, on note une organisation assez spécifique : le verbe, le nom, l'adjectif, l'adverbe, les mots qui expriment la négation et les pronoms relatifs composent la première partie de la grammaire « la formation de base des prédications » ; l'article défini, les pronoms personnel, possessif et démonstratif sont dans la deuxième partie « la référence situationnelle et textuelle » ; l'article et le pronom indéfinis et les nombres sont dans la partie « quantification et indéfinition » ; les prépositions, les conjonctions de coordination et les conjonctions de subordination adverbiales sont dans la dernière partie « la jonction ». Il faut dire que Neves suit plutôt l'approche fonctionnelle et que sa grammaire est un travail basé sur corpus.

1.1.1 Conjonction de coordination ou plutôt adverbe ?

La classification de quelques mots en conjonction de coordination ou en adverbe est un bon exemple de la difficulté de classer certains mots dans des catégories à frontières rigides : en dépit d'avoir une définition et des caractéristiques bien consolidées chez les grammairiens, ce sont les catégories conjonction et adverbe qui varient selon la perspective adoptée. Cela veut dire que les grammaires traditionnelles du français et celles du portugais ne sont pas toujours d'accord sur ces catégories.

D'un côté, Cegalla (2010), Celso Cunha et Lindley Cintra (2017) et Carlos Henrique da Rocha Lima (2011) affirment que les conjonctions de coordination sont classées en *aditivas* (*e, nem, mas etc.*), *adversativas* (*mas, porém, contudo etc.*), *alternativas* (*ou, ou... ou, já... já etc.*), *conclusivas* (*logo, portanto, pois etc.*) et *explicativas* (*que, porque, porquanto etc.*). Par exemple, les conjonctions de coordination exprimant la conclusion – nommées *conjunções coordenativas conclusivas* en portugais – qui nous intéressent notamment dans ce travail, sont responsables pour lier à une proposition précédente une deuxième proposition exprimant une conclusion (CUNHA ;

CINTRA, 2017). Voici les deux exemples de conclusives donnés par Rocha Lima (2011, p. 236) :

- (1) *Teu carro já está velho; logo, não pode subir serra.*
- (2) *Foste injusto com teu amigo; deves, pois, desculpar-te.*

D'autre côté, Bechara (2009) défend qu'il n'existe que trois types de conjonctions de coordination : *aditivas, adversativas e alternativas*. Selon lui, tout autre type de conjonction de coordination serait mieux placé parmi les adverbes, parce qu'ils « indiquent une relation textuelle et ne jouent pas le même rôle de connecteur des conjonctions de coordination »¹⁵ (BECHARA, 2009, p. 728) – quoique certains de ces adverbes aient les mêmes identités sémantiques que les « vraies » conjonctions.

En français, la discussion se fait de manière similaire, mais il semble que les grammairiens français tendent plutôt vers la même perspective de Bechara (2009). Or, Nicolas Laurent et Bénédicte Delauny (2012) disent, dans *Le Bescherelle*, que les conjonctions de coordination sont regroupées en « copulatives » (et, ni), « disjonctive » (ou) et « causale » (car), et ajoutent que « donc » est un adverbe de liaison. Ils affirment que :

(...) dans la mesure où *donc* répond à l'ensemble de ces critères [pour être un adverbe], il n'y a aucune raison de le classer parmi les conjonctions de coordination comme le fait la grammaire traditionnelle (LAURENT ; DELAUNY, 2012, p. 219).

Maurice Grevisse et André Goosse (2016, p. 1391), à leur tour, présentent quelques caractéristiques des conjonctions de coordination : se placer entre ou devant les éléments qu'elles unissent ; n'avoir pas de fonction dans la phrase ; et ne pas se combiner entre elles. Ils soulignent que « et », « ni », « ou », « mais », « car » et « or » sont les conjonctions proprement dites et que les autres mots, tels que « donc », « pourtant » et « partant » ne sont qu'adverbes. D'ailleurs, ils disent que :

il y a des mots ou des locutions pour lesquels on peut hésiter davantage, parce qu'ils ont plusieurs des caractères des conjonctions de coordination : *notamment, puis, aussi* (marquant la conséquence), *seulement*, (marquant l'opposition), *tantôt... tantôt, bref, alias* (GREVISSE ; GOOSSE, 2016, p. 1392).

¹⁵ Texte source : (...) *marcam relações textuais e não desempenham o papel de conector das conjunções coordenativas* (...).

Par contre, d'autres grammairiens plus anciens, dont Jean Dubois, G. Jouannon et R. Lagane (1961), Lefranc (1826) et E. Nikolskaia et T. Goldenberg (1974), traitent les mots « enfin », « donc », « ainsi » etc. comme des conjonctions capables de coordonner des propositions, des phrases et d'autres mots.

1.2 Mots lexicaux vs. mots-outils

Une autre manière plus générale de classer les mots d'une langue, c'est de faire la distinction entre mots lexicaux et grammaticaux. Selon Laurent et Delauny (2012, p. 13), « les mots lexicaux comprennent les noms, les adjectifs, les verbes et certains adverbes », notamment ceux formés par le suffixe « -ment ». Ce sont des mots qui « ont un sens précis et c'est grâce à eux que l'on peut décrire le monde qui nous entoure avec exactitude », ils servent à véhiculer les notions relatives à la réalité du monde.

En revanche, les mots grammaticaux, ou mots-outils, « ont un sens beaucoup moins précis » et « interviennent en particulier dans la construction de la phrase », ils servent à structurer le discours (LAURENT ; DELAUNY, 2012, p. 13). En tant qu'éléments grammaticaux, les déterminants, les pronoms, les conjonctions, les prépositions et certains adverbes dits « grammaticaux » (trop, très, non etc.) sont peu nombreux et rarement reçoivent de nouveaux items – ce qui ne les empêche pas d'avoir une fréquence d'usage assez considérable dans la langue.

Grevisse et Groosse (2016, pp. 461-462) signalent deux rôles des mots-outils : ils servent soit à relier des phrases, soit à les introduire. Pour eux, la préposition, la conjonction de subordination et la conjonction de coordination sont des mots de liaison qui établissent, respectivement, « un lien de subordination entre des mots ou des syntagmes », « un lien de subordination entre des mots (ou des syntagmes) et des propositions » et « un lien de coordination entre des éléments de même fonction ». *Est-ce que* et *c'est...que* sont des exemples de mots servant à introduire.

Traditionnellement, tout au contraire des mots lexicaux, les mots grammaticaux sont considérés dépourvus de sens, servant seulement à l'organisation du discours. Pourtant, Celli (2012, p. 26) attire l'attention au fait que ces items dits grammaticaux ont, eux aussi, du dynamisme sémantique et référentiel. À propos des conjonctions adversatives *mas*, *porém*, *contudo*, *entretanto* et *todavia*, elle pose cette question :

« Après tout, la fonction de connecteur n'apporte pas elle-même de composants sémantiques ? »¹⁶.

1.3 La fluidité des catégories

De ce que nous avons pu observer jusqu'à présent, même s'il existe des catégories grammaticales selon lesquelles on classe les mots traditionnellement, les grammairiens ne voient pas tous ce classement de la même manière. Or, on trouve un exemple intéressant chez Cegalla (2010, p. 129), qui, après définir les catégories de façon prescriptive et traditionnelle, remarque qu'un mot peut appartenir à plus d'une classe grammaticale, par exemple *azul* dans les phrases *O céu é azul* (adjectif) et *O azul triste de seus olhos fascinava-me* (nom)¹⁷; en plus, l'auteur affirme que malgré la caractéristique invariable des adverbes, certains d'entre eux peuvent parfois varier – notamment dans un langage familier et affectueux, tel que *agorinha*, *cedinho*, *muitíssimo* – et qu'il y a plusieurs noms, pronoms et chiffres et nombres qui sont invariables – *pires*, *isto*, *alguém*, *dez*.

Avec les exemples ci-dessus, il est possible de voir à quel point il est difficile de classer les mots dans des catégories dont les frontières présentent un fort degré de rigidité. Pour Celli (2012), ces catégories ne prennent pas en compte la diversité fonctionnelle du lexique et, à ce propos, Zavaglia (2016, p. 64) affirme que :

« (...) aucune théorie n'a été capable de démontrer qu'une unité linguistique donnée appartenait à une seule catégorie. Cela est dû au fait que les unités lexico-grammaticales de la langue ne sont pas stables et circulent entre divers groupes de catégories selon la construction élaborée par l'énonciateur »¹⁸.

L'auteure ajoute encore que « les items lexico-grammaticaux peuvent être classés d'une certaine manière par les grammaires et, en situation d'énonciation, fonctionner d'autre manière, en envahissant un autre groupe de catégorie »¹⁹ (ZAVAGLIA, 2016, p.

¹⁶ Texte source : *Afinal, a função conectiva (...) não traz, nela mesma, componentes semânticos.*

¹⁷ Respectivement : « Le ciel est bleu » et « Le bleu triste de ses yeux me passionnait ».

¹⁸ Texte source : *Nenhuma teoria, no entanto, foi capaz de demonstrar que determinada unidade linguística pertencesse a apenas uma categoria. Isso se dá pelo fato de as unidades léxico-gramaticais das línguas não são estáveis e transitarem, dependendo da construção elaborada pelo enunciador, por vários grupos de categorias.*

¹⁹ Texte source : *(...) os itens léxico-gramaticais das línguas podem ser classificados pelas gramáticas de uma determinada maneira e, em situação de enunciação, podem funcionar de outro modo, vindo a invadir um outro grupo categorial.*

64). Cette fluidité, qui donne aux mots la possibilité de circuler entre les catégories, est assez fréquente et ne peut pas être vue comme un phénomène ponctuel.

Cela étaye la pertinence de ne pas étiqueter les mots au préalable lors d'une étude descriptive comme celle que nous proposons et renforce l'importance d'utiliser un corpus pour analyser les mots effectivement dans les énoncés, car ils peuvent acquérir des significations différentes dans des contextes différents.

Chapitre 2 : Lexicographie bilingue

La lexicologie et la lexicographie sont deux domaines étroitement liés qui appartiennent à la linguistique appliquée. La lexicologie est la science responsable de l'étude et de la description du lexique d'une langue ; dans les mots de Margarita Correia (2008, p. 3) :

la lexicologie s'occupe de décrire la structure du lexique, la façon dont il s'organise, les régularités qui peuvent y être trouvées et qui deviennent de plus en plus claires aux observateurs : le lexique n'étant plus vu aujourd'hui simplement comme l'inventaire des unités lexicales et de leurs idiosyncrasies, mais plutôt comme une composante de la grammaire qui, en dépit de ses particularités (telles qu'être une composante ouverte et en expansion, avec des limites imprécises, englobant tout l'univers conceptuel d'une langue), présente ses propres régularités et une forme de structuration spécifique²⁰.

La lexicographie, à son tour, est la science qui s'intéresse à répertorier le lexique et l'organiser de façon systématique dans des œuvres lexicographiques – les dictionnaires (ZAVAGLIA ; WELKER, 2008). Claudia Zavaglia (2012, p. 234) décrit la lexicographie comme « un art, ou plutôt le processus de l'ingéniosité d'inventorier les mots, les unités lexicales, d'écrire à leur propos, de les décrire, classifier, ordonner et organiser dans des articles »²¹.

On peut faire la différence entre cette lexicographie pratique et la métalexicographie, c'est-à-dire la lexicographie théorique, celle qui, selon Welker (2004, p. 11), comprend « l'étude des problèmes liés à l'élaboration des dictionnaires, la critique des dictionnaires, la recherche de l'histoire de la lexicographie, la recherche de l'usage des dictionnaires [...] et aussi la typologie ».

²⁰ Texte source : *A lexicologia ocupa-se de descrever a estrutura do léxico, o modo como se organiza, as regularidades apreensíveis no léxico, que têm vindo progressivamente a tornar-se mais claras para o observador: o léxico já não é hoje encarado meramente como o repositório das unidades lexicais e suas respectivas idiosincrasias, mas antes como uma componente da gramática que, apesar das particularidades (tais como o facto de ser uma componente aberta e em expansão, de limites imprecisos, abrangendo todo o universo conceptual de uma língua), apresenta as suas regularidades próprias e uma forma de estruturação específicas.*

²¹ Texte source : *(...) é uma arte, ou melhor, o processo do engenho de se inventariar palavras, as unidades léxicas, de se escrever sobre elas, de descrevê-las, de classificá-las, de ordená-las, de organizá-las nos chamados verbetes.*

De cette manière, le dictionnaire est à la fois l'objet d'étude et le produit final de la lexicographie. Il s'agit d'un ouvrage dont l'objectif est celui de répertorier et de décrire le lexique d'une langue. En général, il se présente en format d'une liste de mots ordonnés alphabétiquement et suivis chacun d'un texte où l'on trouve des informations à propos du mot décrit (REY, 1970). Dans ce sens, le dictionnaire peut se confondre avec les glossaires et les vocabulaires²² ; voyons donc les principales caractéristiques qui, d'après Josette Rey-Debove (1971), font de lui une œuvre si singulière.

D'abord, la première particularité des dictionnaires est la manière dont le texte est présenté, à savoir une « suite d'énoncés séparés, isolés par le passage à la ligne et/ou les caractères typographiques spéciaux et constants du début de chaque énoncé » (REY-DEBOVE, 1971, p. 20). Or, cet ensemble de messages indépendants et isolés n'est pas fait pour une lecture continue, mais pour être parcouru de manière ponctuelle. En tant qu'ouvrage de consultation, on l'utilise pour « aller du connu à l'inconnu », pour « chercher une réponse à une demande particulière d'information » (REY-DEBOVE, 1971, p. 20), ce qui n'est possible que grâce à l'organisation standardisée et constante des informations.

Ainsi, les dictionnaires ont un caractère didactique. Les connaissances qui y sont enregistrées sont objectives, d'intérêt général et ont une valeur de vérité, n'exprimant pas l'opinion personnelle du lexicographe. Pourtant, même si ce caractère didactique est indéniable, « il arrive que les dictionnaires soient polémiques et que l'information apportée reflète la pensée d'une classe sociale, d'une génération, d'une intelligentsia qui veut faire triompher une idéologie » (REY-DEBOVE, 1971, p. 23). Après tout, le dictionnaire est le responsable pour décrire le lexique d'une langue qui, en tant que phénomène social, réfléchit les idées de ses locuteurs ; le dictionnaire est donc un objet socio-culturel. De manière similaire à Rey-Debove, Francisco da Silva Borba (2003, pp. 308-309) commente que :

[u]n dictionnaire de langue, comme produit culturel et instrument pédagogique, est le résultat d'un regard sur la structure et le fonctionnement du système linguistique dans un moment donné de la vie

²² La différence entre dictionnaire et glossaire n'est pas consensuelle et chaque auteur fait la distinction selon son point de vue. Pour nous, le dictionnaire est une œuvre de structure complexe et qui donne à l'utilisateur plusieurs informations à propos de chaque mot listé. Pour ce faire, le lexicographe doit être suffisamment préparé théoriquement et utiliser des critères rigoureux pour sélectionner et analyser les mots qui feront partie de la structure du dictionnaire, bien que les informations qui seront ajoutées aux articles. Par contre, le glossaire est une liste de mots, généralement de petite extension, pouvant donner un(des) équivalent(s) ou expliquer le sens de chaque mot. Pour une discussion plus complète à ce propos, voir Barbosa (2001), Biderman (1984) et Zavaglia (2012).

d'une communauté. Il est donc organisé à partir d'une idéologie. Elle peut être explicitée à l'introduction ou peut être déduite à partir de la sélection des articles, de l'étiquetage des entrées, du système de définitions etc.²³

De toute façon, les dictionnaires donnent des informations qui peuvent servir à de différents buts et de différents publics, par exemple : il permet à tout individu de remplir ses lacunes de connaissance par rapport aux items lexicaux ; il donne des explications aux apprenants d'une langue maternelle ou étrangère, collaborant à l'acquisition-apprentissage des langues ; il soutient le travail des linguistes, tels que le traducteur, l'interprète et le professeur de langues ; et ainsi de suite. Pour ce faire, il existe plusieurs types de dictionnaires, comme nous en parlerons ci-après.

2.1 Les types de dictionnaires

En ce qui concerne les types de dictionnaires, ils peuvent être classés selon différents critères et points de vue, la même œuvre appartenant à plusieurs classes typologiques distinctes. Sans avoir le but de l'exhaustivité, nous aborderons ici les classifications que nous considérons les plus importantes²⁴.

D'abord, le dictionnaire général vise à décrire l'ensemble du lexique d'une langue, c'est-à-dire tous les mots qui forment le savoir partagé d'une communauté linguistique – bien sûr, de la même manière qu'aucun locuteur n'est capable de connaître tous les mots qui composent le lexique de sa langue, aucun dictionnaire n'arrive à couvrir toutes les lexies qui existent. Les dictionnaires les plus complets et exhaustifs sont les trésors, ils utilisent des sources orales et écrites, de diverses époques différentes, afin de repérer les différentes variétés de la langue en termes d'historicité, niveaux et styles de langue, dialectes, y compris les domaines de spécialité etc. (ZAVAGLIA, 2012).

Les dictionnaires spéciaux s'opposent aux généraux. Ce sont des œuvres qui « s'occupe[nt] d'une certaine parcelle du vocabulaire, répondant donc à une délimitation préalable de l'ensemble de lexique décrit »²⁵ (PORTO DAPENA, 2002, p. 59). Dans ce

²³ Texte source : *Um dicionário de língua, como produto cultural e instrumento pedagógico, resulta de um olhar sobre a estrutura e o funcionamento do sistema linguístico num determinado momento da vida de uma comunidade. Por isso, é organizado a partir de uma ideologia. Ela pode estar explícita na introdução ou pode ser inferida da seleção dos verbetes, da rotulação de entradas, do sistema definitório etc.*

²⁴ Pour une discussion plus approfondie à ce propos, voir Porto Dapena (2002), Rey (1970), Welker (2004) et Zavaglia (2012).

²⁵ Texte source : (...) *se ocupa de una determinada parcela del vocabulario, respondiendo, por tanto, a una delimitación previa del conjunto léxico descrito.*

sens, il y a les dictionnaires de poche, de synonymes, d'homonymes, d'étymologie etc. On peut y ajouter les dictionnaires terminologiques, qui traitent des termes des domaines de spécialité – techniques et scientifiques.

Du point de vue temporel, le dictionnaire est synchrone quand le lexique qu'il décrit comprend une seule phase de développement d'une langue ; par contre, s'il considère l'évolution du lexique d'une langue, y compris son évolution sémantique et phonétique, c'est un dictionnaire diachronique, tels que ceux historiques et ceux étymologiques (PORTO DAPENA 2002). Rey-Debove (2005, p. 4) fait référence aussi aux dictionnaires de langue ancienne, ceux qui soit ont été « écrits par des personnes de la même époque », soit sont des « dictionnaires anciens écrits par des personnes d'aujourd'hui. Les premiers sont de vrais monolingues témoins d'une époque, les seconds des quasi-bilingues où l'érudition tente de restituer un état de langue révolu à l'aide de divers corpus anciens ».

De plus, le dictionnaire peut être monolingue (ou unilingue), bilingue, multilingue ou semi-bilingue en raison du nombre de langues qu'il vise. Il est monolingue quand il représente le lexique d'une seule langue ; bilingue, quand il traite de la correspondance entre deux langues ; multilingue, quand c'est le cas de décrire trois langues ou plus. Alors que le dictionnaire monolingue explique et définit les mots à l'aide des paraphrases dans la même langue, les autres sont généralement dépourvus de définition, au lieu de laquelle on trouve une – ou plusieurs – traduction(s) possible(s) dans la(les) langue(s) cible(s) (BIDERMAN, 1984, PORTO DAPENA, 2002). Les dictionnaires semi-bilingues sont un cas spécial, car ils donnent des définitions dans la langue source et des équivalents dans la langue cible, Rey-Debove (2005 p. 3) les explique : « Quant aux *dictionnaires semi-bilingues* (chaque définition est suivie d'un renvoi dans une autre langue), ils restent essentiellement des monolingues par leur structure. Le renvoi aux mots étrangers n'est qu'un plus ».

Selon la manière d'organisation des entrées, le dictionnaire peut être de caractère sémasiologique, qui part du signifiant et dispose les entrées alphabétiquement ; ou onomasiologique, partant du signifié. Dans ce dernier cas, s'inscrivent les dictionnaires organisés en thématiques et ceux qui sont visuels. Par rapport à la norme, ils peuvent être descriptifs ou prescriptifs, mais, à ce propos, Zavaglia (2012, p. 241) explique que « tous les répertoires lexicaux, à partir du moment où ils sont imprimés ou rendus disponibles,

acquièrent une condition normative, puisqu'on utilise un dictionnaire (quel qu'il soit) pour confirmer l'usage d'un mot, son orthographe, sa signification etc. »²⁶.

Bref, pour caractériser une œuvre lexicographique dans toute sa complexité, il faut utiliser plusieurs critères en même temps, une œuvre appartenant nécessairement à plus d'une des catégories décrites ci-dessus – et à d'autres encore, qui n'ont pas été prises en considération ici. De plus, dans la pratique, on voit qu'il n'existe pas de limites bien définies, un dictionnaire qui s'inscrit dans une catégorie pouvant avoir des traits de la catégorie opposée ; un exemple c'est le cas du dictionnaire *Houaiss* (HOUAISS ; VILLA, 2001), qui en dépit d'avoir un caractère synchronique, donne aussi certaines informations à propos de datation et de changements orthographiques. Cela dit, nous verrons à la suite comment les dictionnaires se structurent.

2.2 La structure des dictionnaires

En ce qui concerne la structure d'un dictionnaire, nous avons trois concepts importants à discuter : la mégastructure, la macrostructure et la microstructure. On appelle mégastructure l'ensemble de tous les textes qui composent le dictionnaire, y compris l'avant-propos, l'introduction, les listes (par exemple, d'abréviation), les tableaux (de conjugaison verbale etc.), la macrostructure, les références bibliographiques etc. (HARTMANN ; JAMES, 1998).

Ensuite, si nous prenons l'idée, mentionnée ci-avant, de dictionnaire comme une liste ordonnée de mots suivis chacun d'un texte informatif, nous pouvons faire la différence entre sa macrostructure et sa microstructures. Selon Rey-Debove (1971, p. 21) la macrostructure, aussi nommée « nomenclature », est « l'ensemble des entrées ordonnées, toujours soumise à une lecture verticale partielle lors du repérage de l'objet du message ». Ainsi, chaque mot décrit est une entrée et toutes les entrées ensemble forment la macrostructure. De plus, pour que l'utilisateur puisse trouver facilement le mot qu'il cherche, il est habituel que les entrées apparaissent toutes dans leur forme canonique, ou lemmatisée, c'est-à-dire, la forme non fléchie. Ainsi, s'il s'agit d'un verbe, il sera à l'infinitif ; si c'est un nom ou un adjectif, il sera à la forme masculine singulière.

²⁶ Texte source : *todos os inventários léxicos, a partir do momento que são impressos ou disponibilizados, adquirem uma condição normativa, já que se recorre a um dicionário (qualquer que seja) para comprovar o uso de uma palavra, a sua ortografia, o seu significado etc.*

Pour élaborer une macrostructure, Zavaglia (2012) cite quatre points à considérer :

(i) Quelle sera l'ordre des entrées ? Généralement organisées de façon linéaire – alphabétiquement –, elles peuvent aussi être regroupées à partir des thématiques ou d'une lexie principale. (ii) Quelle sera l'extension de la nomenclature ? Cette décision dépendra des objectifs de l'œuvre – s'il s'agit, par exemple, d'un dictionnaire de poche, scolaire, standard, trésor, terminologique etc. ; et de comment le lexicographe traitera les homonymes et la polysémie, l'ajout des lexies homonymes augmentant l'extension de la macrostructure²⁷. (iii) Quelle sera l'origine de la nomenclature ? La lexicographie moderne s'appuie de plus en plus sur de grands corpus électroniques pour repérer les mots qui composeront la macrostructure des dictionnaires – la question serait donc d'utiliser un corpus bien élaboré au point d'être représentatif de la langue qu'on veut décrire dans le dictionnaire. (iv) Quels mots seront considérés comme entrées ? Il ne suffit pas de voir la fréquence d'un mot dans un corpus, il faut que le lexicographe les analyse sémantiquement pour décider quant à l'inclusion des homonymes et de la polysémie, des mots composés avec trait d'union, des mots étrangers, des néologismes, de gros mots etc.

De plus, le lexicographe doit prendre aussi plusieurs décisions par rapport à la microstructure de l'œuvre qu'il élabore. Pour Rey-Debove (1971, p. 21), la microstructure est « l'ensemble des informations ordonnées de chaque article, réalisant un programme d'information constant pour tous les articles, et qui se lisent horizontalement à la suite de l'entrée ». Les possibilités de choix et d'organisation des informations qui composent la microstructure sont fort nombreuses, cependant, nous sommes d'accord avec Zavaglia (2012, p. 253) quand elle dit que « la cohérence interne et la standardisation des microstructures des articles sont essentielles pour le bon usage d'un dictionnaire »²⁸, une fois que cela facilite la tâche de l'utilisateur au moment d'y chercher des informations.

La microstructure plus l'entrée forment l'article d'un dictionnaire, c'est-à-dire « l'unité minimale dans l'organisation d'un dictionnaire »²⁹ (MURAKAWA, 2007, p. 238). L'image ci-dessous montre un exemple d'article pris aléatoirement du dictionnaire

²⁷ En général, les homonymes sont organisés en articles séparés et chaque homonyme sera une entrée de la nomenclature. Par contre, pour les polysémies, on n'a qu'une seule entrée et les différentes acceptions sont énumérées dans le texte informationnel.

²⁸ Texte source : (...) *a coerência interna e a padronização das microestruturas dos verbetes é algo imprescindível para o bom uso de um dicionário* (...).

²⁹ Texte source : (...) *a unidade mínima na organização de um dicionário*.

Larousse en papier ; on y observe la lexic « doubler », qui est l'entrée, suivie de plusieurs informations – la microstructure :

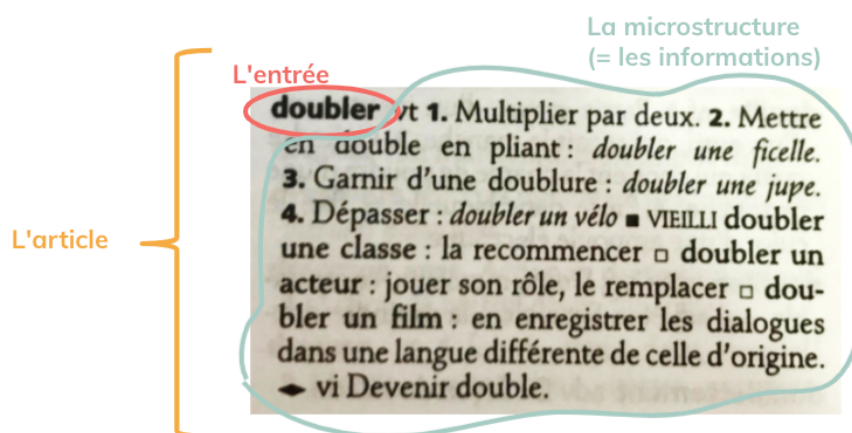


Figure 2.1 : Exemple d'article de dictionnaire.
Adapté : Larousse (2006 [1998], p. 255).

Si nous regardons de plus près le programme d'informations de l'article de la figure 2.1, il y a d'abord la classe grammaticale (vt – verbe transitif) et puis quatre acceptions, dont trois sont suivies d'un exemple d'emploi. Ensuite, il y a un élément graphique – carré noir – qui sépare les acceptions des expressions ; la première expression porte la marque d'usage « VIEILLI », indiquant qu'il s'agit d'une expression qui ne s'emploie plus. À la fin, le losange noir indique le verbe pronominal « se doubler », suivi de sa classe grammaticale et d'une définition³⁰.

Pour Clotilde Murakawa (2007), l'étymologie, la prononciation, l'orthographe, la classe grammaticale, les restrictions d'usages, les synonymes et les antonymes, les irrégularités morphologiques et les exemples sont quelques-unes des informations qui peuvent constituer la microstructure, mais c'est la définition son axe central, la partie la plus essentielle.

Premièrement, entre l'entrée et la définition, il y a ce qu'on appelle la « tête » de l'article. C'est l'ensemble des informations qui identifient l'entrée (WELKER, 2004, ZAVAGLIA, 2012) : sa graphie et ses variantes orthographiques, comme « clé » et « clef » ; sa prononciation, qui peut être la transcription phonétique à l'aide de l'IPA – l'Alphabet Phonétique International, ou une indication soit par décalque, soit par audio ; la classe ou la catégorie grammaticale, généralement abrégée, suivie des informations

³⁰ Pour mieux comprendre la microstructure de ce dictionnaire, notamment en ce qui concerne les éléments graphiques, nous avons lu son « Mode d'emploi » (LAROUSSE, 2006 [1998], p. XI).

morphosyntaxiques, telles que la régence d'un verbe, la classification d'un nom en concret ou abstrait etc. ; l'étymologie, présente fréquemment dans les dictionnaires plus complets, comme les monolingues et notamment les trésors ; et les marques d'usages, qui servent à limiter l'emploi d'un mot à un domaine technique, à une région, à un registre de langue et ainsi de suite. Dans ce sens, il existe un large éventail de marques d'usage qui restreignent l'usage des mots en termes de temps (vieilli, néologisme etc.) ; d'espace (Brésil, Portugal, Minas Gerais etc.) ; de relation entre langues (mots étrangers) ; de genre textuel (littéraire, poétique etc.) ; de registre de langue (familier, soutenu etc.) ; etc.

Quand l'entrée a plus d'une acception, il est fréquent que la marque d'usage apparaisse avant la définition de chaque acception. C'est le cas, par exemple, d'une unité lexicale qui, utilisée dans un domaine de spécialité, gagne le statut d'unité terminologique. Elle aura donc, au moins, deux acceptions, celle de la langue générale et celle qui appartient à un domaine. Observons l'exemple illustré ci-dessous :

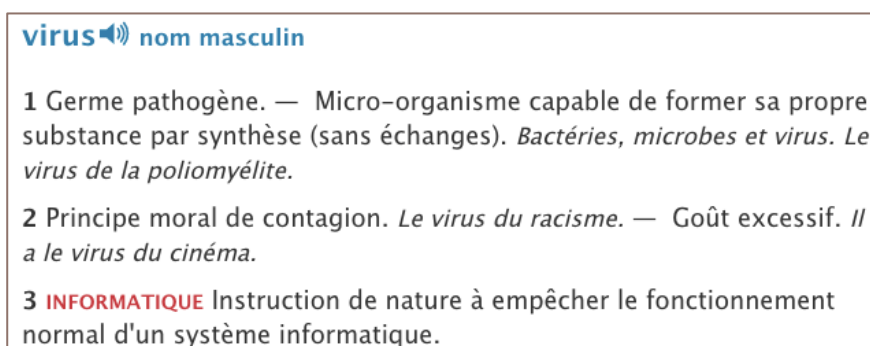


Figure 2.2 : Article de « virus ».
Source : Le Robert en ligne (2021).

Comme les acceptions 1 et 2 ne portent pas de marque d'usage, il est probable que le lexicographe les a considérées comme appartenant à la langue générale, cela veut dire que ce sont des acceptions connues et utilisées par tous les locuteurs de la langue. L'acception 3, par contre, porte la marque « INFORMATIQUE », indiquant que c'est un terme de ce domaine³¹.

³¹ Dans ce cas, on pourrait se demander pourquoi l'acception 1 n'a pas la marque d'usage « BIOLOGIE ». Il est possible que le lexicographe ait considéré que « virus » est un terme qui fait déjà partie des connaissances générales et donc qu'il n'est pas nécessaire de le marquer comme technique. Mais, en fait, si on regarde de plus près la question des marques d'usage dans les dictionnaires, on verra qu'il existe une forte inconsistance à ce propos : pour ces trois acceptions de la figure 4.2, le Larousse en ligne (2021) utilise seulement la marque « Littéraire » pour l'acception 2 ; le Larousse en papier (2006 [1998], pp. 860-861) utilise « FIG » pour la 2 et « INFORM » pour la 3. Pour *virus* en langue portugaise, les dictionnaires en ligne Aulete (2021) et Michaelis (2021) utilise, respectivement, « Biol. », « Fig. » et « Inform. ».

Comme il est possible de voir dans l'exemple de la figure 2.2, après la tête de l'article, il y a la définition – ou les définitions, quand il s'agit d'une lexie avec plus d'une acception ou polysémique. La définition³², ou énoncé définitoire, est le cœur de l'article et sans doute le plus grand défi du lexicographe, selon Rey-Debove (1970, p. 19), « [n]ous appelons définition l'énoncé qui est (ou se veut) synonyme de l'entrée et qui peut être considéré comme informant sur son contenu. Cet énoncé est généralement une périphrase de l'entrée, mais parfois un synonyme au sens strict (mot) ».

José-Álvaro Porto Dapena (2002) cite quelques prescriptions pour la rédaction d'une bonne définition. D'abord, il faut qu'elle soit simple et courte, sans que l'entrée y figure ; puis, elle ne doit contenir aucune idéologie, mais doit représenter les caractéristiques de la langue parlée à l'époque de l'élaboration du dictionnaire. À cela, nous ajouterions le principe de l'énoncé affirmatif, selon lequel il faut dire ce qu'est l'entrée et non ce qu'elle n'est pas, et celui de la non-circularité, c'est-à-dire que la définition ne doit pas renvoyer à une deuxième entrée qui, à son tour, renvoie à la première (PAVEL ; NOLET, 2001). Pour l'exemplifier la circularité, supposons que nous ne savons pas ce que le mot « décalque » signifie et que nous cherchons sa définition dans *Le Robert en ligne* (2021) : « Reproduction par décalquage ». Or, si nous ne savons pas ce que « décalque » veut dire, nous ne connaissons pas non plus le sens de « décalquage ». Sa définition, dans le même dictionnaire est : « Action de décalquer ; résultat de cette action. ». Nous cherchons alors le verbe « décalquer », dont la définition est la suivante : « Reporter le calque de (un dessin, etc.) sur un support. *Décalquer une carte géographique* ». Finalement, la recherche de « calque » nous donne quelques informations utiles, dont les définitions de ces deux acceptions : « Copie, reproduction calquée. » et « Traduction littérale (d'une expression ou d'un mot en emploi figuré) d'une langue dans une autre » – celle-ci portant la marque d'usage « LINGUISTIQUE ». Mais, pour y arriver, nous avons dû « circuler » dans le dictionnaire, ce qui pourrait être évité si ces définitions avaient été rédigées selon le principe de la non-circularité.

Après la définition de chaque acception de l'entrée, il est important que le dictionnaire inclue des exemples capables de « rétablir l'usage de l'entrée en discours » (REY-DEBOVE, 1970, p. 25). En observant un mot en cotexte et contexte, l'utilisateur trouve des informations sur ses traits syntaxiques et sémantiques, et il peut donc mieux comprendre sa signification et mieux produire des énoncés avec ce mot. Selon Zavaglia

³² La définition lexicographique est objet d'étude de nombreux travaux. Pour en savoir plus, voir Porto Dapena (2002), Rey-Debove (1970), Welker (2004) et Zavaglia (2012).

(2012), il existe des exemples authentiques, forgés, adaptés et des citations – *abonações*, en portugais. Une citation est une phrase écrite par un écrivain célèbre et reconnu par le bon emploi qu’il fait de la langue avec laquelle il écrit. Ces phrases sont généralement trouvées dans la littérature canonique. Un exemple authentique est extrait d’un corpus, mais pas nécessairement d’un corpus littéraire, il peut être trouvé, par exemple, dans un journal. Dans ce sens, « toute citation est un exemple authentique, mais tout exemple authentique n’est pas une citation »³³ (ZAVAGLIA, 2012, p. 261). Parfois, le lexicographe ne trouve pas le bon exemple et il en fait une adaptation, c’est-à-dire qu’il prend une phrase d’un corpus et la modifie pour qu’elle soit l’exemple parfait, ou il crée son propre exemple, généralement à l’aide de ses connaissances et de son intuition en tant que locuteur de la langue.

Il est important de distinguer les exemples et les collocations. Celles-ci sont des mots qu’on utilise fréquemment ensemble, ou, comme dit Stella Tagnin (2013), des mots qui se combinent naturellement. Ainsi, il y a les collocations adjectives (adjectif + substantif), comme « marché noir » et « heures rouges » ; nominales, (substantif + substantif), tel que « fou rire » et « projet de loi » ; verbales (verbe + substantif/adjectif, verbe + préposition + substantif/adjectif), cas de « prendre parti » et « frapper à la porte » ; et adverbiales (adverbe + verbe), comme « remercier infiniment » et « largement développé » (ZAVAGLIA, 2013). D’habitude, le sens d’une collocation « ne peut pas être déduit de manière indépendante par chacun des éléments qui la composent, mais par l’ensemble de ces éléments »³⁴ (BEVILACQUA, 2005, p. 240).

En ce qui concerne la lexicographie, comme bien nous rappelle Welker (2004), plusieurs auteurs affirment que les collocations, ainsi que les expressions idiomatiques et les proverbes ne sont que des exemples et qu’il ne vaut pas la peine de les différencier. À notre avis, il est bien sûr important de faire la distinction théorique entre ces types de syntagmes, même si, dans la pratique, ils ont, entre autres, une finalité similaire : exemples, collocations, expressions idiomatiques et proverbes montrent l’entrée en contexte à l’usager, l’aidant à mieux comprendre leurs sens et lui donnant des informations syntaxiques à leur égard. De cette manière, selon l’objectif et l’extension du dictionnaire, on trouve parfois des œuvres où les collocations remplacent les exemples –

³³ Texte source : (...) *toda abonação é um exemplo autêntico, nem todo exemplo autêntico é uma abonação.*

³⁴ Texte source : (...) *não pode ser deduzido de forma independente por cada um dos elementos que a compõem, mas pelo conjunto desses elementos.*

comme nous l'avons fait dans le *Glossaire des termes liés à la covid-19* (ZAVAGLIA ; BASTIANELLO, 2020) :

platô s.m. *período em que ocorre uma estabilização do número de pessoas infectadas por uma doença com consequente diminuição de casos.*
plateau n.m. *période de stabilisation du nombre des personnes atteintes d'une maladie suivie d'une baisse des cas.*
→ **chegar ao platô da pandemia**
arriver sur le plateau de la pandémie
→ **platô da pandemia**
plateau de la pandémie

Figure 2.3 : Exemple d'article qui contient des collocations au lieu d'exemples.
Source : Zavaglia et Bastianello (2020, p. 31).

Ci-dessus, l'article de *platô* contient deux collocations en portugais et leurs équivalents en français. On y trouve des informations par rapport à la régence verbale et nominale : *chegar a*, mais « arriver sur » ; *platô da* et « plateau de la ».

Comme nous avons déjà vu, il y a bien d'autres informations qui peuvent apparaître à la fin d'un article, telles que des remarques que le lexicographe trouve importantes et le système de renvois. Celui-ci est responsable d'envoyer l'utilisateur d'un article à l'autre afin d'éviter des répétitions dans le dictionnaire. D'habitude, le renvoi est fait à l'aide du verbe « voir » abrégé en « v. ».

Somme toute, tous les choix liés à la macrostructure et à la microstructure dépendent d'une série de variables complexes : le type de dictionnaire élaboré, les objectifs, le public cible de l'œuvre, le support de publication etc. À ce propos, Correia (2008, p. 1) dit que :

lorsque la langue en observation est une langue vivante et en évolution, la sélection des mots qui seront inclus dans le dictionnaire, ainsi que l'information qui sera incluse sur chaque unité lexicale, finissent par constituer quelques-uns des sujets les plus intéressants et déterminants dans la réalisation de tout dictionnaire³⁵.

Après avoir vu toute la complexité des parties qui constituent un dictionnaire, de ses caractéristiques et des informations qui peuvent y être ajoutées, voyons maintenant quelles sont les spécificités des œuvres lexicographiques bilingues.

³⁵ Texte source : (...) *sempre que a língua em observação é uma língua viva e em evolução, a seleção de palavras a incluir nesse vocabulário, assim como a informação a incluir sobre cada unidade lexical, acabam por constituir alguns dos tópicos mais interessantes e determinantes na realização de qualquer dicionário.*

2.3 Les dictionnaires bilingues

Si les dictionnaires monolingues mettent en relation synonymique un mot et sa définition, les bilingues mettent en relation d'équivalence des mots qui appartiennent chacun à un système linguistique différent. De cette manière, la présence d'un énoncé définitoire n'est pas toujours obligatoire, celui-ci étant fréquemment remplacé par le(s) équivalent(s) dans la langue cible. Pour Rey-Debove (1970, p. 26), il s'agit d'une différence fondamentale : « l'information de contenu s'exprime dans une équivalence de signes et non dans un signifié périphrastique (sauf cas où cette équivalence de signe n'existe pas) ».

Selon Welker (2004, p. 200), « les dictionnaires bilingues peuvent contenir deux directions (par exemple, portugais-français et français-portugais) ou n'en contenir qu'une » et, de cette manière, « un dictionnaire monodirectionnel s'adresse aux locuteurs d'une seule des deux langues, tandis que le dictionnaire bidirectionnel doit servir aux interlocuteurs des deux langues »³⁶. À ce propos, Rey-Debove (1970) parle de quatre modèles possibles et dont les informations nous avons organisées dans le tableau ci-dessous :

Tableau 2.1 : Modèles de la relation entre les deux langues d'un dictionnaire bilingue.

	entrée	infos diverses	équivalent	exemple	langue du lecteur	objectif
1 dictionnaire A-B	A	B	B	A	B	version
2 dictionnaire B-A	B	A	A	B	A	version
3 dictionnaire A-B	A	A	B	A	A	thème
4 dictionnaire B-A	B	B	A	B	B	thème

Pour comprendre le tableau 2.1, supposons qu'il existe deux langues, A et B. Rey-Debove (1970) considère que les modèles 1 et 2 seraient utilisés par les lecteurs des langues B et A, respectivement, pour la version. Cela veut dire qu'un locuteur dont la langue maternelle est B utiliserait le dictionnaire 1 pour découvrir ce que signifie un mot

³⁶ Texte source : *Dicionários bilingües podem conter as duas direções (por exemplo, português-francês e francês-português) ou apenas uma delas. (...) um dicionário monodirecional dirige-se aos falantes de apenas uma das duas línguas, ao passo que o bidirecional deve servir aos falantes de ambos os idiomas (...).*

de la langue étrangère A et il ferait une version – traduction de la langue étrangère A vers sa propre langue B. Le même locuteur de la langue B prendrait le dictionnaire 4 pour faire un thème – traduire un mot de sa langue vers une langue étrangère. Observons quelques exemples pratiques :



Figure 2.4 : Extrait des articles de (a) *assim* et (b) « ainsi » dans le dictionnaire Michaelis en ligne. Source : Michaelis en ligne (2021).



Figure 2.5 : Extrait des articles de (a) *assim* et (b) « ainsi » dans le dictionnaire Infopédia en ligne. Source : Porto Editora (2021).

La figura 2.4a montre deux extraits pris du *Michaelis* en ligne et nous pouvons voir qu’il s’agit de deux articles contenant l’entrée, la séparation syllabique, l’information de prononciation – la transcription phonétique et l’audio – la catégorie grammaticale abrégée et le(s) équivalent(s). Si nous considérons le portugais la langue A et le français la langue B, l’article 2.4a s’insère dans le modèle 3 et l’article 2.4b, dans le modèle 4. L’article de la figure 2.5a, extrait du dictionnaire *Infopédia*, lui aussi appartient au modèle 3, mais l’article 2.5b est du modèle 2, parce que l’information de la catégorie

grammaticale est en portugais (langue A) tandis que l'entrée « ainsi » est dans la langue B.

Les exemples présentés ci-dessus illustrent à quel point les dictionnaires bilingues peuvent être incomplets quand il s'agit de donner une définition ou montrer le mot en contexte pour que l'utilisateur puisse avoir d'autres informations d'ordre syntaxique et sémantique. Pour cette raison, Rey-Debove (1970) commente que, pour que chaque usager de chaque langue puisse être en mesure d'utiliser un dictionnaire pour la version et le thème à la fois, l'idéal serait que le dictionnaire ait quatre parties : A-B informations A, A-B informations B, B-A informations B et B-A informations A. Zavaglia, Celli et Galafacci (2015, p. 92) font aussi une critique à la lexicographie bilingue traditionnelle :

les œuvres de langue portugaise par rapport au français suivent la lexicographie bilingue traditionnelle, révélant des acceptions ordonnées intuitivement, du manque de dialogue entre les directions linguistiques et des correspondances faites directement, sans contextualisation ou définition.³⁷

Dans ce contexte, les trois auteurs proposent que la lexicographie bilingue décrive le lexique en contexte situationnel, tout en considérant les variations d'ordre pragmatiques et culturelles. Pour ce faire, nous suivrons une méthodologie parallèle d'analyse et nous considérerons les discussions faites jusqu'ici pour offrir à nos usagers potentiels un article bilingue différentiel et parallèle du marqueur *assim*. Nous présenterons donc à la suite la méthode et le matériel utilisés.

³⁷ Texte source : (...) *as obras da língua portuguesa em relação ao francês seguem a lexicografia bilingue tradicional, revelando enumerações de acepções ordenadas intuitivamente, falta de diálogo entre as direções linguísticas e correspondências diretas, sem contextualização ou definição.*

Chapitre 3 : Matériel et méthode

La démarche pratique de ce travail, basée sur Zavaglia (2006), Celli (2012) et Zavaglia et Galafacci (2014), se déroule en quelques étapes : la préalable, trois étapes de recherche et une étape finale d'organisation et présentation des résultats. Dans ce chapitre, nous présenterons en détail chacune de ces étapes, ainsi que notre corpus d'étude, la linguistique de corpus et les logiciels utilisés.

3.1 Étape 0 : identification des marqueurs de conclusion

Comme nous l'avons déjà expliqué, notre projet initial était de travailler avec les marqueurs qui expriment la conclusion. Avant de commencer les analyses, il a fallu donc faire le repérage des mots que l'on pouvait considérer comme marqueurs de conclusion. Pour ce faire, nous les avons identifiés dans les œuvres de référence de langue portugaise à partir de trois chemins différents : d'abord, nous avons cherché les sujets *conjunção coordenativa*, *conjunção subordinativa*³⁸ et *advérbio* sur les tableaux de matières des grammaires et nous les avons analysés ; ensuite, nous avons cherché les mots *conclusão*, *conclusiva*, *final*, *articulador(es)*, *conector(es)*, *conectivo(s)* et *organizador(es) do discurso* dans les index afin de trouver d'autres appellations pour les marqueurs de conclusion ; puis, nous avons cherché ces mots-là dans des dictionnaires monolingues du portugais. Les œuvres de référence utilisées sont celles-ci :³⁹

Grammaires du portugais :

→ AZEREDO. *Fundamentos de Gramática do Português*. Rio de Janeiro: Zahar, 2010 [2000].

→ BECHARA. *Moderna Gramática Portuguesa*. Formato ePub. 37 ed. Editora Nova Fronteira Ebook, 2009.

→ CEGALLA. *Novíssima Gramática da Língua Portuguesa*. 48 ed. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 2010.

³⁸ En ce qui concerne les conjonctions de subordination finales, en les analysant, nous nous sommes aperçus qu'elles n'expriment pas une conclusion, mais une finalité. Pour cette raison, elles n'ont pas été étudiées dans cette recherche.

³⁹ Il faut noter que, dû à la pandémie du covid-19, nous n'avons pas eu accès aux œuvres de la Bibliothèque Florestan Fernandes, comme il était notre intention au début du projet.

→ CUNHA; CINTRA. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. 7 ed. Rio de Janeiro: Lexikon, 2017.

→ FARACO, C. E. ; MOURA, F. M. de. *Gramática*. 10 ed. São Paulo: Editora Ática, 1997.

→ NEVES, M. H. M. *Gramática de usos do português*. 2 ed. São Paulo: Editora Unesp, 2011.

→ PASCHOALIN, M. A.; SPADOTO, N. T. *Gramática: teoria e exercícios*. São Paulo: FTD, 1989.

→ ROCHA LIMA. *Gramática Normativa da Língua Portuguesa*. 49 ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2011.

Dictionnaires monolingues du portugais :

→ Caldas Aulete Digital : <http://www.aulete.com.br/>

→ HOUAISS, A. ; VILLA, M. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro : Objetiva, 2001.

→ Infopédia : <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa>

→ Michaelis : <https://michaelis.uol.com.br/>

→ Priberam : <https://dicionario.priberam.org/>

Lors de nos recherches, nous avons trouvé comme marqueurs de conclusion les lexies simples *assim*, *consequentemente*, *então*, *logo*, *pois* (*posposto ao verbo*) et *portanto* et les locutions *por conseguinte* et *por isso*. Les résultats sont disposés dans les tableaux 3.1 et 3.2 :

Tableau 3.1 : Les marqueurs de conclusion identifiés dans les grammaires du portugais.

Source	Marqueurs de conclusion
Azeredo (2010 [2000], p. 305)	conectivos conclusivos / advérbios conclusivos: portanto, logo, por conseguinte, consequentemente, por isso, então
Bechara (2009, p. 270)	unidades adverbiais que não são conjunções coordenativas: pois [posposto], logo, portanto, então, assim, por conseguinte
Cegalla (2010, p. 290)	conjunções coordenativas conclusivas (ou conectivos coordenativos): logo, portanto, por conseguinte, pois (posposto ao verbo), por isso
Cunha et Cintra (2017, p. 595)	conjunções coordenativas conclusivas: logo, pois, portanto, por conseguinte, por isso, assim
Faraco et Moura (1997, p. 297)	conjunções coordenativas conclusivas: logo, portanto, pois (posposto ao verbo), assim. Locuções conjuntivas: por isso, por conseguinte
Neves (2011, p. 241)	advérbios que operam conjunção de orações (advérbios juntivos) indicando conclusão: portanto, por conseguinte, então, logo
Paschoalin et Spadoto (1989, p. 129)	conjunções coordenativas conclusivas: logo, portanto, por conseguinte, pois (posposto ao verbo)

Source	Marqueurs de conclusion
Rocha Lima (2011, p. 236)	conjunções coordenativas conclusivas: logo, pois, portanto, consequentemente, por conseguinte

Tableau 3.2 : Les marqueurs de conclusion identifiés dans les dictionnaires du portugais.

Source	Marqueurs de conclusion
Aulete Digital (en ligne)	logo, pois, por conseguinte, portanto
Houaiss et Villa (2001, p. 84)	assim, logo, pois, por conseguinte, por consequência, por isso, portanto
Infopédia (en ligne)	-
Michaelis (en ligne)	assim, logo, pois, por isso, portanto
Priberam (en ligne)	-

En observant le tableau 3.1, il est possible de noter que les marqueurs de conclusion sont, en général, classés comme conjonctions de coordination. D'après Azeredo (2010), Cegalla (2010), Cunha et Cintra (2017), Faraco et Moura (1997), Paschoalin et Spadoto (1989) et Rocha Lima (2011), la grammaire traditionnelle considère l'existence de cinq classes de conjonctions de coordination, à savoir les additives, les adversatives, les alternatives, les conclusives et les explicatives.

Néanmoins, certains grammairiens considèrent l'existence de seulement trois classes de conjonctions de coordination : les additives, les alternatives et les adversatives. Bechara (2009) explique que ce n'est qu'à cause d'une proximité d'équivalence sémantique que la grammaire traditionnelle tend à considérer comme conjonction quelques adverbes responsables d'établir des relations intertextuelles, dont *pois*, *logo*, *portanto*, *então*, *assim* et *por conseguinte*. Pour Bechara (2009, p. 270), ils sont des « adverbes [qui] marquent des relations textuelles et ne jouent pas le rôle de connecteur des conjonctions de coordination »⁴⁰.

Ensuite, nous avons mené une recherche similaire dans les œuvres de référence françaises afin de savoir quels seraient les possibles marqueurs de conclusion en français et ce que les grammairiens et dictionnaires disaient à propos. Les œuvres utilisées sont affichées ci-dessous :

⁴⁰ Texte source : (...) *tais advérbio marcam relações textuais e não desempenham o papel de conector das conjunções coordenativas.*

Grammaires du français :

- DUBOIS ; JOUANNON ; LAGANE. *Grammaire française*. Paris : Librairie Larousse, 1961.
- ÉLUERD. *La grammaire française*. Paris : Garnier, 2009.
- GREVISSE ; GOOSSE. *Le bon usage*. 16 ed. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur, 2016.
- LAURENT ; DELAUNY. *Bescherelle : La grammaire pour tous*. Paris : Hatier, 2012.
- LEFRANC. *Grammaire française*. Paris : Charles Gosselin, 1826.
- NIKOLSKAIA ; GOLDENBERG. *Grammaire française*. 3 ed. Moscou : École Supérieure, 1974.

Dictionnaires monolingues du français :

- *Larousse en ligne* : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>
- *Le Littré en ligne* : <http://littrereverso.net/dictionnaire-francais/>
- *Le Robert Dico en ligne* : <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/>
- *Le Trésor de la Langue Française Informatisé* : <https://www.cnrtl.fr/definition/>

Tout comme en portugais, nous avons pu observer que la classification des marqueurs en conjonction ou en adverbe n'est pas unanime parmi les théoriciens français. Le mot « donc », par exemple, est décrit par Grevisse et Goosse (2016) comme un adverbe parce que, d'après les auteurs, il peut changer de place dans la phrase et se combiner avec d'autres conjonctions de coordination. Pour Éluerd (2009) et Nikolskaia et Goldenberg (1974), cependant, il est une conjonction. Voyons quels sont les marqueurs identifiés dans ces grammaires :

Tableau 3.3 : Les marqueurs de conclusion identifiés dans les grammaires du français.

Source	Marqueurs de conclusion
Laurent et Delauny (2012)	-
Éluerd (2009, p. 27)	donc
Grevisse et Goosse (2016)	-
Dubois, Jouannon, Lagane (1961, p. 129)	enfin, ainsi, en bref
Lefranc (1826, p. 68)	donc, par conséquent, partant, c'est pourquoi, ainsi
Nikolskaia ; Goldenberg (1974, p. 259)	enfin, donc, or, ainsi

Dans les dictionnaires monolingues français, nous avons cherché les mots « conjonction », « coordination », « conclusive », « copulative », « finale » et « but ». *Le Robert* en ligne nous a donné les marqueurs « ainsi » et « enfin », alors que *Le Trésor de la Langue Française* nous a donné seulement « donc » :

Tableau 3.4 : Les marqueurs de conclusion identifiés dans les dictionnaires du français.

Source	Marqueurs de conclusion
Larousse (en ligne)	-
Le Littré (en ligne)	-
Le Robert Dico (en ligne)	ainsi, enfin
Le Trésor de la Langue Française (en ligne)	donc

Finalement, même si notre intention était de travailler avec tous les marqueurs de conclusion formés par une seule unité lexicale, en raison de la complexité des analyses et de la grande quantité de résultats que nous avons obtenue, nous avons dû sélectionner un seul mot pour être notre objet d'étude : c'est ainsi que notre recherche est devenue une étude du marqueur *assim* e de ses traductions. À la suite, nous aborderons les analyses menées auprès des œuvres de référence et du corpus d'étude.

3.2 Étape 1 : description de *assim*

Si nous considérons les recherches et les analyses que nous venons de décrire comme une étape préalable, la première étape de notre travail a été l'étude descriptive des informations que ces œuvres de référence donnent à propos du mot *assim*. À ce moment, nous voulions répondre aux questions suivantes : Quels sont les sens / acceptions du mot *assim* ? Quel est son positionnement dans la phrase ? Quel type de ponctuation est utilisé avec ce mot ? Quels sont ses synonymes ? Quelles collocations sont formées par *assim* ? Quelles sont ses traductions ? Est-ce qu'il y a d'autres informations qu'on peut trouver dans les œuvres de référence ?

Pour rassembler toutes ces informations, nous avons utilisés tous les grammaires et dictionnaires monolingues du portugais cités au début de ce chapitre et aussi les dictionnaires bilingues suivants :

Dictionnaires bilingues portugais-français :

→ BURTIN-VINHOLES. *Dicionário Francês-Português Português-Francês*. Porto Alegre : Livraria do Globo, 1942.

→ CORRÊA. *Dicionário Escolar francês-português e português-francês*. 3 ed. [s.l.] : Ministério da Educação e Cultura, 1965.

→ GÁLVEZ. *Dicionário Larousse francês/português, português/francês* : mini. 2 ed. São Paulo : Larousse do Brasil, 2008.

→ Infopédia en ligne : <https://www.infopedia.pt/dicionarios/frances-portugues>

→ Michaelis en ligne : <https://michaelis.uol.com.br/>

3.3 Étape 2 : linguistique de corpus et les analyses monolingues

La suite de cette recherche a été faite à l'aide d'un corpus d'étude et selon les principes de la linguistique de corpus (BERBER SARDINHA, 2004, TAGNIN, 2015). Il s'agit d'une approche linguistique qui permet l'analyse quantitative et qualitative de grandes quantités de textes en format numérique. De cette manière, avec l'usage d'un logiciel, tel que l'AntConc (ANTHONY, 2021), le chercheur est capable de vérifier rapidement les phénomènes présents dans une langue et d'en tirer des conclusions (TAGNIN, 2015).

Pour ce faire, on utilise un ensemble de textes authentiques et numériques réunis selon des critères choisis par le chercheur et que l'on nomme un « corpus d'étude » (BOWKER ; PEARSON, 2002). Pour notre travail, nous avons utilisé un corpus du type parallèle bilingue et unidirectionnel portugais-français, c'est-à-dire qu'il est composé de textes originaux en portugais et leurs traductions vers le français. En plus, si l'on pense aux caractéristiques des corpus décrites par Tony Berber Sardinha (2004), il est possible de classer notre corpus comme *off-line*, parce qu'il n'est pas disponible pour une analyse en ligne ; synchrone, car les textes qui le composent appartiennent à une même période de temps ; et contemporain, une fois que le langage de ces textes est encore utilisé à nos jours⁴¹. Et, finalement, notre corpus est constitué d'œuvres littéraires brésiliennes datant du XX^e siècle – cela veut dire qu'elles ont un langage plutôt contemporain – et de leurs traductions en français. Les œuvres choisies sont celles-ci⁴² :

⁴¹ Pour des explications plus détaillées à propos des types de corpus et de leurs classifications, voir Berber Sardinha (2004) et Bastianello (2017).

⁴² Nous avons choisi un corpus d'étude composé d'œuvres littéraires parce que nous avons besoin de différents textes écrits originalement en portugais et de leurs traductions en français. Ainsi, le corpus que nous avons analysé, utilisé partiellement par Celli (2012), fait partie du projet DIRE/USP et nous a été gentiment cédé par la professeure Adriana Zavaglia, coordinatrice du projet.

→ *Macunaíma*, de Mário de Andrade (publié en 1928) ; Macounaïma, traduit par Jacques Thiériot.

→ *Os Sertões*, de Euclides da Cunha (publié en 1902) ; Hautes Terres : la Guerre de Canudos, traduit par Jorge Coli et Antoine Seel.

→ *Sagarana*, de Guimarães Rosa (publié en 1937) ; Sagarana, traduit par Jacques Thiériot.

→ *Tereza Batista cansada de guerra*, de Jorge Amado (publié en 1972) ; Tereza Batista, traduit par Alice Raillard.

Les tableaux ci-dessous synthétisent le nombre de mots de chaque œuvre en chaque langue du corpus d'étude. Les *tokens* correspondent à la quantité totale de mots tandis que les *types* sont la quantité de mots différents qui est présente dans une œuvre ou dans le corpus⁴³ :

Tableau 3.5 : Nombre de mots du corpus en portugais (textes originaux).

	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
Macunaíma	8.820	43.795
Sagarana	16.024	105.678
Sertões	24.198	157.795
Tereza Batista	23.372	151.495
Total	72.414	458.763

Tableau 3.6 : Nombre de mots du corpus en français (textes traduits).

	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
Macounaïma	10.216	58.332
Sagarana	14.804	128.201
Hautes Terres	25.248	202.194
Tereza Batista	15.863	127.428
Total	66.131	516.155

Pour analyser les marqueurs dans le corpus, nous avons utilisé les logiciels AntConc (version 4.0.0 RC 2.0), développé en 2004 par Laurence Anthony, professeur de l'Université de Waseda (au Japon), et LF Aligner, conçu par le traducteur et interprète

⁴³ Il faut noter que l'AntConc considère un mot tout ce qui est entre deux espaces. Par exemple, la phrase de Sagarana « Si on te voit, on se souviendra de toi » compte neuf mots, ou *tokens*, mais huit *types*, ou mots différents, une fois que « on » y apparaît deux fois. Ainsi, le nombre de *types* peut montrer la richesse lexicale d'une œuvre.

András Farkas. L'AntConc⁴⁴ nous a permis de vérifier les occurrences de *assim* en contexte authentique dans le corpus en portugais afin d'observer leur positionnement dans la phrase, ponctuation, collocations et contexte sémantique ; résultats qui ont été confrontés par la suite avec ceux rencontrés dans les grammaires et les dictionnaires monolingues.

L'AntConc possède huit outils pour analyser un corpus, et nous en avons utilisé deux : KWIC et Cluster⁴⁵. Le KWIC montre les lignes de concordance du mot *assim* en format *keyword in context*. Cela veut dire que le noyau *assim* apparaît en bleu centralisé sur l'écran et il est possible d'observer, facilement, ce qui vient à gauche et à droite du mot-noyau :

Left Context	Hit	Right Context
gico Delmiro Gouveia,porém lhe faltou ânimo.Pra viver lá,	assim	como tinha vivido era impossível.Até era por causa
Filho e do Espírito Santo,amém!...Padre nosso...Mas,não!	Assim	como um carneiro,não! Curvou de banda e puxou
primentam seu Waldemar,seu Marra esboçou qualquer coisa	assim	como uma continência,seu Wal- demar bateu mão e
falara a verdade,para o outro pensar que fôsse trapaça,	assim	se deu que Cassiano Gomes tinha errado,mais uma
caminhos por onde as boiadas vêm,beirando os rios.E	assim	se deu que,lá no povoado do Tombador,- onde,
relado,tornando-o ciente da resolução admirável do governo.	Assim	se abriu e se fechou o ciclo das providências
ustas,as ditas comas são de somenos,acrescendo ainda que	assim	se amainam os males,que tais comas acarretam,de
te erguido,pelos vilarejos e povoados,num coro de ladainhas.	Assim	se apresentou o Conselheiro,em 1816,na vila do Itapicuru-
ralé; e impedem o acúmulo de desocupados e operários; e	assim	se conservam sempre as gentes em número igual.E
bandonado.Vendi mas botei o dinheiro no Banco para render,	assim	se ele voltar um dia pode comprar outra embarcação.
recurso,a justiça fulminante e desesperadora do linchamento.	Assim	se fez.E entre os subalternos encarregados de executar
aproximará,nos meses frios,de Paris e de Viena - que	assim	se ligam malgrado latitudes muito mais baixas,à enregelada
propôs para a viagem: quero mudar de ares,Mater! Só	assim	se livraria de dona Pérola Schuartz Leão,macróbia conservada

Figure 3.1 : Exemple des lignes de concordances du marqueur *assim*.

Quand on demande au logiciel de voir un mot en contexte, comme dans la figure 3.1, il nous fournit aussi l'information de fréquence du mot dans le corpus. Le marqueur *assim* a une assez haute fréquence dans notre corpus d'étude : il y apparaît 587 fois (*concordance hits*). À titre de curiosité, le tableau ci-dessous montre la fréquence de chacun des marqueurs de conclusion que nous avons identifiés lors de l'étape préalable de ce travail :

⁴⁴ Pour des explications plus détaillées à propos des outils disponibles sur AntConc et de comment utiliser ce logiciel, voir Bastianello (2017).

⁴⁵ Nous avons fait aussi des teste avec l'outil N-Gram, mais, puisque les résultats obtenus étaient très similaires aux résultats donnés par l'outil Cluster, nous avons décidé d'utiliser seulement celui-ci.

Tableau 3.7 : Nombre d’occurrences de chaque marqueur de conclusion dans le corpus.

	assim	consequ.	então	logo	pois	portanto
Macunaíma (MAC)	100	0	239	29	50	0
Sagarana (SAG)	211	0	189	59	174	9
Sertões (SER)	88	0	134	167	12	4
Tereza Batista (TER)	188	1	76	68	143	2
Total	587	1	638	323	379	15

Par l’observation des lignes de concordance en format KWIC, nous avons, dans un premier moment, repéré les informations à propos du positionnement du marqueur dans la phrase, de la ponctuation et de la formation de collocations. En ce qui concerne les collocations, nous avons aussi utilisé le Cluster pour les identifier. Il est vrai que, si nous observons les lignes de concordance de la figure 3.1, dans lesquelles tout ce qui vient après le mot-noyau a été organisé alphabétiquement, nous voyons qu’il est déjà possible d’identifier les collocations de *assim*, telle que *assim como*. Or, ce que le Cluster fait n’est que résumer les résultats générés par le KWIC en fonction des conditions de recherche que nous choisissons. Alors, nous avons testé plusieurs conditions différentes pour voir si nous trouvons d’autres collocations. La figure 3.2 montre les résultats du Cluster pour les conditions « Cluster Size = 3 », « Min.Freq = 2 » et « Search Term Position = On Left », ce qui veut dire que nous aurons des combinaisons de trois mots, dont *assim* est le premier – celui de gauche – et qui apparaissent au moins deux fois dans le corpus.

The screenshot shows the AntConc Cluster tool interface. At the top, there are navigation tabs: KWIC, Plot, File, Cluster (selected), N-Gram, Collocate, Word, and Keyword. Below the tabs, it displays 'Cluster Types 540', 'Cluster Tokens 587', and 'Page Size 10 hits'. A table lists the top 10 clusters for the search term 'assim'. The search parameters are: Search Term 'assim', Words checked, Case unchecked, Regex unchecked, Cluster Size 3, Min.Freq 2, and Min.Range 1. The Search Term Position is set to 'On Left'. The table below shows the following data:

Cluster	Rank	Freq	Range	NormFreq	NormRange
1 assim é que	1	10	3	0.017	0.75
2 assim por diante	2	6	2	0.01	0.5
3 assim tão bem	3	4	2	0.007	0.5
4 assim com tanta	4	3	2	0.005	0.5
5 assim não é	4	3	3	0.005	0.75
6 assim que o	4	3	2	0.005	0.5
7 assim seja amém	4	3	1	0.005	0.25
8 assim a velha	8	2	1	0.003	0.25
9 assim as que	8	2	1	0.003	0.25
10 assim como o	8	2	1	0.003	0.25

Figure 3.2 : Exemple des collocations du marqueur *assim* à partir de l’outil Cluster.

Dans un deuxième moment, nous avons repris les lignes de concordance pour analyser sémantiquement le marqueur. Si nous observons les exemples ci-dessous, nous voyons que *assim* n'a pas toujours le même sens, mais que son sens varie selon le contexte :

- (1) *Não sei se é de Deus mesmo, mas uns assim têm qualquer um apadrinhamento (...).*
- (2) *De qualquer modo ressalta à simples contemplação uma coincidência repetida bastante para que se remova a intrusão do acaso. Assim, para citarmos apenas as maiores, as secas de (1710-1711), (...).*
- (3) *(...) lhe disse minha rainha e a cumulou de afeto, mesmo assim quem mais trabalhava em casa era ela própria, jamais ociosa madama (...).*
- (4) *(...) nomes todos eles merecidos, como merecido foi o de Tereza de Omolu, oferta e confirmação dos macumbeiros de Muricapeba assim a praga terminou e se viu o povo de regresso às suas casas.*

Cette observation nous a mené à l'identification de sept sens distincts pour *assim* et de quelques expressions dont *assim* fait partie. Nous avons donc regroupé toutes les occurrences selon leurs sens pour, ensuite, passer à l'analyse des traductions possibles pour chaque occurrence et pour chaque groupe de sens.

3.4 Étape 3 : analyse bilingue

Comme nous venons de voir, l'AntConc nous aide à faire des analyses dans une seule langue à la fois. Pour les analyses bilingues, nous avons dû utiliser le LF Aligner pour aligner les textes originaux du corpus avec leurs traductions. Dans cette troisième phase de l'étude, nous avons pu examiner comment le marqueur *assim* est traduit selon son contexte d'usage.

À titre d'exemple, les figures 3.3 et 3.4 affichent les résultats du processus d'alignement automatique des textes avec le LF Aligner. Il faut choisir d'abord le format des fichiers (*filetype*) et ensuite les langues (*language 1* et *language 2*). Dans notre cas, nous avons utilisé des fichiers en format « plein texte » (.txt) et, pour quelques textes, nous avons dû transformer le plein texte en pdf⁴⁶. Pour les deux langues, nous avons tapé « pt » pour le portugais et « fr » pour le français :

⁴⁶ Il faut dire que le travail avec le format plein texte sur un ordinateur système iOS n'est jamais facile. Nous avons eu une grande difficulté par rapport au codage des textes. Pour l'AntConc, qui n'accepte que les « .txt », il fallait changer le codage de « Unicode UTF-8 » pour « Western Latin 1 (iso-8859-1) », ce qui nous fait penser que les fichiers étaient en format UTF-8. Pourtant, le LF Aligner, qui ne travaille qu'avec le codage UTF-8, n'a pas reconnu quelques-uns de nos textes. Il a fallu donc les ouvrir dans un ordinateur système Windows pour les transformer en « .pdf » avant de les aligner.


```

rebastianello — LF_aligner_3.12.command — perl - LF_aligner_3.12.command — 8..
Last login: Thu Jun 24 18:01:52 on ttys000
Air-de-Renata:~ rebastianello$ /Users/rebastianello/Desktop/aligner-mac/LF_aligner_3.12.command ; exit;
Useless use of \E at ./scripts/LF_aligner_3.12_with_modules.pl line 51720.
Useless use of \E at ./scripts/LF_aligner_3.12_with_modules.pl line 52056.

LF Aligner 3.12
OS detected: Mac OS X

-----

Filetype?

t - txt (UTF-8!), rtf, doc, docx or odt file (see the readme!)
p - pdf, or pdf exported to txt (exporting works better, see readme!)
h - HTML file saved to your computer
w - webpage (you provide two URLs, the script does the rest)
c - EU legislation by CELEX number (will be downloaded automatically)
com - European Commission proposals (downloaded by year and number)
epr - European Parliament reports (downloaded by year and number)

t/p/h/w/c/com/epr? (Default: t) t

-----

Number of languages? This will usually be 2.
(Default: 2) 2

-----

Language 1? Use standard two-letter language codes, such as en, es, de, fr, hu e
tc. To see a full list of language codes, type list.
(Default: en) pt

-----

Language 2? (Default: hu) fr

```

Figure 3.3 : Exemple d’usage du LF Aligner – première partie.

Puis, nous avons ajouté au logiciel les deux fichiers que nous voulions aligner (*drag and drop*), dont le premier était obligatoirement celui en portugais – choisi comme langue 1 – et le second était celui en français – la langue 2. Après, le LF Aligner travaille de manière automatique. Il divise chaque texte en des milliers de segments et essaie d’aligner les segments du texte de la langue 1 avec ceux qui leur correspondent dans le texte de la langue 2 :

```

Drag and drop file 1 (pt) here and press enter. (If it's a txt, save it first in
UTF-8 encoding using File/Save As in your text editor.)
/Users/rebastianello/Desktop/align_2021.05.17_14.22.52/sag_pt.txt

-----

Drag and drop file 2 (fr) here and press enter. (If it's a txt, save it first in
UTF-8 encoding using File/Save As in your text editor.)
/Users/rebastianello/Desktop/align_2021.05.17_14.22.52/sag_fr.txt

Input file stats:
- pt: 10520 segments, 107723 words, 588136 chars
- fr: 10800 segments, 130422 words, 692301 chars
Sentence Splitter v3
Language: pt
Sentence Splitter v3
Language: fr

-----

Segment numbers before and after segmentation:
File 1 (pt): 10520 -> 10520
File 2 (fr): 10800 -> 10800

If the segmentation pushed the files badly out of balance (they had a similar nu
mber of segments before but not after), you may want to revert to the unsegmente
d versions, especially if (one of) the files hardly gained any new segments.
If the segmenting seems to have gone well, choose "n" or just hit Enter.
Revert to unsegmented [y/n]? (Default: n) n

```

Figure 3.4 : Exemple d’usage du LF Aligner – seconde partie.

Finalmente, le LF Aligner crée un fichier Excel avec deux colonnes, dont la première contient le texte source en portugais et la seconde, la traduction en français. Voici un exemple de l’alignement de Sagarana, où il est possible de voir que l’alignement n’est pas toujours parfait, mais qu’il facilite quand même les analyses⁴⁷ :

ERA um burrinho pedrés, miúdo e resignado, vindo de Passa-Tempo, Conceição do Sêro, ou não sei onde no sertão.	Il était un petit âne jaspé, menu et résigné, venu de PassaTempo, Conceição do Sêro, ou je ne sais d'où dans le sertão.
Chamava-se Sete-de-Ouros, e já fôra tão bom, como outro não existiu e nem pode haver igual.	Il s'appelait Sept-de-carreau, et il avait déjà été un si bon petit âne qu'il n'en a pas existé d'autre comme lui et qu'il reste et restera sans égal.
Agora, porém, estava idoso, muito idoso. Tanto, que nem seria preciso abaixar-lhe a maxila teimosa, para espisar os cantos dos dentes.	Maintenant, toutefois, il était âgé, très âgé. A tel point qu'il n'aurait pas été nécessaire de lui abaisser sa mâchoire tête pour examiner les recoins des dents.
Era decrépito mesmo a distância: no algodão bruto do pêlo - sementinhas escuras em rama rala e encardida; nos olhos remelentos, cõr de bismuto, com pálpébras rosadas, quase sempre oclusas, em constante semi-sono;	Il était décrépit même à distance : dans le coton brut de son pelage - de petites semences sombres en bourras clairsemées et crasseuses; dans ses yeux chassieux, couleur de bismuth, aux paupières rosées, presque toujours closes, en constant demi-sommeil ; et dans sa ligne, fatiguée et respectable - une horizontale parfaite, de la naissance du front à la racine de la queue, en pendule ample, deci-de-là, chassant les mouches.
e na linha, fatigada e respeitável - uma horizontal perfeita, do começo da testa à raiz da cauda em pêndulo amplo, para cá, para lá, tangendo as mósas.	En sa jeunesse, bien des choses lui étaient arrivées.
Na mocidade, muitas coisas lhe haviam acontecido.	Il avait
Fôra comprado, dado, trocado e revendido, vêzes, por bons e maus preços.	été acheté, donné, troqué et revendu, vingt fois, pour de bons et mauvais prix.
Em cima dêle morrera um tropeiro do Indaiá, baleado pelas costas.	Sur sa croupe était mort un muletier d'Indaiá, tué d'une balle dans le dos.
Trouxera, um dia, do pasto - coisa muito rara para essa raça de cobras - uma jararacussú, pendurada do focinho, como linda tromba negra com diagonais amarelas.	Il avait ramené, un jour, du pâturage - chose très rare pour cette race de serpents - un fer-de-lance, suspendu à son museau, telle une jolie trompe noire à diagonales jaunes, dont il ne mourut pas parce que la lune était bonne et que le rebouteux était très vite intervenu.
da qual não morreu porque a lua era boa e o benzedor acudiu pronto. Vinha-lhe de padrinho jogador de truque a última intitulação, de baralho, de manilha;	D'un parrain joueur de truque * lui venait son demier intitué, la manille d'un jeu de cartes ; mais, toute sa vie, au fil des maîtres et des ans, il en avait reçu d'autres, toujours involontairement :
mas, vida a fora, por amos e anos, outras tivera, sempre involuntariamente: Brinquinho, primeiro, ao ser brinquedo de meninos; Roiete, em seguida, pois fôra gordo, na adolescência; mais tarde, Chico-Chato, porque o sétimo dono, que tinha essa alcunha, se esquecera, ao negociá-lo, de ensinar ao nôvo comprador o nome do animal, e, na região, em tais casos, assim sucedia; e, ainda, Capricho, visto que o nôvo proprietário pensava que Chico-Chato não fôsse apelido decente.	Joujou, d'abord, pour avoir servi d'amusement à des enfants; Bouboule, ensuite, car il avait été gros, en son adolescence; plus tard, Morpion, parce que son septième propriétaire, qui portait ce sobriquet, avait oublié, au moment de le négocier, d'indiquer au nouvel acheteur le nom de l'animal, et dans la région, en de tels cas, c'était chose courante ; et, aussi, Caprice, vu que ce nouveau propriétaire pensait que Morpion n'était pas un surnom décent.
A marca-de-ferro - um coração no quarto esquerdo dianteiro - estava meio apagada: lembrança dos ciganos, que o tinham raptado e disfarçado, oventes, para a primeira baldroca de estrada.	La marque du fer - un coeur sur le quartier avant gauche - était à demi effacée: souvenir des Gitans qu'ils avaient volé et maquillé, esbroufeurs, pour le premier trot de la route.

Figure 3.5 : Exemple de l’alignement fait par le logiciel LF Aligner.

Avec tous les textes qui composent le corpus alignés avec leurs traductions, il suffit de chercher les occurrences des marqueurs en portugais à l’aide d’un filtre. Pour ce faire, on sélectionne la colonne « A », qui correspond au texte en portugais et on utilise l’outil « Filtre » (Trier et Filtrer > Filtrer) ; ensuite, on appuie sur la flèche qui apparaîtra au coin droit de la première ligne de la colonne « A » pour ouvrir les options de filtrage (figure 3.6). Enfin, on choisit le filtre « contient » et on écrit *assim*. L’Excel ne montrera donc que les lignes contenant ce marqueur filtré, tel qu’il est exemplifié dans la figure ci-dessous⁴⁸ :

⁴⁷ Le LF Aligner donne l’option de corriger l’alignement de manière manuelle. Nous ne l’avons pas fait parce qu’il s’agit d’un processus assez compliqué quand on travaille avec des textes aussi longs que les nôtres.

⁴⁸ Une autre option pour mener ces analyses c’est d’utiliser l’outil de recherche simple d’Excel (*Command+f* ou *Ctrl+f*, selon le système opérationnel).

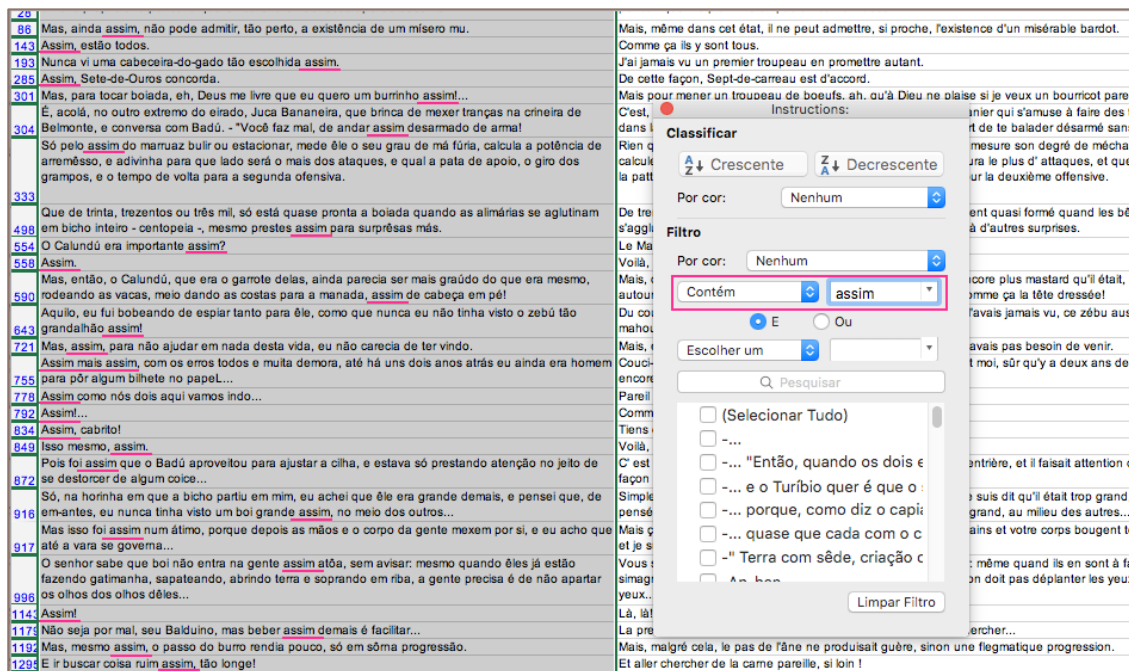


Figure 3.6 : Exemple de filtrage du marqueur *assim* fait par Excel.

Après le processus d’alignement et filtrage, nous avons pris les phrases où *assim* apparaissait, avec leurs phrases correspondantes en français, et nous les avons organisées dans des tableaux séparés selon les relations de sens du marqueur – voir appendice A. Le tableau ci-après exemplifie quelques lignes qui correspondent à l’usage de *assim* dans le sens de reprise :

Tableau 3.8 : Extrait de l’organisation des occurrences de *assim* et leurs traductions selon les sens.

Os manos ficaram bem tristes de ver o herói assim e levaram êle visitar o Leprosário de Guapira	Les deux ainés s'attristèrent de voir notre héros dans cet état et l'emmenèrent visiter la Léproserie de Gouapira
como medrara em terra assim agreste flor tão esplêndida?	Comment une fleur aussi splendide avait-elle pu éclore sur une terre aussi avare ?
Por que veio e assim virulenta? Saber com exatidão e provas, não se soube jamais.	Pourquoi vint-elle, et si virulente ? Le savoir exactement, avec certitude, on ne le sut jamais.
Igual a esta não existe no mundo outra cidade, assim acolhedora e bela.	Comme celle-ci, il n'y a pas au monde de ville aussi accueillante et belle.

Nous voyons que, dans ces quatre phrases, *assim* a été traduit de manières différentes : « dans cet état », « aussi », « si » et « aussi ». Pour nous aider lors de l’analyse des traductions et à l’assemblage des résultats, nous avons élaboré une grille dont le modèle est celui-ci :

Tableau 3.9 : Modèle de grille d'analyse des traductions de *assim*.

[sens] (#) [synonymes]		
Formations	Traductions	Traductions de <i>assim</i>
(#) [formation] [exemple]	[exemple]	[traduc.] (#)
(#) [formation] [exemple]	[exemple]	[traduc.] (#)
(#) [formation] [exemple]	[exemple]	[traduc.] (#)

Ainsi, si nous continuons à prendre comme exemple les phrases du tableau 3.8 et que nous les considérons les seules occurrences de *assim* dans le sens de reprise, nous remplirions le modèle tel que nous l'avons fait dans le tableau 3.10. Tout d'abord, nous avons le sens « reprise » et le nombre d'occurrences de *assim* avec ce sens dans le corpus « 4 » – ici nous mettons juste quatre parce qu'il s'agit d'un exemple et 4 c'est le nombre total de phases que nous utilisons pour illustrer cette démarche. Ensuite, il y a quelques synonymes qui peuvent remplacer *assim* dans certaines phrases. Enfin, nous avons les occurrences organisées selon leurs formations, comme « substantif + *assim* » et « *assim* + adjectif », et le nombre d'occurrences de chacune de ces formations. Pour chacune d'elles, nous y avons ajouté un exemple pour toute traduction différente trouvée dans le corpus. Ainsi, « aussi » est suivi de « (2) » parce que des trois occurrences d'exemplification formées par « *assim* + adjectif », deux ont été traduites par « aussi » – il n'est donc pas nécessaire de répéter l'exemple :

Tableau 3.10 : Exemple de la disposition des données dans la grille pour l'analyse des traductions.

reprise (4) <i>desse jeito, como esse</i>		
Formations	Traductions	Traductions de <i>assim</i>
(1) subst + <i>assim</i> Os manos ficaram bem tristes de ver o herói <i>assim</i> e levaram êle visitar o Leprosário de Guapira	Les deux aînés s'attristèrent de voir notre héros dans cet état et l'emmenèrent visiter la Léproserie de Gouapira	dans cet état
(3) <i>assim</i> + adj como medrara em terra <i>assim</i> agreste flor tão esplêndida? Por que veio e <i>assim</i> virulenta?	Comment une fleur aussi splendide avait-elle pu éclore sur une terre aussi avare ? Pourquoi vint-elle, et si virulente ?	aussi (2) si

Avec toutes les données repérées disposées ainsi dans des tableaux, il nous a été facile d'examiner toutes les possibilités de traduction du marqueur *assim* pour pouvoir enfin les organiser dans un article de dictionnaire.

3.5 Un article pour *assim*

Passons maintenant à la dernière partie de ce travail : l'élaboration d'un article de dictionnaire pour *assim*. Même s'il ne s'agit pas d'un dictionnaire, mais seulement d'un article, il a fallu, tout d'abord, penser à son public cible. Étant donné que ce travail est fortement lié aux études de la traduction et que nos résultats viennent de l'observation des choix des traducteurs, nous avons décidé que ces professionnels seraient le public cible de l'article. Nous avons donc esquissé une microstructure abstraite⁴⁹ qui leur pourrait être utile et, pour ce faire, nous avons repris les concepts de lexicographie déjà décrits auparavant.

L'article que nous avons fait est unidirectionnel, car il va uniquement du portugais vers le français. Nous pouvons aussi le considérer semi-bilingue, parce qu'il donne des informations dans les deux langues : les définitions et les exemples en portugais sont toujours suivis de leurs traductions en langue française. De plus, les exemples sont en même temps des exemples authentiques et des citations, parce que nous travaillons avec un corpus d'étude composé de textes littéraires écrits par des auteurs reconnus de la langue portugaise. Et puisque nous utilisons un corpus, l'article est de caractère descriptif et non prescriptif. Voici le premier modèle de microstructure que nous avons élaboré :

Tableau 3.11 : Première microstructure abstraite élaborée.

<p>entrée. <i>cat. gram.</i> // traduction₁ (<i>class.gram.</i>), traduction₂ (<i>class.gram.</i>) • [transcription phonétique] • [séparation syllabique] Syn. synonyme₁, synonyme₂. Ant. antonyme₁, antonyme₂. ♦ 1. rubrique. 1^e acception en pt : Exemple de la 1^e acception en pt // 1^e acception en fr : Exemple de la 1^e acception en fr ♦ collocation₁ : Exemple d'usage de la collocation₁ en pt // Exemple d'usage de la collocation₁ en fr. <i>Obs.</i> Remarque en pt. // Remarque en fr. ♦ 2. rubrique. 2^e acception en pt : Exemple de la 2^e acception en pt // 2^e acception en fr : Exemple de la 2^e acception en fr ♦ collocation₂ : Exemple d'usage de la collocation₂ en pt // Exemple d'usage de la collocation₂ en fr. <i>Not.</i> Remarque en pt. // Remarque en fr. Étym. Informations étymologiques en pt // Informations étymologiques en fr. Diff. Difficultés d'emploi en pt. // Difficultés d'emploi en fr. Place.</p>

⁴⁹ Selon Welker (2004), la « microstructure abstraite » est le modèle de microstructure idéal, avec le programme d'informations complet qu'on souhaite offrir dans les articles d'un dictionnaire. Quand on remplit toutes les informations pour un article donné, on appelle sa microstructure de « microstructure concrète ».

Description de la place dans la phrase en pt. // Description de la place dans la phrase en fr.
Ponct. Informations sur la ponctuation en pt. // Informations sur la ponctuation en fr.

Comme il est possible de voir ci-dessus, l'entrée est suivie de la catégorie grammaticale ; les traductions possibles en français et leurs catégories grammaticales ; la transcription phonétique et la séparation syllabique ; les synonymes et les antonymes en portugais ; l'acceptation avec définition et l'exemple d'usage en portugais et en français ; les informations étymologiques, les difficultés d'usage, le positionnement dans la phrase et la ponctuation pour les deux langues. D'ailleurs, nous avons utilisé des éléments graphiques et des couleurs pour mettre en évidence les informations et pour distinguer une langue de l'autre.

Néanmoins, dans la dernière étape du travail, au moment où nous avons commencé à obtenir nos premiers résultats par rapport aux différents sens et aux différentes possibilités de traduction de *assim*, nous avons commencé à nous demander si le modèle ci-dessus était vraiment le meilleur choix pour accomplir nos objectifs de décrire l'usage de *assim* pour notre public cible, les traducteurs. Nous avons donc décidé d'enlever certaines informations qui nous ont semblé superflues, comme l'étymologie et les antonymes. De plus, nous avons aussi laissé de côté les difficultés d'usage, à notre avis non significatives, et les catégories grammaticales, dispensables pour notre public cible. En effet, nos résultats nous ont confirmé qu'un mot d'une catégorie grammaticale donnée peut être traduit par un mot d'une autre catégorie – ou même par une locution, une expression etc. – sans que cela modifie la transmission du message. Quant aux informations de positionnement dans la phrase et de ponctuation, elles sont explicitées et montrées directement dans les exemples d'usage. Nous sommes ainsi arrivées au deuxième modèle de microstructure suivant :

Tableau 3.12 : Deuxième microstructure abstraite élaborée.

assim

- ◆ 1. definição // définition
 - sinônimo 1, sinônimo 2, sinônimo n
 - ◆ tradução 1: exemplo // exemple
 - ◆ tradução 2: exemplo // exemple
 - ◆ tradução n: exemplo // exemple
 - colocado 1
 - collocation 1: exemplo // exemple
 - colocado 2

<p>collocation 2: exemplo // exemple</p> <p>colocado n</p> <p>collocation n: exemplo // exemple</p> <p>◆ 2. definição // définition</p> <p>sinônimo 1, sinônimo 2, ...sinônimo n</p> <p>◇ tradução 1: exemplo // exemple</p> <p>◇ tradução 2: exemplo // exemple</p> <p>◇ tradução n: exemplo // exemple</p> <p>colocado 1</p> <p>collocation 1: exemplo // exemple</p> <p>colocado 2</p> <p>collocation 2: exemplo // exemple</p> <p>colocado n</p> <p>collocation n: exemplo // exemple</p> <p>◆ <u>Expressões // Expressions</u></p> <p>expressão 1 // expression 1</p> <p>expressão 2 // expression 2</p> <p>expressão n // expression n</p>
--

Différemment du premier modèle, le deuxième met en évidence les possibilités de traduction de *assim* et les citations qui les exemplifient. Il a été élaboré à partir d'une microstructure simple, composée seulement des définitions en portugais et en français, des synonymes, des traductions, des collocations et des citations. Les collocations en portugais apparaissent en bleu et les traductions en français, en rouge – les couleurs aidant à les mettre en relief. Aussi, nous avons utilisé quelques symboles graphiques pour démarquer les informations et nous avons choisi une police sans empâtement – Corbel – afin de donner une meilleure lisibilité au texte.

Bref, même si ce modèle a été conçu pour les traducteurs, nous espérons que, avec cette microstructure contenant des définitions et des exemples dans les deux langues, l'article pourra être aussi utile à d'autres publics, dont les apprenants et les professeurs des langues portugaise et française. Voyons, par la suite, les analyses faites et les résultats obtenus pour, finalement, remplir les cases d'informations proposées par cette dernière microstructure.

Chapitre 4 : Analyses de données et résultats

« D'un côté, la langue telle qu'elle devrait être, de l'autre la langue telle qu'elle est ».
Marina Yaguello (1988, p. 76), à propos de la prescription et de la description.

Cette recherche a été faite en trois étapes : l'étude de la description du marqueur *assim* dans les œuvres de référence (grammaires et dictionnaires), l'analyse monolingue du corpus d'étude pour vérifier le positionnement, la ponctuation et les collocations formées par *assim*, ainsi que l'analyse sémantique pour identifier les différents sens de ce mot selon le contexte, et, en dernier lieu, l'analyse bilingue des traductions possibles pour chaque sens. Dans ce chapitre, nous décrivons les démarches suivies et les résultats obtenus dans chacune de ces étapes.

4.1 Description de *assim* dans les grammaires et dictionnaires

La première phase de cette étude a été la recherche du marqueur *assim* dans les grammaires et dictionnaires monolingues et bilingues. Observons, tout d'abord, ce que disent les grammairiens à propos :

Tableau 4.1 : Descriptions du marqueur *assim* dans les grammaires du portugais.

Source	Description
Bechara (2009, p. 270)	<u>Unidades adverbiais</u> que não são conjunções coordenativas: conclusivas (pois [posposto], logo, portanto, então, assim, por conseguinte etc.). <u>Marcam relações textuais e não desempenham o papel conector</u> das conjunções coordenativas, apesar de alguns manterem com elas certas aproximações ou mesmo identidades semânticas. Que esses <u>advérbios</u> não são conjunções coordenativas e desempenham funções diversas prova-o o fato de poderem se compatibilizar, em exemplos como: Não foram ao mesmo cinema e, portanto, não se poderiam encontrar. “Não queremos pensar na morte, e por isso nos ocupamos tanto da vida”. Cabe ao e, como conjunção, reunir num mesmo grupo oracional as duas orações independentes do enunciado, enquanto portanto, como <u>advérbio</u> , marca uma relação semântica com o que já foi dito.
Cunha et Cintra (2017, p. 595)	<u>Conjunções coordenativas conclusivas</u> : <u>servem para ligar à anterior uma oração que exprime conclusão, consequência</u> . São: logo, pois, portanto, por conseguinte, por isso, assim, etc.
Faraco et Moura (1997, p. 297)	<u>Conjunções coordenativas conclusivas</u> : <u>Estabelecem uma relação de conclusão, consequência</u> . logo, portanto, pois (posposto ao verbo), assim etc.

Différemment des dictionnaires, les grammaires ne s'occupent pas de chaque mot isolément, mais traitent chaque classe de mots. Ainsi, nous avons ajouté au tableau 4.1 seulement les descriptions des trois œuvres qui ont cité spécifiquement le marqueur *assim* au moment de décrire les conjonctions ou les adverbes. Comme discuté dans le chapitre 1, nous y avons trouvé deux opinions divergentes : pour Bechara (2009), ce marqueur est un adverbe et ne joue pas un rôle de connecteur, tandis que pour Cunha et Cintra (2017) et Faraco et Moura (1997), c'est une conjonction de coordination de conclusion qui connecte les phrases en établissant une relation de conclusion ou de conséquence. Ses synonymes sont : *logo*, *pois* (après le verbe), *portanto*, *por conseguinte* et *por isso*.

Le tableau 4.2 montre qu'en termes de description des mots individuellement, les dictionnaires offrent une quantité largement plus grande d'informations. Au contraire des grammaires, les cinq dictionnaires consultés reconnaissent *assim* comme conjonction et comme adverbe et deux d'entre eux considèrent aussi son usage en tant qu'adjectif ou qu'adverbe ayant un rôle d'adjectif. Les acceptions sont définies, en général, par des synonymes et seulement les dictionnaires *Aulete* et *Houaiss* ont essayé de décrire les sens des acceptions, dont les plus fréquents sont présentés comme suit : *desse*, *deste*, *daquele modo*, *forma* ; *com tal qualidade*, *característica*, *natureza*, *forma* et *com grande quantidade*, *cheio*, pour l'adverbe *assim*, et *liga duas orações coordenadas*, *indicando conclusão* et *dá continuação à ideia*, *fato*, *situação anteriormente expressa*, pour la conjonction *assim*. À la liste de synonymes cités par les grammaires, nous ajoutons *assim sendo*, *consequentemente*, *daquele modo*, *de modo que*, *deste modo*, *desse modo* et *então*.

Tableau 4.2 : Descriptions du marqueur *assim* dans les dictionnaires du portugais.

Source	Description
<i>Aulete</i> (en ligne)	<p>(as.sim) adv.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Deste, desse ou daquele modo: Não pensei que ele fosse agir assim 2. Com tal qualidade, característica, natureza, forma etc.: A um jogo assim não se assiste todo dia 3. Pop. Com grande quantidade, cheio: A árvore estava assim de marimbondos [Usa-se ger. acompanhado de um gesto que consiste em juntar e soltar intermitentemente as pontas dos dedos.] 4. Desta altura, deste tamanho: Embora novinho, seu filho já está assim [Usa-se ger. acompanhado de gestual que indica uma determinada elevação, altura, tamanho] 5. Prediz uma consequência: Assim você machuca seu irmão 6. Assinala uma conclusão; CONSEQUENTEMENTE; ENTÃO; PORTANTO: Fica acertado, assim, o local da próxima reunião 7. Exprime desejo ou esperança, com o verbo no subjuntivo; OXALÁ; QUEM (ME) DERA: Assim eu fosse mais afortunado! <p>conj.concl.</p>

Source	Description
	<p>8. Us. para ligar duas orações coordenadas, indicando conclusão; LOGO; PORTANTO; ASSIM SENDO: O concurso é puxado; assim, não esmoreça nos estudos</p> <p>9. Us. para dar continuação a ideia, fato, situação etc. anteriormente expressa: Vou ter de ir lá de qualquer maneira, assim, posso lhe dar carona</p> <p>[Us. às vezes com função adjetiva significando "parecido" (com característica antes mencionada): Coisa assim, nunca tinha visto; "Meteu-se numa fazenda ou coisa assim." (Antonio Callado, Bar Don Juan). F.: Do lat. ad sic.]</p> <p>Expressões:</p> <p>Assim, assim: 1 Mais ou menos: - Como vai seu irmão? - Assim, assim.</p> <p>Assim ou assado: 1 Pop. De um jeito ou de outro</p> <p>Assim como: 1 Da mesma maneira que: Assim como chegou, partiu: em silêncio.</p> <p>Assim como assim: 1 De qualquer maneira; seja lá como for: Eles disseram que já corrigiram o programa. Assim como assim, vou rever tudo.</p> <p>Assim mesmo/mesmo assim: 1 Apesar disso, todavia, ainda assim: Chove muito, assim mesmo vou sair.</p> <p>Assim que: 1 No mesmo momento em que, logo que: Assim que chegar, telefone-me.</p> <p>Assim seja: 1 Amém.</p>
<p>Houaiss et Villa (2001, p. 321)</p>	<p>adv. 1 deste, desse ou daquele modo <olhe o modo como ele serra: a. não vai conseguir> 2 com características semelhantes; de natureza igual <não me lembro de ter visto outra tempestade a.> <lugares a. ele só havia visto em sonhos> ver GRAM a seguir 3 em (ou com) grande quantidade <a praça está a. de gente> ver USO a seguir conj. concl. deste modo, portanto, assim sendo <você não pode engordar, a. não deve comer mais> 6 adt. us. na continuação do discurso ou na transição do pensamento <vou lá hoje; a., se quiseres, seguiremos juntos> / a. como 1 bem como, da mesma maneira que, do mesmo modo que <os velhos, a. como os jovens, também têm seus ímpetos> 2 logo que, assim que <não demorou nada, a. como chegou saiu> / a. como a. de qualquer maneira; de um jeito ou de outro <a. como a., vamos mesmo ter de abandonar o projeto> / a. mesmo ainda assim, apesar disso, não obstante <não está bem preparado, a. mesmo vai participar da maratona> / a. que imediatamente após o momento que; logo que <o telefone tocou a. que Joana entrou> / a. seja que seja assim; amém / e a. por diante e outras (coisas, pessoas) mais; etcétera <chamou todos os empregados: José, Pedro, João e a. por diante> / GRAM 1) <u>assim é um adv. dístico, isto é, está intimamente ligado ao momento e ao contexto situacional da enunciação, sem os quais o sentido da frase freq. fica incompleto</u> 2) na acp. 2, o <u>assim resume em si uma comparação, cujo segundo membro está elíptico e deve ser subentendido do contexto</u> (outra tempestade igual a [esta, aquela, a daquele dia]) / GRAM/USO assim funciona como marcador discursivo, indicando: 1) a retomada da palavra por um dos participantes do diálogo e, ao mesmo tempo, sua intenção de encaminhar uma conclusão ou o início de uma ação: - Assim, está tudo combinado; cada um vai para um setor: 2) atenuação do tom impositivo de uma ordem, pedido, conselho etc., para que sejam entendidos como uma sugestão que o interlocutor pode ou não acatar: - Você traz assim umas balas para as crianças; traga assim algumas páginas suas para eu sentir o seu estilo: 3) incerteza do interlocutor quanto a dimensões, quantidade, idade etc.: um menino de assim uns quatro anos; um pedaço de pano de assim uns dois metros / USO 1) na acp. 3, é acompanhado de movimento repetido dos dedos, onde a ponta do polegar toca as pontas dos demais dedos, com a palma voltada para cima: 2) na acp. 4 é acompanhado de gesto com a mão, indicando altura, tamanho etc. / ETIM lat. ad (prep.) 'direção, movimento, aproximação etc. '+sic (adv.) 'assim, deste modo', através da f. arcaica assi; f. 1192 adsi adv., 1273 assj como, sXIII asi, sXIII asse, sXIII ssi, sXV assim adv. e conj.</p>
<p>Infopédia (en ligne)</p>	<p>as.sim advérbio</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. desta ou dessa forma, deste ou desse modo 2. igualmente, do mesmo modo, da mesma maneira 3. coloquial indica grande quantidade

Source	Description
	<p>⟨a sala estava assim de gente⟩ adjetivo invariável igual; semelhante ⟨quem me dera uma casa assim⟩ conjunção portanto, por conseguinte, deste modo, de modo que Expressões: assim como: bem como, do mesmo modo que, e também assim como assim: de uma forma ou de outra, de um modo ou de outro assim e assado: desta e daquela maneira assim por diante: etc. assim que: logo que, mal assim seja!: que seja desta forma, amém ainda assim/mesmo assim: contudo, todavia, no entanto bem assim: e também por assim dizer: de certo modo, melhor dizendo, digamos Sinônimos: então, portanto</p>
<i>Michaelis</i> (en ligne)	<p>as.sim adv 1 Deste, desse ou daquele modo: “E creia que lhe falo assim, porque sou seu amigo [...]” (AA1). 2 De tal sorte, em tal grau: “[...] o vendeiro [...] via, radiante, quanto lucrara com a aquisição de Jerônimo; tanto assim que estava disposto a aumentar-lhe o ordenado [...]” (AA1). 3 Ao mesmo tempo, juntamente: A professora, enquanto assim falava, observava a reação dos alunos. 4 Do mesmo modo; igualmente: “Compreendes um escravo, um cão? ... assim sou eu por esta natureza” (AA2). 5 Tanto (tendo como consequente como): Assim falou, como também agiu. 6 Indica estado, tamanho, quantidade etc. que não se pode bem explicar: “– [...] Como vai você? – Assim. Não tenho passado lá essas coisas...” (AA1). conj Deste modo, portanto, assim sendo: Expliquei tudo muito bem, assim ninguém pode reclamar. Expressões: Assim como: bem como, da mesma maneira que, como: “[...] havia de reformar a cama, assim como reformou a mesa” (AA1). Assim como assim: de qualquer modo ou maneira, por este ou aquele modo, seja como for: Recebi todos os documentos. Assim e assado: assim ou assado. Assim mesmo: ainda assim, apesar disso, entretanto, todavia: “– Eu, se fosse a senhora, casava-os assim mesmo!” (AA1). Assim ou assado: de qualquer maneira, deste ou daquele modo; assim e assado: “[...] seja assim ou assado, a verdade é que ela passa muito bem de boca e nada lhe falta [...]” (AA1). Assim que: logo que, no momento em que, tanto que: “[...] assim que os dois deram fê que ela os espreitava, deitaram a fugir que nem cães apedrejados” (AA1). Assim seja! : amém! , oxalá! , queira-o Deus! : Todos demonstram estar felizes: assim seja! E assim por diante: e outras (coisas, pessoas) mais: “Um preso condenado por ladroeira, se entrar outra vez pelo mesmo crime, tem a pena duplicada; se entrar terceira, triplicada, e assim por diante” (JR). Etimologia: lat. Vulg *adsic. Como esp así.</p>
<i>Priberam</i> (en ligne)	<p>(latim ad, para, até, junto de + sic, assim, desta maneira) advérbio 1. Deste (daquele ou desse) modo. 2. Do mesmo modo.</p>

Source	Description
	<p>conjunção</p> <p>3. Logo; porém.</p> <p>Expressões:</p> <p>assim como: Da mesma forma que ou à semelhança de.</p> <p>assim como assim: De qualquer maneira (ex.: assim como assim, não vamos resolver nada, por isso nem vale a pena tentarmos).</p> <p>assim que: Usa-se para indicar uma sequência imediata de ações ou situações (ex.: assim que o filme começou, desataram a rir). = APENAS, LOGO QUE, MAL</p> <p>assim seja: Usa-se para dar aprovação incondicional. = AMÉM</p> <p>como assim: Usa-se interrogativamente para pedir explicação ou esclarecimento sobre o que foi dito anteriormente.</p> <p>é assim: [Informal] Locução esvaziada de sentido que se usa ou se repete no discurso, geralmente de forma inconsciente ou automática, como bordão linguístico (ex.: é assim, ninguém sai daqui se a sala não estiver arrumada).</p> <p>e assim por diante: Usa-se para indicar uma longa sequência ou enumeração. = E POR AÍ FORA</p>

À partir des descriptions du tableau ci-dessous, nous avons fait une liste de collocations et expressions formées par *assim* : *ainda assim* ; *assim, assim* ; *assim como* ; *assim como assim* ; *assim e assado* ; *assim mesmo* ; *assim ou assado* ; *assim por diante* ; *assim que* ; *assim seja* ; *bem assim* ; *e assim por diante* ; *mesmo assim* ; *por assim dizer* ; *que seja assim*. Ces dictionnaires nous permettent aussi de connaître l'étymologie, la séparation syllabique et la syllabe tonique du marqueur.

De plus, nous attirons l'attention sur la description de Houaiss et Villa (2001), parce qu'elle donne deux informations importantes : le caractère déictique de *assim*, présent dans presque toutes les occurrences de notre corpus d'étude, et son usage dans le sens d'une comparaison dont l'élément concerné est comparé à un autre élément qui n'est pas mentionné, mais qui peut être sous-entendu grâce au contexte. Ces deux caractéristiques reviendront plus tard, au moment de l'analyse sémantique.

En ce qui concerne les œuvres lexicographiques bilingues (tableau 4.3), comme il était déjà attendu, on y trouve des articles plus courts qui nous informent la catégorie grammaticale, les synonymes, les équivalents et les collocations. Des cinq œuvres consultées, trois ne considèrent *assim* qu'un adverbe et deux le décrivent comme adverbe et conjonction. Les équivalents en langue française, présentés sans contextualisation et exemplification, sont : « ainsi », « comme cela », « de cette façon », « de la sorte », « donc », « par là », « c'est pourquoi », « aussi », « pareillement ». Seul l'*Infopédia* mentionne les synonymes *então*, *logo* et *portanto*.

Tableau 4.3 : Descriptions du marqueur *assim* dans les dictionnaires bilingues portugais-français.

Source	Description
Burtin-Vinholes (papel)	adv. Ainsi, comme cela, de cette façon, de la sorte ; donc, par là ; c'est pourquoi ; Aussi ; pareillement – COMO, ainsi comme, par exemple. – QUE, aussitôt que. COMO – ?, Comment ? – POIS, ainsi donc. POR – DIZER, pour ainsi dire. –, –, comme ci, comme ça. – MESMO, comme cela même. – SEJA, ainsi soit-il. NÃO É – ? n'est-ce pas vrai ? NÃO é TANTO –, ce n'est pas tant que cela. – QUE ÊLE CHEGAR, aussitôt qu'il viendra.
Corrêa (papel)	adv. Ainsi, de cette façon, de la sorte. Loc. adv. Assim, assim passablement, tant bien que mal; assim como, ainsi que; assim mesmo, tout de même; assim seja! Ainsi soit-il!; Assim que, loc. conj. Aussitôt que.
Infopédia (en ligne)	as.sim advérbio ainsi; de cette façon; de la sorte; comme cela ainda assim - néanmoins; tout de même; pourtant assim como - comme; de même que; ainsi que; tel que; autant que; aussi bien que assim como assim - quoi qu'il en soit; de toute façon; après tout; aussi bien é assim - il en est ainsi assim mesmo - c'est cela; c'est comme ça; c'est ainsi et pas autrement assim não vale! - ce n'est pas de jeu!; cela n'est pas juste! assim pois - donc assim que - aussitôt que; sitôt que; dès que assim seja - ainsi soit-il assim seja! - à la bonne heure! como assim? - comment?; comment donc?; eh quoi? e ainda assim! - et encore! mesmo assim - tout de même; cependant não é assim? - n'est-ce pas?; pas vrai? não é tanto assim - pas tant que cela; pas tant que ça; c'est beaucoup dire nem assim nem assado (coloquial) - en aucune manière se assim é - s'il en est ainsi tanto faz assim como assado (coloquial) - c'est blanc bonnet et bonnet blanc Sinónimos: então, logo, portanto
Larousse (papel)	adv. & conj. ainsi; assim, sim! là, oui!; como assim? comment ça?; assim mesmo comme ça; assim, assim comme ci, comme ça; assim que dès que.
Michaelis (en ligne)	as.sim adv+conj ainsi assim que ainsi que, aussitôt que. assim seja ainsi soit-il.

En outre, les dictionnaires bilingues proposent la traduction de plusieurs collocations, que voici : *ainda assim* - néanmoins, tout de même, pourtant ; *assim como* - ainsi comme, ainsi que, comme, aussi bien que, autant que, de même que, par exemple, tel que ; *assim como assim* - quoi qu'il en soit, de toute façon, après tout, aussi bien ; *assim mesmo* - c'est ainsi et pas autrement, c'est cela, c'est comme cela, comme ça, comme cela même, tout de même ; *assim não vale !* - ce n'est pas de jeu !, cela n'est pas juste ! ; *assim pois* - ainsi donc, donc ; *assim que* - ainsi que, aussitôt que, dès que, sitôt que ; *assim seja* - ainsi soit-il, à la bonne heure ; *assim, assim* - comme ci, comme ça, passablement, tant bien que mal ; *assim, sim !* - là, oui ! ; *como assim ?* - comment ?,

comment ça ?, comment donc ?, eh quoi ? ; *e ainda assim !* - et encore ! ; *é assim* - il en est ainsi ; mesmo assim - tout de même, cependant ; *não é assim ?* - n'est-ce pas vrai ? ; pas vrai ? ; *não é tanto assim* - ce n'est pas tant que cela ; pas tant que cela ; pas tant que ça, c'est beaucoup dire ; *nem assim nem assado (coloquial)* - en aucune manière ; *por assim dizer* - pour ainsi dire ; *se é assim* - s'il en est ainsi ; *tanto faz, assim como assado (coloquial)* - c'est blanc bonnet et bonnet blanc.

Bref, si nous considérons toutes les traductions proposées pour *assim* et ses collocations, nous en comptons 58 traductions différentes. Ces résultats, ainsi que toutes les informations repérées ici ont été confrontés ultérieurement aux résultats trouvés lors de l'analyse du corpus. Passons donc à ces analyses.

4.2 Corpus d'étude : positionnement, ponctuation et collocations de *assim*

La première phrase d'analyse du corpus d'étude a été l'observation du positionnement, de la ponctuation et des collocations du marqueur *assim* à l'aide de l'AntConc version 4.0.0 (rc200) (ANTHONY, 2021). Pour ce faire, nous avons d'abord inséré le corpus dans le logiciel par le chemin « File > Open Corpus Manager > User Corpora > Add File(s) ». La figure ci-dessous présente l'interface de l'AntConc après l'ajout du corpus d'étude. Chaque fichier ajouté correspond à un texte composant le corpus :

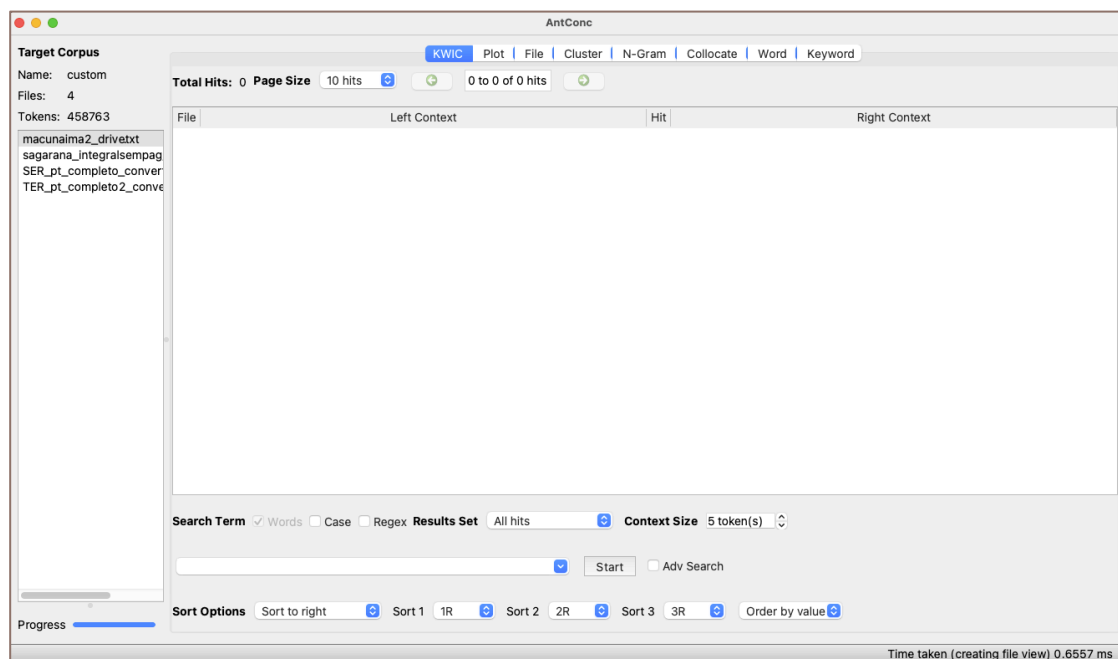


Figure 4.1 : Écran de l'AntConc avec l'ajout du corpus d'étude.

Ensuite, nous avons utilisé l’outil KWIC pour faire l’analyse du marqueur en contexte, tout en profitant de l’organisation proposée par le logiciel pour observer son positionnement dans la phrase, sa relation avec la ponctuation et ses collocations les plus fréquentes. La figure 4.2 exemplifie les lignes de concordance de *assim* en début de phrase (*Assim Tereza conheceu um mundo de pessoas*), positionnement qui se produit 134 fois dans le corpus :

Left Context	Hit	Right Context
uita elegância a fala portuguesa e Exu não consentiu.	Assim.	Afinal veio a vez de Macunaíma o filho novo
promete uma coisa pra êsse burrinho,p'ra êle correr!...	Assim!...-	Afrouxou.- Ara! ora,uê,que é aquilo? Vaqueiro a
esperar a nomeação matou o tempo fazendo pinturas.	Assim:	Agarrou num romance de Eça de Queiroz e foi
o nenhuma má-idéia...- Sai,Jiló!...Bota abaixo,diabo!...	Assim!	Assim,cachorrinho bom...Bem que.havia de ser razoáv
ia lá dentro,caçar um gole d'água para beber.	Assim.	Assim,quase qualquer um capiau outro,sem ser Augus
mais,nada de graça; nem um arranco,fora de hora.	Assim.	E descia mais porcaria,de mal visível,de ciscos e
Ochum! três Mães-d'água! * Va-mo sa-ra-vá!...	Assim.	E quando a tia Ciata parava gritando com gesto
icar com a marvada Refletida no espelho das águas!...	Assim.	Então descia e chorava encostado no ombro de Maan
povo de lá e a gente poder conversar com sossêgo...	Assim.	Oh,diabo,você é mestre,e eu querendo ensinar
tores modos: - Eh,burrinho,acerta comigo,meu negro.	Assim,	Sete-de-Ouros concorda.João Manico passa-lhe a
é comida,não,é o freio! E não me morde.	Assim!	Sete-de-Ouros tomou a girar as vastas conchas,
Duarte da Rosa,aplicou-lhe mais um tabefe,dos bons.	Assim	Tereza Batista embarcou em seu destino; peste,fome e
Estância com o doutor,aquele gosto intenso de viver.	Assim	Tereza conheceu um mundo de pessoas,as!!istiu festa
u amor! disse Tereza.Daniel a quis montada por cima.	Assim	Tereza não fizera antes,não tendo o capitão mandado

Figure 4.2 : Extrait des lignes de concordance du marqueur *assim* sur AntConc.

Comme le montre le tableau 4.4 ci-dessous, le marqueur apparaît aussi au milieu des phrases (*E, no entanto, assim como não se lebrava do lugar das trepadeiras...*), son positionnement le plus usuel, avec 390 occurrences, et en fin de phrase (*...um bandido simpático e a mocinha não tão inocente assim.*) ; il apparaît donc à n’importe quelle place de la phrase. Comme déjà vu dans les discussions précédentes, cette flexibilité de positionnement est peut-être due à sa fonction d’adverbe.

Tableau 4.4 : Nombre d’occurrences de *assim* selon son positionnement dans la phrase.

	hits	pourcentage
au début de phrase	134	22,83%
au milieu de phrase	390	66,44%
à la fin de phrase	63	10,73%

La figure 4.2 montre aussi quelques possibilités de ponctuation après ou avant le marqueur et le tableau 4.5 synthétise les résultats trouvés lors de l’analyse de toutes les

lignes de concordance : son usage le plus fréquent n'a pas de signe de ponctuation avant ou après (*E assim até hoje. Eu acho que assim até fica mais merecido.*) ; mais il peut aussi être suivi d'une virgule (*Eu sei que, por causa de uns assim, até o Governo devia...*), venir après une virgule (*No sonho, assim a vira sobre um rochedo...*), avant deux-points pour introduire une explication (*No meu tempo de menino, já era assim : de noite, na rua muito escura, a gente...*), avant un point final en fin de phrase (*...entra ano e sai ano, é toda manhã assim.*), entre deux virgules (*Cobria, assim, grande parte dos Estados setentrionais brasileiro...*), avant des points de suspension (*É, devia de ser assim...*), avant un point d'exclamation (*Onde que se viu micura assim !*), avant un point d'interrogation (*É assim?*) et après un point-virgule (*...todos armados da cabeça aos pés; assim assaz numerosos são os distúrbios...*).

Tableau 4.5 : Nombre d'occurrences de *assim* selon la ponctuation.

	<i>hits</i>	pourcentage
après une virgule	49	8,63%
suivi de virgule	67	11,80%
entre virgules	20	3,52%
après point-virgule	2	0,35%
suivi de point final	31	5,46%
suivi de point d'exclamation	12	2,11%
suivi de point d'interrogation	5	0,88%
suivi de deux-points	32	5,63%
suivi de points de suspension	13	2,29%
sans ponctuation	337	59,33%

Enfin, pour examiner plus facilement quelles sont les collocations de *assim*, c'est-à-dire les mots qui sont des cooccurrences du marqueur, nous avons demandé à l'AntConc d'ordonner alphabétiquement tous les mots apparaissant à gauche et à droite du marqueur. Pour ce faire, nous avons choisi 1L, 2L et 3L, ce qui signifie que les premiers mots à gauche (L = *left*) du mot-noyau apparaîtront en rouge, ceux qui viennent à la deuxième position à gauche seront en vert et à la troisième, en violet ; puis, il faut juste choisir l'option *Sort to left* pour obtenir l'organisation voulue, comme on peut voir sur l'image suivante :

Left Context	Hit	Right Context
d.o-dó! Pode mudar todo mundo,, nenos Taviana.Sendo	assim,	por que então você se mete nisso,ala Como
ano,até que se reabra outra vez aquela quadra.Sendo	assim	e lembrando-nos que é precisamente dentro deste intervalo
propôs para a viagem: quero mudar de ares,Mater! Só	assim	se livraria de dona Pérola Schuartz Leão,macróbia conservada
ra fazer de-noite e a gente poder dormir...Só	assim	é que valia a pena!...- Cruz-credo! seu Laio.
o que fôr manso e o que fôr bonito...Também,	assim,	não posso...Não sei o que é que o
Bada,a esposa,era uma deusa,uma estatueta de Tanagra -	assim	a classificou e ela se derreteu.Os dias a
s excelentemente,porque era mesmo uma brava criatura.Tanto	assim,	que,na despedida,insistiu: - Reze e trabalhe,fazendo de
sua hora,e há-de chegar a minha vez! Tanto	assim,	que nem escolhia,para dizer isso,as horas certas,
acabarão por encontrar-me.É isto.Devo esperar,quieto.Tempo	assim	estive,que deve ter sido longo.Ouvindo.Passara tôda
aninhar-se na cacimba de bronze.Meu amor! disse Tereza.	Assim	renasceu quem morrera na palmatória,no cinturão,na taca,
fazem a praça com real sucesso e receita farta.Tivera	assim	Tereza de exercer escoteira,mundo afora,um cans-o
a pedra do isqueiro e viu que eram baratas.Trepou	assim	mesmo na rede não sem espiar mais uma vez
nele para se reconhecer o caça.dotes,o cafetão.Um	assim,	da alta socie.dade,Tereza nunca vira mas todos
propósito,derrubou entre os primeiros o Prefeito Papa-Vacinas,	assim	designado por ter se envolvido em troca de apoio
os ritos de gentileza do povo baiano.- Me chame Vavá,	assim	eu posso lhe chamar Tereza,fica melhor.Que foi
uma pobre maluca,não resistiu à morte da filha.Vive	assim	porque quer,não há maneira de convencê-la a
rucutu do Ducucu,todos êsses donos do sono em acalantos	assim:	Acutipuru,Empresta vosso sono Pra Macunaíma Que é muito
repetida bastante para que se remova a intrusão do acaso.	Assim,	para citarmos apenas as maiores,as secas de (1710-1711),(172
para pelejar,Tereza Batista Cansada dc Guerra.- Se me aceita	assim...	Almério atira.se padaria adentro a anunciar a nova.73 1
escuro e as mãos se agarravam pra agüentar a admiração.	Assim	a dona fêz e Macunaíma sussurrou docemente: - Mani...filinh
com regra,o quanto necessário,não em excesso.E,ainda	assim,	saibamos todos,os capiaus gostam muito de relações de
matéria e a vida com ele aprendidas em Estância,ainda	assim	Tereza sentia um temor no coração,um medo antigo,
arrasta entre as mãos a ponta do cabresto.Mas,ainda	assim,	não pode admitir,tão perto,a existência de um

Figure 4.3 : Extrait des lignes de concordance de *assim* pour vérifier les mots à gauche du marqueur.

À partir de la figure 4.3, on peut identifier les collocations *sendo assim* (3 hits ; *Sendo assim, por que então você se mete nisso...*), *só assim* (4 hits ; *Só assim é que valia a pena...*), *tanto assim* (6 hits ; *Tanto assim, que, na despedida, insistiu :...*) et *ainda assim* (23 hits ; *Mas, ainda assim, não pode admitir...*). Après avoir regardé les collocations dans les lignes de concordance, nous avons utilisé l’outil Cluster pour vérifier quelles collocations sont affichées. Nous avons testé les conditions « Cluster Size = 3 », « Min.Freq = 2 » et « Search Term Position = On Right » (figure 4.4) et « Cluster Size = 2 », « Min.Freq = 2 » et « Search Term Position = On Right » (figure 4.5) pour vérifier ce qui vient à gauche de *assim*.

Dans la figure 4.4, nous avons la liste de 17 collocations formées de trois lexies à droite, tandis que, dans la figure 4.5, la liste de collocations de deux lexies en compte 52 occurrences. Or, après avoir obtenu ces listes automatiquement, il faut, bien sûr, faire une analyse manuelle pour enlever celles qui ne sont pas vraiment des collocations, comme c’est le cas de *jorge amado assim*.

	Cluster	Rank	Freq
1	e era assim	1	6
2	e foi assim	2	4
3	e mesmo assim	2	4
4	de ser assim	4	3
5	e ainda assim	4	3
6	mas mesmo assim	4	3
7	sempre que assim	4	3
8	um caso assim	4	3
9	a gente assim	9	2
10	assim por assim	9	2
11	de gente assim	9	2
12	iam se assim	9	2
13	jorge amado assim	9	2
14	mas ainda assim	9	2
15	não fale assim	9	2
16	não é assim	9	2
17	que é assim	9	2

Figure 4.4 : Collocations formées par *assim* placé à droite et deux autres lexies.

La liste de collocations formées de deux lexies, *assim* plus une autre lexie (figure 4.5), est plus grande que la dernière, parce qu'il est plus facile de trouver des combinaisons fréquentes de deux éléments. Dans la figure ci-dessous on voit que le marqueur se combine avec quelques catégories grammaticales, notamment un verbe (*cantava assim*), une conjonction (*e assim*), et un adverbe (*mesmo assim*) :

	Cluster	Rank	Freq
1	e assim	1	44
2	ainda assim	2	23
3	é assim	3	19
4	mesmo assim	4	14
5	era assim	5	12
6	foi assim	5	12
7	que assim	7	11
8	se assim	7	11
9	nem assim	9	9
10	por assim	10	8
11	gente assim	11	7
12	assim assim	12	6
13	falou assim	12	6
14	tanto assim	12	6
15	mas assim	15	4
16	ser assim	15	4
17	só assim	15	4
18	bem assim	18	3
19	cantando assim	18	3
20	caso assim	18	3
21	coisa assim	18	3
22	coisas assim	18	3
23	sendo assim	18	3
24	um assim	18	3
25	uns assim	18	3
26	vai assim	18	3
27	amado assim	27	2
28	andar assim	27	2

	Cluster	Rank	Freq
28	andar assim	27	2
29	barriga assim	27	2
30	beber assim	27	2
31	cantava assim	27	2
32	cidade assim	27	2
33	correr assim	27	2
34	estava assim	27	2
35	fale assim	27	2
36	fazendo assim	27	2
37	ficou assim	27	2
38	isto assim	27	2
39	lá assim	27	2
40	meio assim	27	2
41	melhor assim	27	2
42	pensa assim	27	2
43	pergunta assim	27	2
44	porque assim	27	2
45	preestabelecido assim	27	2
46	ralhou assim	27	2
47	ruim assim	27	2
48	sempre assim	27	2
49	são assim	27	2
50	tempo assim	27	2
51	vou assim	27	2
52	êle assim	27	2

Figure 4.5 : Collocations formées par *assim* placé à droite et une autre lexie.

Ainsi, les collocations les plus importantes que nous avons trouvées avec *assim* placé à droite sont : *e assim*, *só assim*, *(e/mas) mesmo assim*, *nem assim*, *tanto assim*, *ainda assim* et celles formées par verbe + *assim* (*Fôra assim desde menino*) – notamment le verbe *ser* conjugué – adjectif + *assim* (*um boi grande assim*) et article + *assim* (*por causa de uns assim*). Faisons maintenant la même observation des lignes de concordance et des collocations quand le marqueur est à gauche. La figure 4.6 montre les collocations *assim que* et *assim se* + verbe (*assim se deu*, *assim se fez*, etc.) :

Left Context	Hit	Right Context
se acostumando com o caminho,e pega a relaxar...Foi	assim	que o Bento morreu.Agora a gente tem é
agora não pego o Pai do Sono e enforco êle!"	Assim	que o herói refletiu.Tinha um corgo perto com
estava longe Macunaíma falou pra ela: - Então,sua palerma,é	assim	que se bota sentido num herói! Fique bem perto
Então as três filhas de luz se zangaram: * Então é	assim	que se faz,herói! Pois nossa mãe Vei não
patinhos cansados,que devem de ter vindo de longe demais...	Assim	que êles,por êrro,acham que isto aqui é
s excelentemente,porque era mesmo uma brava criatura.Tanto	assim,	que,na despedida,insistiu: - Reze e trabalhe,fazendo de
elho privilégio,se permitia sulcar de apartes a oratória sagrada.	Assim	que,praticando o pregador sobre o jejum,como meio
lhe diss(minha rainha e a cumulou de afeto,mesmo	assim	quem mais trabalhava em casa era ela própria,jamais
do que Tiãozinho.Mas trabalhava muito,também.Foi num dia	assim	quente,de tanta poeira assim...Ele teve de ir
mel-o~ estilo de tango argentino como compete a amores	aSSim	rapidos e vorazes: - Perra maldita! Rafael ergueu o punhal
aninhar-se na cacimba de bronze.Meu amor! disse Tereza.	Assim	renasceu quem morrerá na palmatória,no cinturão,na taca,
o fim,a unanimidade dos balaios fechados.Unanimidade ainda	assim	rompida.Ou não? De repente,no meio da balbúrdia,
a decretar a abertura dos balaios.Contava fazê-lo,ohendo	assim	rápida vitória pois quem manda e desmanda na zona
êle olhasse p'r'a sua obrigação...Uns acham um	assim	sabido; que é muito ladino; mas,como é que
com regra,o quanto necessário,não em excesso.E,ainda	assim,	saibamos todos,os capiaus gostam muito de relações de
prelado,tornando-o ciente da resolução admirável do governo.	Assim	se abriu e se fechou o ciclo das providências
ocustas,as ditas comas são de somenos,acrescendo ainda que	assim	se amainam os males,que tais comas acarretam,de
ante erguido,pelos vilarejos e povoados,num coro de ladainhas.	Assim	se apresentou o Conselheiro,em 1816,na vila do Itapicuru-
ralé; e impedem o acúmulo de desocupados e operários; e	assim	se conservam sempre as gentes em número igual.E
falara a verdade,para o outro pensar que fôsse trapaça,	assim	se deu que Cassiano Gomes tinha errado,mais uma
caminhos por onde as boiadas vêm,beirando os rios.E	assim	se deu que,lá no povoado do Tombador,- onde,
abandonado.Vendi mas botei o dinheiro no Banco para render,	assim	se ele voltar um dia pode comprar outra embarcação.
o recurso,a justiça fulminante e desesperadora do linchamento.	Assim	se fez.E entre os subalternos encarregados de executar

Figure 4.6 : Extrait des lignes de concordance de *assim* pour vérifier les mots à droite du marqueur.

Selon le Cluster (figure 4.7), les collocations de trois lexies les plus fréquentes avec *assim* à gauche sont *assim é que*, *assim por diante* et *assim tão bem*. Il y en a d'autres qui sont aussi intéressantes, comme *assim como* et *assim por assim*. Dans cette liste, il y a aussi des combinaisons que nous n'avons pas considérées, telles que *assim* suivi d'un nom propre (*assim que maanape* et *assim tereza batista*).

	Cluster	Rank	Freq
1	assim é que	1	10
2	assim por diante	2	6
3	assim tão bem	3	4
4	assim com tanta	4	3
5	assim não é	4	3
6	assim que o	4	3
7	assim seja amém	4	3
8	assim a velha	8	2
9	assim as que	8	2
10	assim como o	8	2
11	assim como os	8	2
12	assim como quem	8	2
13	assim de cabeça	8	2
14	assim de pé	8	2
15	assim disposta a	8	2
16	assim dêsse jeito	8	2
17	assim não há	8	2
18	assim não vai	8	2
19	assim os dias	8	2
20	assim p ra	8	2
21	assim por assim	8	2
22	assim que fazem	8	2
23	assim que maanape	8	2
24	assim que se	8	2
25	assim se deu	8	2
26	assim sete de	8	2
27	assim tereza batista	8	2
28	assim todos os	8	2
29	assim tão grave	8	2

Figure 4.7 : Collocations formées par *assim* placé à gauche et deux autres lexies.

Un autre résultat des analyses faites des listes du cluster, c'est la combinaison « *assim a* », la plus fréquente de la figure 4.8 et qui apparaît 26 fois dans le corpus. Dans ce cas, nous avons dû l'observer en contexte à l'aide des lignes de concordance. Dans la figure 4.9, il est possible de voir qu'il y a parfois un point final (*Dormiu assim. A tigre preta que era muito feroz...*) ou un point d'exclamation (*Pergunta assim! A velha fez*) entre le marqueur et la lexie *a*, mais il nous semble que le logiciel ne considère pas ces ponctuations. Une autre raison pour ne pas avoir ajouté cette combinaison à notre liste de collocations, c'est que sa haute fréquence nous semble plutôt due à la fréquence de *a* en tant que mot grammatical (article et pronom complément d'objet direct), et non pas à une cristallisation de *assim a* dans la langue.

	Cluster	Rank	Freq
1	assim a	1	26
2	assim que	2	25
3	assim não	3	21
4	assim como	4	17
5	assim de	4	17
6	assim se	4	17
7	assim tão	7	16
8	assim por	8	15
9	assim o	9	14
10	assim mesmo	10	13
11	assim com	11	12
12	assim e	11	12
13	assim é	11	12
14	assim os	14	9
15	assim tereza	14	9
16	assim meio	16	8
17	assim em	17	7
18	assim assim	18	6
19	assim para	18	6
20	assim sem	18	6
21	assim as	21	5
22	assim dizer	21	5
23	assim quando	21	5
24	assim até	24	4
25	assim foi	24	4
26	assim mais	24	4
27	assim na	24	4
28	assim seu	24	4

	Cluster	Rank	Freq
29	assim era	29	3
30	assim mas	29	3
31	assim no	29	3
32	assim nunca	29	3
33	assim pois	29	3
34	assim seja	29	3
35	assim uma	29	3
36	assim afinal	36	2
37	assim ainda	36	2
38	assim bom	36	2
39	assim disposta	36	2
40	assim do	36	2
41	assim dêsse	36	2
42	assim ele	36	2
43	assim então	36	2
44	assim está	36	2
45	assim fora	36	2
46	assim lhe	36	2
47	assim mal	36	2
48	assim num	36	2
49	assim p	36	2
50	assim pensando	36	2
51	assim porque	36	2
52	assim sendo	36	2
53	assim sete	36	2
54	assim só	36	2
55	assim também	36	2
56	assim todos	36	2
57	assim tu	36	2

Figure 4.8 : Collocations formées par *assim* placé à gauche et une autre lexie.

bochechas dêle e recebia o jato em cheio na barriga,	assim.A	brisa fiava a cabeleira da moça esticando de
que nunca eu não tinha visto o zebú tão grandalhão	assim! A	corcunda ia até lá embaixo, no lombo, e,
muito tempo, entra ano e sai ano, é tôda manhã	assim.A	preta vem com os gravetos e a lenha.
e se escondeu botando ela por riba feito capote. Dormiu	assim.A	tigre preta que era muito feroz até passou
que leva? Fecha os olhos um bocadinho, velha, e pergunta	assim.A	velha fêz. Macunaíma pediu pra ela ficar mais
outra banda do rio no banhado, quem que leva? Pergunta	assim! A	velha fêz. Macunaíma pediu pra ela ficar com
e de mestre J anuário Gereba sumido no oceano. Nem	assim a	abandonou na cadeia a apodrecer, à espera da
Bada, a esposa, era uma deusa, uma estatueta de Tanagra -	assim a	classificou e ela se derreteu. Os dias a
talher de prata e fina educação, comeu com a mão,	assim a	comida é mais gostosa. O doutor lhe deu
do capitão. Moleca nova, de cabelo escorrido e cara assustada,	assim a	descreveu Magda às irmãs e não deixava de
ava entregue a afazeres relativos ao controle das pensões, nem	assim a	despediu: - Fique junto de mim, diga a que
escuro e as mãos se agarravam pra agüentar a admiração.	Assim a	dona fêz e Macunaíma sussurrou docemente: - Mani...filhinha
bem na beira d'água, no lugar de beber, e	assim a	gente não cansa e tem folga p'ra

Figure 4.9 : Lignes de concordance de *assim* + *a*.

Ainsi, les occurrences que nous avons trouvées les plus importantes à droite de *assim* sont : *assim com (tanto/tanta)*, *assim como*, *assim mesmo*, *assim por diante*, *assim (é) que*, *assim sendo*, *assim que se + verbe (assim que se obtém)*, *assim (meio/tão) + adjectif (assim meio diferente/assim tão perfeita)* et *assim de + substantif (assim de vôo)*. De plus, il y a aussi quelques collocations importantes avec *assim* placé au milieu de la formation : *é assim mesmo*, *por assim dizer*, *é/foi assim que* et *ainda assim + verbe/adjectif (ainda assim sobrara/ainda assim devasso)*.

Les collocations identifiées dans cette étape du travail ont été prises en compte lors de la rédaction de l'article de *assim*. Elles ont été utilisées aussi dans la dernière partie de la recherche pour l'observation des traductions du marqueur. Mais, tout d'abord, avant de regarder ces traductions, nous avons fait l'analyse sémantique des occurrences de *assim*, comme nous le décrivons par la suite.

4.3 Corpus d'étude : analyse sémantique de *assim*

La deuxième phase de travail avec le corpus d'étude a été l'analyse sémantique du marqueur afin de vérifier quels sont les sens qu'il peut avoir selon son contexte dans la phrase. Pour cela, nous avons regardé 515 occurrences de *assim*^{50,51} et nous les avons classifiées en sept différents sens, sauf quelques expressions, desquelles nous parlerons à la fin de cette section 4.3. Les sept sens identifiés sont :

- 1 – haut degré (9 occurrences)
- 2 – connaissance partagé (27 occurrences)
- 3 – reprise anaphorique ou cataphorique (333 occurrences)
- 4 – conclusion (66 occurrences)
- 5 – adversité (36 occurrences)
- 6 – intensification (8 occurrences)
- 7 – consécution immédiate (7 occurrences)

D'abord, avant d'expliquer et d'exemplifier chacun de ces sens, il est intéressant de dire que le marqueur *assim* a deux caractéristiques très importantes : son caractère déictique et de comparaison, ce que nous avons déjà mentionné au début de ce chapitre.

⁵⁰ Le corpus d'étude comptait 587 occurrences de *assim*, mais certaines parties n'avaient pas de traduction ou était incompréhensibles à cause des problèmes d'encodage du texte. À partir de ce moment de la recherche, nous avons décidé de ne travailler qu'avec les 515 occurrences qui étaient passibles de compréhension et qui avaient une traduction dans la partie en français du corpus.

⁵¹ Toutes les occurrences analysées ont été organisées dans des tableaux dans l'appendice A.

Comme on l'a vu, Houaiss et Villa (2001, p. 321) disent que « *assim* est un adverbe déictique, c'est-à-dire qu'il est fortement lié au moment et au contexte situationnel de l'énonciation, sans lesquels le sens de la phrase est souvent incomplet »⁵². Voyons aussi la définition de la première acception de « déictique » du *Dictionnaire de Linguistique* :

On appelle déictique tout élément linguistique qui, dans un énoncé, fait référence à la situation dans laquelle cet énoncé est produit ; au moment de l'énoncé (temps et aspect du verbe) ; au sujet parlant (modalisation) et aux participants à la communication. Ainsi, les démonstratifs, les adverbes de lieu et de temps, les pronoms personnels, les articles (« ce qui est proche » opposé à « ce qui est lointain », par exemple) sont des déictiques ; ils constituent les aspects indiciels du langage (DUBOIS et al., 2002 [1994], p. 432).

En effet, le caractère déictique de *assim* est présent dans presque toutes ses occurrences, comme on peut voir dans les deux exemples ci-dessous :

- (1) *Tereza, ao vê-lo entrar, ficou imóvel, sem voz, incapaz de palavras e gestos; nunca se sentira assim, o coração desregulado - não é medo nem repulsa, o que pode ser?*
- (2) *Maria Rita perdeu o aprumo: — Então, êle nem pensa mais em mim, não é?... Faz muito bem... Porque eu cá tenho sentimento! Nem vestido de santo, não quero ver! — Está muito direito, sá dona Ritinha! Assim é que deve ser. Olha, a senhora merece coisa muito melhor do que êle...*

Dans le premier exemple, *nunca se sentira assim*, le marqueur fait référence à la manière dont Tereza se sentait et qui est décrite dans le texte (*o coração desregulado*) ; dans le deuxième exemple, *assim* reprend tout ce que Maria Rita vient de dire. Dans les deux cas, comme dit Houaiss et Villa (2001), si on enlève le marqueur de la phrase, elle perd son sens parce qu'elle devient incomplète. De plus, très fréquemment, *assim* a un sens de comparaison, même si le deuxième élément n'est pas explicité et est donc sous-entendu (HOUAISS ; VILLA, 2001). À partir de ce détail de l'usage de *assim* donné par le dictionnaire *Houaiss*, nous pouvons parler du premier sens que nous avons identifié : le haut degré. C'est le cas de l'exemple (1) ci-dessus et des exemples (3) et (4) :

- (3) *Que coisa! Oh! Deus do Céu! Enxoval assim não há em Estância!*
- (4) (...) *na horinha em que a bicho partiu em mim, eu achei que êle era grande demais, e pensei que, de em-antes, eu nunca tinha visto um boi grande assim, no meio dos outros...*

⁵² Texte source : (...) *assim* é um adv. dicitico, isto é, está intimamente ligado ao momento e ao contexto situacional da enunciação, sem os quais o sentido da frase freq. fica incompleto.

Le haut degré c'est quand on compare un élément – une situation, une personne, un animal, un objet etc. – avec tout le reste et on arrive à la conclusion que l'élément est unique et qu'il n'existe pas un autre pareil. Et c'est en raison de cette comparaison avec tout le reste, ce qui n'apparaît pas dans la phrase et reste sous-entendu, que la comparaison n'est possible qu'avec l'élément lui-même. Ainsi, dans l'exemple (1), le sentiment de Tereza contraste avec tous les autres sentiments qu'elle avait déjà éprouvés, lesquels ne sont pas comparables avec celui-là ; ce qu'elle ressent n'est comparable qu'avec ce qu'elle ressent : c'est unique. De même, dans (3) et (4), nous avons un *enxoval* (vestiaire) et un *boi grande* (bœuf grand) qui sont meilleurs ou plus grands que tous les autres.

Notre corpus d'étude compte 9 occurrences de *assim* dans ce sens, qui viennent souvent accompagnées d'un mot négatif (*nunca se sentira assim, não há na cidade outra assim, nunca vi cabeceira-do-gado tão escolhida assim* etc.). Quelques-uns de ces synonymes sont : *desse jeito* et *como esse/essa*. Remarquons, en tout cas, que même avec ce sens de comparaison, *assim* ne perd pas son caractère déictique, toujours faisant référence à quelque chose qui a déjà apparu dans le texte ou qui va apparaître ensuite.

Le deuxième sens identifié c'est le sens de connaissance partagée, qui a 27 occurrences dans le corpus. Dans cet emploi, l'énonciateur parle à quelqu'un à propos d'un élément qui est connu par les deux et *assim* peut être remplacé par la question *sabe ?*. Voyons les exemples que voici :

(5) *É uma casa de mulheres. O Visconde, mais os companheiros, estão bebendo junto com elas, apreciando música, dançando... Tem umas vinte, tôdas bonitas, umas vestidas de luxo, outras assim... sem roupa nenhuma quase...*

(6) *Agora, o tal, êsse... Mesmo doente e assim acabado, eu ainda havia de...*

(7) *Mas, depois, aceitou, porque mãe Quitéria lhe recordou ser o jumento um animalzinho assim meio sagrado, muito misturado às passagens da vida de Jesus.*

Dans (5), quand on parle *umas vestidas de luxo, outras assim... sem roupa nenhuma quase*, on fait allusion à une connaissance partagées par les locuteurs – celle des femmes qui travaillent dans un bordel et de leurs types de vêtements. Aussi, dans (5), quand on parle *assim acabado*, l'énonciateur présuppose une connaissance partagée avec l'énonciataire à propos de la personne qui est malade et accablée. Pour les trois exemples, *assim* peut être remplacé par *sabe ?*, qui servirait aussi bien pour attirer l'attention du public à la connaissance partagée :

(5a) (...) *umas vestidas de luxo, outras, sabe? sem roupa nenhuma quase...*

(6a) (...) *Mesmo doente e sabe? acabado, eu ainda havia de...*

(7a) (...) *ser o jumento um animalzinho sabe? meio sagrado, (...)*

Cependant, dans les exemples (5a), (6a) et (7a) que nous avons modifiés, même si *sabe ?* peut remplacer *assim*, il n'a pas le caractère déictique de *assim* dans (5), (6) et (7).

Le troisième sens, qui compte 333 occurrences du total de 515, est la reprise anaphorique ou cataphorique, parce que, dans ce sens, *assim* fait une annonce, indique, montre ou explicite quelque chose. Quelques-uns de ses synonymes sont : *desse jeito*, *como esse* et *exatamente desse jeito*. Examinons les exemples suivants :

(8) (...) *no curral, tinha uma vaca mestiça, meio pintarróxa... Quando nós íamos chegando, ela berrou, um berro bonito de buzina, que era todo cantado e só no fim era que gemia... Seu Major Saulinho estava alegre... Foi perguntando ao dono, gritando, ainda: em antes de desaparecer do cavalo: — "Quanto quer pela clarineta?"... — "... cem mil-réis!"... — "Pois chego mais dez, pelo berro!"... — Assim é que eu gosto! Dá respeito...*

(9) (...) *quanto mais eu pelejava para assentar o idílio, mais minha prima se mostrava incomovível, impassível, sentimentalmente distante. Não importa, no começo é assim mesmo — pensei.*

On voit, dans (8) et (9), que *assim*, en tant que déictique, reprend un autre élément de la phrase ; cependant, cette reprise a aussi un sens de confirmation et de comparaison, parce qu'elle indique « exactement de cette manière », « de cette manière et non d'une autre ». Voyons comment serait le morceau final de (8) si nous le modifions :

(8a) — *É exatamente desse jeito que eu gosto! Dá respeito...*

(8b) — *É desse jeito (e não de outro) que eu gosto! Dá respeito...*

Cette reprise marquée par *assim* peut faire référence à un substantif, à un adjectif, à un verbe, entre autres :

(10) *Para a mulher, em compensação, uma calamidade. Nos seus tempos de café, Tulio soubera de um caso assim, a mulher enlouquecera, nunca mais foi a mesma.*

(11) *O senhor sabe que boi não entra na gente assim atôa, sem avisar. mesmo quando eles já são fazendo gatimanha, sapateando, abrindo terra e soprando em riba, a gente precisa é de não apartar os olhos dos olhos deles...*

(12) *Contei a verdade e nada mais: para o doutor, morrer naquela hora, daquele jeito, foi uma benção de Deus; o peso da morte ficou foi nos ombros de Tereza, peso mais ingrato! Assim escrevi por assim pensar e entender (...).*

(13) *Vive assim porque quer, não há maneira de convencê-la a cuidar-se.*

Enfin, un usage intéressant du marqueur dans le sens de reprise, c'est quand *assim* est suivi de deux-points (32 *hits*) pour introduire une explication à propos d'un autre élément du texte, c'est-à-dire une reprise anticipée :

(14) *No meu tempo de menino, já era assim: de noite, na rua muito escura, a gente queria evitar os cabritos, que dormiam à direita, e tropeçava à esquerda, numa vaca sonolenta.*

(15) *Agora, caríssimas amigas, zelosas comadres, fiquem todas sabendo e atrevam-se se têm coragem, agora é assim: buliu com Dóris ou com dona Brígida corre perigo de vida.*

Le quatrième sens, avec 66 occurrences, est celui de conclusion et il est synonyme des marqueurs de conclusion que nous avons identifiés avant de commencer ce travail – *então, portanto, conseqüentemente, logo* – et d’autres lexies comme *finalmente, desse modo* etc. Il marque l’introduction d’une conclusion, en reliant parfois deux phrases dont l’une est la conclusion ou la conséquence de l’autre :

(16) *A remoção dos doentes e feridos para Monte Santo era urgente. Assim, partiram logo as primeiras turmas protegidas por praças de infantaria até ao extremo sul da zona perigosa (...).*

(17) *De qualquer modo ressalta à simples contemplação uma coincidência repetida bastante para que se remova a intrusão do acaso. Assim, para citarmos apenas as maiores, as secas de (1710-1711), (1723-1727), (1736-1737), (1744-1745), (1777-1778), do século 18, se justapõem às de (1808-1809), (1824-1825) (1835-1837), (1844-1845), (1877-1879), do atual.*

(18) *Pago amanhã, se tiver o que pagar. Se quiser, pode vir receber aqui. Assim faz companhia à minha sogra;*

Le cinquième sens est l’adversité, qui apparaît 36 fois dans le corpus et dont les synonymes sont *mesmo desse jeito, apesar disso* etc. Cette adversité est parfois liée à une condition ou à une restriction qui la limite. Dans ce sens, nous avons trouvé plusieurs collocations qui en sont caractéristiques, comme *mesmo assim, ainda assim* et *assim mesmo*. Voyons quelques exemples :

(19) (...) *lhe disse minha rainha e a cumulou de afeto, mesmo assim quem mais trabalhava em casa era ela própria, jamais ociosa madama jamais indolente e pedante amásia de lorde a engordar nos regalos do mando.*

(20) *aquele emprego contratada, mal pago porém pago cada fim de mês, ainda assim, por mais de uma ocasião naqueles dias, pensara em largar tudo e, igual à enfermeira Juraci, proclamar a independência*

Quoique moins fréquentes, nous avons aussi trouvé des occurrences de *assim* dans les sens d’intensification et de consécution immédiate, qui ont, respectivement, huit et sept *hits* dans le corpus. Voyons des exemples de *assim* comme intensificateur :

(21) *Alarmou-se ainda mais doutor Amarílio ao ver a moça: - É assim tão grave, comadre?*

(22) *Não gosto que me chame de velha, Dan, você bem sabe. Não sou assim tão velha nem tão acabada.*

(23) *Mas, que é que o senhor está gostando tanto assim de apreciar?*

On voit, dans les exemples ci-dessus, que, comme intensificateur, le marqueur est souvent accompagné de *tanto* et *tão* ; il est, parfois, une redondance de l'intensification marquée par *tanto* et *tão*, pouvant être supprimé sans que la phrase perde complètement son sens. Cependant, en tant que déictique, quand il apparaît, il fait référence à un élément de la phrase et l'intensifie. C'est le cas de *Não sou assim tão velha*, où *assim* reprend et intensifie *tão velha*, ce que l'on peut reformuler comme suit : *Não sou tão velha assim*.

Le dernier sens étudié est la consécution immédiate, dans lequel *assim* est utilisé tout seul ou dans la combinaison *assim que*. Dans ce sens, le marqueur relie deux actions dont l'une dépend de l'autre parce qu'une action aura lieu juste après l'autre. Ses synonymes sont *tão logo* et *logo que*. Voici des exemples :

(24) (...) depois mandarei lhe buscar, querida, não se apoquente, não chore, sobretudo não chore e não se lastime; assim chegue lá tomarei providências.

(25) Abre-se com Tereza: até que a repartição em Aracaju resolva mandar funcionários, quem poderá ajudar na vacinação? Precisar de quatro ou cinco equipes, assim cheguem as vacinas já pedidas.

(26) Mas assim que deitou o curumim nas tiriricas, tajás e trapoerabas da serrapilheira, êle botou corpo num átimo e ficou um príncipe lindo.

Si l'on pense aux principales acceptions de *assim* selon les dictionnaires décrits au début de ce chapitre, il est intéressant que nous n'ayons trouvé aucune occurrence du marqueur dans le sens de *com grande quantidade*, *cheio*: *A árvore estava assim de marimbondos* (AULETE, 2021), une fois que cette acception apparaît dans trois des cinq œuvres de référence étudiées. D'ailleurs, le dictionnaire *Houaiss* (HOUAISS ; VILLA, 2001) est le seul à indiquer le caractère déictique de *assim*, aussi observé dans le corpus, et son usage en tant qu'une comparaison en sens unique (haut degré). Aucune œuvre ne parle de *assim* pour indiquer une connaissance supposée partagée ou une intensification et le sens de consécution immédiate ne figure que dans des exemples de locutions et d'expressions affichées en fin d'article.

En dernier lieu, nous avons trouvé quelques expressions dont le fonctionnement est différent des descriptions faites jusqu'à présent des sens de *assim*, car ce sont des expressions figées qui présentent donc une structure fixe très proche des expressions idiomatiques. Nous avons décidé de donner à ces expressions un traitement similaire à celui que les dictionnaires bilingues leur donnent, c'est-à-dire qu'elles apparaissent à la fin de l'article suivies de leurs traductions, mais sans définition et contextualisation. Voici des exemples contenant les huit expressions trouvées et leur fréquence dans le corpus :

- (27) (...) *cada soldado procura a sua companhia, cada companhia o seu batalhão e assim por diante. (6 hits)*
- (28) *Foi, por assim dizer, o começo da última conversa. (5 hits)*
- (29) *Bom-dia, meu tio, como lhe vai? Assim assim, sobrinho. (4 hits)*
- (30) *Dando-se que Brilbante fala dormindo, repisonga e se repete, em sonho de boi infeliz. Assim por assim, o pelame prêto compacto põe-no por baixas vantagens, (...) (2 hits)*
- (31) (...) *sabe ler e escrever, meu compadre João Manico? Assim mais assim, com os erros todos e muita demora, (...) (1 hit)*
- (32) *De assim a pouco, entretanto, cessou a fuzilada. (1 hit)*
- (33) *Ela não sabe de nada, porque eu vou assim meio assim, de fugido... (1 hit)*
- (34) *De uma ou de outra maneira, assim ou assado, Dóris soube conservar desperto o interesse do capitão, (...) (1 hit)*

Toutes les occurrences de *assim* analysées et classifiées selon les sept sens identifiées, y compris les expressions ci-dessus, sont disposées dans l’appendice A. Après avoir fait cette classification, nous avons passé aux textes en langue française pour observer la traduction de chaque occurrence.

4.4 Analyses en contexte bilingue : les traductions de *assim*

Comme déjà évoqué ci-avant, la dernière partie de ce travail est la recherche en contexte bilingue. Nous avons utilisé le logiciel LF Aligner pour aligner les textes en portugais avec leur traduction en français⁵³. Ensuite, avec l’alignement de chaque texte disposé sur un fichier Excel, nous avons utilisé l’outil de recherche et de filtrage pour trouver chacune des occurrences de *assim* et la respective traduction proposée par le traducteur – à noter que ce sont toutes des traductions publiées par des maisons d’édition et, par conséquent, des traductions faites par des professionnels. Le tableau ci-dessous résume les résultats trouvés, c’est-à-dire qu’il présente toutes les traductions possibles pour le marqueur *assim* selon notre corpus d’étude :

Tableau 4.6 : Traductions de *assim* trouvées dans le corpus d’étude.

portugais	français
adjetivo + assim	(2) aussi + adjectif
tão + adjetivo + assim	(2) si + adj + que ça
ainda assim	même dans cet état en tout état de cause (3) malgré ça

⁵³ Pour plus de détails, voir le chapitre 3.

<p>ainda assim + adjetivo</p>	<p>malgré tout néanmoins dans ce cas (2) pourtant tout de même et même</p> <p>malgré ça + adj (2) et / mais + encore + adj</p>
<p>artigo indefinido + assim</p>	<p>un type pareil un type comme ça (2) (des) comme + pronom tonique ce genre d'individu c'est ça</p>
<p>assim</p>	<p>(23) ainsi (4) donc (3) aussi (2) du coup (5) comme ça comme comme + pronom tonique (2) c'est ainsi que de cette façon en tout cas pareil(le) bref ça si (2) dès que à peine pour peu que sitôt</p>
<p>Assim (début de phrase)</p>	<p>(48) ainsi ainsi donc (5) aussi (7) comme ça de cette façon (6) donc (5) c'est / c'était ainsi (que) (3) c'est ce que + pronom + verbe en tout cas et ainsi de suite la même chose tiens donc (2) là ou là,là (3) voilà voilà pourquoi</p>

	en effet
assim. (fin de phrase)	(7) ainsi une pareille en l'état (2) comme ça le genre (2) de cette façon aussi bien sacrément vraiment ça très bien
assim:	(3) verbe + ainsi : (3) que voici : voici + article + substantif : (2) comme ça : comme + pronom démonstratif : c'était ainsi : (19) [omission]
assim + adjetivo ou assim tão + adjetivo	(13) ainsi + adjectif (11) aussi + adjectif pareil de + subst un peu + adjetivo de façon + adj pour ainsi dire + adj genre + adj moitié + adj plutôt + adverbe c'est-à-dire Même enfin (2) comme + pronom (est) (3) si
assim parecido com + subst	à l'image de + subst
assim com + subst	faut voir + adj possessif + subst
assim com + art déf + subst	avec + art déf + subst
assim como	(3) ainsi que (3) comme (2) de même que (2) (tout) pareil que
assim de + subst / adj	comme qui dirait + art indéf + subst participe passé du verbe
dar um jeito assim de + subst / adj	avoir cet air de + subst / adj

assim de repente	à l'improviste
assim meio + adjetivo	(2) avoir quelque chose de + adj quasiment + adj un peu + adj pas avoir l'air très + adj moitié de + subst
ficar assim meio + adjetivo	se retrouver dans + article déf + subst
assim mesmo	tel que malgré cela même comme ça ce qui ne l'empêcha pas de + verbe (inf) en tout cas néanmoins
assim num átimo	juste un rien de temps
assim que	du coup à peine
assim + subst + e + subst	subst, subs, c'est tout comme
e assim ou e assim, ou e, assim,	(12) et ainsi (4) ainsi (4) et aussi et comme ça et en cet état et voilà comment (2) (et) c'est ainsi que et là-dessus de même
êre + assim mesmo	ainsi ne pas être autrement
é / foi + assim que ou assim é que	(11) (et) c'est ainsi que (5) c'est comme ça (que) aussitôt que ainsi ça
é / foi assim tão + adjetivo	(2) si + adjectif aussi + adjectif
mesmo assim, e, mesmo assim, mas, mesmo assim,	ainsi y a que comme ça (3) (et) pourtant malgré ça en tout cas en ce cas même en ce cas

	malgré cela
mesmo assim + adjetivo	même + adj + comme + pron + être
nem assim (mesmo)	(2) pourtant même ainsi + adjectif
pronome + assim	comme + pronom tonique complément pronom + comme ça
sendo assim, ou assim sendo	dans ces conditions, cela étant
só assim	(2) ainsi seulement seulement comme ça comme ça seulement
substantivo + assim	aussi + adjectif comme + pronom possessif (2) un/une + subst + comme + pronom tonique art indéf + subst + pareil (2) substantif + semblable (3) substantif + comme ça (4) un/une + substantif + pareil(le) ou un/une + pareil(le) + subst substantif + de ce genre (2) substantif + dans /en cet état
tanto assim	(2) autant tellement
tanto assim que	(2) à telle enseigne que
nem tanto assim	pas tellement que ça
tão + adjetivo + assim	en + verbe (inf) + autant avoir + art indéf + de ces + subst
verbo + assim	(7) ainsi (6) comme ça de cette façon toujours donc (3) ça de la même espèce

Pourtant, pour faciliter la tâche d'observation des traductions, nous n'avons pas analysé toutes les occurrences ensemble : nous avons travaillé séparément sur chacun des sept sens identifiés lors de l'analyse sémantique et, pour chaque sens, nous avons regroupé les occurrences selon les formules qui nous semblaient évidentes – par exemple *assim* + point final ; *assim* + adjectif ; *assim como* etc. À ce moment, nous les appelons

« formations » parce qu'il ne s'agit pas toujours de collocations ; elles ont été choisies en raison de leur potentiel de nous aider à analyser les occurrences en portugais et à regrouper les traductions en français.

Tout d'abord, voyons les analyses et les résultats du premier sens, celui de haut degré. Pour ce sens, nous avons séparé ses neuf occurrences selon les formations suivantes : pronom + *assim*, adjectif + *assim*, substantif + *assim* et verbe + *assim*. Ensuite, nous avons complété la grille d'analyse élaborée auparavant avec chacune de ces formations, avec toutes les traductions trouvées et un petit extrait du texte exemplifiant chaque traduction – l'appendice A montre les occurrences de *assim* et leurs traductions en contexte plus élargi.

Le tableau 4.7 montre qu'il y a une occurrence de pronom + *assim* (*outra assim*) et, dans ce cas, *assim* a été traduit par « comme elle », c'est-à-dire « comme + pronom tonique complément ». La formation adjectif + *assim* apparaît quatre fois, dont deux ont été traduites par « aussi + adjectif » ; les deux autres occurrences sont plus spécifiquement *tão* + adjectif + *assim* et leurs traductions sont « aussi + adjectif » et « en + verbe à l'infinitif + autant ». On voit que ces deux dernières traductions ont été faites à partir d'une petite reformulation de la phrase en portugais et il y a un changement de catégorie grammaticale par rapport à la phrase source.

Tableau 4.7 : Grille d'analyse des traductions de *assim* en tant que « haut degré ».

haut degré (9) <i>desse jeito, como esse, como essa</i>		
Formations	Traduction de la formation	Traduction de <i>assim</i>
pronom <i>assim</i> <i>não há (...) outra assim</i>	pronom d'autre comme elle <i>pas d'autre comme elle</i>	comme + pronom toniq. compl.
(4) adj <i>assim</i> <i>eu nunca tinha visto um boi grande assim</i>	aussi adj <i>un bœuf aussi grand</i>	aussi + adjectif (2)
<i>tão</i> adj <i>assim</i> <i>Nunca vi uma cabeceira-do-gado tão escolhida assim.</i>	en verbe autant <i>J'ai jamais vu un premier troupeau en promettre autant.</i>	en + verbe(infinitif) + autant
<i>tão</i> adj <i>assim</i> <i>e ainda mais agora, que o outro está tão bêbado assim!</i>	avoir article indéfini de ces subst <i>et surtout maintenant que l'autre a une de ces cuites !</i>	avoir + art indéf + de ces + subst
(3) subst <i>assim</i> <i>se tem uma noiva assim ?</i>	aussi adj <i>s'il a une fiancée aussi intéressante ?</i>	aussi + adj

onde que se viu micura assim !	comme pronom possessif On a jamais vu un micoura comme le tien	comme + pron possessif
Enxoval assim não há em Estância !	article indéf. substantif pareil Un vestiaire pareil il n'en existe pas à Estância !	art indéf + subst + pareil
verbe assim nunca se sentira assim	[sans traduction]	-

De plus, les trois occurrences de *assim* + substantif ont été traduites différemment : « aussi + adjectif », « comme + pronom possessif » et « article indéfini + substantif + pareil ». Et, de toutes les occurrences de *assim* repérées, il y en a une seule, classifiée comme haut degré, non traduite. Si on compare l'extrait du texte ci-dessus et sa traduction, on voit que les phrases *incapaz de palavras e gestos; nunca se sentira assim* ne sont pas présentes en français – nous avons donc enlevé cette occurrence de nos résultats finaux :

(35) *Tereza, ao vê-lo entrar, ficou imóvel, sem voz, incapaz de palavras e gestos; nunca se sentira assim, o coração desregulado - não é medo nem repulsa, o que pode ser?*

(35a) Tereza, en le voyant entrer, resta immobile, sans voix, le cœur battant la chamade - ce n'est pas la peur ni la répulsion, qu'est-ce que ça peut être ?

Cela dit, le tableau suivant résume les résultats obtenus pour le haut degré :

Tableau 4.8 : Traductions possibles de *assim* en tant que « haut degré ».

français	portugais
(1) art indéfini + substantif + pareil	<i>substantivo + assim</i>
(3) aussi + adjectif	<i>adjetivo + assim</i> <i>substantivo + assim</i>
(1) avoir + article indéfini + de ces + substantif	<i>tão + adjetivo + assim</i>
(1) comme + pronom possessif	<i>substantivo + assim</i>
(1) comme + pronom tonique complément	<i>pronome + assim</i>
(1) en + verbe (à l'infinitif) + autant	<i>tão + adjetivo + assim</i>

La grille d'analyse du deuxième sens, la connaissance partagée, est dans le tableau 4.9. Nous avons séparé les occurrences dans les formations suivantes : *assim* + adjectif, *assim meio* + adjectif, *assim de* + adjectif/substantif, *assim com* et d'autres. Mais, lorsque nous faisons les analyses, nous avons eu besoin de faire un nouveau regroupement des occurrences. C'est le cas de quelques phrases dont la construction ne nous permet pas de les généraliser, comme :

(36) (...) o mais solerte de todos os valentões, assim parecido com seu Joãozinho Bem-Bem, e que o mandava ir brigar, (...).

(36a) (...) le plus sagace de tous les fortiches, à l'image de m'sieu Joãzinho Bem-Bem et qui l'envoyait à la bagarre (...).

(37) *E deu com um rio, verde e guardado, um rio que a gente encontra sempre assim de repente, rio vivo, correndo por entre os matos, como um bicho.*

(37a) Et il tomba sur un fleuve, vert et encaissé, un fleuve qu'on trouve toujours à l'improviste, un fleuve vivant, courant à travers forêts, comme un animal.

Les traductions (36a) et (37a) sont des exemples d'une sorte de reformulation de la phrase source au moment de la traduction, parce que la traduction n'est pas littérale, mais on y trouve le sens de *assim* implicite. Par contre, les exemples ci-dessous sont des cas d'omission de *assim* ; c'est-à-dire que l'on n'est pas capable de récupérer sémantiquement le marqueur dans la traduction :

(38) *E só hoje é que realizo que eu era assim o pior-de-todos, mesmo do que o Saturnino Pingapinga, (...).*

(38a) Et ce n'est qu'aujourd'hui que je me rends compte que j'étais le pire de tous, y compris Saturnino Boit-sans-soif (...).

(39) *Era assim uma cantiga sorumbática, desfeliz que nem saudade em coração de gente ruim...*

(39a) C'était une chanson lugubre, malheureuse comme une saudade au cœur des méchantes gens...

Comme *qui dirait* serait une traduction possible pour *assim* dans (39a) et (38a). C'est aussi intéressant l'exemple suivant, où le traducteur a reformulé la phrase et, dû à la nouvelle organisation de la syntaxe, nous avons eu, d'abord, l'impression que la traduction de *assim cardim* était « mais plutôt blanc-noir ». Dans un deuxième moment, nous avons considéré que le « mais » y apparaît pour des raisons syntaxiques et que la traduction de *assim* est « plutôt » :

(40) (...) *mirim-malhado de branco e de preto: meio chitado, meio chumbado, assim cardim.*

(40a) (...) mini-tacheté de blanc et de noir : du rouge par-ci, plombé par-là, mais plutôt blanc-noir.

Tableau 4.9 : Grille d'analyse des traductions de *assim* en tant que « connaissance partagée ».

connaissance partagée (27) <i>sabe ?; daquele jeito (que a gente conhece)</i>		
Formations	Traduction de la formation	Traduction de <i>assim</i>
(8) <i>assim</i> adj <i>Foi num dia assim quente</i>	pareil de substantif <i>C'est arrivé un jour pareil de chaleur</i>	pareil de + subst
<i>Estava olhando, assim esquecido,</i>	un peu adjectif <i>Il était en train de regarder, un peu perdu,</i>	un peu + adj

meio chumbado, assim cardim	plutôt adjectif plombé par là, mais plutôt blanc-noir	plutôt + adj
os capiaus afirmam isto assim peremptório	de façon adjectif les péquenots en témoignent de façon péremptoire	de façon + adj
Mesmo doente e assim acabado	pour ainsi dire adjectif même malade et pour ainsi dire fini	pour ainsi dire + adj
olhando muito para as pontas das botinas, assim João-gouvêia-sapato- sem-meia	genre adjectif très attentifs à la pointe de leurs bottillons, genre João-lariflette-soulier- sans-chaussette	genre + adj
um pica-pau assim héctico,	moitié adjectif un carcan moitié étisique,	moitié + adj
assim parecido com substantif todos os valentões, assim parecido com seu Joãozinho	à l'image de substantif tous les fortiches, à l'image de m'sieu Joãzinho	à l'image de + subs
(7) assim meio adj O perfil é assim meio romano:	avoir quelque chose de Son profil a quelque chose de romain :	quelque chose de (2)
un animalzinho assim meio sagrado	quasiment adjectif un petit animal quasiment sacré	quasiment
un homem branco, assim meio papudo,	un peu adjectif un homme banc, un peu goitreux	un peu
Seu cavalinho, amigo, é assim meio sambanga	(ne) pas avoir l'air très adjectif Votre petit cheval, l'ami, a pas l'air très malin,	pas avoir l'air très adj
Tiãozinho olhou, assim meio torto.	moitié de substantif Le petit Tião l'a regardé, moitié de travers.	moitié de subst
ficar assim meio adj me elogiando e respeitando, até que eu fiquei assim meio escurecido	se retrouver dans article déf subst tout en m' adressant ses éloges et ses respects, jusqu'au moment où je me suis retrouvé dans les vapes,	se retrouver dans article déf subst
(4) assim de adj/subst assim de subst uma boiadinha chôcha, assim de brinquedo assim de subst para a dor sarar, assim de vô...	comme qui dirait art indéf subst un petit troupeau de rien du tout, comme qui dirait un brimborion part. passé / adjectif pour que la douleur se calme, envolée !...	comme qui dirait part. passé
dar um jeito assim de subst/adj Mesmo, por fim, por eu dar jeito assim de bôbo,	avoir cet air de adj Même qu'à la fin, puisque j'avais cet air de benêt,	avoir cet air de
assim de repente um rio que a gente encontra sempre assim de repente	à l'improviste un fleuve qu'on trouve toujours à l'improviste,	à l'improviste

(2) assim com assim com subst resmungam contra o chefe-da-turma, assim com caras.	faut voir adjectif possessif subst récriminent contre le chef d'équipe, faut voir leurs gueules.	faut voir adj poss
assim com art déf subst Crescia em mim uma coisa definitiva, assim com a impressão de já conhecê- la,	avec art déf subst En moi grandissait une chose définitive, avec l'impression de la connaître déjà,	avec
[autres formations] ser assim article subst realizo que eu era assim o pior-de- todos	être article subst je me rends compte que j' étais le pire de tous,	[omission] (2)
pronom assim outras assim... sem roupa nenhuma quase...	pronom comme ça d'autres comme ça... avec presque rien sur le dos...	comme ça
subst assim de tanta poeira assim...	subst pareil plein de poussière pareil...	pareil
assim subst. e subst Sua, sua: assim corpo e roupa;	subst, subst, c'est tout comme Il sue, sue: corps, vêtements, c'est tout comme ;	c'est tout comme
assim num átimo isso foi assim num átimo	juste un rien de temps ça a duré juste un rien de temps	juste un rien de temps

Bref, voyons quelles sont les traductions possibles de *assim*, dans le sens de connaissance partagée, trouvées dans notre corpus d'étude :

Tableau 4.10 : Traductions possibles de *assim* en tant que « connaissance partagée ».

français	portugais
(1) à l'image de + substantif	<i>assim parecido com + substantivo</i>
(1) à l'improviste	<i>assim de repente</i>
(1) avec + article défini + substantif	<i>assim com + art. def. + substantivo</i>
(1) avoir cet air de + adjectif	<i>dar um jeito assim de + susbt./adj/</i>
(1) pronom + comme ça	<i>pronome + assim</i>
(1) comme qui dirait + article indéf. + subst.	<i>assim de + substantivo</i>
(1) de façon + adjectif	<i>assim + adjetivo</i>
(1) faut voir + adjectif possessif + substantif	<i>assim com + substantivo</i>
(1) genre + adjectif	<i>assim + substantivo</i>
(1) juste un rien de temps	<i>assim num átimo</i>
(1) moitié + adjectif	<i>assim + adjetivo</i>
(1) moitié de + substantif	<i>assim meio + adjetivo</i>
(1) pareil de + substantif	<i>assim + adjetivo</i>
(1) participe passé du verbe	<i>assim de + substantivo</i>
(1) (ne) pas avoir l'air très + adjectif	<i>assim meio + adjetivo</i>

(1) plutôt + adjectif	<i>assim + adjetivo</i>
(1) pour ainsi dire + adjectif	<i>assim + adjetivo</i>
(1) quasiment + adjectif	<i>assim meio + adjetivo</i>
(2) quelque chose de + adjectif	<i>assim meio + adjetivo</i>
(1) se retrouver dans + article déf. + subst.	<i>assim meio + adjetivo</i>
(1) substantif + pareil	<i>substantivo + assim</i>
(1) substantif, substantif, c'est tout comme	<i>assim + substantivo e substantivo</i>
(2) un peu + adjectif	<i>assim + adjetivo</i> <i>assim meio + adjetivo</i>
(2) [omission]	

L'analyse du sens de reprise anaphorique ou cataphorique a été complexe en raison du nombre très élevé d'occurrences – 333. En plus de quelques formations, nous avons aussi séparé les occurrences en fonction de la position de *assim* dans la phrase et de la ponctuation, mais, malgré cette séparation, nous avons eu plusieurs occurrences qui n'entraient dans aucune des divisions. Elles sont à la fin de la grille d'analyse du tableau 4.11, qui montre la complexité de traiter les données du marqueur dans ce troisième sens :

Tableau 4.11 : Grille d'analyse des traductions de *assim* en tant que « reprise ».

reprise (333) <i>desse jeito, como esse</i>		
Formations	Traduction de la formation	Traduction de <i>assim</i>
(56) <i>Assim</i> (début de phrase) Deix' êle p'ra lá... Assim não é melhor?...	Laisse-le où il est... C'est-y pas mieux comme ça ?...	comme ça (5)
<i>Assim</i> , Sete-de-Ouros concorda.	De cette façon, Sept-de-carreau est d'accord.	de cette façon (1)
<i>Assim</i> tão bem organizados vivem e prosperam os Paulistas	C'est donc dans cette belle organisation que vivent et prospèrent les Paulistes	donc (2)
<i>Assim</i> , sim, que era bom fazer penitência	C'était ainsi, oui, qu'il était bon de faire pénitence	c'était/c'est ainsi (que) (3)
Vá tomar banho! ela fêz. E foi-se embora. Assim nasceu a expressão	Va te laver ! dit-elle. Et elle s'en fut. Ainsi naquit l'expression	ainsi (26)
<i>Assim</i> , cabrito!	Tiens donc, cabri !	tiens donc (1)
<i>Assim</i> , não tem perigo:	En tout cas, pas de danger :	en tout cas (1)
E não me morde. Assim! Sete-de-Ouros tomou a girar	Et me mords pas ! Là, là ! Sept-de-carreau s'est remis à actionner	là, là (1)
Bota abaixo, diabo!... Assim! Assim, cachorrinho bom...	Couché, crédié !... Là, comme ça, bon petit toutou...	là (1)

Assim haveis de compreender de que alvíçaras falamos;	Aussi devez-vous comprendre de quelle récompense nous parlons	aussi (1)
Exu não consentiu. Assim.	Échou ne lui accorda point ce miracle, et ainsi de suite.	et ainsi de suite (1)
Assim fora com o capitão,	Ç'avait été la même chose avec le capitão,	la même chose (1)
Assim. Assim, quase qualquer um capia outro, sem ser Augusto	Voilà. Voilà, tout autre croquant, à peu près, sans être Augusto	voilà (3)
Assim pensando - e que se não irrite demais as sensitivas	Ainsi donc - et que les sensitives de notre milieu scientifique	ainsi donc (1)
Assim escrevi por assim pensar e entender	C'est ce que j'ai écrit, moi,	c'est ce que + pronom + verbe (3)
(41) assim adj assim + adj / assim tão + adj Por crime assim imenso Deus Todo-Poderoso lhe deu o castigo	Pour un crime aussi énorme, Dieu Tout-Puissant lui a infligé comme	aussi (11)
E o homenzinho dizia isso assim mole,	plutôt + adv Et le petit homme disait cela plutôt mollement,	plutôt (1)
assim torto, pé-de-pato, tropeçante.	c' est-à-dire de traviole, en canard, trébuchant.	c'est-à-dire (1)
assim + adj / assim tão + adj Jamais se sentira o capitão assim preso à cama de casal,	Jamais le capitão ne s'était senti ainsi retenu au lit conjugal,	ainsi (13)
Assim nu, o velho ainda parecia rijo, bonito,	Même nu, le vieux avait encore l'air costaud, bel homme,	même (1)
Mais depressa, ande, tire o vestido, assim submissa dá gosto:	Plus vite, allez, quitte ta robe, enfin docile, ça fait plaisir :	enfin (1)
você é sempre assim durinho feito pedra?	comme pronom (est) t'es toujours comme ça tout dur comme une pierre ?	comme ça/elle (est) (2)
assim + adj / assim tão + adj Por que veio e assim virulenta?	Pourquoi vint-elle, et si virulente?	si (3)
(34) verbe assim Deixar assim os outros desonrando a gente?!	Laisse de cette façon les autres vous déshonorer ?!	de cette façon (1)
Fôra assim desde menino,	Il avait été ainsi depuis tout petit,	ainsi (7)
Correndo assim por essas brenhas, quero ver!	A courir toujours par vaux et monts, j'attends de voir !	toujours (1)
O herói ficou descansando. Estava assim quando sentiu	Notre héros resta à se reposer. Il se reposait donc quand il sentit	donc (1)

Comigo é assim, seu Vigário: a religião na frente!	Avec moi c'est comme ça, monsieur le curé : la religion avant	comme ça (6)
O capitão até prefere assim,	Le capitão préfère même ça,	ça (3)
devia ser assim, sem tirar e nem pôr...	devait être de la même espèce, tout pareil...	de la même espèce (1)
(32) assim. (fin de phrase) tão adjetivo assim. Pode, no fim, não ser tão ruim assim.	si adj. que ça Possible que, en fin de compte, ce ne soit pas si mauvais que ça.	si + adj + que ça (2)
Porque, faz muito tempo, entra ano e sai ano, é tôda manhã assim.	Car, depuis bien longtemps, année après année, c'est ainsi chaque matin.	ainsi (7)
Onde foi mesmo que eu vi, assim?	Où est-ce que j'en ai vu une pareille ?...	une pareille (1)
vai deixar isto assim?	vous allez laisser les choses en l'état ?	en l'état (1)
e estavam muito quietos, pois às vêzes êles gostam de ficar assim.	et se tenaient bien tranquilles, parce que parfois ils aiment bien rester comme ça.	comme ça (2)
tanto assim nem a negrinha Ondina apanhou tanto assim.	même la petite négresse Ondinha n'a pas été battue autant.	autant (2)
É, devia de ser assim... Feito esta.	Ouais, c'était sûrement le genre... Comme celle-là.	le genre (1)
mas você não deve me olhar assim...	Mais tu ne dois pas me regarder de cette façon...	de cette façon (2)
Nem minha mãe não cuidava de mim, assim!	Même ma mère me couvait pas aussi bien qu'elle!	aussi bien (1)
Estava nostálgico assim.	Macounaïma était sacrément mélancolique.	sacrément (1)
O Calundú era importante assim?	Le Mal-luné était vraiment important ?	vraiment (1)
Sei porque pensa assim:	Je sais pourquoi vous pensez ça	ça (1)
Isso mesmo, assim.	Voilà, très bien.	très bien (1)
(32) assim : Então Palauá falou assim: - Vão na praia do mar, pra agradecer falou assim: a reza do Padre Nosso Exu, e era assim: E era assim:	Alors Palaouá dit : « Partez vers le rivage de la mer, histoire de dire merci, il parla ainsi : la prière du Notre Père Échou que voici: Voici l'histoire :	[omission] (19) ainsi (3) que voici (3) voici l'histoire (1)

e ficaram tremendo assim:...!...	et à trembler comme ça: ... !...	comme ça/celle-ci (3) c'était (déjà) ainsi (1)
No meu tempo de menino, já era assim:	Du temps de mon enfance, c'était déjà c'était déjà ainsi :	
(17) subst assim Tulio soubera de um caso assim, Gente assim não devia de ter! Deus me livre que eu quero um burrinho assim! Eu acho que a gente deve de fazer umas coisas assim, p'ra se consolar, Os manos ficaram bem tristes de ver o herói assim a gente cansa de ter paciência com um guia assim, que não aprende	Tulio avait connu un cas semblable, Des gens comme ça devraient pas exister! un subst + pareil(le) / un pareil + subs Dieu ne plaise si je veux un bourricot pareil ! Je pense qu'on doit faire des choses de ce genre pour se consoler, Les deux ainés s'attristèrent de voir notre héros dans cet état un + subst + comme + pronom mais j'en ai marre de supporter un guide comme toi, qui apprend pas	subst semblable (2) subst comme ça (3) subst pareil(le) (3) subst de ce genre (1) subst dans/en cet état (2) comme toi/vous (2)
(16) e assim E assim se passaram pelo menos seis ou seis anos e meio, e assim fala, a voz neutra: e assim a gente não cansa e tem folga p'ra se poder comer mais! E, assim, dormiram as coisas. E assim êles viveram com os palpites do mano mais velho. E assim passam numa agitação estéril. E assim todos os dias.	Et ainsi passèrent au moins six ou six années et demie, et il commence à parler, d'une voix neutre : et comme ça on se fatigue pas et on a le temps de manger encore ! Et en cet état dormirent les choses. Et voilà comment ils purent vivre : grâce aux pronostics de l'ainé. Et c'est ainsi qu'ils vivent dans une agitation stérile. Ainsi coulaient les jours.	et ainsi (3) et (4) et comme ça (1) et en cet état (1) et voilà comment (1) et c'est ainsi que (1) ainsi (2)
(14) (é/foi) assim que E foi assim que fiquei noivo de Armanda, Foi assim que o Bento morreu.	Et c'est ainsi que je suis devenu le fiancé d'Armanda, C'est comme ça que Bento est mort.	et c'est ainsi que (6) c'est comme ça que (4)
(12) assim como assim como os estratos geológicos não raro se perturbam fora também retirado, ferido, da ação, assim como o capitão Joaquim de Aguiar,	de même qu'il n'est pas rare que les strates géologiques se troublent fut lui aussi mis hors de combat, à la suite d'une blessure, ainsi que le capitaine Joaquim de Aguiar,	de même que (2) ainsi que (3)

esboçou qualquer coisa assim como uma continência	a ébauché quelque chose comme une vague salut militaire	comme (3)
Assim como nós dois aqui vamos indo...	Pareil qu'on fait ici tous les deux...	(tout) pareil que (2)
(9) Assim é que Assim é que chamaram mestras da velha Europa, Assim é que extinta com a expedição de Glimmer (1601) a visão enganadora da serra Assim é que, não raro, depois de muitas horas de esforço inútil, o valente faminto Assim é que deve ser. Assim é que eu gosto!	C'est ainsi qu'elles ont appelé des préceptrices de la vieille Europe, Aussitôt que l'expédition de Glimmer (1601) dissipa la vision trompeuse de «la Montagne Ainsi le soldat affamé entendait-il souvent, après de nombreuses heures d'efforts inutiles, C'est comme ça vous devez agir. Ça, ça me plait !	c'est ainsi que (5) aussitôt que (1) ainsi (1) c'est comme ça (1) ça (1)
(7) article assim Uns acham um assim sabido; que é muito ladino; Um assim, da alta sociedade, mas uns assim têm qualquer um apadrinhamento... Entendo um assim, por ser divertido. cabocla de fechar o comércio, de uma assim anda precisado Maximiano.	Y en a des qui croient qu'un type pareil est fortiche. Comme lui, de la haute société, mais ce genre d'individu a un certain parrainage... Ça me botte, un type comme ça, marrant qu'il est. une cabocle du tonnerre de Dieu, c'est ça qu'il lui faudrait.	un type pareil (1) (des) comme lui (2) ce genre d'individu (1) un type comme ça (1) c'est ça (1)
(5) (é) assim mesmo capitão nem trocou de roupa; assim mesmo como estava, Não importa, no começo é assim mesmo - pensei. ser assim mesmo devia ser assim mesmo - repugnante, aterrador, horrendo...	Le capitão ne changea même pas de vêtements ; tel qu'il était, N'importe, au début c'est toujours ainsi, ai-je pensé. ne pas être autrement ne pouvait pas être autrement - répugnante, effrayante et horrible	tel que(1) ainsi (1) ne pas être autrement (1)
(4) só assim necessitava de afeto profundo, de amor; só assim nela se acende o desejo Só assim é que valia a pena! É só assim que gente como eu tem licença de morrer...	elle avait besoin d'une affection profonde, d' amour; ainsi seulement le désir allume C'est seulement comme ça que ça vaudrait la peine ! C'est comme ça seulement que quelqu'un comme moi a la permission de mourir...	ainsi seulement (2) seulement comme ça (1) comme ça seulement (1)

<p>(2) mesmo assim Só mesmo assim dêsse jeito, p'ra sojigar Nhô Augusto Estêves!...</p> <p>Mas eu gosto que você seja mesmo assim...</p>	<p>Y a que comme ça qu'on peut venir à bout de Maitre Augusto Estêves !...</p> <p>Mais j'aime que tu sois ainsi...</p>	<p>y a que comme ça (1)</p> <p>ainsi (1)</p>
<p>(52) autres formations E ir buscar coisa ruim assim, tão longe!</p> <p>nem para um fôlego, assim num desamparo como eu nunca vi!</p> <p>tudo isso, sobrevindo assim em série, estava a exigir desgraça</p> <p>Também, assim, não posso...</p> <p>pataracos, assim, adonde até liga pra meia ninguém comprava</p> <p>Melhor assim, pensou Tereza,</p> <p>Porque, assim, tinha fugido sem saber, sem desconfiar de nada...</p> <p>porque assim, comiam e os periquitos levavam a fama.</p> <p>Mas, assim, para não ajudar em nada desta vida, eu não carecia de ter vindo.</p> <p>assim Tereza Batista se iniciou no ofício de cama.</p> <p>Nervosa assim não a vira antes, assim nem as gringas de Veneranda.</p> <p>não ficara trancado a manhã inteira com a moça do chalé - assim ele contou</p> <p>sendo assim Sendo assim e lembrando-nos que</p>	<p>Et aller chercher de la carne pareille, si loin !</p> <p>pas le temps de souffler... Aussi abandonné, moi j'en ai jamais vu !</p> <p>tout cela, survenant ainsi en série, exigeait une infortune</p> <p>Et puis, comme ça, je peux pas...</p> <p>briques, bref ou pour acheter ne fût-ce qu'une jarretière</p> <p>Mieux vaut ça, pensa Tereza</p> <p>Parce que, du coup, elle s'était enfuie sans savoir, sans se douter</p> <p>car de cette façon eux mangeaient et c'étaient les perruches qui portaient le chapeau.</p> <p>Mais, en tout cas, si c'était pour pas aider en rien de cette vie, j'avais pas besoin de venir.</p> <p>c'est ainsi que Tereza s'initia aux exercices de lit.</p> <p>Il ne l'avait jamais vue si nerveuse, comme elle, pas même les étrangères de Veneranda.</p> <p>n'était-il pas resté enfermé toute une matinée avec une fille de la villa - comme il l'avait raconte –</p> <p>dans ces conditions, Dans ces conditions, et en nous souvenant que</p>	<p>pareille (1)</p> <p>aussi (2)</p> <p>ainsi (17)</p> <p>comme ça (5)</p> <p>bref (1)</p> <p>ça (1)</p> <p>du coup (2)</p> <p>de cette façon (1)</p> <p>en tout cas (1)</p> <p>c'est ainsi que (2)</p> <p>si (1)</p> <p>comme elle (1)</p> <p>comme (1)</p> <p>dans ces conditions (1)</p>

En raison de la quantité d'occurrences de *assim* dans le sens de reprise, nous avons trouvé toute une série de traductions possibles pour le marqueur, dont « ainsi » est la plus fréquente. Elle seule traduit *assim* en début, en milieu et en fin de phrase, outre les collocations *assim (tão) + adjectif*, *verbe + assim*, *e assim*, *assim é que*, *é assim mesmo*

et *mesmo assim*. Une autre possibilité qui apparaît de nombreuses fois, est la combinaison « comme + pronom démonstratif », notamment « comme ça », ce qui confirme le caractère déictique du marqueur, spécialement quand il s'agit du sens de reprise.

Dans ce sens, *assim* est souvent utilisé pour indiquer un adjectif ou un substantif, ce qui peut être traduit par « comme ça », « pareil », « aussi », « semblable » etc., selon le contexte. Voyons quelques exemples intéressants :

(41) *Quem sabe se viajasse para o sul, onde ninguém a conhece, assim bonita e agradável, poderia até casar.*

(41a) Qui sait, si elle partait vers le Sud ou personne ne la connaît, jolie et agréable comme elle est, elle pourrait peut-être se marier.

(42) *Igual a esta não existe no mundo outra cidade, assim acolhedora e bela.*

(42a) Comme celle-ci, il n'y a pas au monde de ville aussi accueillante et belle.

(43) (...) *palavra que até gosto de gente assim, que sabe conversar (...).*

(43a) (...) ma parole que ça me plaît des gens comme vous, qui savent causer (...).

(44) *Deus me livre que eu quero um burrinho assim!*

(44a) Dieu ne plaise si je veux un bourricot pareil !

De plus, les 32 occurrences de *assim* suivi de deux-points sont très souvent traduites juste par les deux-points, ce que nous avons considéré comme des cas d'omission, une fois que le sens de *assim* n'est pas reconstitué en français. L'exemple (45a) est un cas d'omission, tandis que dans (46a) *assim* a été traduit par « que voici » :

(45) *E chorava gemendo assim: - Muiraquitã, muiraquitã de minha bela, vejo você mas não vejo ela!*

(45a) Il pleurait et gémissait : —Je t'ai retrouvée, mou'iraquitã de mon amour, mais elle, ma belle, je la cherche toujours !

(46) (...) *parando pra gozar de estrofe em estrofe que êle cantava assim:*

(46a) (...) s'arrêtant entre chaque couplet pour mieux jouir de sa joie, la chanson que voici :

Entre les occurrences du sens de reprise, nous avons identifié plusieurs cas où le marqueur a été traduit par une explication, c'est-à-dire une explicitation de l'élément auquel il fait référence. Dans l'exemple (47), *era assim* a été traduit par « la comédie se répétait », ce qui explicite comment étaient les jours. De manière similaire, dans (48), on voit que *assim três vézes* a été traduit par « et le jeu se répéta trois fois », ce qui donne au lecteur du texte une explication par la reprise des éléments déjà cités – au lieu d'autres possibilités de traductions moins explicites, comme « comme ça » et « ainsi ».

(47) *Todos os dias era assim e Jiguê tendo amanhecido com dor-de-cotovêlo desconfiou.*

(47a) Tous les jours la comédie se répétait, mais Jiguê un jour se réveilla mordu par la jalousie et se méfia.

(48) *O Inglês deu o aimará pra Maanape que agradeceu e foi-se embora. Quando estava légua e meia longe o aimará virou Macunaïma outra vez. Assim três vêzes, Inglês sempre tirando anzol da goela do herói.*

(48a) L'Anglais donna l'a'imara à Maanape qui dit merci et s'en alla. Une lieue et demie plus loin, Macounaïma reprit sa forme première. Et le jeu se répéta trois fois, l'Anglais n'oubliant jamais de retirer l'hameçon de la gueule du poisson.

Cela dit, voyons le résumé des traductions possibles de *assim* dans le sens de reprise :

Tableau 4.12 : Traductions possibles de *assim* en tant que « reprise ».

français	portugais
(78) Ainsi ou ainsi	<i>assim</i> <i>Assim ou Assim,</i> <i>assim + adjetivo</i> <i>assim tão + adjetivo</i> <i>verbo + assim</i> <i>assim.</i> <i>assim:</i> <i>e assim</i> <i>Assim é que</i> <i>é assim mesmo</i> <i>mesmo assim</i>
(1) Ainsi donc	<i>Assim</i>
(3) ainsi que	<i>assim como</i>
(2) ainsi seulement	<i>só assim</i>
(14) Aussi ou aussi	<i>Assim ou assim</i> <i>assim + adjetivo</i> <i>assim tão + adjetivo</i>
(1) aussi bien	<i>assim.</i>
(1) Aussitôt que	<i>Assim é que</i>
(2) autant	<i>assim.</i>
(1) bref	<i>assim</i>
(6) (même) ça	<i>assim</i> <i>verbo + assim</i> <i>assim.</i> <i>Assim é que</i>
(1) ce genre d'individu	<i>artigo indefinido + assim</i>
(8) c'est / c'était + ainsi (que)	<i>assim</i> <i>Assim ou Assim,</i> <i>assim :</i>

	<i>Assim é que</i>
(3) c'est / c'était + ce que + pronom + verbe	<i>Assim + verbo</i>
(1) c'est ça	<i>artigo indefinido + assim</i>
(5) c'est comme ça (que)	<i>Assim é que</i> <i>(é/foi) assim que</i>
(1) c'est-à-dire	<i>assim + adjetivo</i>
(4) comme	<i>assim</i> <i>assim como</i>
(21) comme ça	<i>Assim ou assim</i> <i>assim + adjetivo</i> <i>verbo + assim</i> <i>assim.</i> <i>assim:</i>
(1) comme ça seulement	<i>só assim</i>
(1) comme + pronom démonstratif (sauf ça)	<i>assim:</i>
(3) comme + pronom tonique / sujet (est)	<i>assim</i> <i>assim + adjetivo</i> <i>substantivo + assim</i>
(2) (des) comme + pronom tonique	<i>artigo indefinido + assim</i>
(1) dans ces conditions	<i>assim sendo</i>
(5) de cette façon	<i>assim</i> <i>Assim ou Assim,</i> <i>verbo + assim</i> <i>assim.</i>
(1) de la même espèce	<i>verbo + assim</i>
(2) de même que	<i>assim como</i>
(3) donc	<i>Assim</i> <i>verbo + assim</i>
(2) du coup	<i>assim</i>
(1) enfin + adjectif	<i>assim + adjetivo</i>
(1) en l'état	<i>assim.</i>
(2) en tout cas	<i>Assim,</i> <i>assim</i>
(4) et	<i>e assim</i>
(3) et ainsi	<i>e assim</i>
(1) et ainsi de suite	<i>Assim.</i>
(7) et c'est ainsi que	<i>e assim</i> <i>(é/foi) assim que</i>
(1) et comme ça	<i>e assim</i>
(1) et en cet état	<i>e assim</i>
(1) et voilà comment	<i>e assim</i>
(2) Là (Là, là)	<i>Assim! ou Assim,</i>

(1) la même chose	<i>Assim</i>
(1) le genre	<i>assim.</i>
(1) même + adjectif	<i>assim + adjetivo</i>
(1) article indéfini + pareil(le)	<i>assim.</i>
(1) ne pas être autrement	<i>être assim mesmo</i>
(3) (tout) pareil (que)	<i>assim</i> <i>assim como</i>
(1) plutôt + adverbe	<i>assim + adjetivo</i>
(3) que voici :	<i>assim:</i>
(1) sacrément	<i>assim.</i>
(1) seulement comme ça	<i>só assim</i>
(1) si	<i>assim</i>
(3) si + adjectif	<i>assim + adjetivo</i> <i>assim tão + adjetivo</i>
(2) si + adjectif + que ça	<i>tão + adjetivo + assim.</i>
(3) substantif + comme ça	<i>substantivo + assim</i>
(2) substantif + dans / en cet état	<i>substantivo + assim</i>
(1) substantif + de ce genre	<i>substantivo + assim</i>
(3) substantif + pareil(le)	<i>substantivo + assim</i>
(2) substantif + semblable	<i>substantivo + assim</i>
(1) tel que	<i>assim mesmo como</i>
(1) tiens donc	<i>Assim,</i>
(1) très bien	<i>assim.</i>
(2) un type pareil / comme ça	<i>artigo indefinido + assim</i>
(1) verbe + toujours	<i>verbo + assim</i>
(1) voici + article défini + substantif :	<i>assim:</i>
(3) voilà	<i>Assim. ou Assim,</i>
(1) vraiment	<i>assim.</i>
(1) y a que comme ça	<i>mesmo assim</i>
(47) [omission]	
(40) [explication]	

Les traductions de *assim* en tant que conclusion sont dans le tableau 4.13. De la même manière que pour la comparaison, nous avons utilisé le positionnement du marqueur et la ponctuation pour nous aider pendant les analyses. Par contre, nous avons observé que, dans ce sens, le marqueur est traduit de façon plus régulière, car les 66 occurrences ont seulement 11 traductions différentes – desquelles presque la moitié est « ainsi ». Pourtant, il y a quelques cas qui doivent être commentés. Nous avons observé deux omissions dont la traduction ne récupère pas le sens de *assim*. Voilà un exemple :

(49) *Um fato geológico vulgar nos sertões do Norte substituía, em seguida, estes acidentes, no criar idênticos empecilhos. Assim, transposta a passagem, o solo descai para o sítio da Várzea, aparentando travessia fácil (...)*

(49a) En effet, un fait géologique vulgaire dans les sertões du Nord remplace cette zone accidentée, et oppose des difficultés aussi sérieuses. Dès la fin du défilé, le sol, descendant vers la Várzea par une pente qui semble facile, (...)

Dans ce cas, *assim*, dans le rôle de marqueur de conclusion, relie les deux phrases, ce qui n'arrive pas dans la traduction, où les deux phrases sont l'une après l'autre sans que rien ne les connecte. Au contraire, en français, avant « un fait géologique », il y a le marqueur de liaison « en effet », qui n'est pas présent en portugais. Une hypothèse c'est que le traducteur a fait une compensation : il a omis la traduction de *assim* parce qu'il avait déjà fait l'ajout de « en effet » avant. De plus, la traduction suivante n'a pas été considérée pour les résultats finaux, parce que, à notre avis, il s'agit d'une erreur : la conclusion *assim sendo* a été traduite par l'adversative « mais ».

(50) *Por mais de uma vez, acontecera, Tereza escanchada no doutor, na pressa e no medo de surgir alguém, uma atrapalhão, uma delícia. Assim sendo, jamais poderiam as beatas imaginar houvesse Tereza oferecido certa resistência (...).*

(50a) Plus d'une fois c'était arrivé, Tereza serrée contre le docteur dans la hâte et la peur que quelqu'un ne survienne, affolant, délicieux, mais les dévotes n'auraient pu imaginer que Tereza ait protesté (...).

Tableau 4.13 : Grille d'analyse des traductions de *assim* en tant que « conclusion ».

conclusion (66) <i>desse modo, portanto, então, conseqüentemente, logo, finalmente</i>		
Formations	Traduction de la formation	Traduction de <i>assim</i>
(23) <i>Assim,</i> <i>Assim, para citarmos apenas as maiores, as secas de</i>	<i>Ainsi, pour ne citer que les plus importantes, les sécheresses de</i>	<i>Ainsi (14)</i>
<i>Assim, teve o intento de uma arremetida fulminante.</i>	<i>Il avait donc l'intention de lancer un assaut foudroyant.</i>	<i>donc (2)</i>
<i>Não tem prazo, seu doutor! Assim, de hoje p'r'amanhã, não adianta...</i>	<i>Y a pas le temps, doutor! Comme ça, d'aujourd'hui à demain, y aura pas moyen...</i>	<i>Comme ça (1)</i>
<i>Assim, achou que estava na hora</i>	<i>Aussi, jugea-t-il que c'était le moment</i>	<i>Aussi (4)</i>
<i>(...) era urgente. Assim, partiram logo as primeiras turmas</i>	<i>(...) était urgent. C'est ainsi que les premiers groupes</i>	<i>C'est ainsi que (1)</i>
<i>Assim, transposta a passagem,</i>	<i>Dès la fin du défilé,</i>	<i>[omission] (1)</i>
(14) <i>Assim aprendeu inclusive a julgar sem preconceitos. Assim pôde julgar</i>	<i>elle apprit inclusivement à juger sans préjugés. Ainsi pu-t-elle juger</i>	<i>Ainsi (8)</i>

Assim vos diremos que vivem à noite, Assim a palavra muiraquitã, Assim todo sertanejo é vaqueiro. Se quiser, pode vir receber aqui. Assim faz companhia à minha sogra; Assim concluiu-se com alegria geral	Sachez donc qu'elles vivent la nuit, Voilà pourquoi le mot moW'raquitã En effet, tout sertanejo est vaqueiro. Si tu préfères, tu peux venir le toucher ici. Comme ça, tu tiendras compagnie à ma belle-mère ; C'est ainsi que s'acheva, dans l'allégresse	Donc (2) Voilà pourquoi (1) En effet, (1) Comme ça (1) C'est ainsi que (1)
(15) E assim,(.) Dormiu. E, assim, mal madrugadilha escassa, partiram E assim, E assim, pensando dessa louável maneira E assim E assim falou Manuel Fulô. E assim entraram os dois no arraial E assim chegou também o dia e, assim, o arreo está saindo para trás, com o respectivo cavaleiro; e, assim, longe outras coisas.	E, assim, Elle s'endormit. Et ainsi, par un petit matin rabougri, elles partirent Aussi, pensant de cette louable manière Ainsi parla Manuel Fulô. C'est ainsi qu'ils entrèrent tous deux dans le village Et là-dessus est arrivé le jour le harnais glisse vers l'arrière, avec son cavalier respectif; et, de même, bien d'autres choses.	Et ainsi (9) Aussi (1) Ainsi (2) C'est ainsi que (1) Et là-dessus (1) de même (1)
(12) assim,(.) Verifica-se, assim, a tendência para um aplainamento geral. Cobria, assim, grande parte dos Estados setentrionais brasileiros, Completo, assim, com um erro outro, não deixou que se ouvisse xingo ou praga - assim não se pôde saber	On vérifie, ainsi, la tendance à un aplanissement général. Cet océan couvrait donc une grande partie des États septentrionaux brésiliens, Il compléta une erreur par une autre, n' a pas permis d' entendre un juron ou une imprécation - aussi ne peut-on savoir	ainsi (6) donc (4) [omission] (1) aussi (1)
(2) Assim sendo, Assim sendo, se o prezado deseja mesmo ler Assim sendo, jamais poderiam as beatas imaginar	Cela étant, si vous voulez vraiment lire mais les dévotes n'auraient pu imaginer	Cela étant (1) -

Comme on peut voir dans le tableau 4.14, la traduction la plus fréquente de *assim* comme marqueur de conclusion est « ainsi » :

Tableau 4.14 : Traductions possibles de *assim* en tant que « conclusion ».

français	portugais
(39) Ainsi ou ainsi	<i>Assim, ou assim,</i> <i>Assim</i> <i>E assim</i>
(6) Aussi ou aussi	<i>Assim,</i> <i>E assim,</i>
(1) Cela étant,	<i>Assim sendo,</i>
(3) C'est ainsi que	<i>Assim,</i> <i>Assim ou assim</i> <i>E assim</i>
(2) comme ça	<i>Assim,</i> <i>Assim</i>
(1) de même	<i>e, assim,</i>
(8) donc	<i>Assim, ou assim,</i> <i>Assim</i>
(1) là-dessus	<i>assim</i>
(1) En effet,	<i>Assim</i>
(1) Voilà pourquoi	<i>Assim</i>
(2) [omission]	<i>Assim,</i> <i>assim,</i>

En ce qui concerne le sens d'adversité, nous avons fait les analyses à partir des formations suivantes : *assim mesmo* ; *nem assim* ; *nem assim mesmo* ; *mesmo assim* ; *e, mesmo assim* ; *mas mesmo assim* ; et *ainda assim* + substantif/adjectif/préposition. Les traductions les plus fréquentes sont « malgré ça/cela/tout » et « pourtant », comme les exemples ci-dessous :

(51) *Desobedecer é impossível. Morta de medo, do medo permanente de apanhar, ainda assim Tereza, como se não o visse, anda em busca da roupa.*

(51a) Désobéir est impossible. Morte de peur, de la peur permanente d'être battue, malgré ça, comme si elle ne voyait rien, Tereza se dirige vers les vêtements.

(52) *Caboclo forte, com algumas horas de sono se refaz da bebedeira semanal, infalível aos sábados e nas vésperas de feriados e dias santos. Ainda assim está longe de se comparar com Justiniano Duarte da Rosa, capaz de beber quatro dias e quatro noites, (...).*

(52a) Cabocle fort, en quelques heures de sommeil il se refait de sa cuite hebdomadaire, infaillible les samedis, les veilles de fêtes et de jours saints. Il est pourtant loin de pouvoir soutenir la comparaison avec Justiniano Duarte da Rosa, capable de boire quatre jours et quatre nuits (...).

Nous avons aussi repéré quelques cas d'omission et d'autres où la traduction est particulière en raison de la syntaxe du texte source, et ne peut pas être généralisée ou

regroupée avec d'autres traductions. Voici un exemple dont la traduction est « ce qui ne l'empêcha pas de + verbe à l'infinitif » :

(53) *Macunaíma acordou tremendo, todo enlambuzado. Assim mesmo examinou bem a pedra mirim da ilhota pra ver si não havia alguma cova com dinheiro enterrado.*

(53a) Macounaíma se réveilla tout frissonnant et fort crotté. Ce qui ne l'empêcha pas d'explorer soigneusement l'îlot rocheux pour voir s'il ne trouvait pas une grotte avec un trésor enterré.

Tableau 4.15 : Grille d'analyse des traductions de *assim* en tant que « adversité ».

adversité (36) <i>mesmo desse jeito, apesar disso</i>		
Formations	Traduction de la formation	Traduction de <i>assim</i>
(7) <i>assim mesmo</i> <i>Assim mesmo, recém-chegado de outra,</i> <i>e assim mesmo muita vez estavam não querendo obedecer!</i> <i>se abraçou com êle assim mesmo, porque já tinha criado amor...</i> <i>Macunaíma acordou tremendo, todo enlambuzado. Assim mesmo examinou bem a pedra</i> <i>Mas, assim mesmo, se o senhor deixar</i> <i>Trepou assim mesmo na rêde</i>	<i>Malgré cela, quittant à peine l'autre,</i> <i>et même comme ça souvent ils voulaient pas obéir !</i> <i>si elle s'est jetée dans ses bras, parce qu'elle l'aimait vraiment...</i> ce qui ne l'empêcha pas de verbe (inf) <i>Macounaíma se réveilla tout frissonnant et fort crotté. Ce qui ne l'empêcha pas d'explorer soigneusement l'îlot rocheux</i> <i>Mais, en tout cas, si vous acceptez,</i> <i>Il grimpa néanmoins dans le hamac,</i>	<i>malgré cela</i> <i>même comme ça</i> [omission] (2) <i>ce qui ne l'empêcha pas de</i> <i>en tout cas</i> <i>néanmoins</i>
(3) <i>nem assim (mesmo)</i> <i>nem assim</i> <i>Nem assim deixei de labutar,</i> <i>nem assim mesmo</i> <i>nem assim mesmo a francesa saiu</i>	<i>Pourtant j'ai continué à lutter</i> même ainsi + adj <i>même ainsi forcée, la Française ne sortit pas</i>	<i>pourtant (2)</i> <i>même ainsi + adj</i>
(4) <i>mesmo assim,</i> <i>a cumulou de afeto, mesmo assim quem mais trabalhava em casa era ela própria,</i> <i>Mesmo assim, nunca abriu a boca para uma confidência.</i>	<i>la combla d'attentions ; pourtant c' est elle qui travaillait le plus dans la maison,</i> <i>Malgré ça, jamais il n'a ouvert la bouche pour une confiance.</i>	(et) pourtant (3) <i>Malgré ça,</i>
(2) <i>e, mesmo assim</i>	<i>et, en tout cas</i> <i>et en ce cas,</i>	<i>en tout cas</i> <i>en ce cas</i>
(2) <i>mas, mesmo assim</i>	<i>Mais, même en ce cas</i> <i>Mais, malgré cela,</i>	<i>même en ce cas</i> <i>cas</i> <i>malgré cela</i>
(9) <i>ainda assim (négation) verbe</i> <i>ainda assim, não pode admitir</i>	<i>même dans cet état, in ne peut admettre</i>	<i>même dans cet état</i>

ainda assim, saibamos todos, ainda assim não são áridas ainda assim sobrara apreciável parcela regenerá-la de que? -, ainda assim continuara Tereza a duvidar das intenções de Lulu Ainda assim, não lhe alcanço, Ainda assim está longe de se comparar com Justiniano Ainda assim, passe no Banco,	en tout état de cause, sachons-le tous, malgré ça, elles ne sont pas arides il avait subsisté néanmoins une appréciable part la régénérer de quoi? Tereza continua à douter des intentions de Lulu, Dans ce cas je ne vous rejoindrai pas, Il est pourtant loin de pouvoir soutenir la comparaison avec Justiniano Passez tout de même à la banque,	en tout état de cause malgré ça néanmoins [omission] (2) Dans ce cas pourtant tout de même
(4) ainda assim adj capado e obeso, ainda assim devasso ainda assim abertos ainda assim superior aos outros certamente ainda assim barato	châtré et obèse, malgré ça libertin mais encore ouverts et encore supérieur aux autres c'était certainement bon marché	malgré ça mais encore et encore [omission]
(3) ainda assim subst ainda assim Tereza, como se não o visse, anda em busca da roupa. Ainda assim o capitão chega a entreabrir os lábios Ainda assim uma velha parou	malgré ça, comme si elle ne voyait rien, Tereza se dirige vers les vêtements. Malgré tout le capitão entrouvre les lèvres Et même une vieille s'arrêta	malgré ça malgré tout et même
(2) ainda assim prép ainda assim, por mais de uma ocasião ainda assim, de pé	malgré ça, plus d'une fois pourtant toujours debout,	malgré ça pourtant

Il est aussi intéressant de commenter la traduction ci-après, où, à notre avis, « dans ce cas » correspond seulement à *assim* et *ainda* a été omis, ce qui donne à la phrase en français un petit changement de sens : *ainda assim* marque une concession et « dans ce cas » marque une indication qui correspondrait plutôt au sens déictique de *assim*.

(54) *Vou demorar bem uns quinze dias. – Ainda assim, não lhe alcanço, prometi ao velho passar o mês com ele.*

(54a) Je resterai bien quinze jours. – Dans ce cas je ne vous rejoindrai pas, j'ai promis au vieux de passer tout le mois avec lui.

Après avoir observé de plus près quelques cas particuliers de traductions de *assim* comme adversité, voyons le résumé de ces résultats :

Tableau 4.16 : Traductions possibles de *assim* en tant que « adversité ».

français	portugais
(1) ce qui ne l'empêcha pas de + verbe (inf.)	<i>assim mesmo</i>
(1) dans ce cas	<i>assim</i>
(1) en ce cas	<i>mesmo assim</i>
(2) en tout cas	<i>assim mesmo</i> <i>mesmo assim</i>
(1) en tout état de cause,	<i>ainda assim,</i>
(1) Et même + art. + substantif	<i>Ainda assim + art. + substantivo</i>
(7) malgré + pronom (démonstratif / indéfini)	<i>ainda assim ou ainda assim,</i> <i>assim mesmo,</i> <i>mesmo assim</i>
(1) même ainsi	<i>nem assim mesmo</i>
(1) même comme + pronom démonstratif	<i>assim mesmo</i>
(1) même dans cet état	<i>ainda assim,</i>
(1) même en ce cas	<i>mesmo assim</i>
(2) néanmoins	<i>ainda assim</i> <i>assim mesmo</i>
(7) pourtant	<i>ainda assim ou ainda assim,</i> <i>mesmo assim</i> <i>nem assim</i>
(1) tout de même	<i>ainda assim,</i>
(4) [omission]	<i>ainda assim</i> <i>assim mesmo,</i>

Avec peu d'occurrences, le sens d'intensification nous a donné quelques résultats intéressants à partir de trois formations : *ser assim tão* + adjectif ; *mesmo assim* + adjectif ; et *tanto assim*. Observons les exemples que voici :

(55) (...) e, *mesmo assim cansado, chegando de uma noite de dança contínua e de muita cachaça,* (...).

(55a) (...) et, même fatigué comme il l'est, arrivant d'une nuit de danse sans relâche et de généreuse cachaça, (...).

(56) *Mas, que é que o senhor está gostando tanto assim de apreciar?*

(56a) Mais qu'est-ce c'est qui a l'air de tellement vous intéresser ?

La traduction de l'exemple (55a) offre au lecteur une explication qui n'est pas explicité en portugais ; et, si on compare (56) et (56a), on voit un changement de syntaxe en raison du verbe choisi par le traducteur. Les deux cas illustrent des traductions du marqueur *assim* très réussies. Les autres possibilités de traductions ont été exemplifiées dans la grille d'analyse ci-dessous et résumées dans le tableau 4.18 :

Tableau 4.17 : Grille d'analyse des traductions de *assim* en tant que « intensificateur ».

intensificateur (8) <i>desse jeito</i>		
Formations	Traduction de la formation	Traduction de <i>assim</i>
(3) <i>ser assim tão adj</i> <i>não sabia que era assim tão grave</i>	être aussi adj je ne savais pas que c'était aussi grave	aussi + adj
<i>não sou assim tão velha</i>	être si adj (2) je ne suis pas si vieille	si + adj (2)
<i>mesmo assim adj</i> <i>e, mesmo assim cansado,</i>	même adj comme il est et, même fatigué comme il est,	même + adj + comme + pron + verbe être
(3) <i>tanto assim que</i> Tanto assim, que, na despedida, insistiu: <i>tanto assim de verbe inf</i> que é que o senhor está gostando <i>tanto assim de apreciar ?</i> <i>nem tanto assim</i> Tempo ocioso de Tereza, nem tanto <i>assim.</i>	A telle enseigne que, au moment de prendre congé, il demanda instamment : qu'est-ce c'est qui a l'air de tellement vous intéresser ? pas tellement que ça Temps oisif de Tereza, pas tellement que ça.	à telle enseigne que (2) tellement pas tellement que ça

Tableau 4.18 : Traductions possibles de *assim* en tant que « intensificateur ».

français	portugais
(2) à telle enseigne que	<i>tanto assim que</i>
(1) aussi + adjectif	<i>assim tão + adjetivo</i>
(1) même + adj + comme + pron + verbe être	<i>mesmo assim + adjetivo</i>
(1) pas tellement que ça	<i>nem tanto assim</i>
(2) si + adjectif	<i>assim tão + adjetivo</i>
(1) tellement	<i>tanto assim de</i>

L'analyse du dernier sens identifié, la consécution immédiate, nous a montré d'autres options de traductions de *assim* : « du coup », « à peine », « dès que », « sitôt », entre autres. Toutes ces traductions demandent une reformulation de la syntaxe par rapport au portugais, mais elles renvoient au sens de *assim* et *assim que*, synonymes de *tão logo* et *logo que*. Nos analyses et les résultats obtenus sont disposés dans les tableaux 4.19 et 4.20 :

Tableau 4.19 : Grille d'analyse des traductions de *assim* en tant que « consécution immédiate ».

consécution immédiate (7) <i>tão logo, logo que</i>		
Formations	Traduction de la formation	Traduction de <i>assim</i>
(2) <i>assim que</i> <i>Assim que êles, por êro,</i>	Du coup, ils se gourent,	du coup
<i>Mas assim que deitou o curumim</i>	<i>Mais à peine avait-elle couché le gamin</i>	à peine
(5) <i>assim</i> <i>assim cheguem as vacinas já pedidas.</i>	dès qu'arriveront les vaccins réclamés.	dès que (2)
<i>Assim chegado a estas plagas hospitalares</i>	à peine arrivé à ces contrées hospitalières,	à peine
<i>assim lhe favorecesse Nossa Senhora do Ó</i>	pour peu que l'y ai de Notre-Dame de Ô	pour peu que
<i>assim chegue lá tomarei providências</i>	sitôt arrivé, je prendrai des mesures.	sitôt

Tableau 4.20 : Traductions possibles de *assim* en tant que « consécution immédiate ».

français	portugais
(2) à peine	<i>assim que</i>
(2) dès que	<i>assim</i>
(1) du coup,	<i>assim que</i>
(1) pour peu que	<i>assim</i>
(1) sitôt	<i>assim</i>

Finalement, comme expliqué avant, nous avons identifié quelques expressions dont l'étude ne fait pas partie de ce travail, parce qu'elles se comportent de manière particulière et méritent donc un traitement différent. Cependant, sans avoir fait une analyse plus complexe, nous avons vérifié quelles étaient leurs traductions et nous les avons mises dans les tableaux 4.21 et 4.22 :

Tableau 4.21 : Grille d'analyse des traductions d'autres expressions formées par *assim*.

D'autres expressions avec « <i>assim</i> » (21)		
Formations	Traduction de la formation	Traduction de <i>assim</i>
(6) <i>assim por diante</i> <i>cada soldado procura a sua companhia, cada companhia o seu batalhão e assim por diante.</i>	chaque soldat recherche sa compagnie, chaque compagnie son bataillon, et ainsi de suite.	ainsi de suite (5)
<i>Assim por diante, foram crescendo a estatística e</i>	Désormais, statistiques et pus allèrent croissant.	désormais, (1)
(5) <i>por assim dizer</i> <i>Dóris nascera solteirona, por assim dizer.</i>	Doris était née vieille fille pour ainsi dire.	pour ainsi dire (4)

Foi, por assim dizer, o começo da última conversa.	Ce fut, en quelque sorte, le commencement de leur ultime conversation.	en quelque sorte (1)
(4) assim(-)assim Bom-dia, meu tio, como lhe vai? Assim assim, sobrinho. -Boa vida, Manuel? -Assim-assim... capaz de encarregar-se de um caso assim, assim...	- Bonjour, mon oncle! Comment ça va? - Comme ci comme ça, mon neveu! -La bonne vie, Manuel ? -Couci-couça... capable de se charger d'une affaire comme ci et comme ça...	comme ci comme ça (2) couci-couça comme ci et comme ça
(2) assim por assim Assim por assim, o pelame prêto mesmo assim por assim Mas, mesmo assim por assim, só porque está suando,	Au demeurant, son pelage noir Mais, n'empêche, rien que parce qu'il est en nage,	Au demeurant n'empêche
(1) assim mais assim Assim mais assim, como os erros	Couci-couça, avec toutes les fautes	couci-couça
(1) de assim a pouco De assim a pouco, entretanto, cessou a fuzilada.	D'ainsi à un rien de temps, la fusillade s'arrêta.	d'ainsi à un rien de temps
(1) assim meio assim Ela não sabe de nada, porque eu vou assim meio assim, de fugido...	Elle sait rien, parce que je veux filer comme ça, à la sauvette...	comme ça
(1) assim ou assado De uma ou de outra maneira, assim ou assado, Dóris soube	D'une façon ou d'une autre, bon gré mal gré, Doris sut	bon gré mal gré

Tableau 4.22 : Traductions possibles de quelques expressions formées par *assim*.

français	portugais
(5) ainsi de suite	<i>assim por diante</i>
(1) Au demeurant	<i>assim por assim</i>
(1) bon gré mal gré	<i>assim ou assado</i>
(1) comme ça	<i>assim meio assim</i>
(3) comme ci (et) comme ça	<i>assim assim</i> <i>assim, assim</i>
(2) couci-couça	<i>assim-assim</i> <i>assim mais assim</i>
(1) d'ainsi à un rien de temps	<i>de assim a pouco</i>
(1) désormais	<i>assim por diante</i>
(1) en quelque sorte	<i>por assim dizer</i>
(1) n'empêche	<i>assim por assim</i>
(4) pour ainsi dire	<i>por assim dizer</i>

Après avoir analysé le positionnement et la ponctuation de *assim*, ses sens et toutes les possibilités de traduction données par le corpus d'étude, passons maintenant à l'organisations de ces résultats en format d'un article de dictionnaire.

4.5 Résultat final : l'article élaboré pour *assim*

L'élaboration d'un article pour *assim* a été la dernière étape de ce travail. Comme déjà mentionné au chapitre 3, lors de la rédaction du projet de cette recherche, nous avons créé un modèle d'article qui, à ce moment-là, semblait être l'idéal. Pourtant, pendant les analyses du corpus d'étude, nous avons commencé à réfléchir à propos d'un nouveau modèle qui pourrait mieux organiser les résultats obtenus. Pour ce faire, nous avons dû prendre des décisions par rapport au contenu qui y serait inséré tout en pensant aux besoins du traducteur, notre public cible.

L'article commence par l'entrée *assim* en bleu et en taille grande à fin d'attirer l'attention de l'utilisateur lors de la consultation de la macrostructure – cas hypothétique où cet article ferait partie d'un dictionnaire. Ensuite, la microstructure est composée de huit parties : un programme d'informations pour chacun de sept sens de *assim* identifiés – c'est-à-dire sept acceptions – et une dernière partie pour présenter les traductions des expressions repérées. Chaque acception est signalée par un élément graphique en rouge, numérotée et définie par un énoncé court commençant par « indique », mot qui représente le caractère déictique de *assim*. La définition est présentée en portugais et en français et les deux langues sont séparées par deux barres obliques « // ». Après la définition, il y a les synonymes en portugais, organisés alphabétiquement, et en bleu clair, couleur choisie pour marquer cette information sans qu'elle attire l'attention, parce que, à notre avis, elle n'est pas essentielle.

Les possibilités de traduction étant les informations les plus importantes, chacune d'elles est marquée par un élément graphique et est en rouge et en gras suivie d'une citation en portugais et de sa traduction. Les possibilités de traduction ont été ordonnées selon leurs fréquences dans le corpus d'étude, sauf celle de même fréquence, qui ont été ordonnées alphabétiquement. À la suite des traductions, la microstructure présente les collocations en portugais en bleu suivis de toutes les possibilités de traduction en rouge et exemplifiées.

Le marqueur *assim* a une grande flexibilité en ce qui concerne la ponctuation et son positionnement dans la phrase. Nous avons donc décidé de ne donner pas ces

informations de manière explicite, mais elles sont présentées dans les nombreuses citations qui servent à exemplifier l'usage du mot. Et, par rapport à la quantité de citations et à leurs tailles, cela pourrait être un problème s'il s'agissait d'un article pour un dictionnaire en papier. Pourtant, l'article proposé a été conçu pour un dictionnaire en ligne, ce qui nous donne une plus grande liberté non seulement pour les exemples, mais aussi pour la quantité de possibilités de traduction et de collocations offertes à l'utilisateur.

Finalement, nous estimons que la microstructure proposée – dans ce deuxième modèle d'article – a été capable de contenir et d'organiser les résultats trouvés dans le corpus d'étude. Or, si avant le travail lexicographique était basé sur l'intuition et l'érudition du lexicographe, aujourd'hui, à l'aide des corpus, c'est la description des usages qui gagne sa place. D'après ce que nous avons pu voir, l'usage du corpus ne nous a pas seulement permis d'observer le marqueur et ses traductions en contexte réel, mais, d'ailleurs, le corpus et les résultats qu'il a donnés ont influencé la composition du programme informationnel de la microstructure et son organisation. Cela dit, l'article élaboré pour *assim* est le suivant :

assim

◆ **1. Indica um elemento que acaba de ser citado ou que vai ser citado em seguida. // Indique un élément qui vient d'être ou qui va être cité.**

como essa, como esse, desse jeito

◆ **ainsi** : Aí o Major se levantou e foi até à janela. E, quando êle ia assim à janela, não era sempre para espiar a paisagem. // Alors le Major se leva et alla à la fenêtre. Et quand il allait ainsi à la fenêtre, ce n'était pas toujours pour contempler le paysage.

◆ **comme ça** : Mas Dona Silivana, com um olhar muito lânguido, concluiu: — Deix' êle p'ra lá... Assim não é melhor?... // Mais Dona Silivana, avec un regard fort langoureux, conclut : — Laisse-le où il est... C'est-y pas mieux comme ça ?...

◆ **c'est ainsi que ; c'était ainsi que** : A fedentina de mijo, o sangue coalhado, os urros de dor, assim Tereza Batista se iniciou no ofício de cama. // Dans l'odeur d'urine, le sang collé, les hurlements de douleur, c'est ainsi que Tereza s'initia aux exercices de lit.

◆ **de cette façon** : — Não fique zangada comigo, prima... — Não estou... mas você não deve me olhar assim... // — Ne te fâche pas contre moi, cousine... — Pas du tout... Mais tu ne dois pas me regarder de cette façon...

◆ **aussi** : Pois é com êsse delicado monstro, vencedor dos mais delicados véus paladinos, que as donas de cá tombam nos leitos nupciais. Assim haveis

de compreender de que alvízaros falamos; // C'est donc par l'entregent de ce monstre subtil, qui triomphe des voiles palatins les plus délicats, que les dames du cru choient dans les couches nuptiales. Aussi devez-vous comprendre de quelle récompense nous parlons :

◇ **c'est ce que + pronom + verbe** : De Paris? Assim dizem, fala-se tanta coisa numa cidade pequena como Estancia, (...) // De Paris? C'est ce qu'on dit, on raconte tant de choses dans une petite ville comme Estância, (...).

◇ **voilà** : Montou e galopou, têso para trás, rei na sela, enquanto o Quim Recadeiro ia lá dentro, caçar um gole d'água para beber. Assim. Assim, quase qualquer um capiau outro, sem ser Augusto Estêves, (...). // (...) un roi en selle, tandis que Quim Messenger allait à la cuisine chercher une gorgée d' eau à boire. Voilà. Voilà, tout autre croquant, à peu près, sans être Augusto Estêves, (...).

◇ **art indef + pareil(le)** : Onde foi mesmo que eu vi, assim? // Où est-ce que j'en ai vu une pareille ?...

◇ **ça** : Sei porque pensa assim: foi me buscar na zona e sabe que, pertencendo ao capitão, andei com outro. // Je sais pourquoi vous pensez ça ; vous êtes venu me chercher dans la zone et vous savez que, alors que j'appartenais au capitão, j'ai été avec un autre.

◇ **donc** : Tinha tantas máquinas repuxos misturadas com a máquina luz elétrica que a gente se encostava um no outro no escuro e as mãos se agarravam pra agüentar a admiração. Assim a dona fêz e Macunaíma sussurrou docemente: // L'abondance des machines-jets-d'eau combinées à la machine-lumière-électrique était telle que tous les promeneurs se serraient les uns contre les autres dans le noir en se prenant la main pour résister à l'admiration. La dame se serra donc contre Macounaïma qui lui susurra doucement :

◇ **en tout cas** : Mas, assim, para não ajudar em nada desta vida, eu não carecia de ter vindo. // Mais, en tout cas, si c'était pour pas aider en rien de cette vie, j'avais pas besoin de venir.

◇ **là ; là, là** : E não me morde. Assim! Sete-de-Ouros tomou a girar as vastas conchas, em circundução. // Et me mords pas ! Là, là ! Sept-de-carreau s'est remis à actionner ses vastes conques, en rotation.

◇ **ainsi donc** : (...) corpos identicamente constituídos, com os mesmos átomos num arranjo semelhante, apresentam todavia propriedades diversíssimas. Assim pensando – e que se não irrite demais as sensitivas do nosso meio científico com mais esta arrancada feroz de nefelibatismo – eu vejo, e todos podem ver, no jagunço um corpo isômetro do sertanejo. // (...) des corps identiquement constitués, avec les mêmes atomes semblablement disposés, présentent toutefois des propriétés absolument différentes. Ainsi donc – et que les sensitives de notre milieu scientifique ne s'irritent point de

cette nouvelle poussée de cuistrerie – je compare, et chacun peut faire la même comparaison, le jagunço à un corps isomère du sertanejo.

◇ **aussi bien** : Nem minha mãe não cuidava de mim, assim! // Même ma mère me couvait pas aussi bien qu'elle !

◇ **comme** : Daniel não ficara trancado a manhã inteira com a moça do chalé – assim ele contou – sem lhe comer o cabaço com receio das consequências? // Daniel n'était-il pas resté enfermé toute une matinée avec une fille de la villa – comme il l'avait raconté – sans lui faire son affaire par crainte des conséquences ?

◇ **comme + pronom** : Provocante, se propunha e se antecipava, "vou mamar teu cacete e os ovos"; assim nem as gringas de Veneranda. // Provocante, elle proposait, se surpassait : « Je vais téter ta grosse bête et tes œufs » – comme elle, pas même les étrangères de Veneranda.

◇ **du coup** : Bem que havia de ser razoável ter podido ao menos dizer à prima que ela era o seu amor... Porque, assim, tinha fugido sem saber, sem desconfiar de nada... // Pourtant il était pensable qu'il aurait pu au moins dire à sa cousine qu'elle était son amour... Parce que, du coup, elle s'était enfuie sans savoir, sans se douter de rien...

◇ **en l'état** : Mas, Tio Emílio, o senhor que é tão justiceiro e correto, e que gostava tanto do Bento Porfírio, vai deixar isto assim? // Voyons, oncle Emílio, vous qui avez tellement le sens de la justice et de la droiture, et qui aimiez bien Bento Porfírio, vous allez laisser les choses en l'état ?

◇ **et ainsi de suite** : (...) fêz um discurso pedindo pra escrever com muita elegância a fala portuguesa e Exu não consentiu. Assim. Afinal veio a vez de Macunaíma o filho novo do fute. // (...) fit un discours pour demander d'écrire élégamment la langue portugaise, mais Échou ne lui accorda point ce miracle, et ainsi de suite. Enfin arriva le tour de Macounaïma, le nouveau fils du malin.

◇ **la même chose** : Já não podia suportar o desencadeado desejo do doutorzinho, sem horário e sem descanso, a qualquer momento querendo e convidando, certamente a acreditar estivesse ela participando e atingindo com ele aquelas culminâncias. Assim fora com o capitão, tendo-a de escrava à disposição não importando hora, ocasião, local. // Elle ne pouvait plus supporter le désir déchainé du petit docteur, sans heure et sans répit, à tout moment demandant et proposant, croyant certainement qu'elle participait et atteignait avec lui ces sommets. Ç'avait été la même chose avec le capitão, elle était une esclave à sa disposition, peu importe l'heure, les circonstances, le lieu.

◇ **le genre** : É, devia de ser assim... Feito esta. // Ouais, c'était sûrement le genre... Comme celle-là.

◇ **sacrément** : (...) incapaz de explicar as infelicidades por si. Estava nostálgico assim. // Incapable d'expliquer tout seul ces tribulations, Macounaïma était sacrément mélancolique.

◇ **si** : Nervosa assim não a vira antes, uma alegria intensa e um laivo de preocupação. // Il ne l'avait jamais vue si nerveuse, une joie intense et une pointe de préoccupation.

◇ **tiens donc** : Assim, cabrito! Não é só com fôrça, é com jeito, que a gente topa boi! // Tiens donc, cabri ! Faut non seulement de la force, mais aussi de l'adresse pour piquer un bœuf !

◇ **très bien** : Apeia e troca de montada com o João Manico. Isso mesmo, assim. // Descends et change de monture avec João Manico. Voilà, très bien.

◇ **vraiment** : O Calundú era importante assim? // Le Mal-luné était vraiment important ?

assim + adj; assim tão + adj

ainsi : Jamais se sentira o capitão assim preso à cama de casal, cama de Tereza. // Jamais le capitão ne s'était senti ainsi retenu au lit conjugal, au lit de Tereza.

aussi : Por crime assim imenso Deus Todo-Poderoso lhe deu o castigo de purgar o inferno em vida, (...). // Pour un crime aussi énorme, Dieu Tout-Puissant lui a infligé comme châtiment de purger son enfer sur terre, (...).

si : Por que veio e assim virulenta? Saber com exatidão e provas, não se soube jamais. // Pourquoi vint-elle, et si virulente ? Le savoir exactement, avec certitude, on ne le sut jamais.

comme + pronom ; comme + pronom + verbe être : Quem sabe se viajasse para o sul, onde ninguém a conhece, assim bonita e agradável, poderia até casar. // Qui sait, si elle partait vers le Sud ou personne ne la connaît, jolie et agréable comme elle est, elle pourrait peut-être se marier.

enfin : Mais depressa, ande, tire o vestido, assim submissa dá gosto: mais depressa, vamos! // Plus vite, allez, quitte ta robe, enfin docile, ça fait plaisir : plus vite, allons !

même : (...) ele praticamente nu, apenas os bagos cobertos por minúscula sunga, indecências da estranja a corromper os bons costumes de Estância. Assim nu, o velho ainda parecia rijo, bonito, (...). // (...) lui pratiquement nu, juste un minuscule slip pour cacher l'indispensable, des indécences de l'étranger qui venaient corrompre les bonnes mœurs d'Estância. Même nu, le vieux avait encore l'air costaud, bel homme, (...).

plutôt : E o homenzinho dizia isso assim mole, mas sem deixar de estar terrivelmente atento. // Et le petit homme disait cela plutôt mollement, mais sans cesser d'être terriblement attentif.

verbo + assim

ainsi : Fôra assim desde menino, uma menina à louca e à larga de filho único de pai pancrácio. // Il avait été ainsi depuis tout petit, une enfance dérèglée et débridée, de fils unique d'un père imbécile.

comme ça : Vive assim porque quer, não há maneira de convencê-la a cuidar-se. // Elle vit comme ça parce qu'elle le veut bien, il n'y a pas moyen de la convaincre de se soigner

ça : Voltou a voz a crescer: – Se pensa assim de mim; o melhor é eu ir embora agora mesmo (...). // Sa voix se raffermir : « Si vous pensez ça de moi, mieux vaut que je m'en aille tout de suite, (...). »

de cette façon : Deixar assim os outros desonrando a gente?! // Laisse de cette façon les autres vous déshonorer ?!

de la même espèce : O demônio devia de ser assim, sem tirar e nem pôr... // Le diable devait être de la même espèce, tout pareil...

donc : O herói ficou descansando. Estava assim quando sentiu no ombro um peso de mão. // Notre héros resta à se reposer. Il se reposait donc quand il sentit sur son épaule la pression d'une main.

toujours : Correndo assim por essas brechas, quero ver! // A courir toujours par vau et monts, j'attends de voir !

verbo + assim + :

ø [omission] : Então Palauá falou assim: (...). // Alors Palaouá dit : (...).

ainsi : O herói nem não achou graça porque estava tremendo de medo, vai, pra agradecer falou assim: (...). // Notre héros n'eut pas le cœur d'en rire, car il tremblait de peur. Mais histoire de dire merci, il parla ainsi : (...).

que voici : (...) a reza do Padre Nosso Exu, e era assim: (...). // (...) la prière du Notre Père Échou que voici: (...).

comme ça : Eu mesmo nunca vi bois p'ra terem tanto poder dêsse jeito: aquilo êles garraram a sapatear, virando roda, e ficaram tremendo assim:...!... // Même moi j' ai jamais vu des boeufs d'un pareil pouvoir : là-dessus ils se sont mis à trépigner, comme s'ils dansaient, et à trembler comme ça : ... !...

c'était déjà ainsi : No meu tempo de menino, já era assim: de noite, na rua muito escura, a gente queria evitar os cabritos, (...). // Du temps de mon enfance, c'était déjà ainsi : la nuit, dans la rue très sombre, on essayait d'éviter les cabris (...).

voici + art déf + subst : (...) a noite passava depressa e a gente não se amolava com o canto da sururina marcando as horas da escuridão. E era assim: (...)// (...) la nuit passa bien vite, nos amis s'en fichant pas mal du chant du petit tinamou qui pointait les heures nocturnes. Voici l'histoire : (...).

subst + assim

subst + comme ça : Gente assim não devia de ter! // Des gens comme ça devraient pas exister !

art indéf + substs + pareil(le) : Deus me livre que eu quero um burrinho assim! // Dieu ne plaise si je veux un bourricot pareil !

art indéf + pareil(le) + subst : Deus que me perdôe, mas eu acho que alguns pretos têm o branco-dos-olhos assim só para modo de assombrar a gente!... // Dieu me pardonne, mais je pense qu'y a des Noirs qui ont un pareil blanc-des-yeux rien qu'en guise de vous porter malheur!...

art indéf + subst + comme + pronom : (...) a gente cansa de ter paciência com um guia assim, que não aprende (...). // (...) mais j'en ai marre de supporter un guide comme toi, qui apprend pas (...).

subst + dans / en cet état : Os manos ficaram bem tristes de ver o herói assim e levaram êle visitar o Leprosário de Guapira (...). // Les deux ainés s'attristerent de voir notre héros dans cet état et l'emmenerent visiter la Léproserie de Gouapira (...).

subst + semblable : Nos seus tempos de cafetão, Tulio soubera de um caso assim, a mulher enlouquecera, nunca mais foi a mesma. // Dans son temps de maquereau, Tulio avait connu un cas semblable, la femme était devenue folle, elle n'avait jamais plus été la même.

subst + de ce genre : Eu acho que a gente deve de fazer umas coisas assim, p'ra se consolar, (...). // Je pense qu'on doit faire des choses de ce genre pour se consoler, (...).

e assim

et : O doutor continua de pé, o olhar perdido fora da janela, e assim fala, a voz neutra: (...). // Le docteur reste debout, regardant par la fenêtre, et il commence à parler, d'une voix neutre : (...).

et ainsi : E assim se passaram pelo menos seis ou seis anos e meio, (...). // Et ainsi passèrent au moins six ou six années et demie, (...).

ainsi : Dava entusiasmo nêle e se punha contando pro aruaí outro caso mais pançudo. E assim todos os dias. // Un regain d'enthousiasme l'animait et il se mettait à narrer à l'ara un autre exploit encore plus hénaurme. Ainsi coulaient les jours.

et c'est ainsi que : Voltam-se apenas na direção em que ele se acha e rezam, tracejando no chão inextricáveis linhas cabalísticas. Ou então, o que é ainda mais transcendente, curam-no pelo rastro. E assim passam numa agitação estéril. // Ils se tournent simplement dans la direction ou il se trouve, et ils prient en dessinant à terre d'inextricables lignes cabalistiques. Ou, plus transcendant encore - ils soignent ses traces au sol. Et c'est ainsi qu'ils vivent dans une agitation stérile.

et comme ça : Quando a gente tiver sêde, já chegou bem na beira d'água, no lugar de beber; e assim a gente não cansa e tem folga p'ra se poder comer mais! // Quand on a soif, on est juste arrivés au bord de l' eau, là où on peut boire ; et comme ça on se fatigue pas et on a le temps de manger encore !

et en cet état : E, assim, dormiram as coisas. // Et en cet état dormirent les choses.

et voilà comment : Depois pediu uma centena pra Maanape e foi até um chalé jogar no bicho. De-tarde quando viram, a centena tinha dado mesmo. E assim êles viveram com os palpites do mano mais velho. // Là-dessus il demanda à Maanape trois chiffres à jouer au bicho et il alla à une maison de jeux. Ils y retournèrent l'après-midi, ils avaient gagné ! Et voilà comment ils purent vivre : grâce aux pronostics de l'ainé.

é assim que ; foi assim que

et c'est ainsi que : E foi assim que fiquei noivo de Armanda, com quem me casei, (...). // Et c'est ainsi que je suis devenu le fiancé d'Armanda, avec qui je me suis marié, (...).

c'est comme ça que : Foi assim que o Bento morreu. // C'est comme ça que Bento est mort.

assim como

ainsi que : O do 33º, tenente-coronel Virgílio Napoleão Ramos, fora também retirado, ferido, da ação, assim como o capitão Joaquim de Aguiar, fiscal do mesmo corpo. // Celui du 33e, le lieutenant-colonel Virgínio Napoleão Ramos, fut lui aussi mis hors de combat, à la suite d'une blessure, ainsi que le capitaine Joaquim de Aguiar, contrôleur du même corps.

comme : (...) esboçou qualquer coisa assim como uma continência (...). // (...) a ébauché quelque chose comme une vague salut militaire (...).

de même que : Só sugeria um conceito - e é que, assim como os estratos geológicos não raro se perturbam, invertidos, sotopondo-se uma formação moderna a uma formação antiga, a estratificação moral dos povos por sua vez também se baralha, (...). // Elle ne suggérait qu'un seul concept : de même qu'il n'est pas rare que les strates géologiques se troublent et s'inversent, et qu'une formation moderne se glisse sous une formation ancienne, la stratification morale des peuples, elle aussi, peut se brouiller, (...).

(tout) pareil que : Assim como nós dois aqui vamos indo... // Pareil qu'on fait ici tous les deux...

assim é que

c'est ainsi que : O fanatismo não tem limites e assim é que, sem medo de erro, e firmado em fatos, posso afirmar que adoram-no, como se fosse um

Deus vivo. // Leur fanatisme n'a pas de limites, et c'est ainsi que, sans crainte d'erreur, et en m'appuyant sur des faits, je peux vous affirmer qu'ils l'adorent, comme s'il était le Dieu vivant.

ainsi : Porque os jagunços por fim opunham tocaias imprevistas aos caçadores bisonhos que sem lhes pleitearem parselhas na ardileza, não lhas evitavam. Assim é que, não raro, depois de muitas horas de esforço inútil, o valente faminto dava tento, (...). // En effet, les jagunços finirent par dresser des embuscades inattendues; et les chasseurs novices, qui n'avaient pas leur ruse, ne surent point les éviter. Ainsi le soldat affamé entendait-il souvent, après de nombreuses heures d'efforts inutiles, un tintement de clarines qui laissait présager (...).

aussitôt que : Assim é que extinta com a expedição de Glimmer (1601) a visão enganadora da serra das Esmeraldas, que desde meados do século 18 atraía para os flancos do Espinhaço, (...). // Aussitôt que l'expédition de Glimmer (1601) dissipa la vision trompeuse de « la Montagne des Émeraudes », qui, dès le milieu du XVIe siècle, avait attiré vers les flancs de l'Espinhaço, (...).

ça : "Quanto quer pela clarineta?"... — "... cem mil-réis!"... — "Pois chego mais dez, pelo berro!"... — Assim é que eu gosto! Dá respeito... // Combien pour la clarinette ? — C'est cent mil-réis ! — Eh bien, j'en rajoute dix de plus, pour son mugir ! — Ça, ça me plait ! Ça inspire le respect...

c'est comme ça : Está muito direito, sá dona Ritinha! Assim é que deve ser. // Vous avez tout à fait raison, m'dame dona Ritinha ! C'est comme ça que vous devez agir.

art indef + assim

comme + pronom ; des comme + pronom : (...) basta pôr os olhos nele para se reconhecer o caça-dotes, o cafetão. Um assim, da alta sociedade, Tereza nunca vira mas todos eles, seja qual seja o escalão onde se movimentem, possuem algo em comum, (...). // (...) il suffit de le regarder pour reconnaître le chasseur de dots, le maquereau. Comme lui, de la haute société, Tereza n'en avait jamais vu, mais tous, quelque rang qu'ils occupent, possèdent quelque chose en commun, (...).

ce genre d'individu : Não sei se é de Deus mesmo, mas uns assim têm qualquer um apadrinhamento... // Je ne sais pas si c'est de Dieu lui-même, mais ce genre d'individu a un certain parrainage...

c'est ça : São dez horas da noite, a cidade dorme, o doutorzinho deve estar no bem-bom com a gostosona trazida de Aracaju, cabocla de fechar o comércio, de uma assim anda precisado Maximiano. // Il est dix heures du soir, la ville dort, le docteur doit être au dodo avec la mignonne qu'il a amenée d'Aracajú, une cabocle du tonnerre de Dieu, c'est ça qu'il lui faudrait.

un type comme ça : Mulatinho levado! Entendo um assim, por ser divertido. // Gonflé, ce mulâtre ! Ça me botte, un type comme ça, marrant qu'il est.

un type pareil : Uns acham um assim sabido; que é muito ladino; // Y en a des qui croient qu'un type pareil est fortiche.

só assim

ainsi seulement : Daniel se propôs para a viagem: quero mudar de ares, Mater! Só assim se livraria de dona Pérola Schuartz Leão, (...). // Daniel se proposa pour le voyage : je veux changer d'air, mater ! Ainsi seulement il se débarrasserait de dona Pérola Schuartz Leão, (...).

comme ça seulement : É só assim que gente como eu tem licença de morrer... // C'est comme ça seulement que quelqu'un comme moi a la permission de mourir...

seulement comme ça : Só assim é que valia a pena! // C'est seulement comme ça que ça vaudrait la peine !

être + assim mesmo

c'est toujours ainsi : (...)quanto mais eu pelevava para assentar o idílio, mais minha prima se mostrava incomovível, impassível, sentimentalmente distante. Não importa, no começo é assim mesmo – pensei. // (...) plus je me démenais pour affermir l'idylle, plus ma cousine se montrait inémouvable, impassible, sentimentalement distante. N'importe, au début c'est toujours ainsi, ai-je pensé.

ne pas être autrement : Canudos, imunda ante-sala do paraíso, pobre peristilo dos céus, devia ser assim mesmo – repugnante, aterrador, horrendo... // Canudos, cette immonde antichambre du Paradis, ce pauvre péristyle des cieux, ne pouvait pas être autrement – répugnante, effrayante et horrible (...).

tel que : O capitão nem trocou de roupa; assim mesmo como estava, a la godaça, saiu (...). // Le capitão ne changea même pas de vêtements ; tel qu'il était, il sortit (...).

mesmo assim

ainsi : Só, às vezes, isso me dá raiva... Mas eu gosto que você seja mesmo assim... // Simplement, parfois, cela m'agace... Mais j'aime que tu sois ainsi...

y a que comme ça : Só mesmo assim dêsse jeito, p'ra sojigar Nhô Augusto Estêves!... // Y a que comme ça qu'on peut venir à bout de Maitre Augusto Estêves!...

tanto assim

autant : Arfante, cego de ódio, o capitão surra como jamais surrou, nem a negrinha Ondina apanhou tanto assim. // Haletant, aveugle de haine, le capitão fouette comme il n'a jamais fouetté, même la petite négresse Ondinha n'a pas été battue autant.

tão + adj + assim

si + adj + que ça : Calma. Pode, no fim, não ser tão ruim assim. // Du calme. Possible que, en fin de compte, ce ne soit pas si mauvais que ça.

♦ **2. Indica uma conclusão ou uma consequência. // Indique une conclusion ou une conséquence.**

consequentemente, desse modo, então, finalmente, logo, por consequência, portanto

♦ **ainsi** : De indispensável, nada faltara ao enxoval de boa qualidade; nem de longe, no entanto, o grande, o rico, o maior, o inesquecível enxoval dos sonhos de dona Brígida. Assim, dúvidas e sombras perturbavam-lhe o sono e a satisfação, (...). // Rien n'avait manqué d'indispensable au trousseau de mariée de bonne qualité, sans qu'il soit pourtant le grand, le riche, l'inoubliable trousseau dont rêvait dona Brígida. Ainsi, doutes et ombres troublaient son sommeil et sa satisfaction ; (...).

♦ **donc** : O comandante expedicionário deixara em Queimadas grande parte de munições, para não protelar por mais tempo a marcha e impedir que os inimigos ainda mais se robustecessem. Assim, teve o intento de uma arremetida fulminante. // Le commandant de l'expédition avait laissé à Queimadas une bonne partie des munitions, pour ne pas retarder plus longtemps la marche et empêcher que les ennemis ne se renforcent encore. Il avait donc l'intention de lancer un assaut foudroyant.

♦ **aussi** : A imprensa e a mocidade do Norte, afinal, protestaram e, mais eloqüente que as mensagens então feitas, falava em toda a parte o descontentamento popular, prestes a explodir. Assim, como medida preventiva, os batalhões chegavam, desembarcavam, atulhavam os carros da Estrada de Ferro Central e seguiam logo para Queimadas. // La presse et la jeunesse du Nord protestèrent enfin, et, plus éloquent que les messages alors rédigés, s'exprimait partout le mécontentement populaire, prêt à exploser. Aussi prit-on des mesures préventives, et décida-t-on que les bataillons qui débarqueraient s'engouffreraient aussitôt dans les wagons du chemin de fer central, pour filer vers Queimadas.

♦ **c'est ainsi que** : A remoção dos doentes e feridos para Monte Santo era urgente. Assim, partiram logo as primeiras turmas protegidas por praças de infantaria até ao extremo sul da zona perigosa, Juá. // Le transport des

malades et des blessés à Monte Santo était urgent. C'est ainsi que les premiers groupes protégés par des soldats d'infanterie partirent aussitôt à Juá, à l'extrême sud de la zone dangereuse.

◇ **comme ça** : Se quiser, pode vir receber aqui. Assim, faz companhia à minha sogra; // Si tu préfères, tu peux venir le toucher ici. Comme ça, tu tiendras compagnie à ma belle-mère ;

◇ **en effet** : O jagunço, não. Recua. Mas, no recuar é mais temeroso ainda. É um negacear demoníaco. O adversário tem, daquela hora em diante, visando-o pelo cano da espingarda, um ódio inextinguível, oculto no sombreado das tocaias... Os vaqueiros. Esta oposição de caracteres acentua-se nas quadras normais. Assim todo sertanejo é vaqueiro. // Le jagunço, non il recule. Mais en reculant, il est encore plus redoutable. C'est une feinte démoniaque. Dorénavant, l'adversaire sera toujours suivi par une haine inextinguible, pointée au bout du canon d'un fusil, cachée dans l'ombre des embuscades... Cette opposition de caractères s'accroît dans les périodes normales. En effet, tout sertanejo est vaqueiro.

◇ **voilà pourquoi** : Assim a palavra muiraquitã, que fere já os ouvidos latinos do vosso Imperador é desconhecida dos guerreiros, e de todos em geral que por estas partes respiram. // Voilà pourquoi le mot moW'raquitã qui offense désormais les oreilles latines de Votre Empereur est ignoré de ces guerriers et en général de tous ceux qui respirent l'air de ces contrées.

e assim,; e assim; e, assim,

et ainsi , : Dormiu. E, assim, mal madrugadinha escassa, partiram as duas // Elle s'endormit. Et ainsi, par un petit matin rabougri, elles partirent toutes deux,

ainsi , : O senhor me vê mansinho dêste jeito, mas eu fui batizado com água quente... E assim falou Manuel Fulô. // Vous me voyez avec cet air bien calme, mais j'ai été baptisé avec de l'eau bouillante... Ainsi parla Manuel Fulô.

aussi : (...) às vêzes dá lucro ser caça, e quem disser o contrário não está com a razão. E assim, pensando dessa louável maneira, êle passou a viajar de preferência à noite, cortando mato a dentro, evitando a estrada-mestra, fazendo grandes rodeios e dormindo de dia, em impossíveis lugares. // (...) parfois on gagne à être gibier, et qui dit le contraire n'a pas raison. Aussi, pensant de cette louable manière, il se mit à voyager de préférence la nuit, coupant à travers forêts, évitant la grand-route, faisant de larges détours et dormant le jour, dans d'impossibles lieux.

c'est ainsi que : Aonde o jegue quiser me levar, nós vamos, porque estamos indo é com Deus!... E assim entraram os dois no arraial do Rala-Côco, (...). // Là où ce bardot voudra m'emmenner, nous irons, parce que nous allons

en compagnie de Dieu !... C'est ainsi qu'ils entrèrent tous deux dans le village de RâpeCoco, (...).

de même, : (...) quando um cavalo começa a parecer mais comprido, é que o arreio está saindo para trás, com o respectivo cavaleiro; e, assim, longe outras coisas. // (...) quand un cheval commence à avoir l'air plus allongé, c'est parce que le harnais glisse vers l'arrière, avec son cavalier respectif ; et, de même, bien d'autres choses.

et là-dessus : E aí foi que tive notícia de que as eleições tinham corrido, com estrondoso triunfo do partido "João-de-Barro". E assim chegou também o dia em que apareceu nas Três Barras um camarada do Tio Emílio, trazendo duas cartas para mim. // Et c'est alors que j'ai reçu la nouvelle que les élections avaient eu lieu, résultat : triomphe retentissant du parti João-potier. Et là-dessus est arrivé également le jour où est apparu aux Três Barras un journalier de l'oncle Emilio, porteur de deux lettres.

assim sendo,

cella étant, : (...) destruiu uns poucos exemplares escondidos em baixo do colchão, (...) Assim sendo, se o prezado deseja mesmo ler A última trepada do doutor morto na hora aga, tem de pagar o preço (...). // (...) détruit les quelques exemplaires que j'avais cachés sous mon matelas (...) Cela étant, si vous voulez vraiment lire L'ultime effort du docteur mort a l'heure H, vous devez payer le prix (...).

◆ **3. Indica uma adversidade relacionada a uma condição ou restrição. // Indique une adversité liée à une condition ou à une restriction.**

apesar disso, mesmo desse jeito

ainda assim

malgré ça ; malgré tout : Morta de medo, do medo permanente de apanhar, ainda assim Tereza, como se não o visse, anda em busca da roupa. // Morte de peur, de la peur permanente d'être battue, malgré ça, comme si elle ne voyait rien, Tereza se dirige vers les vêtements.

pourtant : Caboclo forte, com algumas horas de sono se refaz da bebedeira semanal, infalível aos sábados e nas vésperas de feriados e dias santos. Ainda assim está longe de se comparar com Justiniano Duarte da Rosa, capaz de beber quatro dias e quatro noites, (...). // Cabocle fort, en quelques heures de sommeil il se refait de sa cuite hebdomadaire, infaillible les samedis, les veilles de fêtes et de jours saints. Il est pourtant loin de pouvoir soutenir la comparaison avec Justiniano Duarte da Rosa, capable de boire quatre jours et quatre nuits (...).

dans ce cas : Vou demorar bem uns quinze dias. – Ainda assim, não lhe alcanço, prometi ao velho passar o mês com ele. // Je resteraï bien quinze jours. – Dans ce cas je ne vous rejoindrai pas, j'ai promis au vieux de passer tout le mois avec lui.

en tout état de cause : E, ainda assim, saibamos todos, os capiaus gostam muito de relações de efeito e causa, (...). // Et, en tout état de cause, sachons-le tous, les péquenots aiment beaucoup les relations d'effet et de cause, (...).

et encore : (...) só na cama, na hora do desfalecimento, ela o tinha em homem de carne e osso, ainda assim superior aos outros em dar e em receber. // (...) seulement au lit, à l'heure du vertige, il était un homme en chair et en os, et encore supérieur aux autres pour donner et pour recevoir.

et même : Longe do centro e do movimento, não despertavam maior curiosidade. Ainda assim uma velha parou para vê-los passar: // Loin du centre et du mouvement, ils n'éveillaient pas la curiosité. Et même une vieille s'arrêta pour les voir passer :

mais encore : Olhos penetrantes de adio vinho, agora mortos mas ainda assim abertos, querendo ver em torno, (...). // Yeux pénétrants de devin, maintenant morts mais encore ouverts, qui veulent voir, (...).

même dans cet état : Mas, ainda assim, não pode admitir, tão perto, a existência de um mísero mu. // Mais, même dans cet état, il ne peut admettre, si proche, l'existence d'un misérable bardot.

néanmoins : (...) ratos maiores e mais bem situados a foram devorando no longo do processo burocrático, no caminho da capital ao interior - ainda assim sobrara apreciável parcela para o zeloso administrador. // (...) des rats plus gros que lui et bien mieux placés les avaient dévorées tout au long du processus bureaucratique, dans le trajet de la capitale vers l'intérieur - il avait subsisté néanmoins une appréciable part pour l'administrateur zélé.

tout de même : Novamente ele a mede de alto a baixo e lhe sorri, olhar e sorriso carregados de subentendidos: - Ainda assim, passe no Banco, em Aracaju, (...). // A nouveau il la jauge de haut en bas et lui sourit, regard et sourire chargés de sous-entendus : Passez tout de même à la banque, à Aracajú, (...).

mesmo assim

pourtant : (...) lhe disse minha rainha e a cumulou de afeto, mesmo assim quem mais trabalhava em casa era ela própria, jamais ociosa madama (...). // (...) il lui dit ma reine et la combla d'attentions ; pourtant c' est elle qui travaillait le plus dans la maison, jamais dame oisive, (...).

malgré cela : Só não perdi tudo que meu pai deixou porque ele se ocupou de meus negócios. Mesmo assim, nunca abriu a boca para uma confidência. // Si je n'ai pas perdu tout ce que mon père m'a laissé, c'est parce qu'Emiliano

s'est occupé de mes affaires. Malgré ça, jamais il n'a ouvert la bouche pour une confidence.

e, mesmo assim,

et en ce cas : Somente os olhos poderosos de um gavião-pombo poderiam localizar a irarinha, e, mesmo assim, caso o gavião tivesse mergulhado o vôo, em trajetória rasante. // Seuls les yeux puissants d'un épervier auraient pu localiser la petite irara, et en ce cas, seulement si l'épervier avait plongé son vol, sur une trajectoire rasante.

en tout cas : (...)só eram lidos por pessoas capazes de apreciá-los, e, mesmo assim, tendo cada um de solicitar a sua vez, com muito empenho! // (...) n'étaient lues que par des personnes capables de les apprécier et, en tout cas, chacune devait solliciter son tour, et en insistant s'il vous plaît!

mas, mesmo assim,

mais, malgré cela : Mas, mesmo assim, o passo do burro rendia pouco, só em sorna progressão. // Mais, malgré cela, le pas de l'âne ne produisait guère, sinon une flegmatique progression.

mais, même en ce cas : Mas, mesmo assim, ainda é melhor do que ter de ouvir as coisas que Primo Ribeiro desanda a falar entre o tremor e o suor. // Mais, même en ce cas, ça vaut encore mieux que d'être obligé d'écouter les choses que cousin Ribeiro se met à dégoïser entre la tremblote et la suée.

assim mesmo

en tout cas : O menino é porque foi batizado na horinha em que nasceu, senão o senhor tinha de ser o padrinho!... Mas, assim, mesmo, se o senhor deixar, eu fico sendo seu compadre e o senhor fica sendo o meu compadre mais-de-todos, (...). // Mon fils, il se trouve qu'il a été baptisé juste après sa naissance, sinon vous auriez été son parrain!... Mais, en tout cas, si vous acceptez, moi je me considère comme votre compère et vous, vous serez mon compère préféré, (...).

malgré cela : Dóris sentia cheiro de fêmea, perfumes baratos, odores fortes, vestígios à mostra - jamais passara pela cabeça de Justiniano Duarte da Rosa ocultá-los à esposa. Assim mesmo, recém-chegado de outra, no quarto dos fundos do armazém ou na pensão de Gabi, montava-a de sobremesa, (...). // Doris sentait une odeur de femelle, de parfums bon marché, des odeurs fortes, des signes évidents - jamais n'était passé dans la tête de Justiniano Duarte da Rosa de les cacher à son épouse. Malgré cela, quittant à peine l'autre, dans la chambre de l'arrière du magasin ou dans la pension de Gabi, il la montait comme digestif, (...).

même comme ça : De noite, ninguém dormia direito: a gente tinha de acender muitas fogueiras no redor, e passear com tição de fogo na mão, que era só no que êles atendiam, e assim mesmo muita vez estavam não querendo obedecer!... // La nuit, personne dormait comme il faut : il fallait qu'on allume des tas de feux à l'entour, et se balader avec des brandons à la main, y avait que ça qu'ils respectaient, et même comme ça souvent ils voulaient pas obéir !...

néanmoins : Trepou assim mesmo na rêde não sem espiar mais uma vez si não faltava nada pros legornes. // Il grimpa néanmoins dans le hamac, non sans regarder encore une fois si les leghorns ne manquaient de rien.

nem assim (mesmo)

pourtant : Não é tão fatal quanto arrancar do peito o próprio coração? Nem assim deixei de labutar, de me bater por eles, parecendo o amo e sendo escravo. // N'est-ce pas aussi fatal que d'arracher de sa poitrine son propre cœur? Pourtant j'ai continué à lutter, à me battre pour eux, j'avais l'air du maître et j'étais l'esclave.

même ainsi + adj : Mas nem assim mesmo a francesa saiu. // Mais même ainsi forcée, la Française ne sortit pas.

4. Indica um conhecimento compartilhado. // Indique une connaissance partagée.

daquele jeito, sabe?

◇ **pareil; pareil de** : Mas trabalhava muito, também. Foi num dia assim quente, de tanta poeira assim... // Mais il travaillait beaucoup, lui aussi. C'est arrivé un jour pareil de chaleur, plein de poussière pareil...

◇ **comme ça** : Tem umas vinte, tôdas bonitas, umas vestidas de luxo, outras assim... sem roupa nenhuma quase... // Elles sont une vingtaine, toutes belles, y en a avec des vêtements de luxe, d'autres comme ça... avec presque rien sur le dos...

◇ **de façon + adj** : Aliás, os capiaus afirmam isto assim peremptório, mas bem que no caso havia lugar para atenuantes. // Au reste, les péquenots en témoignent de façon péremptoire, encore qu'en l'occurrence il y eut place pour des atténuations.

◇ **genre** : (...) olhando muito para as pontas das botinas, assim joão-gouvêia-sapato-sem-meia (...). // (...) très attentifs à la pointe de leurs bottillons, genre joão-lariflette-soulier-sans-chaussette (...).

◇ **moitié** : Depois, vieram p'ra mim, e me ofereceram dois cavalinhos: um pica-pau assim héctico, tordilho, (...). // Ensuite, ils sont venus vers moi et m'ont proposé deux petits chevaux, un carcan moitié étisique, gris tourdille, (...).

◇ **plutôt + adj** : (...) mirim-malhado de branco e de prêto: meio chitado, meio chumbado, assim cardim. // (...) mini-tacheté de blanc et de noir : du rouge par-ci, plombé par-là, mais plutôt blanc-noir.

◇ **pour ainsi dire + adj** : Agora, o tal, êsse... Mesmo doente e assim acabado, eu ainda havia de... // Maintenant, ce type, ce... même malade et pour ainsi dire fini, je serais encore capable de...

◇ **un peu + adj** : Estava olhando, assim esquecido, para os olhos... // Il était en train de regarder, un peu perdu, ses yeux...

assim meio + adj

quelque chose de : O perfil é assim meio romano: camafeu em cornalina... Depois, cintura fina, abrangível; // Son profil a quelque chose de romain : un camée sur cornaline... Et puis, une taille fine, à enlacer ;

quasiment : (...) mãe Quitéria lhe recordou ser o jumento um animalzinho assim meio sagrado, muito misturado às passagens da vida de Jesus. // (...) mère Quitéria lui rappelle que l'âne était un petit animal quasiment sacré, souvent mêlé à des passages de la vie de Jésus.

ne pas avoir l'air très + adj : Seu cavalinho, amigo, é assim meio sambanga, mas tem jeito de ser correto... // Votre petit cheval, l'ami, a pas l'air très malin, mais il est sûrement capable.

ficar assim meio + adj

se retrouver dans + art déf + subst : (...) o canalha foi encomendando despesas, e me elogiando e respeitando, até que eu fiquei assim meio escurecido, e aí êle foi-s'embora e me deixou sozinho (...). // (...) cette canaille a passé commande sur commande, tout en m' adressant ses éloges et ses respects, jusqu'au moment où je me suis retrouvé dans les vapes, et alors il est parti et m' a laissé tout seul, (...).

assim de + adj/subst

adjectif : Pois foi o tempo do embaixador chegar lá para a dor sarar, assim de vôo... // Eh bien, il a suffi du temps que l'émissaire arrive pour que la douleur se calme, envolée!...

comme qui dirait : E, os que a gente pôde arrebanhar de nôvo, deram, mal e mal, uma boiadinha chôcha, assim de brinquedo, e numa petição-de-miséria (...). // Et ceux qu'on a pu regrouper n'ont donné, tout au plus, qu'un petit troupeau de rien du tout, comme qui dirait un brimborion, dans un état déplorable (...).

assim de repente

à l'improviste : E deu com um rio, verde e guardado, um rio que a gente encontra sempre assim de repente, rio vivo, correndo por entre os matos, como um bicho. // Et il tomba sur un fleuve, vert et encaissé, un fleuve qu'on trouve toujours à l'improviste, un fleuve vivant, courant à travers forêts, comme un animal.

assim com

avec: Crescia em mim uma coisa definitiva, assim com a impressão de já conhecê-la, (...). // En moi grandissait une chose définitive, avec l'impression de la connaître déjà, (...).

assim parecido com + subst

à l'image de + subst : (...) havia um Deus valentão, o mais solerte de todos os valentões, assim parecido com seu Joãozinho Bem-Bem, e que mandava ir brigar, (...). // (...) où se trouvait un Dieu fortiche, le plus sagace de tous les fortiches, à l'image de m'sieu Joãozinho Bem-Bem et qui l'envoyait à la bagarre, (...).

assim num átimo

juste un rien de temps : Mas isso foi assim num átimo, porque depois as mãos e o corpo da gente mexem por si, e eu acho que até a vara se governa... // Mais ça a duré juste un rien de temps, parce que ensuite vos mains et votre corps bougent tout seuls, et je suis même d'avis que la pique a sa gouverne à elle...

assim + subst + e + subst

subst, subst, c'est tout comme : Quando o outro passou a tranqueira, Primo Ribeiro levantou a cabeça, e espiou. Sua, sua: assim corpo e roupa; e a testa que é só um escorrer. // Au moment où l'autre a franchi la palissade, cousin Ribeiro a levé la tête, et jeté un coup d'œil. Il sue, sue ; corps, vêtements, c'est tout comme ; et son front, rien que ruisselis.

5. Indica um elemento ou uma qualidade que, comparado implicitamente a todos os outros, é único. // Indique un élément ou une qualité qui est unique si l'on le compare implicitement à tous les autres.

como essa, como esse, desse jeito

◇ **aussi + adj** : (...) eu nunca tinha visto um boi grande assim, no meio dos outros... // (...) j'avais jamais vu un boeuf aussi grand, au milieu des autres...

◇ **art indéf + subst + pareil(le)** : Enxoval assim não há em Estância! // Un vestiaire pareil il n'en existe pas à Estância !

◇ **comme + pronom possessif** : (...) onde que se viu micura assim ! // On a jamais vu un micoura comme le tien (...).

◇ **comme + pronom tonique compl.** : (...) a moça mais bonita do lugar, não há na cidade, nas roças, na usina, rica, pobre, remediada, donzela, furada, rapariga, outra assim. // (...) la plus jolie fille de l'endroit, de la ville, de la campagne, de l'usine, pas de riche, de pauvre, d'aisée, de donzelle, de plus donzelle, de putain, pas d'autre comme elle.

tão + adj + assim

en + verbe (inf) + autant : Nunca vi uma cabeceira-do-gado tão escolhida assim. // J'ai jamais vu un premier troupeau en promettre autant.

avoir + art indéf + de ces + subst : (...) e ainda mais agora, que o outro está tão bêbado assim! // (...) et surtout maintenant que l'autre a une de ces cuites !

6. Indica uma intensificação. // Indique une intensification.

desse jeito, tão

assim tão + adj

aussi + adj : Não sabia que era assim tão grave. // (...) je ne savais pas que c'était aussi grave.

si + adj : Não sou assim tão velha nem tão acabada. // Je ne suis pas si vieille ni si finie.

tanto assim que; tanto assim

à telle enseigne que : (...) o padre se portou ainda mais excelentemente, porque era mesmo uma brava criatura. Tanto assim, que, na despedida, insistiu: (...). // (...) le curé se comporta de mieux : en excellent, car c'était en vérité un brave homme. A telle enseigne que, au moment de prendre congé, il demanda instamment : (...).

tellement : (...) que é que o senhor está gostando tanto assim de apreciar? // (...) qu'est-ce c'est qui a l'air de tellement vous intéresser ?

mesmo assim + adj

même + adj + comme + pron + être : (...) e, mesmo assim cansado, chegando de uma noite de dança contínua e de muita cachaça, a manhã toda em cima de fêmea assanhada e manhosa, apenas bate os olhos em Tereza Batista acendem-se-lhe os ovos e responde a caceta. // (...) et, même fatigué comme il l'est, arrivant d'une nuit de danse sans relâche et de généreuse cachaça, toute la matinée sur une femelle turbulente et adroite, à peine ses yeux tombent-ils sur Tereza que ses œufs s'échauffent et que sa bigue s'émeut.

nem tanto assim

pas tellement que ça : Tempo ocioso de Tereza, nem tanto assim. //
Temps oisif de Tereza, pas tellement que ça.

7. Indica uma sequência de eventos que acontecem um após o outro. //
Indique une consécution d'événements qui ont lieu un immédiatement
après l'autre.

logo que, tão logo

◇ **dès que** : Precisar4 de quatro ou cinco equipes, assim cheguem as
vacinas j4 pedidas. // Il faudrait quatre ou cinq 4quipes d4s qu'arriveront les
vaccins r4clam4s.

◇ **à peine** : Assim chegado a estas plagas hospitalares, nos demos ao
trabalho de bem nos inteirmos da etnologia da terra, (...) // (...) 4 peine arriv4
4 ces contr4es hospitali4res, nous adonn4mes-nous 4 la t4che de bien nous
p4n4trer de l'ethnologie de ce pays, (...).

◇ **pour peu que** : (...) a perspectiva de comparecer ante o padre e o juiz
assim lhe favorecesse Nossa Senhora do 4, de quem 4 fervente devota, (...).
// (...) la perspective de comparaitre devant cur4 et le juge pour peu que l'y ai
de Notre-Dame de 4 dont elle 4tait une fervente d4vote, (...).

◇ **sit4t** : (...) mandarei lhe buscar, querida, n4o se apoquente, n4o chore,
sobretudo n4o chore e n4o se lastime; assim chegue l4 tomarei provid4ncias.
// Ensuite je t'enverrai chercher, ch4rie ; ne t'inqui4te pas, ne pleure pas,
surtout ne pleure pas ; sit4t arriv4, je prendrai des mesures.

assim que

4 peine : Mas assim que deitou o curumim nas tiriricas, taj4s e
trapoerabas da serrapilheira, 4le botou corpo num 4timo e ficou um pr4ncipe
lindo. // Mais 4 peine avait-elle couch4 le gamin dans les tiriricas taj4s et
trapoerabas des fourr4s qu'en un clin d'4eil il grandit et se changea en prince
charmant.

du coup : Assim que 4les, por 4rro, acham que isto aqui 4 o S4o Francisco,
que tem lagoas nas beiras... // Du coup, ils se gourent, ils croient qu'ici c'est le
S4o Francisco, qui a des lacs de chaque c4t4.

◆ Express4es // Expressions

assim por diante // **ainsi de suite ; d4sormais**

por assim dizer // **pour ainsi dire ; en quelque sorte**

assim assim; assim-assim // **comme ci comme 4a ; comme ci et comme
4a ; couci-cou4a**

assim por assim; mesmo assim por assim // **au demeurant ; n'emp4che**

assim mais assim // couci-couça
assim meio assim // comme ça
assim ou assado // bon gré mal gré
de assim a pouco // d'ainsi à un rien de temps

CONCLUSION

Le dictionnaire est l'œuvre de référence responsable d'inventorier et décrire le lexique – l'ensemble des mots d'une langue. Il s'agit d'une tâche complexe, car le lexique est un système dynamique toujours en modification et en expansion. Il en résulte que la lexicographie traditionnelle, fort basée sur l'intuition du lexicographe, présente certains problèmes, notamment en ce qui concerne les œuvres bilingues : l'absence de définitions et de contextualisations rend plus difficile la compréhension du sens du mot recherché et la prise de décision par rapport au choix de l'équivalent. En outre, les dictionnaires bilingues peuvent donner la fausse « illusion qu'il existe des équivalences interlinguistiques sémantiques et catégorielles qui relient de manière automatique et biunivoque les mots de deux langues différentes » (ZAVAGLIA ; CELLI, 2010, p. 236). Ces questions s'accroissent quand on parle des mots grammaticaux, d'usage si fréquent, mais dont les aspects syntaxiques et pragmatiques sont si négligés par la lexicographie bilingue.

Dans le cadre de la lexicographie moderne, la linguistique de corpus (BERBER SARDINHA, 2004, TAGNIN, 2015) permet aujourd'hui d'élaborer des dictionnaires plus précis et avec un plus haut degré de fiabilité, puisqu'ils sont faits à partir de l'observation d'un corpus – c'est-à-dire d'une grande quantité de textes représentatifs d'une langue et réunis pour être analysés quantitativement et qualitativement. De cette façon, à l'aide des logiciels de la linguistique de corpus, on peut vérifier une lexie en contexte réel d'usage et examiner sa distribution morphologique et structurale, ainsi que sa prosodie sémantique et ses collocations. De plus, la fréquence d'occurrence d'un mot dans un corpus peut servir de paramètre pour choisir l'ordre d'apparition de ses acceptions et de ses équivalents dans le dictionnaire.

Dans ce contexte, cette recherche a eu pour objectif l'étude et la description de l'usage de la lexie *assim* et de ses traductions à partir de l'analyse d'un corpus parallèle – dont les textes originaux étaient en portugais et les textes traduits, en français – afin d'élaborer un article pour ce marqueur. Le travail s'est développé en trois étapes : l'étude de la description de *assim* selon les grammaires et les dictionnaires, l'analyse monolingue

des occurrences de *assim* suivie de l'analyse bilingue de la traduction de chacune des occurrences dans notre corpus parallèle.

D'abord, nous avons fait une recherche dans les œuvres de référence pour savoir comment elles décrivaient le marqueur *assim* et quelles informations nous pouvions avoir à son propos préalablement aux analyses du corpus. Ainsi, nous avons étudié les acceptions du marqueur, ses synonymes, ses collocations et les possibilités de traduction données par les dictionnaires bilingues. De cette étape initiale de recherche, il y a eu quelques points qui ont attiré notre attention : le caractère déictique de *assim*, qui fait souvent référence à un autre élément de la phrase, et son usage pour faire une comparaison d'un élément du texte avec un autre qui n'est pas mentionné, mais sous-entendu (HOUAISS ; VILLA, 2001) ; l'appartenance du marqueur à deux catégories grammaticales – adverbe (BECHARA, 2009) et conjonction (CUNHA ; CINTRA, 2017, FARACO ; MOURA, 1997) – et la discussion qu'il existe entre les grammairiens à propos de quelle serait la meilleure catégorie pour le classer ; la quantité variée de traductions que les dictionnaires proposent pour *assim* et ses collocations – bien qu'ils le fassent sans contextualisation.

Ensuite, nous sommes passées à l'analyse du corpus d'étude, composé de quatre œuvres canoniques de la littérature brésilienne : *Hautes Terres : la guerre de Canudos (Os Sertões)*, de Euclides da Cunha), *Macounaïma (Macunaïma)*, de Mário de Andrade), *Sagarana (Sagarana)*, de João Guimarães Rosa) et *Tereza Batista (Tereza Batista cansada de Guerra)*, de Jorge Amado), totalisant 458.763 mots. En ce qui concerne le marqueur *assim*, il apparaissait 587 fois (*hits*) dans le corpus et nous avons observé ces occurrences à l'aide de la linguistique de corpus et des outils KWIC et Cluster du logiciel AntConc (ANTHONY, 2021).

Dans un premier moment, nous avons utilisé l'outil KWIC – *keyword in context* – pour observer toutes les occurrences de *assim*, en format de lignes de concordance, et pour vérifier son positionnement dans la phrase et la ponctuation. Dans notre corpus, 66,44% des occurrences du marqueur sont au milieu de la phrase, 22,83% sont en tête de phrase et juste 10,73% sont à la fin. De plus, il est fréquemment utilisé sans aucun signe de ponctuation avant ou après (59,33%), mais il peut aussi apparaître avant une virgule (11,80%), après une virgule (8,63%), avant deux-points (5,63%), entre virgules (3,52%), avant des points de suspension (2,29%), avant un point d'exclamation (2,11%), avant un point d'interrogation (0,88%) et après un point-virgule (0,35%). Ainsi, nous avons vu que

le marqueur a une grande flexibilité en termes de ponctuation et de positionnement dans la phrase.

Dans un deuxième moment, nous avons analysé sémantiquement 515 occurrences de *assim* et nous les avons classées selon les sept sens que nous avons identifiés : reprise (333 occurrences), conclusion (66 occurrences), adversité (36 occurrences), connaissance partagée (27), haut degré (9 occurrences), intensification (8 occurrences) et consécution immédiate (7 occurrences). De plus, nous avons aussi repéré plusieurs expressions dont le fonctionnement est différent de celui des autres occurrences de *assim* que nous avons analysées, ne faisant pas partie de l'étendue de cette étude. Ces expressions méritent d'être examinées de plus près dans une étude future.

Parmi les sens identifiés, l'indication est le plus fréquent. Il s'agit de l'usage de *assim* pour faire référence – indiquer – à un élément ou à une qualité qui vient être cité dans le texte ou qui va l'être par la suite. C'est le caractère déictique du marqueur, lié au moment et au contexte situationnel de l'énonciation, comme dans l'exemple *Tereza, ao vê-lo entrar, ficou imóvel, sem voz, incapaz de palavras e gestos; nunca se sentira assim, o coração desregulado - não é medo nem repulsa, o que pode ser?*. Le sens de conclusion marque l'introduction d'une conclusion, tout en reliant deux phrases dont l'une est la conclusion ou la conséquence de l'autre : *A remoção dos doentes e feridos para Monte Santo era urgente. Assim, partiram logo as primeiras turmas protegidas por praças de infantaria até ao extremo sul da zona perigosa (...)*. Synonyme de *mesmo desse jeito* et *apesar disso*, *assim* dans le sens d'adversité a, en général, un rapport avec une condition ou une restriction qui lui impose une limite : *(...) aquele emprego contratada, mal pago porém pago cada fim de mês, ainda assim, por mais de uma ocasião naqueles dias, pensara em largar tudo e, igual à enfermeira Juraci, proclamar a independência (...)*.

Le quatrième sens le plus fréquent, c'est quand *assim* fait référence à une connaissance qui est partagée par les deux locuteurs et, dans ce cas, il peut être remplacé par *sabe ?* ou *daquele jeito (que a gente conhece)* : *Mas, depois, aceitou, porque mãe Quitéria lhe recordou ser o jumento um animalzinho assim meio sagrado, muito misturado às passagens da vida de Jesus*. Le haut degré c'est quand *assim* indique, par une comparaison implicite avec tout le reste, qu'un élément ou qu'une qualité est unique : *Que coisa! Oh! Deus do Céu! Enxoval assim não há em Estância!* Dans le sens d'intensification, *assim* est accompagné de *tanto* ou de *tão* et, comme déictique, il indique un élément tout en l'intensifiant : *Não sou assim tão velha nem tão acabada*. Finalement, *assim* peut aussi être utilisé pour marquer une consécution d'événements qui ont lieu l'un

après l'autre : *Precisará de quatro ou cinco equipes, assim cheguem as vacinas já pedidas.*

L'étape suivante a été l'analyse en contexte bilingue et, pour ce faire, nous avons aligné les textes en portugais avec ceux en français à l'aide du logiciel LF Aligner (FARKAS, 2019), obtenant un fichier Excel d'où nous avons pu vérifier facilement comment chaque occurrence de *assim* se traduisait. Dans le sens d'indication, les traductions les plus fréquentes sont « ainsi », « comme ça », « aussi » et « c'est ainsi que », mais nous avons aussi identifié plusieurs cas où le marqueur a été traduit par une explication, c'est-à-dire une explicitation de l'élément auquel il fait référence, et un autre cas où le sens de *assim* n'a pas été reconstitué lors de la traduction – ce sont des cas d'omission. En tant que conclusion, *assim* est généralement traduit par « ainsi », mais d'autres options sont « aussi », « donc » et « c'est ainsi que ». Comme adversité, *assim* est employé dans les combinaisons *ainda assim*, *mesmo assim*, entre autres, dont les équivalents les plus fréquents sont « pourtant » et « malgré + pronom indéfini ». Dans le sens de connaissance partagée, nous avons observé que *assim* est traduit de différentes manières, mais dont la fréquence est presque la même : « substantif + pareil », « pareil de + substantif », « comme ça », « de façon + adjectif » et ainsi de suite. Dans le sens de haut degré, *assim* + adjectif et *assim* + substantif sont traduits par « aussi + adjectif », mais il y a d'autres possibilités de traduction : « comme », « pareil(le) » etc. Pour *tanto assim*, dans le sens d'intensification, nous avons trouvé « si + adjectif » et « à telle enseigne que » et, pour la consécution immédiate, « à peine » et « dès que ».

À partir des traductions repérées, nous avons observé le large éventail de possibilités de traduction pour *assim*, ce qui va au-delà des suggestions données par les dictionnaires bilingues. En effet, il n'existe pas d'équivalences catégorielles biunivoques, car le choix du traducteur dépend du contexte où *assim* est inséré et des collocations qu'il forme. De plus, il faut dire que, après avoir fait les analyses sémantiques et celles concernant les traductions, il nous reste encore des questions qui mériteraient d'être observées de plus près à partir d'autres exemples.

Finalement, nous avons organisé tous les résultats obtenus en format d'un article de dictionnaire semi-bilingue, unidirectionnel portugais-français et dont le public cible est le traducteur. Il est intéressant de dire que, lors de la rédaction du projet de cette recherche, nous avons élaboré une microstructure abstraite qui nous a semblé être le modèle idéal pour décrire les résultats que nous voulions obtenir ; néanmoins, les résultats obtenus à partir de l'observation du corpus d'étude nous ont menées à un nouveau modèle,

capable d'organiser et de présenter à l'utilisateur toutes les traductions de *assim* identifiées dans le corpus d'étude. L'article élaboré compte sur les sept acceptions identifiées lors de l'analyse sémantique et, pour chacune, nous avons rédigé une brève définition commençant par le mot « indique », qui signale le caractère déictique de *assim*. Chaque définition est suivie des synonymes et des possibilités de traduction ordonnées selon leurs fréquences dans le corpus – selon l'ordre alphabétique pour celles de même fréquence – et exemplifiées. Aussi, pour chaque sens, nous avons ajouté les collocations et leurs possibilités de traduction avec des exemples. Tous les exemples – citations du corpus d'étude – servent à contextualiser l'usage du marqueur, ainsi que la ponctuation et son positionnement dans la phrase. À la suite des sept acceptions, l'article présente les expressions formées par *assim* et leurs traductions ; nous avons donné à ces expressions le même traitement qui leur donne les dictionnaires bilingues, c'est-à-dire qu'elles ont été mises en parallèle à la fin de l'article, mais sans définition ou exemplification.

Bref, pendant la structuration de cet article, nous avons tenté de mettre en relief les traductions et les exemplifications d'usage du marqueur *assim*, car, à notre avis, ce sont les informations les plus importantes pour notre public cible – les traducteurs. D'ailleurs, nous espérons que ce travail pourra contribuer non seulement aux études de la traduction, mais aussi à la lexicographie bilingue et à l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère. Cette recherche laisse aussi la porte ouverte à de possibles continuations, telle que l'étude d'autres marqueurs similaires (comme *consequentemente*, *então*, *logo*, *pois* et *portanto*).

RÉFÉRENCES

- ACADEMIA BRASILEIRA DE LETRAS. **Busca no vocabulário**. Consultable sur : <<https://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario>>. Accès le 23 oct. 2021.
- ANTHONY, L. (2021). **AntConc 4.0.0 RC 2.0**. Tokyo : Waseda University, 2021. Consultable sur : <<http://www.laurenceanthony.net>>. Accès le : 23 oct. 2021.
- AULETE, C. **Aulete Digital**. Consultable sur : <<https://aulete.com.br/>>. Accès le 23 juil. 2021.
- AZEREDO, J. C. de. **Fundamentos de Gramática do Português**. Rio de Janeiro : Zahar, 2010 [2000].
- BARBOSA, M. A. Dicionário, vocabulário, glossário : concepções. In : ALVES, I. M. (org.). **A Constituição da normalização terminológica no Brasil**. 2 ed. São Paulo : Humanitas, 2001, pp. 23-45. (Coleção Cadernos de Terminologia)
- BASILIO, M. **Formação e classes de palavras no português do Brasil**. 3 ed. São Paulo : Contexto, 2011.
- BASTIANELLO, R. T. **Terminologia da energia solar fotovoltaica para fins terminográficos**: estudo baseado em *corpus* comparável (português-francês). 2017. 378f. Mémoire de Master – Faculdade de Filosofia Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 2017. Consultable sur : <<https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8146/tde-11122017-190034/pt-br.php>>. Accès le 22 juil. 2021.
- BECHARA, E. **Moderna Gramática Portuguesa**. Formato ePub. 37 ed. Editora Nova Fronteira Ebook, 2009.
- BERBER SARDINHA, T. **Linguística de Corpus**. Barueri : Manole, 2004.
- BEVILACQUA, C. Unidades fraseológicas especializadas: estado da questão em relação a sua definição, denominação e critérios de seleção. In : **TradTerm**, n. 11. São Paulo, 2005, p. 237-253.
- BIDERMAN, M. T. C. A estrutura mental do léxico. In : **Estudos de Filologia Linguística**. São Paulo : EDUSP, pp.131-145,1981.
- _____. A Ciência da Lexicografia. In : **Alfa**, 28(supl.). São Paulo, 1984, pp. 1-26.
- BORBA, F. da S. **Organização de dicionários** : uma introdução à lexicografia. São Paulo : UNESP, 2003.
- BOWKER, L. ; PEARSON, J. **Working with Specialized Language** : A practical guide to using corpora. London/New York : Routledge, 2002.
- BURTIN-VINHOLES, S. **Dicionário Francês-Português Português-Francês**. Porto Alegre : Livraria do Globo, 1942.
- CEGALLA, D. P. **Novíssima Gramática da Língua Portuguesa**. 48 ed. São Paulo : Companhia Editora Nacional, 2010 [2008].

- CELLI, M. **Um estudo das marcas adversativas do português à luz de uma abordagem lexicográfica bilíngue diferencial (português-francês e português-inglês) : o caso de *mas, porém, contudo, todavia e entretanto***. 2012. 248f. Mémoire de Master – Faculdade de Filosofia Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 2012
- CORRÊA. **Dicionário Escolar francês-português e português-francês**. 3 ed. [s.l.] : Ministério da Educação e Cultura, 1965.
- CORREIA, M. Lexicografia no início do século XXI – novas perspectivas, novos recursos e suas consequências. In : JÚNIOR, M. A. (coord.). **Lexicon – Dicionário de Grego-Português, Actas de Colóquio**. Lisboa : Centro de estudos Clássicos / FLUL, 2008, pp. 73-85.
- CUNHA ; CINTRA. **Nova Gramática do Português Contemporâneo**. 7 ed. Rio de Janeiro : Lexikon, 2017.
- DUBOIS, J. et al. **Dictionnaire de Linguistique**. Paris : Larousse, 2002 [1994].
- DUBOIS ; JOUANNON ; LAGANE. **Grammaire française**. Paris : Librairie Larousse, 1961.
- FARACO, C. E. ; MOURA, F. M. de. **Gramática**. 10 ed. São Paulo : Editora Ática, 1997.
- FARKAS, A. (2019). **LF Aligner**. Consultable sur : <<https://sourceforge.net/projects/aligner/>>. Accès le : 19 juin 2021.
- GÁLVEZ. **Dicionário Larousse francês/português, português/francês** : míni. 2 ed. São Paulo : Larousse do Brasil, 2008.
- GREVISSE, M. ; GOOSSE, A. **Le Bon usage**. 16 ed. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur, 2016.
- HARTMANN, R. R. K. ; JAMES, G. **Dictionary of Lexicography**. Londres : Routledge, 1998.
- HOUAISS, A. ; VILLA, M. **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**. Rio de Janeiro : Objetiva, 2001.
- LAROUSSE. **Petit Dictionnaire de Français**. Paris : Larousse, 2006 [1998].
_____. Dictionnaire Larousse en ligne. Consultable sur : <<https://www.larousse.fr/>>. Accès le 10 nov. 2021.
- LAURENT, N. ; DELAUNY, B. **Bescherelle** : La grammaire pour tous. Paris : Hatier, 2012.
- LEFRANC. **Grammaire française**. Paris : Charles Gosselin, 1826.
- LE ROBERT. **Dico en ligne Le Robert**. Consultable sur : <<https://dictionnaire.lerobert.com/>>. Accès le 10 nov. 2021.
- MICHAELIS. **Dicionário Michaelis**. Consultable sur : <<https://michaelis.uol.com.br/>>. Accès le 15 juil. 2021.
- MURAKAWA, C. Modelo de Verbetes em Dicionários Clássicos da Língua Portuguesa. In : ISQUERDO, A. ; ALVES, I. **As Ciências do Léxico: Lexicologia, Lexicografia, Terminologia**, 3. Campo Grande/São Paulo: Editora UFMS/Humanitas, 2007, pp. 135-245.

- NEVES, M. H. M. **Gramática de usos do português**. 2 ed. São Paulo : Editora Unesp, 2011.
- NIKOLSKAIA ; GOLDENBERG. **Grammaire française**. 3 ed. Moscou : École Supérieure, 1974.
- PASCHOALIN, M. A. ; SPADOTO, N. T. **Gramática : teoria e exercícios**. São Paulo : FTD, 1989.
- PAVEL, S. ; NOLET, D. **Précis de Terminologie**. Gatineau : Bureau de la traduction, 2001.
- PEZATTI, E. Portanto : conjunção conclusiva ou advérbio. In : **Scripta**, v. 4, n. 7. Belo Horizonte, 2000, pp. 60-71.
- PORTO DAPENA, J.-A. **Manual de técnica lexicográfica**. Madrid : Arco Libros, 2002.
- PORTO EDITORA. **Infopédia**. Consultable sur : <<https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa>>. Accès le 15 juil. 2021.
- PRIBERAM. **Priberam Dicionário**. Consultable sur : <<https://dicionario.priberam.org/>>. Accès le 15 juil. 2021.
- REY, A. Typologie génétique des dictionnaires. In : **Langages**, 5e année, n°19, 1970, pp. 48-68.
- REY-DEBOVE, J. Le domaine du dictionnaire. In : **Langages**, 5e année, n°19, 1970, pp. 3-34.
- _____. **Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains**. The Hague/Paris : Mouton, 1971.
- _____. (1984). Léxico e Dicionário. Traduction de Clóvis Barleta de Morais. In : **Revista Alfa**, 28 (supl.), pp. 45-69. Consultable sur : <<https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/3678> >. Accès le 24 oct. 2020.
- _____. Typologie des dictionnaires généraux monolingues de la langue actuelle. In : **Quaderni del CIRSIL**, n. 4, 2005, pp. 1-6.
- ROCHA LIMA. **Gramática Normativa da Língua Portuguesa**. 49 ed. Rio de Janeiro : José Olympio, 2011.
- SATO, P. (2009). **Nova Escola : é possível calcular quantas palavras surgem por dia na Língua Portuguesa ?** Consultable sur : <<https://novaescola.org.br/conteudo/2539/e-possivel-calculas-quantas-palavras-surgem-por-dia-na-lingua-portuguesa>>. Accès le 23 oct. 2021.
- TAGNIN, S. **O jeito que a gente diz**. Barueri : Disal, 2013.
- _____. A Linguística de Corpus na e para a Tradução. In : VIANA, V. ; TAGNIN, S. **Corpora na Tradução**. São Paulo : Hub Editorial, 2015, p. 19-56.
- WELKER, H. A. **Dicionários – uma pequena introdução à lexicografia**. 2 ed. Brasília : Thesaurus, 2004.
- YAGUELLO, M. **Catalogue des idées reçues sur la langue**. Paris : Éditions du Seuil, 1988. (Collection Le Goût des Mots).

ZAVAGLIA, A. A elaboração de um verbete-modelo para a construção de um dicionário temático bilíngue de cores francês-português. In : **Estudos Linguísticos**, v. 29. Assis, 2000, pp. 843-848.

_____. Lexicografia bilíngue e *corpora* paralelos : procedimentos e critérios experimentais. In : **Cadernos de Tradução**, v. 2, n. 18, 2006, pp. 19-39.

_____. Anexo – Francês. In : TAGNIN, S. **O jeito que a gente diz**. Barueri : Disal, 2013, pp. 203-209.

_____. **Pequena introdução à teoria das operações enunciativas**. 2 ed. São Paulo: Humanitas, 2016.

ZAVAGLIA, A.; BASTIANELLO, R. **Glossário de termos ligados à Covid-19 = Glossaire de termes liés à la Covid-19**. São Paulo: FFLCH/USP, 2020. Consultable sur: <<http://www.livrosabertos.sibi.usp.br/portaldelivrosUSP/catalog/book/601>>. Accès le 10 nov. 2021.

ZAVAGLIA, A.; CELLI, M. Aplicação do conceito de transcategorialidade ao ensino de francês como língua estrangeira: o caso da marca ‘mas’. In: VIANA, V.; TAGNIN, S. E. O. **Corpora no ensino de línguas estrangeiras**. São Paulo: Hub Editorial, 2010, pp. 235-267.

ZAVAGLIA, A.; CELLI, M.; GALAFACCI, G. Tradução e lexicografia bilíngue. In: ALVES, I. M.; JESUS, A. M. R. de. **Os estudos lexicais em diferentes perspectivas**. São Paulo: FFLCH/USP, 2015, pp. 89-106. Consultable sur : <<http://docplayer.com.br/57458616-Os-estudos-lexicais-em-diferentes-perspectivas.html>>. Accès le 23 juil. 2021.

ZAVAGLIA, A. ; GALAFACCI, G. Corpus, Parallélisme et Lexicographie Bilingue. In : **Proceedings of the XVI EURALEX International Congress : The User in Focus**, 2014, pp. 587-597.

ZAVAGLIA, A. ; WELKER, H. **Lexicologia**. Consultable sur : <<http://www.letas.ufmg.br/gtlex/>>. Accès le 23 oct. 2021.

ZAVAGLIA, C. Metodologia em Ciências da Linguagem : Lexicografia. In : GOLÇALVES, A. V. ; GÓIS, M. L. de S. (orgs.). **Ciências da Linguagem: o fazer científico?**. vol. 1. São Paulo : Mercado de Letras, 2012, pp. 231-265.

Appendice A

*Occurrences de assim identifiées dans le corpus d'étude
et leurs traductions*

APPENDICE A

Occurrences de *assim* identifiées dans le corpus d'étude et leurs traductions

Haut degré

como essa, como esse, desse jeito

Tereza, ao vê-lo entrar, ficou imóvel, sem voz, incapaz de palavras e gestos; nunca se sentira assim, o coração desregulado - não é medo nem repulsa, o que pode ser?	Tereza, en le voyant entrer, resta immobile, sans voix, le cœur battant la chamade - ce n'est pas la peur ni la répulsion, qu'est-ce que ça peut être?
a moça mais bonita do lugar, não há na cidade, nas roças, na usina, rica, pobre, remediada, donzela, furada, rapariga, outra assim.	la plus jolie fille de l'endroit, de la ville, de la campagne, de l'usine, pas de riche, de pauvre, d'aisée, de donzelle, de plus donzelle, de putain, pas d'autre comme elle.
Aquilo, eu fui bobeando de espiar tanto para ele, como que nunca eu não tinha visto o zebu tão grandalhão assim!	Du coup, j'ai perdu la boule à force de le regarder, comme si je l'avais jamais vu, ce zébu aussi mahous !
-É muito bonita, foi educada com parentes no Rio, já esteve na Europa, é filha de fazendeira, - porque o pai já morreu -, mora no Cedro... e você é que nem um padre, para especular! -E que vem fazer aqui o noivo, se tem uma noiva assim?	-Elle est très belle, elle a été élevée chez des parents à Rio, elle est déjà allée en Europe, c'est une fille de fazendeiro - son père est déjà mort -, elle habite au Cedro... et toi, tu es pire qu'un confesseur, avec tes questions! -Et que vient faire ici le fiancé, s'il a une fiancée aussi intéressante ?
Nunca vi uma cabeceira-do-gado tão escolhida assim.	J'ai jamais vu un premier troupeau en promettre autant.
Onde que se viu micura assim!	On a jamais vu un micoura comme le tien!
e ainda mais agora, que o outro está tão bêbado assim!	et surtout maintenant que l'autre a une de ces cuites !
eu nunca tinha visto um boi grande assim	un bœuf aussi grand
Que coisa! Oh! Deus do Céu! Enxoval assim não há em Estância!	Que de choses ! Oh Dieu du ciel ! Un vestiaire pareil il n'en existe pas à Estância!

Connaissance partagée

daquele jeito, sabe?

E só hoje é que realizo que eu era assim o pior-de-todos, mesmo do que o Saturnino Pingapinga	Et ce n'est qu'aujourd'hui que je me rends compte que j'étais le pire de tous, y compris Saturnino Boit-sans-soif
Estava olhando, assim esquecido, para os olhos...	Il était en train de regarder, un peu perdu, ses yeux...
Capitão, salmilhado, mais em branco que em amarelo, dando a direita a Brabagato, mirim-malhado de branco e de prêto: meio chitado, meio chumbado, assim cardim.	Capitaine, moucheté, plus de blanc que de jaune, cédant la droite à Chats-sauvage, mini-tacheté de blanc et de noir: du rouge par-ci, plombé par-là, mais plutôt blanc-noir.
resmungam contra o chefe-da-turma, assim com caras.	récriminent contre le chef d'équipe, faut voir leurs gueules.
Tem umas vinte, tôdas bonitas, umas vestidas de luxo, outras assim... sem roupa nenhuma quase...	Elles sont une vingtaine, toutes belles, y en a avec des vêtements de luxe, d'autres comme ça... avec presque rien sur le dos...

Mas trabalhava muito, também. Foi num dia <u>assim</u> quente, de tanta poeira <u>assim</u> ...	Mais il travaillait beaucoup, lui aussi. C'est arrivé un jour pareil de chaleur, plein de poussière pareil...
Quando o outro passou a tranqueira, Primo Ribeiro levantou a cabeça, e espiou. Sua, sua: assim corpo e roupa; e a testa que é só um escorrer.	Au moment où l'autre a franchi la palissade, cousin Ribeiro a levé la tête, et jeté un coup d'œil. Il sue, sue ; corps, vêtements, c'est tout comme ; et son front, rien que ruisselis.
Aliás, os capiaus afirmam isto assim peremptório, mas bem que no caso havia lugar para atenuantes.	Au reste, les péquenots en témoignent de façon péremptoire, encore qu'en l'occurrence il y eut place pour des atténuations.
Mesmo doente e assim acabado,	même malade et pour ainsi dire fini,
olhando muito para as pontas das botinas, assim João-gouvêia-sapato-sem-meia, ou de meias e chinelos - mas só os que estavam de purgante.	très attentifs à la pointe de leurs bottillons, genre João-lariflette-soulier-sans-chaussette, ou en chaussettes et pantoufles - mais seulement ceux qui avaient pris une purge.
do acordado para o sono, montado num sonho bonito, no qual havia um Deus valentão, o mais solerte de todos os valentões, assim parecido com seu Joãozinho Bem-Bem, e que o mandava ir brigar,	de la veille au sommeil, monté sur un beau rêve, ou se trouvait un Dieu fortiche, le plus sagace de tous les fortiches, à l'image de m'sieu Joãozinho Bem-Bem et qui l'envoyait à la bagarre
mãe Quitéria lhe recordou ser o jumento um animalzinho <u>assim meio</u> sagrado, muito misturado às passagens da vida de Jesus.	mère Quitéria lui rappela que l'âne était un petit animal quasiment sacré, souvent mêlé à des passages de la vie de Jésus.
O senhor, mano velho, a modo e coisa que <u>é assim meio</u> diferente	J'ai l'impression, vieux frère, que vous avez quelque chose de différent
Tiãozinho olhou, <u>assim meio</u> torto. "Teu pai já morreu, tu não pode pôr vida nêle outra vez..."	Le petit Tião l'a regardé, moitié de travers. « Ton père, il est déjà mort, tu peux pas le ramener à la vie... »
Seu cavalinho, amigo, <u>é assim meio</u> sambanga, mas tem jeito de ser correto...	-Votre petit cheval, l'ami, a pas l'air très malin, mais il est sûrement capable.
O perfil <u>é assim meio</u> romano: camafeu em cornalina... Depois, cintura fina, abrangível;	Son profil a quelque chose de romain : un camée sur cornaline... Et puis, une taille fine, à enlacer;
um homem branco, <u>assim meio</u> papudo,	un homme blanc, un peu goitreux,
o canalha foi encomendando despesas, e me elogiando e respeitando, até que eu fiquei <u>assim meio</u> escurecido, e aí êle foi-s'embora e me deixou sozinho	cette canaille a passé commande sur commande, tout en m'adressant ses éloges et ses respects, jusqu'au moment où je me suis retrouvé dans les vapes, et alors il est parti et m'a laissé tout seul,
Mesmo, por fim, por eu dar jeito <u>assim de</u> bôbo, êles mandavam que eu fôsse negociar os animais com os pessoais...	Même qu'à la fin, puisque j'avais cet air de benêt, c'est moi qu'ils envoyaient négocier les animaux avec les gens...
Pois foi o tempo do embaixador chegar lá para a dor sarar, <u>assim de</u> vôo...	Eh bien, il a suffi du temps que l'émissaire arrive pour que la douleur se calme, envolée!...
E, os que a gente pôde arrebanhar de nôvo, deram, mal e mal, uma boiadinha chôcha, <u>assim de</u> brinquedo, e numa petição-de-miséria	Et ceux qu'on a pu regrouper n'ont donné, tout au plus, qu'un petit troupeau de rien du tout, comme qui dirait un brimborion, dans un état déplorable
E deu com um rio, verde e guardado, um rio que a gente encontra sempre <u>assim de</u> repente, rio vivo, correndo por entre os matos, como um bicho.	Et il tomba sur un fleuve, vert et encaissé, un fleuve qu'on trouve toujours à l'improviste, un fleuve vivant, courant à travers forêts, comme un animal.
isso foi assim num átimo	ça a duré juste un rien de temps
Depois, vieram p'ra mim, e me ofereceram dois cavalinhos: um pica-pau assim héctico, tordilho,	Ensuite, ils sont venus vers moi et m'ont proposé deux petits chevaux, un carcan moitié étisique, gris tourdille,

Crescia em mim uma coisa definitiva, assim com a impressão de já conhecê-la, desde muito, muito tempo.	En moi grandissait une chose définitive, avec l'impression de la connaître déjà, depuis très très longtemps.
E o pretinho cantava, quase chorando, soluçando mesmo... Era assim uma cantiga sorumbática, desfeliz que nem saudade em coração de gente ruim...	Et le noiraud chantait, presque en pleurant, et même en sanglotant... C'était une chanson lugubre, malheureuse comme une saudade au cœur des méchantes gens...

Reprise

como essa, como esse, desse jeito

tudo o que de mais sublimado e gentil acrisolou a ciência fescenina, digo, feminina das civilizações avitas. Assim é que chamaram mestras da velha Europa, e sobretudo de França	C'est ainsi qu'elles ont appelé des préceptrices de la vieille Europe, et principalement de la France
Nem vestido de santo, não quero ver! - Está muito direito, sá dona Ritinha! Assim é que deve ser.	Vous avez tout à fait raison, m'dame dona Ritinha ! C'est comme ça que vous devez agir.
ela berrou, um berro bonito de buzina, que era todo cantado e só no fim era que gemia... Seu Major Saulinho estava alegre... Foi perguntando ao dono, gritando, ainda: em antes de desaparecer do cavalo: - "Quanto quer pela clarineta?"... - "... cem mil-réis!"... - "Pois chego mais dez, pelo berro!"... - Assim é que eu gosto! Dá respeito...	Combien pour la clarinette ? - C'est cent mil-réis! - Eh bien, j'en rajoute dix de plus, pour son mugir! - Ça, ça me plait! Ça inspire le respect...
Um fato natural de ordem mais elevada esclarece esta hipótese. Assim é que as secas aparecem sempre entre duas datas fixadas há muito pela prática dos sertanejos, de 12 de dezembro a 19 de março.	Un fait naturel d'un ordre plus élevé explique cette hypothèse. C'est ainsi que les sécheresses naissent toujours entre deux dates fixées depuis longtemps par l'expérience des sertanejos, du 12 décembre au 19 mars.
E, neste permanente oscilar entre aqueles dois designios, a sua função realmente útil, no desvendar o desconhecido, repontava como incidente obrigado, consequência inevitável em que se não cuidava. Assim é que extinta com a expedição de Glimmer (1601) a visão enganadora da serra das Esmeraldas, que desde meados do século 18 atraía para os flancos do Espinhaço,	Et dans cette oscillation permanente entre ces deux desseins, leur utilité réelle, dans la découverte de l'inconnu, n'apparaissait que comme un incident nécessaire, une conséquence inévitable dont nu! ne se souciait. Aussitôt que l'expédition de Glimmer (1601) dissipa la vision trompeuse de «la Montagne des Émeraudes », qui, dès le milieu du XVIIe siècle, avait attiré vers les flancs de l'Espinhaço,
"O fanatismo não tem limites e assim é que, sem medo de erro, e firmado em fatos, posso afirmar que adoram-no, como se fosse um Deus vivo.	Leur fanatisme n'a pas de limites, et c'est ainsi que, sans crainte d'erreur, et en m'appuyant sur des faits, je peux vous affirmer qu'ils l'adorent, comme s'il était le Dieu vivant.
agravara a instabilidade social e fora de algum modo contraproducente, violando flagrantemente um programa preestabelecido. Assim é que, nascendo do revide triunfante contra um golpe de Estado violador das garantias constitucionais, criara o processo da suspensão de garantias;	il avait aggravé l'instabilité sociale et exercé en quelque sorte un effet nuisible, car il violait de façon flagrante un programme préétabli. C'est ainsi que, naissant d'une revanche triomphale contre un coup d'État qui violait les garanties constitutionnelles, il avait créé le procédé de la suspension des garanties;
Porque os jagunços por fim opunham tocaias imprevistas aos caçadores bisonhos que sem lhes pleitearem parselhas na ardileza, não lhas evitavam. Assim é que, não raro, depois de	En effet, les jagunços finirent par dresser des embuscades inattendues; et les chasseurs novices, qui n'avaient pas leur ruse, ne surent point les éviter. Ainsi le soldat affamé

muitas horas de esforço inútil, o valente faminto dava tento,	entendait-il souvent, après de nombreuses heures d'efforts inutiles, un tintement de clarines qui laissait présager
O fantástico embaixador estava àquela hora junto de Deus. Deixara tudo prevenido. Assim é que os soldados, ainda quando caíssem nas maiores aperturas, não podiam sair do lugar em que se achavam.	A cette heure-là, le fantastique ambassadeur était auprès de Dieu. Il avait tout prévu. C'est ainsi que les jagunços, même aux prises avec les pires difficultés, ne pouvaient plus sortir du lieu où ils se trouvaient.
Maria Rita sorria, gostando. É assim mesmo, dona Ritinha...	Maria Rita souriait, elle savourait. C'est comme je vous dis, dona Ritinha...
O capitão nem trocou de roupa; assim mesmo como estava, a la godaça, saiu	Le capitaine ne changea même pas de vêtements ; tel qu'il était, il sortit
quanto mais eu pelevava para assentar o idílio, mais minha prima se mostrava incomovível, impassível, sentimentalmente distante. Não importa, no começo é assim mesmo - pensei.	plus je me démenais pour affermir l'idylle, plus ma cousine se montrait inébranlable, impassible, sentimentalement distante. N'importe, au début c'est toujours ainsi, ai-je pensé.
ele fez assim mesmo, e aquilo deu certo	c'est ce qu'il a fait et ça a marché
Canudos, imunda ante-sala do paraíso, pobre peristilo dos céus, devia ser assim mesmo - repugnante, aterrador, horrendo...	Canudos, cette immonde antichambre du Paradis, ce pauvre péristyle des cieux, ne pouvait pas être autrement - répugnante, effrayante et horrible
Só, às vezes, isso me dá raiva... Mas eu gosto que você seja mesmo assim...	Simplement, parfois, cela m'agace... Mais j'aime que tu sois ainsi...
Só mesmo assim dêsse jeito, p'ra sojigar Nhô Augusto Estêves!...	Y a que comme ça qu'on peut venir à bout de Maître Augusto Estêves !...
E, no entanto, assim como não se lembrava do lugar das trepadeiras, não está pensando no sapo.	Et pourtant, de même qu'il ne se rappelait pas l'endroit des plantes grimpantes, il ne pense pas au crapaud.
Eu acho que nós, bois, - Dansador diz, com baba assim como os cachorros, as pedras, as árvores, somos pessoas soltas,	Moi, je trouve que nous les boeufs, dit Danseur avec sa bave, tout pareil que les chiens, les pierres, les arbres, on est des personnes lâchées dans la nature,
porém lhe faltou ânimo. Pra viver lá, assim como tinha vivido era impossível.	mais le gré lui manqua : impossible de vivre là-bas comme il avait vécu.
Assim como nós dois aqui vamos indo...	Pareil qu'on fait ici tous les deux...
Foi de manhã cedo, assim como agora...	Ça doit être bon de pouvoir sarcler là-haut tôt le matin...
Assim como um carneiro, não!	Pas comme un mouton, non !
Vinha chegando assim como quem não quer, com muitas danças, piscava pro herói	Elle s'approchait avec la coquetterie de celle qui d'avance se refuse, dansant mille danses, clignant de l'œil à notre héros
esboçou qualquer coisa assim como uma continência	a ébauché quelque chose comme une vague salut militaire
O do 33.º, tenente-coronel Virgílio Napoleão Ramos, fora também retirado, ferido, da ação, assim como o capitão Joaquim de Aguiar, fiscal do mesmo corpo.	Celui du 33e, le lieutenant-colonel Virgínio Napoleão Ramos, fut lui aussi mis hors de combat, à la suite d'une blessure, ainsi que le capitaine Joaquim de Aguiar, contrôleur du même corps.
Caiu vitimado. O escapamento de gases da peça mal obturada, incendiando um barril de pólvora, perto, fê-la explodir, matando-o e incinerando-o, assim como o 2.ª tenente Odilon Coriolano e algumas praças.	Il en perdit la vie. L'échappement des gaz par la culasse mal fermée mit le feu à un baril de poudre, et l'explosion de ce baril brula ce malheureux, ainsi que le 2e lieutenant Odilon Coriolano et quelques hommes.
Ficaram na Favela cerca de 1.500 homens sob o mando geral do general Savaget, guardando a	Afin de garder la position, près de 1 500 hommes restèrent sur la Favela sous le

posição: a 2. ^a e 7. ^a Brigadas dos coronéis Inácio Henrique de Gouveia e Antonino Néri, a última recém-formada, assim como a de artilharia, que secundaria o ataque num bombardeio firme.	commandement du général Savaget : les 2e et 7e brigades des colonels Inácio Henrique de Gouveia et Antonino Neri - cette dernière brigade venant d'être formée ainsi que l'artillerie, qui seconderait l'attaque par un bombardement vigoureux.
Só sugeria um conceito - e é que, assim como os estratos geológicos não raro se perturbam, invertidos, sotopondo-se uma formação moderna a uma formação antiga, a estratificação moral dos povos por sua vez também se baralha,	Elle ne suggérait qu'un seul concept : de même qu'il n'est pas rare que les strates géologiques se troublent et s'inversent, et qu'une formation moderne se glisse sous une formation ancienne, la stratification morale des peuples, elle aussi, peut se brouiller,
Uns acham um assim sabido; que é muito ladino;	Y en a des qui croient qu'un type pareil est fortiche.
basta pôr os olhos nele para se reconhecer o caça-dotes, o cafetão. Um assim , da alta sociedade, Tereza nunca vira mas todos eles, seja qual seja o escalão onde se movimentem, possuem algo em comum,	il suffit de le regarder pour reconnaître le chasseur de dots, le maquereau. Comme lui, de la haute société, Tereza n'en avait jamais vu, mais tous, quelque rang qu'ils occupent, possèdent quelque chose en commun,
por causa de uns assim ,	à cause de quelques-uns de cet acabit ,
Não sei se é de Deus mesmo, mas uns assim têm qualquer um apadrinhamento...	Je ne sais pas si c'est de Dieu lui-même, mais ce genre d'individu a un certain parrainage...
Mulatinho levado! Entendo um assim , por ser divertido.	Gonflé, ce mulâtre ! Ça me botte, un type comme ça, marrant qu'il est.
São dez horas da noite, a cidade dorme, o doutorzinho deve estar no bem-bom com a gostosona trazida de Aracaju, cabocla de fechar o comércio, de uma assim anda precisado Maximiano.	Il est dix heures du soir, la ville dort, le docteur doit être au dodo avec la mignonne qu'il a amenée d'Aracajú, une cabocle du tonnerre de Dieu, c'est ça qu'il lui faudrait.
A gente deve de se consolar é com uns assim , no pior do que nós, o senhor não acha?	Faut se consoler avec des comme lui, en pire que nous, vous croyez pas ?
você é sempre assim durinho feito pedra?	t'es toujours comme ça tout dur comme une pierre ?
Por que veio e assim virulenta? Saber com exatidão e provas, não se soube jamais.	Pourquoi vint-elle, et si virulente? Le savoir exactement, avec certitude, on ne le sut jamais.
Onças de-verdade não há por aqui; mas um maracajá faminto, ou uma maracajá mãe, notando-me assim mal-seguro , não darão dois prazos para me extinguir.	Les vraies onces ne rôdent pas par ici, mais un jaguar macaraja affamé ou une macaraja femelle, s'ils perçoivent mon désarroi, ne se donneront pas deux délais pour m'effacer.
a terra dêsse barrancos é dura, porque em ladeira assim parede , no tempo das águas, correu muita enxurrada, que levou a terra mole tôda...	la terre de ces versants est dure, parce que sur une pente aussi raide, à l' époque des pluies, de nombreux torrents ont dévalé, ils ont emporté toute la terre molle...
O senhor sabe que boi não entra na gente assim atôa , sem avisar	Vous savez qu'un boeuf attaque pas à l'étourdie, sans prévenir
por causa do remo pachorrento de Vei, e com a barriga assim mexemexendo com cosquinhas de mulher, ah!...	des coups de rames paresseux de Vei, des chatouillis dont la fille lui titillait le ventre, hha!
Igual a esta não existe no mundo outra cidade , assim acolhedora e bela .	Comme celle-ci, il n'y a pas au monde de ville aussi accueillante et belle.
quem tem a culpa d'êles ficarem assim desinquieta é o carreiro, que vem picando os bois,	à qui la faute s'ils sont aussi turbulents, sinon au charretier, qui ne cesse de piquer les boeufs,
Mas, como é que o senhor, que devia de estar enjerizado com esse serviço ruim de arribada, está assim tão safirento , rindo tanto sem a gente saber de quê?	Mais, comment ça se fait que vous, qui devriez être en colère à cause de cette histoire de boeuf en fuite, vous êtes si réjoui, à vous marrer sans qu'on sache de quoi?

Fazer política não é assim tão fácil...	Faire de la politique n'est pas si facile!...
para encontrar mais bonita só indo à Capital, quer dizer, à Bahia, nem em Aracaju conseguiria assim tão perfeita, a cor assentada em cobre, os cabelos negros batendo nas costas;	pour trouver plus jolie, il fallait aller à la capitale, c'est-à-dire à Bahia ; à Aracajú, on n'en trouverait pas d'aussi parfaite, une couleur de cuivre, des cheveux noirs tombant dans le dos,
E o homenzinho dizia isso assim mole, mas sem deixar de estar terrivelmente atento.	Et le petit homme disait cela plutôt mollement, mais sans cesser d'être terriblement attentif.
as demais, no entanto, concordam com dona Ponciana Azevedo, assim tão bem informada da vida da família do meritíssimo	les autres, d'ailleurs, approuvent dona Ponciana Azevedo si bien informée de la vie de la famille de Son Excellence
num passinho requebrado, arrastando alpercatas, ou gingando, faz que ajoelha mas não ajoelha, ou ainda na andadura anserina, - assim torto, pé-de-pato, tropeçante.	à petits pas alanguis, traînant les sandales, ou bien se dandinant, genoux en fléchi-flécha, ou encore au pas de palmipède - c' est-à-dire de traviole, en canard, trébuchant.
Assim disposta, a árvore aparelha-se para reagir contra o régimen bruto.	Ainsi armé, l'arbre se dispose à réagir contre le climat brutal.
Assim decotadas semelham grandes calotas esféricas.	Ainsi émondé, il ressemble à une grande calotte sphérique.
Criadores opulentos, senhores de barão e cutelo, vezados a fazer justiça por si mesmos, concertaram em dar exemplar castigo aos delinqüentes. E como estes eram bravos até à temeridade, chamaram a postos a guarda pretoriana dos capangas. Assim apercebidos abalaram na expedição criminosa para Quixeramobim.	Eleveurs opulents, hommes de sac et de corde, habitués à se faire justice eux-mêmes, ils se concertèrent pour infliger un châtement exemplaire aux délinquants. Et comme ceux-ci étaient braves jusqu'à la témérité, les Araújo appelèrent à leur aide la garde prétorienne des capangas. S'étant ainsi préparés, ils s'en allèrent en expédition criminelle vers Quixeramobim.
Compôs-se a princípio de 100 praças e 8 oficiais de linha, e 100 praças e 3 oficiais da força estadual. Assim constituída, seguiu, a 25 de novembro, para Queimadas, sob o comando de um major do 9.º Batalhão de Infantaria, Febrônio de Brito.	Elle se composa d'abord de 100 hommes et de 8 officiers des troupes de ligne, et de 100 hommes et de 3 officiers des forces de l'État. Ainsi constituée, elle partit le 25 novembre pour Queimadas, sous les ordres d'un commandant du 9e bataillon d'infanterie, Febrônio de Brito.
Talvez um pouco verde, nem de-vez ainda, se amadurecesse mais uns dois anos, estaria no ponto. Assim tão menina, não há como negar, é malvadeza entregá-la ao capitão,	Peut-être un peu jeunette, c'est un peu tôt ; si elle murissait encore deux ans, elle serait à point. Une fillette de cet âge, on ne peut le nier, c'est une pitié de la livrer au capitão.
Quando voltou de esvaziar a bacia, já ele estava na, à espera. Jamais se sentira o capitão assim preso à cama de casal, cama de Tereza.	Quand elle revint de vider la bassine, il était déjà nu, attendant. Jamais le capitão ne s'était senti ainsi retenu au lit conjugal, au lit de Tereza.
o Prefeito Papa-Vacinas, assim designado por ter se envolvido em troca de apoio político e comissão, em complicada trampolinagem de vacinas	le préfet Bouffe-Vaccins, ainsi appelé parce que, en échange d'appuis politiques et de gratifications, il s'était mêlé à un compliqué trafic de vaccins,
Mão de Fada, nos tempos de donzela assim apelidada pelos namorados até que um deles foi além da mão e lhe fez a caridade;	Main de Fée, ainsi appelée par ses amoureux au temps où elle était donzelle jusqu'à ce que l'un d'eux aille au-delà de la main et lui fasse la charité
A não ser que tenha lido em alguma brochura de cordel pois sobre a praga da bexiga muitas histórias se espalharam e correm mundo, falados cantadores dela se ocuparam pondo em trova e em rima o triste enredo de choro, pus e morte. Vários folhetos foram assim escritos e são vendidos nas feiras do Nordeste - nenhum	A moins qu'il ne l'ait lu dans quelque brochure de colportage, car, sur la plaie de la variole, beaucoup d'histoires se sont répandues et courent le monde, des chanteurs fameux se sont occupés d'elle, mettant en strophes et en rimes la triste chronique de larmes, de pus et de mort. Divers feuillets ont aussi été écrits et sont

mais verdadeiro do que este abecê que agora aqui se acaba por já não haver o que contar.	vendus sur les foires du Nord-Est aucune plus véridique que cet A B C qui, ici, maintenant s'achève, car il n'y a plus rien à raconter.
a desavergonhada de maiô mostrando o corpo, ele praticamente nu, apenas os bagos cobertos por minúscula sunga, indecências da estranja a corromper os bons costumes de Estância. Assim nu, o velho ainda parecia rijo, bonito,	la dévergondée en maillot, montrant son corps, lui pratiquement nu, juste un minuscule slip pour cacher l'indispensable, des indécentes de l'étranger qui venaient corrompre les bonnes mœurs d'Estância. Même nu, le vieux avait encore l'air costaud, bel homme,
Quem sabe se viajasse para o sul, onde ninguém a conhece, assim bonita e agradável, poderia até casar.	Qui sait, si elle partait vers le Sud ou personne ne la connaît, jolie et agréable comme elle est, elle pourrait peut-être se marier.
Eu mesmo gosto de gente aluada, quando são assim alegres e têm resposta p'ra tudo.	Moi j'aime vraiment bien les gens farfelus, quand ils sont de belle humeur et ont réponse à tout.
A soldadesca por seu lado, assim edificada, exercitava-se em correrias e conflitos.	La soldatesque, ainsi édiflée, multipliait elle aussi les rixes et les escarmouches.
"Nesta data ficam assim definitivamente organizadas as forças sob meu comando: Os 7.º, 14.º e 30.º Batalhões de Infantaria constituem a 1ª Brigada sob o comando do coronel Joaquim Manuel de Medeiros;	« A cette date sont définitivement organisées, de la façon suivante, les forces placées sous mon commandement : Les 7e, 14e et 30e bataillons d'infanterie constituent la 1re brigade sous le commandement du colonel Joaquim Manuel de Medeiros;
gibões e guarda-peitos, protegendo-lhe o tórax, e pelos chapéus de couro, firmemente apressilhados ao queixo, habilitando-o a arremessar-se, imune, por ali adentro. Um ou dois corpos assim dispostos e convenientemente adestrados acabariam por copiar as evoluções estonteadoras dos jagunços,	des pourpoints et des gilets protégeant le thorax, et des chapeaux de cuir, aux brides bien attachées sous le menton, lui permettant de se lancer sans dommage dans ces broussailles. Un ou deux corps, ainsi équipés et convenablement entraînés, auraient fini par copier les évolutions étourdissantes des jagunços
Montaria assim supimpa, assim desse jeito, nunca me disseram que houve...	Une monture aussi épatante, comme elle est, on m'a jamais dit qu'y en a déjà eu...
Por crime assim imenso Deus Todo-Poderoso lhe deu o castigo de purgar o inferno em vida,	Pour un crime aussi énorme, Dieu Tout-Puissant lui a infligé comme châtement de purger son enfer sur terre,
como medrara em terra assim agreste flor tão esplêndida?	Comment une fleur aussi splendide avait-elle pu éclore sur une terre aussi avare ?
Vivem em combates singulares e colectivos, todos armados da cabeça aos pés; assim assaz numerosos são os distúrbios por cá,	Ils passent leur vie en combats singuliers et collectifs, tous armés de pied en cap; aussi les désordres chez eux sont-ils particulièrement nombreux,
Canudos, assim circunvalado quase todo pelo Vaza-Barris, embatia ao sul contra as vertentes da Favela e dominado no ocidente pelas lombas mais altas de flancos em escarpa em que se comprimiam aquele nas enchentes, desatava-se para o levante segundo o expandir dos plainos ondulados.	Presque entièrement encerclé par le Vaza-Barris, butant donc au sud contre les pentes du mont de la Favela, et dominé, à l'occident, par des sommets plus hauts aux flancs escarpés, qui comprimaient la rivière au moment des crues, Canudos s'étendait à l'est, en suivant l'expansion des plaines ondulées.
Por igual, não me explico o fato de a minha deliciosa priminha, sendo assim tão "tão", continuar solteira...	De même, je ne m'explique pas le fait que ma délicieuse cousinette, qui est ainsi si « si », ne soit pas encore mariée...
andar assim desarmado	te balader désarmé

Erige-se autônomo entre as raças o homo americanus. A face primordial da questão ficou assim aclarada.	Autonome parmi les races, se dresse l'homo americanus. L'aspect primordial de la question fut ainsi clarifié.
Mais depressa, ande, tire o vestido, assim submissa dá gosto: mais depressa, vamos!	Plus vite, allez, quitte ta robe, enfin docile, ça fait plaisir : plus vite, allons !
Nunca mais a levou na garupa do cavalo e lhe proibiu as rinhas de galo; como pode alguém não gostar de combate de galos, ser assim tão molengas?	Jamais plus il ne l'emmena sur la croupe de son cheval et il lui interdit les combats de coqs ; comment peut-on ne pas aimer ça, être aussi chiffe molle !
Sinoca não pôde descalçar o pé do estribo, e êle e a montada apareceram, assim ligados os dois defuntos, inchados como balões.	Sinoca n'a pas pu se dépêtrer des étriers, et lui et sa monture ont réapparu, les deux défunts ainsi liés, gonflés comme des ballons.
principalmente com a Beija-Fulô assim disposta a arrombar portas e ir embocandono domicílio de gente importante.	surtout avec la Colibri ainsi disposée à enfoncer des portes et à s'engouffrer dans le domicile de gens importants.
Para a mulher, em compensação, uma calamidade. Nos seus tempos de cafetão, Tulio soubera de um caso assim , a mulher enlouquecera, nunca mais foi a mesma.	Pour la femme, en revanche, une malédiction. Dans son temps de maquereau, Tulio avait connu un cas semblable, la femme était devenue folle, elle n'avait jamais plus été la même.
Gente assim não devia de ter!	Des gens comme ça devraient pas exister !
Os cabelos chegam a ser brancos de tão loiros, ela diz que cabelos assim tem um nome lá na terra dela	Ses cheveux en sont blancs à force d'être blonds, elle dit que des cheveux comme ça dans son pays ont un nom,
propusera-lhe troca por Tereza, de uma estampa assim andava carente o estabelecimento. - Já tenho até lista de candidatos, na fila.	avait proposé de l'échanger contre Tereza; une merveille pareille manquait à son établissement : « J'ai déjà une liste de candidats qui attendent. »
Justiniano resolvera abolir a cama: o colchão em cima do assoalho, bem mais cômodo e mais fácil. Havia um quarto assim na casa da roça, outro na câsa da cidade, atrás do armazém. Quase idênticos, destinados ao mesmo prazeroso fim	Justiniano avait résolu de supprimer le lit : le matelas sur le dallage était bien plus commode et plus adapté. Il y avait une chambre semblable dans la maison de campagne et une autre dans la maison de ville, derrière le magasin. Presque identiques, destinées aux mêmes divertissements
Eu acho que a gente deve de fazer umas coisas assim , p'ra se consolar,	Je pense qu'on doit faire des choses de ce genre pour se consoler,
A coisa assim não vai!	Ça peut pas continuer comme ça!
bonita de cara, bem feita de corpo; ainda mais o será ao crescer em mulher no busto e nas ancas. Aliás, para o gosto de Justiniano Duarte da Rosa nada se compara ao verdor das meninas assim , ainda com gosto de leite materno	jolie de visage, bien faite de corps ; elle le sera encore davantage quand s'épanouiront le buste et les hanches. A vrai dire, pour le gout de Justiniano Duarte da Rosa, rien n'est comparable à cette verdure de fillette, avec encore un gout de lait maternel,
Os manos ficaram bem tristes de ver o herói assim e levaram êle visitar o Leprosário de Guapira	Les deux aînés s'attristèrent de voir notre héros dans cet état et l'emmènerent visiter la Léproserie de Gouapira
Macunaíma ordenou muito tempo muitas coisas assim e tudo o eu de Venceslau Pietro Pietra agüentou pelo corpo de Exu.	Longtemps encore Macounaíma ordonna mille nouveaux tourments et l'ego de Venceslas Pietro Pietra Ies souffrit par le corps d'Échou.
Deus que me perdôe, mas eu acho que alguns pretos têm o branco-dos-olhos assim só para modo de assombrar a gente!...	Dieu me pardonne, mais je pense qu'y a des Noirs qui ont un pareil blanc-des-yeux rien qu'en guise de vous porter malheur!...
Levaram muito tempo assim e Macunaíma já tinha morrido.	Ce jeu dura un bon moment et Macounaíma qui était déjà mort!
Tempo assim estive, que deve ter sido longo	Le temps que je suis resté en cet état a dû être long.

palavra que até gosto de gente assim , que sabe conversar	ma parole que ça me plaît des gens comme vous, qui savent causer
a gente cansa de ter paciência com um guia assim , que não aprende	mais j'en ai marre de supporter un guide comme toi, qui apprend pas
Deus me livre que eu quero um burrinho assim!	Dieu ne plaise si je veux un bourricot pareil !
Peça a Deus assim , com esta jaculatória:	Implore Dieu, en disant cette oraison jaculatoire:
Mas Dona Silivana, com um olhar muito lânguido, concluiu: - Deix' êle p'ra lá... Assim não é melhor?...	Mais Dona Silivana, avec un regard fort langoureux, conclut : - Laisse-le où il est... C'est-y pas mieux comme ça ?...
Eu acho até que é bom falar. Quem sabe... Assim , ao menos, não fica roendo, doendo dentro da gente...	À mon avis, c'est plutôt bon de parler. Qui sait... Comme ça, au moins, ça arrête de ronger, de faire mal au fond...
Eh, burrinho, acerta comigo, meu negro. Assim , Sete-de-Ouros concorda. João Manico passa-lhe a mão espalmada no pescoço, e êle gosta e recebe bem a manta de pita.	Eh, bourricot, laisse-toi faire, mon pote. De cette façon, Sept-de-carreau est d'accord. João Manico lui passe la paume de la main sur l'encolure, ça lui plaît et il accepte le tapis de selle en fibre.
Tinha tantas máquinas repuxos misturadas com a máquina luz elétrica que a gente se encostava um no outro no escuro e as mãos se agarravam pra agüentar a admiração. Assim a dona fêz e Macunaíma sussurrou docemente:	L'abondance des machines-jets-d'eau combinées à la machine-lumière-électrique était telle que tous les promeneurs se serraient les uns contre les autres dans le noir en se prenant la main pour résister à l'admiration. La dame se serra donc contre Macounaïma qui lui susurra doucement :
Êsses masorqueiros pegam nos polícias, assam-nos e comem-nos ao jeito alemão; e as ossadas caídas na terra maninha são excelente adubo de futuros cafêzais. Assim tão bem organizados vivem e prosperam os Paulistas	Ces trublions s'emparent des policiers, les font griller et les mangent à la mode allemande; et les ossements répandus sur la terre stérile fournissent un excellent engrais pour de futures plantations de café. C'est donc dans cette belle organisation que vivent et prospèrent les Paulistes
Depois afastou os mosquitos e principiou contando um caso. Assim a noite passava depressa	Puis il mit en déroute les moustiques et commença à raconter une histoire. Et ainsi la nuit passa bien vite
Promete uma coisa pra êsse burrinho, p'ra êle correr!... Assim! ... Afrouxou.	Promets une chose à ce bourricot, pour qu'il coure.... Comme ça... Il flanche.
Assim , cabrito! Não é só com fôrça, é com jeito, que a gente topa boi!	Tiens donc, cabri ! Faut non seulement de la force, mais aussi de l'adresse pour piquer un bœuf!
E não me morde. Assim! Sete-de-Ouros tomou a girar as vastas conchas, em circundução.	Et me mords pas ! Là, là ! Sept-de-carreau s'est remis à actionner ses vastes conques, en rotation.
Bota abaixo, diabo!... Assim! Assim, cachorrinho bom...	Couché, crédié !... Là, comme ça, bon petit toutou...
E a fôrça da vida nêle latejava, em ondas largas, numa tensão confortante, que era um regresso e um ressurgimento. Assim , sim, que era bom fazer penitência	Et la force de la vie palpait en lui, en ondes amples, avec une tension réconfortante, qui était un retour et une résurrection. C'était ainsi, oui, qu'il était bon de faire pénitence
- Vá tomar banho! ela fêz. E foi-se embora. Assim nasceu a expressão "Vá tomar banho!"	- Va te laver! dit-elle. Et elle s'en fut. Ainsi naquit l'expression « Va te laver
O Inglês deu o aimará pra Maanape que agradeceu e foi-se embora. Quando estava légua e meia longe o aimará virou Macunaíma outra vez. Assim três vêzes, Inglês sempre tirando anzol da goela do herói.	L'Anglais donna l'aïmara à Maanape qui dit merci et s'en alla. Une lieue et demie plus loin, Macounaïma reprit sa forme première. Et le jeu se répéta trois fois, l'Anglais n'oubliant jamais de retirer l'hameçon de la gueule du poisson.

Dei com pedras e cortei com facão, abri um rombo largo no arame... e toquei tudo o que era cavalo e vaca, p'ra dentro da roça. Ninguém não viu, e vai ser um pagode! Assim, não tem perigo:	J'ai cogné avec des pierres et j'ai coupé au couteau, j'ai ouvert bien larges les barbelés... et j'ai fait passer dans la plantation tout ce qui était vache et cheval. Personne a rien vu et ça va être un sacré cirque ! En tout cas, pas de danger :
fêz um discurso pedindo pra escrever com muita elegância a fala portuguesa e Exu não consentiu. Assim. Afinal veio a vez de Macunaíma o filho novo do fute.	fit un discours pour demander d'écrire élégamment la langue portugaise, mais Échou ne lui accorda point ce miracle, et ainsi de suite.
Vôte vôte pacari! Vôte vôte canguçu! Êh!..." Assim. Vieram muitas caças.	Hou! hou! canguoussou' Honte à toi! Il chanta et de nombreuses proies s'approchèrent.
Pois é com êsse delicado monstro, vencedor dos mais delicados véus paladinos, que as donas de cá tombam nos leitos nupciais. Assim haveis de compreender de que alvíçaras falamos;	C'est donc par l'entregent de ce monstre subtil, qui triomphe des voiles palatins les plus délicats, que les dames du cru choient dans les couches nuptiales. Aussi devez-vous comprendre de quelle récompense nous parlons :
enquanto feliz, deslembado de mágoas, segue o campeiro pelos arrastadores, tangendo a boiada farta, e entoando a cantiga predileta... Assim se vão os dias.	tandis que l'homme des champs, heureux, ayant oublié ses chagrins, suit son chemin par les arrastadores, conduisant son troupeau de bœufs repus, et entonnant sa chanson préférée... Ainsi passent les jours.
Assim a gênese do mulato teve uma sede fora do nosso país.	Ainsi la genèse du mulato trouve-t-elle son origine en dehors de notre pays.
Foi uma das lutas mais sangrentas dos sertões do Ceará, a que se travou entre estes dois grupos de homens, desiguais na fortuna e posição oficial, ambos embravecidos na prática das violências, e numerosos." Assim começa o narrador consciencioso breve notícia sobre a genealogia de Antônio Conselheiro.	Ce fut une des luttes les plus sanglantes des sertões du Ceará, qui mit aux prises deux groupes d'hommes, inégaux par la fortune et la position officielle, mais tous deux aguerris par la pratique des violences, et nombreux. » Ainsi le narrateur consciencieux commence-t-il son bref récit sur la généalogie d'Antônio Conselheiro.
Procurava os pousos solitários. Não aceitava leite algum, além de uma tábua nua e, na falta desta, o chão duro. Assim pervagou largo tempo, até aparecer nos sertões, ao norte da Bahia.	Il recherchait les haltes solitaires, et n'acceptait pour dormir qu'une planche nue, ou à défaut, le sol dur. Il erra longtemps ainsi, avant de surgir dans les sertões du nord de la Bahia.
Entravam com ele, triunfalmente erguido, pelos vilarejos e povoados, num coro de ladainhas. Assim se apresentou o Conselheiro, em 1816, na vila do Itapicuru-de-Cima. Já tinha grande renome.	Quand ils entraient dans les villages et les hameaux, ils le brandissaient triomphalement, au milieu d'un chœur de litanies. C'est ainsi que le Conselheiro se présenta en 1876 dans le bourg d'Itapicuru de Cima. Il jouissait déjà d'une grande renommée.
tal a aluvião de famílias que subiam para os Canudos, lugar escolhido por Antônio Conselheiro para o centro de suas operações. Causava dó verem-se expostos à venda, nas feiras, extraordinária quantidade de gado cavalariço, vacum, caprino etc., além de outros objetos, por preços de nonada, como terrenos, casas etc. O anelo extremo era vender, apurar algum dinheiro e ir reparti-lo com o Santo Conselheiro." Assim se mudavam os lares.	si puissant fut cet allud~ n de familles qui montaient vers Canudos, endroit choisi par Antônio Conselheiro comme centre de ses opérations. Et l'on souffrait de voir mise en vente sur les marchés une quantité si extraordinaire de bétail de chevaux, de bœufs, de chèvres, etc., sans parler d'autres biens, offerts pour une bagatelle, comme des terrains, des maisons, etc. Le désir le plus grand était de vendre, d'obtenir quelque argent et d'aller le partager avec le saint Conselheiro. » Ainsi se déplaçaient les foyers.

O ministro respondeu ao presidente contrapondo o notável argumento de não haver, naquele estabelecimento, lugar algum vago; e o presidente oficiou de novo ao prelado, tornando-o ciente da resolução admirável do governo. Assim se abriu e se fechou o ciclo das providências legais que se fizeram durante o Império.	Le ministre répondit au président en lui opposant l'argument remarquable suivant lequel il n'y avait pas de place libre dans cet établissement ; et le Président écrivit à son tour au prélat, pour le mettre au courant de l'admirable résolution du gouvernement. Ainsi s'ouvrit et se ferma le cycle des mesures légales qui furent prises durant l'Empire.
ouviam brados irônicos e irritantes, cindidos de longos assovios e cachinadas estrídulas, como se os encaçasse uma matula barulhenta de garotos incorrigíveis. Assim chegaram, ao fim de três horas de marcha, a Bandegó-de-Baixo.	ils entendaient des exclamations ironiques et irritantes, entrecoupées de long sifflets et de rires stridents, comme s'ils étaient poursuivis par une bande turbulente de gamins incorrigibles. Ils arrivèrent ainsi, au bout de trois heures de marche, à Bendegó de Baixo.
a partir de então a paz desceu sobre a cidade. Assim transcorreram os três meses de noivado. Dona Brígida tentava estabelecer laços de confiança e amizade com o futuro genro	à partir de ce jour, la paix régna sur la ville. Ainsi passèrent les trois mois des fiançailles. Dona Brigida tentait d'instaurer des relations confiantes et amicales avec son futur gendre
tendo respingado sobre o exército parte das alusões indecorosas, que por igual abrangiam todas as classes, do último cidadão ao monarca, foi infelizmente resolvido por alguns oficiais, como supremo recurso, a justiça fulminante e desesperadora do linchamento. Assim se fez.	et comme il avait éclaboussé l'armée d'une partie de ses allusions déshonorantes, qui touchaient toutes les classes de la société, du dernier citoyen au monarque, quelques officiers eurent l'idée malheureuse d'avoir recours à une solution extrême : la justice foudroyante et désespérée du lynchage. Ainsi fut fait.
por pura graça, o capitão empurrava-lhe o pé na cara, lá se iam os ossos no chão. Contendo as lágrimas, Dóris fazia cara de riso, divertida brincadeira, Mãe. Assim eram os carinhos do capitão.	pour rire, le capitão lui envoyait son pied dans la figure, et les os s'écroutaient par terre. Retenant ses larmes, Doris faisait semblant de rire, une petite plaisanterie, Mère. C'étaient les caresses du capitão.
No estribo do caminhão estava escrito em alegres letras azuis: DEGRAU DO DESTINO. Para fazê-la subir, Justiniano Duarte da Rosa, aplicou-lhe mais um tabefe, dos bons. Assim Tereza Batista embarcou em seu destino; peste, fome e guerra.	Sur le marchepied du camion était écrit en jolies lettres bleues : LES MARCHES DU DESTIN. Pour la faire monter, Justiniano lui appliqua encore une taloche, une bonne. Ainsi Tereza s'embarqua-t-elle vers son destin; peste, guerre et famine.
Dava-se conta, é claro, de como algumas eram mais ardentes e sôfregas, mais participantes. Assim fora Dóris, consumida em febre; nem no castelo de Veneranda entre as gringas encontrara puta tão puta.	Il se rendait compte, bien sûr, que quelques-unes étaient plus ardentes, plus participantes. Ainsi en avait-il été de Doris, qui se consumait de fièvre; même au bordel de Veneranda, il n'avait pas trouvé parmi les étrangères de pute aussi pute.
Justiniano adora tê-la nas regras, se excita ao ver o sangue machucado do mênstruo, dizendo ao derrubá-la: é a guerra! (outra expressão aprendida com Veneranda) Viva a guerra! Assim sucede desde que o sangue da vida irrompera pela primeira vez, tornando-a mulher capaz.	Justiniano adore l'avoir avec ses règles, ça l'excite la vue du sang des menstrues et il dit en la prenant : c'est la guerre ! (une autre expression acquise de Veneranda) Vive la guerre ! C'est ainsi depuis que le sang de vie a coulé pour la première fois, faisant d'elle une femme apte.
Preferia, nas raras horas de folga, catar os piolhos de Guga, matar-lhe as lêndeadas. Assim, em pânico, transcorreram dois anos da vida de Tereza, na casa da roça.	Elle préférait, dans ses rares heures de repos, chercher les poux de Guga, tuer ses lentes. Ainsi, dans la terreur, passèrent deux années de la vie de Tereza dans la maison du domaine.
Daniel a quis montada por cima. Assim Tereza não fizera antes, não tendo o capitão mandado - mulher a cavalgá-lo jamais,	Daniel la voulut sur lui. Ainsi, Tereza ne l'avait jamais fait avant, le capitão ne le lui ayant pas demandé - une femme le chevaucher, jamais,

Tomou Tereza da espada fulgente; para completar juntos o fizeram, Tereza compreende que chegou a hora da morte; ainda bem! Assim morta de gozo, a cabeça tombada sobre o ventre do anjo, disse Tereza: "pensei que ia morrer, quem dera ter morrido.	Tereza prit l'épée ardente; pour la première fois ils le firent ensemble. Tereza comprend qu'est venue l'heure de la mort ; enfin ! Ainsi morte de plaisir, la tête abandonnée sur le ventre de l'ange, Tereza dit : « J'ai cru que j'allai mourir, j'aurais dû mourir.
alçando vôo do poço de ouro onde se alojara, veio o pássaro audaz aninhar-se na cacimba de bronze. Meu amor! disse Tereza. Assim renasceu quem morrera na palmatória, no cinturão, na taca, no ferro de engomar.	s'envolant du puits d'or ou il s'était blotti, l'audacieux oiseau vint se nicher dans la conque de bronze. Mon amour ! dit Tereza. Ainsi renaquit celle qui était morte sous la fêrule, sous le ceinturon, sous la lanière, sous le fer à amidonner.
Já não podia suportar o desencadeado desejo do doutorzinho, sem horário e sem descanso, a qualquer momento querendo e convidando, certamente a acreditar estivesse ela participando e atingindo com ele aquelas culminâncias. Assim fora com o capitão, tendo-a de escrava à disposição não importando hora, ocasião, local.	Elle ne pouvait plus supporter le désir déchainé du petit docteur, sans heure et sans répit, à tout moment demandant et proposant, croyant certainement qu'elle participait et atteignait avec lui ces sommets. Ç'avait été la même chose avec le capitão, elle était une esclave à sa disposition, peu importe l'heure, les circonstances, le lieu.
Viera com o doutor um pouco a merce dos acontecimentos e pelo respeito que ele lhe impunha. Teria bastado o respeito? Atracao tambem, poderosa a ponto de faze-la abrir-se em gozo quando ele a beijara na porta da pensao antes de po-la na garupa do cavalo. Assim viera, sem saber qual o fim daquilo tudo.	Elle était partie avec le docteur un peu au hasard des événements et pour le respect qu'il lui imposait. Le respect aurait-il suffi ? Attirance aussi, puissante, au point de la faire s'ouvrir au plaisir quand il l'avait embrassée à la porte de la pension avant de la mettre en croupe. Ainsi était-elle partie, sans savoir la fin de tout ça.
na roça remendei muita roupa na máquina da falecida. Não quer aprender? Assim terá o que fazer na minha ausência	mais au domaine je réparais des robes sur la machine de la défunte. - Tu ne veux pas apprendre ? Tu auras ainsi quelque chose à faire en mon absence. »
não porém a vigiar Tereza - não sendo mais preciso pois já sabia o doutor a que se ater. Assim decorreram os dias, as semanas e os meses	mais pas pour garder Tereza - il n'en était plus besoin, car le docteur savait à quoi s'en tenir. Ainsi passèrent les jours, les semaines et les mois ;
Dias de ternura, de mimo e dengue, de dedicação tamanha, a ponto de Tereza sentir-se limpa de qualquer desgosto, paga pelo sacrifício, contente de viver, sem nela ter ficado marca exposta. Assim era o doutor, o rebenque e a rosa.	Jours de tendresse, de câlineries et de douceur, d'attentions sans pareilles, jusqu'à ce que Tereza soit exempte de toute tristesse, contente de vivre, sans qu'il lui reste de blessure apparente. Ainsi était le docteur, la cravache et la rose.
trocam um aperto de mão e frases feitas: que coisa, o nosso amigo ainda anteontem tão bem", "assim é a vida, ninguém sabe o dia de amanhã",	ils échantent une poignée de main et des phrases de circonstance : « quel malheur, notre ami qui était si bien encore avant-hier », « ainsi va la vie, personne ne sait de quoi sera fait le lendemain »,
Contei a verdade e nada mais: para o doutor, morrer naquela hora, daquele jeito, foi uma benção de Deus; o peso da morte ficou foi nos ombros de Tereza, peso mais ingrato! Assim escrevi por assim pensar e entender, eu,	J'ai dit la vérité, rien que la vérité : pour le docteur, mourir à ce moment-là, de cette façon, a été une bénédiction de Dieu ; le poids de la mort est resté sur les épaules de Tereza, un fichu poids ! C'est ce que j'ai écrit, moi,
De Paris? Assim dizem, fala-se tanta coisa numa cidade pequena como Estancia,	De Paris? C'est ce qu'on dit, on raconte tant de choses dans une petite ville comme Estância,
Mais do que isso é um lar - essa espécie de místico refúgio sobre o qual Tulio sempre	plus que ça, c'est un foyer. Cette espèce de refuge mythique dont Tulio a toujours entendu

ouviu falar, desde menino. Assim era a casa de um tio seu,	parler, depuis son enfance. C'est ce qu'était la maison d'un oncle à lui,
"Pois há de ser a faca !" contraveio, terrivelmente, o soldado. Assim foi. E; quando o ferro embotado lhe rangia nas cartilagens da glote, a primeira onda de sangue borbulhou	«Alors, ce sera au couteau!» rétorqua, terriblement, le soldat. en fut ainsi. Et quand le fer émoussé crissa sur les cartilages de la glotte, le premier jet de sang écuma
corpos identicamente constituídos, com os mesmos átomos num arranjo semelhante, apresentam todavia propriedades diversíssimas. Assim pensando - e que se não irrirem demais as sensitivas do nosso meio científico com mais esta arrancada feroz de nefelibatismo - eu vejo, e todos podem ver, no jagunço um corpo isômetro do sertanejo.	des corps identiquement constitués, avec les mêmes atomes semblablement disposés, présentent toutefois des propriétés absolument différentes. Ainsi donc - et que les sensitives de notre milieu scientifique ne s'irritent point de cette nouvelle poussée de cuistrerie - je compare, et chacun peut faire la même comparaison, le jagunço à un corps isomère du sertanejo.
Pela estrada e pelos lugares próximos jaziam esparsas armas e munições, de envolta com as próprias peças dos fardamento, dólãs e calças de listra carmesim, cujos vivos denunciadores demais no pardo da caatinga os tornavam incompatíveis com a fuga. De sorte que a maior parte da tropa não se desarmara apenas diante do adversário. Despira-se... Assim na distância que medeia do Rosário a Canudos, havia um arsenal desarrumado, ao ar livre, e os jagunços tinham com que se abastecerem a fartar.	Armes et munitions gisaient ici et là, sur la route et ses environs, mêlées aux pièces des uniformes, aux dolmans et aux coulottes à liseré cramoisi que leurs coilleurs vives rendaient incomparables avec la fuite, en se détachant sur le gris de la caatinga. Si bien que la majeure partie de la troupe ne s'était pas seulement désarmée devant l'adversaire. Elle s'était dénudée... Il y avait là, dispersé entre Rosário et Canudos, un véritable arsenal à l'air libre, et les jagunços avaient de quoi s'approvisionner à Satiété.
A 6.ª Brigada não compartiria o combate, permanecendo à retaguarda em reforço, e garantindo os comboios. Assim os cinco batalhões destinados à investida se dispunham na ordem perpendicular reforçada numa das alas,	La 6e brigade ne s'engagerait pas dans le combat, restant à l'arrière-garde pour protéger les convois, et servir de renfort éventuel. Ainsi les cinq bataillons destinés à l'assaut se plaçaient-ils en un ordre perpendiculaire que venaient renforcer,
O poldro vai, Francolim. Então, dão. Assim, estão todos. Conta nos dedos, Francolim.	Le poulain part aussi, Francolim. Alors y a le compte. Comme ça ils y sont tous. Compte sur tes doigts, Francolim.
Montou e galopou, têso para trás, rei na sela, enquanto o Quim Recadeiro ia lá dentro, caçar um gole d'água para beber. Assim. Assim, quase qualquer um capiau outro, sem ser Augusto Estêves,	[?] dos raide, un roi en selle, tandis que Quim Messenger allait à la cuisine chercher une gorgée d' eau à boire. Voilà. Voilà, tout autre croquant, à peu près, sans être Augusto Estêves,
- P'ra morrer logo? - Assim sem ser ligeiro... Lá p'ra o São-João do ano que vem... Mas, já indo empiorando um pouco, aí por volta do Natal...	- Que je vais mourir bientôt ? - Je ne parle pas à la légère... Vers la Saint-Jean de l'année prochaine... Mais si ça se met à empirer un peu, alors autour de Noël...
Assim de súbito,	Ainsi tout à coup,
Nada mais, nada de graça; nem um arranco, fora de hora. Assim. E descia mais porcaria, mal visível, de ciscos e gravetos;	Rien de plus, rien à titre gracieux; pas même un soubresaut, intempestif. Ainsi. Et d'autres immondices descendaient, à peine visibles, branchages et brindilles ;
Refletida no espelho das águas!... Assim. Então descia e chorava encostado no ombro de Maanape.	Retlétée dans le miroir des eaux!... Voilà ce qu'il chantait. Puis il descendait de son arbre et pleurait pleurait appuyé sur l'épaule de Maanape.
Calma. Pode, no fim, não ser tão ruim assim.	Du calme. Possible que, en fin de compte, ce ne soit pas si mauvais que ça.

Com incontida inveja observavam os lances do bandido, conquistador vindo da cidade grande para agarrar a inocente vítima, aliás, um bandido simpático e a mocinha não tão inocente assim.	Débordants d'envie, ils observaient le manège du bandit, conquérant venu de la grande ville pour attraper l'innocente victime ; sympathique, d'ailleurs, le bandit, et la fille pas si innocente que ça.
Porque, faz muito tempo, entra ano e sai ano, é tôda manhã assim.	Car, depuis bien longtemps, année après année, c'est ainsi chaque matin.
Tereza fitou os olhos claros do doutor, lâmina azul de aço: - Não posso mesmo ter... Melhor assim. - Acentuou-se a sombra no rosto do doutor:	Tereza regarda les yeux clairs du docteur; lame bleue d'acier : « Je ne peux même pas avoir... - C'est mieux ainsi. » L'ombre sur son visage s'accentua :
Talvez que ela não fôsse a môça mais bonita do arraial... E não era mesmo. Mas o amor é assim...	Peut-être qu'elle n'était pas la plus belle fille du village... Et de fait elle ne l'était pas. Mais ainsi va l'amour...
E uma cerquinha de bambú, com trepadeira p'ra alastrar e tapar, misturadas, de tôda côr... Onde foi mesmo que eu vi, assim?	Et une petite clôture en bambou, avec des plantes grimpantes pour la garnir et la boucher, mélangées, de toutes les couleurs... Où est-ce que j'en ai vu une pareille ?...
Mas, Tio Emílio, o senhor que é tão justiceiro e correto, e que gostava tanto do Bento Porfírio, vai deixar isto assim?	Voyons, oncle Emílio, vous qui avez tellement le sens de la justice et de la droiture, et qui aimiez bien Bento Porfírio, vous allez laisser les choses en l'état ?
Maria Irma sorriu. Gosto de ouvir você assim... Fica perfeitamente infantil...	Maria Irma a souri : J'aime bien t'entendre parler ainsi... Tu es vraiment infantile...
Não deixem este santo morrer assim...	Ne laissez pas ce saint mourir ainsi...
E todos os dias eram assim.	Tous les jours la même scène se répétait.
Os bois haviam parado, para não pisar em cima, e estavam muito quietos, pois às vêzes êles gostam de ficar assim.	Les bœufs s'étaient arrêtés pour pas lui marcher dessus et se tenaient bien tranquilles, parce que parfois ils aiment bien rester comme ça.
Ela acordava feito fúria e crescia pra cima dêle. Brincavam assim. E agora despertados inteiramente pelo gôzo inventavam artes novas de brincar.	Qui se réveillait telle une furie et lui montait dessus. Et ils s'amusaient dans cette position. Puis complètement réveillés par le plaisir, inventaient de nouveaux arts de s'amuser.
a máquina mitenes, tôdas essas bonitezas, dependurou dois mangarás nos peitos e se vestiu assim. Pra completar inda barreou com azul de pau campeche	la machine décollété imbibée de patchouli, la machine-mitaines, bref il s'affubla de tous ces féminins affutiaux et se garnit les balconnets avec deux fleurs de bananiers. Pour parachever son travesti, à l'aide d'un bâton de bois de campêche
Depois cortou uma fôlha açu de banana-figo e se escondeu botando ela por riba feito capote. Dormiu assim.	Puis il coupa une grande feuille de bananier dont il fit une espèce de capot sous lequel il se tapîtes s'endormit.
Macunaima entrou, sentou numa canastra e ficou assim.	Macounai'ma entra, s'assit sur un bahut de cuir et resta coi.
São Pedro pensou um pouco, e disse: -“É assim?”	saint Pierre réfléchit un peu, et dit : « C'est ainsi ? »
Tereza se contrai, um bolo na garganta; sempre lhe foi custoso, nunca tanto assim, porém;	Tereza se contracte, un nœud dans la gorge ; ça lui a toujours couté, mais jamais autant;
É, devia de ser assim... Feito esta.	Ouais, c'était sûrement le genre... Comme celle-là.
Mas, deve de ser assim. Igual ao na revista, claro...	En tout cas, c'était sans doute comme ça. Pareil qu'on voyait dans la revue, pour sur...
Também, ela hoje está toda diferente, mais bonita; por ocasião da minha chegada, não se enfeitou assim! Entre Maria Irma e esse moço há qualquer coisa.	Par ailleurs, aujourd'hui elle est très différente, plus belle; à l'occasion de mon arrivée, elle ne s'était pas pomponnée de cette façon! Entre Maria Irma et ce garçon, il y a quelque chose.

- Não fique zangada comigo, prima... - Não estou... mas você não deve me olhar assim...	-Ne te fâche pas contre moi, cousine... -Pas du tout... Mais tu ne dois pas me regarder de cette façon...
Nem minha mãe não cuidava de mim, assim!	Même ma mère me couvait pas aussi bien qu'elle!
Inda que mal lhe pergunte, mãe, porque a senhora arranca tanta pacova assim!	- Si ce n'est trop vous demander, mère, pourquoi cueillir tant de fruits ?
Constatou pasmo que os filhos da mandioca eram donos sem mistério e sem fôrça da máquina sem mistério sem querer sem fastio, incapaz de explicar as infelicidades por si. Estava nostálgico assim . Até que uma noite, suspenso no terraço dum arranhacéu com os manos, Macunaíma concluiu	Incapable d'expliquer tout seul ces tribulations, Macounaïma était sacrément mélancolique.
A moça apertava com os pés as bochechas dêle e recebia o jato em cheio na barriga, assim .	La fille de ses pieds lui pressait les joues et elle recevait le jet, flach! en plein ventre.
Dona Brígida sentiu o mundo vacilar: - Ela está doente do peito, doutor? - Creio que não. Mas ficará, se continuar assim .	Dona Brigida sentit la terre s'écrouler : « Elle est malade de la poitrine, docteur ? - Je ne crois pas. Mais elle le deviendra comme ça.
Arfante, cego de ódio, o capitão surra como jamais surrou, nem a negrinha Ondina apanhou tanto assim .	Haletant, aveugle de haine, le capitão fouette comme il n'a jamais fouetté, même la petite négresse Ondinha n'a pas été battue autant.
O Calundú era importante assim?	Le Mal-luné était vraiment important ?
Fecha os olhos um bocadinho, velha, e pergunta assim . A velha fêz.	Ferme les yeux juste un instant et répète la question. La vieille obéit.
Mãe, quem que leva nossa casa prà outra banda do rio no banhado, quem que leva? Pergunta assim! A velha fêz.	Mère, c'est qui qui va transporter notre maison et la remettre sur la rive inondée, c'est qui qui va? Répète la question!
O senhor mal me conhece como pode fazer esse juízo de mim? (...) Sei porque pensa assim : foi me buscar na zona e sabe que, pertencendo ao capitão, andei com outro.	Vous me connaissez mal, comment pouvez-vous penser ça de moi? » (...) « Je sais pourquoi vous pensez ça ; vous êtes venu me chercher dans la zone et vous savez que, alors que j'appartenais au capitão, j'ai été avec un autre. »
Apeia e troca de montada com o João Manico. Isso mesmo, assim .	Descends et change de monture avec João Manico. Voilà, très bien.
Va-mo sa-ra-vá!... Era assim . Saudaram todos os santos da pagelança,	- Va-mo sa-ra-vá! Et ainsi ils saluèrent tous les saints de la pajelança:
Falta-lhe coragem e senta-se junto a mesa. O doutor continua de pé, o olhar perdido fora da janela, e assim fala, a voz neutra:	Le docteur reste debout, regardant par la fenêtre, et il commence à parler, d'une voix neutre :
Quando a gente tiver sêde, já chegou bem na beira d'água, no lugar de beber; e assim a gente não cansa e tem folga p'ra se poder comer mais!	Quand on a soif, on est juste arrivés au bord de l' eau, là où on peut boire ; et comme ça on se fatigue pas et on a le temps de manger encore !
Com as esporas de prata tocou na barriga do animal e na rêdea o manteve erguido sobre as patas traseiras, soberbo! e assim de pé, o fez voltar; instintivamente, o capitão recuou um passo.	Les éperons d'argent touchèrent le ventre de l'animal et, avec les rênes, il le fit se dresser sur ses pattes arrière, superbe ! et il le fit tourner, toujours dressé; instinctivement, le capitão recula d'un pas.
E, assim , dormiram as coisas.	Et en cet état dormirent les choses.
e de vós, se afirma, cavalgardes ginetes beligeros e virdes da Hélade clássica; e assim sois chamadas.	et de vous la renommée affirme que vous chevauchez de belliqueux coursiers et que vous venez de l'Hellade classique, ce qui vous vaut d'être ainsi nommées.
E assim se passaram pelo menos seis ou seis anos e meio,	Et ainsi passèrent au moins six ou six années et demie,

E assim nesse parado Nhô Augusto foi indo muito tempo, se acostumando com os novos sofrimentos, mais meses.	Et dans cette station Maltre Augusto tint bon très longtemps, s'accoutumant à ses nouvelles souffrances, des mois encore.
Quando foi ali pelo meio-dia a papagaiada se estendeu de novo resguardando Macunaïma. E assim por muitos dias.	Quand vint l'heure méridienne, la volée des papegais étendit de nouveau ses ailes pour protéger Macounaïma et ainsi jour après jour.
Voltaram. E assim todos os dias.	Ils s'en revinrent à la case. L'histoire se répéta tous les jours
Dava entusiasmo nêle e se punha contando pro aruaí outro caso mais pançudo. E assim todos os dias.	Un regain d'enthousiasme l'animait et il se mettait à narrer à l'ara un autre exploit encore plus hénaurme. Ainsi coulaient les jours.
Quando os pingos vieram caindo o gigante olhou pra um agarrado na mão dêle e teve paúra de tanta água. Vam'bora, gente! E todos com muito mêdo foram correndo pra dentro. Então Chuvisco desapeou e disse pra Macunaïma: - Está vendo? E assim até hoje. A família do gigante tem mêdo de chuvisco	Quand les premières gouttes tombèrent, le géant en aperçut une qui s'accrochait à sa main et de voir tant de flotte lui flanqua les chocottes. - Sauve qui peut! Et tous saisis d'une belle venette de courir se réfugier dans la maison. Alors Pipi-d'ange descendit de sa monture et dit à Macounaïma : -Tu as vu? Et aujourd'hui rien n'a changé : la famille du géant a toujours peur de l'Ondée
Depois pediu uma centena pra Maanape e foi até um chalé jogar no bicho. De-tarde quando viram, a centena tinha dado mesmo. E assim êles viveram com os palpites do mano mais velho.	Là-dessus il demanda à Maanape trois chiffres à jouer au bicho et il alla à une maison de jeux. Ils y retournèrent l'après-midi, ils avaient gagné! Et voilà comment ils purent vivre : grâce aux pronostics de l'ainé.
Desonrado, desmerecido, marcado a ferro feito rês, mãe Quitéria, e assim tão mole, tão sem homênciã, será que eu posso mesmo entrar no céu?!...	[?] ramolli comme je suis, si peu viril, dites-moi, mère Quitéria, est-ce que je peux vraiment entrer au Ciel ? !...
Se é uma vaca e dá cria, ferra a esta com o mesmo sinal desconhecido, que reproduz com perfeição admirável; e assim pratica com toda a descendência daquela.	Si c'est une vache et qu'elle mette bas, il marque la portée avec le même signe inconnu, qu'il reproduit avec une perfection admirable ; et il fera de même pour toute la descendance.
Voltam-se apenas na direção em que ele se acha e rezam, tracejando no chão inextricáveis linhas cabalísticas. Ou então, o que é ainda mais transcendente, curam-no pelo rastro. E assim passam numa agitação estéril.	Ils se tournent simplement dans la direction ou il se trouve, et ils prient en dessinant à terre d'inextricables lignes cabalistiques. Ou, plus transcendant encore - ils soignent ses traces au sol. Et c'est ainsi qu'ils vivent dans une agitation stérile.
Espessaram-lhes as paredes com muros interiores, de pedras, ou revestiram-nas de tábuas. E assim mais garantidos, atravessando grande parte do dia, de bruços, sobre os jiraus, olhares rasantes pelos esvãos do colmo, dedos enclavinados nos fechos da espingarda - os vitoriosos cheios de sustos tocaíavam os vencidos...	Ils épaissirent leurs parois avec des murs intérieurs de pierres, ou les revêtirent de planches. Et, mieux protégés ainsi, passant la plus grande partie de la journée couchés sur le ventre dans les jiraus, glissant leurs regards dans les ouvertures de chaume, et gardant le doigt crispé sur la gâchette de leur fusil, les vainqueurs effrayés tenaient les vaincus en embuscade...
Daniel se propôs para a viagem: quero mudar de ares, Mater! Só assim se livraria de dona Pérola Schuartz Leão,	Daniel se proposa pour le voyage : je veux changer d'air, mater! Ainsi seulement il se débarrasserait de dona Pérola Schuartz Leão,
necessitava de afeto profundo, de amor; só assim nela se acende o desejo em labaredas e em febre, não havendo então mulher como Tereza.	elle avait besoin d'une affection profonde, d'amour; ainsi seulement le désir allume en elle flammes et fièvre, il n'y a pas alors de femme comme Tereza.
Só assim é que valia a pena!	C'est seulement comme ça que ça vaudrait la peine !

É só assim que gente como eu tem licença de morrer...	C'est comme ça seulement que quelqu'un comme moi a la permission de mourir...
E foi assim que inventaram a festa famanada do Bumba-meu-Boi,	Et c'est ainsi qu'ils inventèrent la fête fameuse du Boumba-meu-boi
E foi assim que fiquei noivo de Armanda, com quem me casei,	Et c'est ainsi que je suis devenu le fiancé d'Armanda, avec qui je me suis marié,
E foi assim que Maanape inventou o bicho-do-café, Jiguê a largarta-rosada e Macunaíma o futebol	Et c'est ainsi que Maanape inventa le parasite du café, Jiguê la chenille rose du coton et Macounaïma le football
E foi assim , por um dia haver discursado demais numa pausa de hora de almoço, que Eulálio de Souza Salãthiel veio a	Et c'est ainsi que, pour avoir un jour trop discouru pendant une pause à l'heure du déjeuner, Eulálio de Souza Salanthiel en vint à
Foi assim que o Bento morreu.	C'est comme ça que Bento est mort.
não houve jamais menina tão sozinha, abandonada de Deus e do povo da terra. Foi assim que fechou o corpo: Tereza Corpo Fechado, fechado para bala, punhal e veneno de cobra.	il n'y a jamais eu d'enfant aussi seule, abandonnée de Dieu et des humains. C'est comme ça qu'elle s'est fermé le corps : Tereza du Corps fermé, fermé aux balles, au Couteau et au venin de serpent.
Pois foi assim que o Badú aproveitou para ajustar a cilha, e estava só prestando atenção no jeito de se destorcer de algum coice...	C'est comme ça que Badou en a profité pour rajuster la sous-ventrière, et il faisait attention qu'à la façon de se détourner d'un coup de sabot...
Foi assim que Maanape com Piaimã inventaram o jôgo sublime do truço.	C'est ainsi que Maanape et PiaYman inventèrent le noble jeu du trouco.
é bem assim que fazem as iraras,	c'est fort justement ce que font les iraras
Então as três filhas de luz se zangaram: - Então é assim que se faz, herói!	Alors les trois filles-dela-lumière se fâchèrent : - En voilà une façon de se conduire, héros!
Vou esperar outra vez e macacos me lambam si agora não pego o Pai do Sono e enforco êle!" Assim que o herói refletiu.	Je vais l'attendre de nouveau et que les macaques me lèchent le cul si maintenant je n'attrape pas le Père-du-Sommeil et si je ne le pends pas haut et court! »mijota notre héros.
Foi visitar Macunaíma, fêz discurso e batizou o herói diante do deus que havia de vir e tinha forma nem bem de peixe nem bem de anta. Foi assim que Macunaíma entrou prã religião Caraimonhaga	TI rendit visite à Macounaïma, fit un discours et baptisa notre héros à la face du dieu qui devait venir et qui n'était ni chair ni poisson. C'est ainsi que Macounaïma embrassa la religion Cara'imoniaga
Quando Oibê já estava longe Macunaíma falou pra ela: - Então, sua palerma, é assim que se bota sentido num herói!	Quand Oibé se fut éloigné, Macounaïma lui dit : - Alors, bêtasse, c'est comme ça qu'on surveille un héros ?
Esposa é para engravidar, parir e criar filhos; amante é para o prazer da vida, quando tem de cuidar de menino fica igual à outra, que diferença faz? Filhos na rua, não, é assim que eu penso.	Une épouse est faite pour être enceinte, pour mettre au monde et élever des enfants ; une maitresse, c'est pour le plaisir de la vie, si elle doit s'occuper d'un enfant elle devient pareille à l'autre, quelle différence reste-t-il? Des enfants à la rue, non, c'est mon opinion.
Deixar assim os outros desonrando a gente?!	Laisse de cette façon les autres vous déshonorer ?!
Aí o Major se levantou e foi até à janela. E, quando êle ia assim à janela, não era sempre para espiar a paisagem.	Alors le Major se leva et alla à la fenêtre. Et quand il allait ainsi à la fenêtre, ce n'était pas toujours pour contempler le paysage.
Mas o tal... Correndo assim por essas brenhas, quero ver!	Mais ce bonhomme... A courir toujours par vaux et monts, j'attends de voir !
mas essas coisas são assim , para rapaz. Quando a gente é nôvo, gosta de fazer bonito, gosta de se comparecer.	mais tout ça c'est bon pour un jeunot. Quand on est jeune, on aime bien crâner, on aime bien se montrer.
Fôra assim desde menino,	Il avait été ainsi depuis tout petit,

Quando os manos passavam perto dêle, se agachava e gemia de fadiga. - Deixe de trabucar assim , piá!	Quand ses frères passaient près de lui, il se mettait à croupetons et gémissait de fatigue. - Arrête, poulot, tu t'es assez décarcassé!
Você imagina então que vou cedendo assim com duas risadas, francesa? Qual!	Tu crois donc, petite Française, que je vais me laisser faire pour deux risettes ! Tss-tss-tss...
Todos os dias era assim e Jiguê tendo amanhecido com dor-de-cotovêlo desconfiou.	Tous les jours la comédie se répétait, mais Jigué un jour se réveilla mordu par la jalousie et se méfia.
Macunaíma sentia o frio da água, retirava o dedão. Foi assim muitas vêzes.	Macounaïma sentait le froid de l'eau et retirait son orteil. Le jeu se répéta plusieurs fois.
O herói ficou descansando. Estava assim quando sentiu no ombro um pêso de mão.	Notre héros resta à se reposer. Il se reposait donc quand il sentit sur son épaule la pression d'une main.
Comigo é assim , seu Vigário: a religião na frente!	Avec moi c'est comme ça, monsieur le curé : la religion avant tout !
O primeiro ato, é assim , seu Marrinha: quando levanta o pano, é uma casa de mulheres.	Le premier acte, c'est comme ça, m'sieu Marrinha : quand le rideau se lève, c'est une maison close.
E continuou: " É assim em toda parte: a Franca, que é uma das principais nações da Europa, foi monarquia por muitos séculos,	Et il continua : « Il en est ainsi partout : la France, qui est une des principales nations de l'Europe, fut une monarchie pendant des siècles,
não desprezo uma brincadeira antes e meter. Serve para esquentar o sangue. O capitão até prefere assim , as que vão abrindo as pernas e o xibiu, sem oferecer resistência, não duram no seu querer,	je ne déteste pas jouer un peu avant de m'y mettre. Ça chauffe le sang. Le capitão préfère même ça, celles qui lui ouvrent les jambes et le reste sans offrir de résistance ne durent pas dans ses faveurs ;
Não faz assim , seu môço, não desespera.	Soyez pas comme ça, jeune homme, désespérez pas.
O demônio devia de ser assim , sem tirar e nem pôr...	Le diable devait être de la même espèce, tout pareil...
ele foi logo fazendo assim , do jeito como tinha falado	il a fait aussitôt comme il avait dit
Então Macunaíma botou a máquina cinta, depois a máquina sapatos e foi fazendo assim com tôdas as roupas.	Alors Macounaïma enleva la machineceinture, puis la machine-chaussures, et tous ses affûtiaux l'un après l'autre.
Mas Palauá nem não podia mais correr assim com o estômago nas costas, beber assim demais é facilitar	Palaouá ne pouvait plus continuer sa course comme ça, avec l'estomac dans les talons, boire de trop, c'est chercher
vinha regalar-se a cada estada de Emiliano em almoços e jantares sem igual - em Estância só em casa de João Nascimento Filho se comia assim tão bem mas os vinhos e licores franceses trazidos na bagagem do doutor, ah! esses eram incomparáveis.	il venait se régaler à chaque séjour d'Emiliano en des déjeuners et des dîners fabuleux - à Estância, il n'y avait que chez João Nascimento Filho que l'on mangeait aussi bien, mais les vins et les alcools français qu'apportait le docteur dans ses bagages, ah! ils étaient incomparables.
Mas porém você tem de ser fiel e não andar assim brincando com as outras cunhãs por aí.	Mais à une condition : que tu sois fidèle et que tu n'aïlles point t' amuser comme tu le fais avec les donzelles du voisinage.
e o repórter que estava ao pé dêle vendo o outro zangado zangou também por demais. - Isso não vai assim não!	et le reporter qui était près de lui, le voyant furieux, entra dans une fureur encore plus grande. - C'est quand même un peu fort!
Vive assim porque quer, não há maneira de convencê-la a cuidar-se.	Elle vit comme ça parce qu'elle le veut bien, il n'y a pas moyen de la convaincre de se soigner.
Onde vai assim com tanta pressa, oh doutorzinho?	Où allez-vous si vite, oh ! petit docteur ?

para a criada aquela morte em condição tão singular não constitui surpresa. Tinha de terminar assim o bode velho, de congestão.	pour la servante cette mort en situation si singulière n'est pas une surprise. Nina le disait et le répétait à Lula et à la laveuse : un jour, il défuntera au lit, sur elle, d'épuisement.
Por que a viciosa não arranjava xodó entre os rapazes da cidade, economizando assim as forças do burro velho?	Pourquoi la vicieuse n'avait-elle pas trouvé un galant parmi les garçons de la ville, elle aurait économisé les forces du vieux baudet.
Calmo, raras vezes se exaltava mas, quando lhe acontecia contrariar-se ou enraivecer-se, o sangue subia-lhe à cabeça: a cara vermelha, os olhos em fogo, a voz um rugido, capaz de qualquer desatino. Numa única ocasião Nina o vira assim , quando um vendedor de inhame e aipim faltou-lhe com o respeito;	Calme, il s'emportait rarement, mais, quand il lui arrivait d'être contrarié ou de se mettre en colère, le sang lui montait à la tête : le visage rouge, les yeux en feu, la voix un rugissement, capable de n'importe quoi. Une seule fois Nina l'avait vu ainsi, quand un vendeur d'igname et d'aipim lui avait manqué de respect;
Andei com outro, mas eu não gostava do capitão, me pegou à força, nunca fui com ele por querer, por querer só fui com o outro. - Voltou a voz a crescer: - Se pensa assim de mim; o melhor é eu ir embora agora mesmo	« C'est vrai, j'ai été avec un autre, mais je n'aimais pas le capitão, il m'a prise de force, jamais je n'ai été avec lui volontairement - volontairement j'ai été avec l'autre. » Sa voix se raffermi : « Si vous pensez ça de moi, mieux vaut que je m'en aille tout de suite,
Mesquinho? Não fale assim , não é verdade.	mesquin ? Ne dites pas ça, ce n'est pas vrai.
Sou um velho, Tereza - Não fale assim , por favor...	Je suis un vieux, Tereza. - Ne parlez pas comme ça, je vous en prie... »
E iam-se assim os dias, nesse intermitir de refregas furiosas e rápidas, e longas reticências de calma, pontilhadas de balas...	Et les jours se passaient ainsi, dans cette succession de brefs conflits furieux, et de longs et calmes points d'orgue, martelés par des projectiles...
e somente à noite podia ser distribuída a refeição insuficiente aos soldados famintos ou conseguiam estes, ajoujados de cantis e marmitas, arriscar a tentativa heróica de alguns passos até às cacimbas do Vaza-Barris, buscando a água que lhes mitigasse a sede longamente suportada. Iam-se assim os dias...	Les soldats affamés ne purent recevoir leur maigre ration qu'à la nuit tombée; et ce n'est qu'alors qu'ils se risquèrent, surchargés de gourdes et de marmites, à l'exploit héroïque de faire quelques pas vers les puits d'eau du Vaza-Barris, afin d'étancher leur soif si longtemps supportée. Ainsi s'écoulaient les jours...
A primeira coisa que fazem é aprender o a b c e, afinal, toda a exigência da arte em que são eméritos: conhecer os "ferros" das suas fazendas e os das circunvizinhas. Chamam-se assim os sinais de todos os feitios, ou letras, ou desenhos caprichosos como siglas, impressos, por tatuagem a fogo, nas ancas do animal,	Ils doivent apprendre d'abord l'ABC, puis toutes les exigences d'un art ou ils passent maitres : connaître les ferros de la fazenda et ceux des fazendas voisines. On nomme ainsi des signes de toutes formes, des lettres ou des dessins capricieux comme des sigles, imprimés par tatouage au feu sur la croupe de l'animal,
E ir buscar coisa ruim assim, tão longe!	Et aller chercher de la carne pareille, si loin !
por tudo assim sem história	tout à l'avenant sans histoire
Mas, aquelas mulheres, de gôzo e bordel, as bonitas, as lindas, mesmo, mas que navegavam em desafino com a gente, assim em apartado, no real.	Mais ces femmes, de plaisir et bordel, les belles, les jolies, vraiment, elles naviguaient en dérésonance avec vous, une fois dans l'intimité, la réalité.
E êle chama por Deus, na hora da dôr forte, e Deus não atende, nem para um fôlego, assim num desamparo como eu nunca vi!	Et il invoque Dieu, quand la douleur est plus forte, et Dieu n'écoute pas, lui donne même pas le temps de souffler... Aussi abandonné, moi j'en ai jamais vu !
Depois, assim com tanta devoção à Virgem Puríssima, ninguém pode ser pessoa de todo má...	Et puis, avec une si grande dévotion à la Vierge Immaculée, nul ne peut être foncièrement mauvais.
Claro que tudo isso, sobrevivendo assim em série, estava a exigir desgraça maior, que não faltou.	Il est évident que tout cela, survenant ainsi en série, exigeait une infortune encore plus grande, qui ne faillit point.

era, portanto, muito homem para lhe acertar um balaço na testa, mesmo estando assim em sumariíssima indumentária e fôsse a distância para duzentos metros, com o alvo mal iluminado e em movimento.	et c' était, par conséquent, un homme à lui loger un pruneau en plein front, même comme c'était le cas, dans une tenue plus que sommaire et à une distance voisine des deux cents mètres, avec une cible mal éclairée et en mouvement.
"Só o que fôr manso e o que fôr bonito... Também, assim, não posso... Não sei o que é que o carro diz, gritando tanto...	Et puis, comme ça, je peux pas... Et puis, comme ça, je peux pas... Je sais pas ce que dit le chariot, il crie tellement...
Porém entrando nas terras do igarapé Tietê adonde o burbon vogava e a moeda tradicional não era mais cacau, em vez, chamava arame contos contecos milreis borós tostão duzentorréis quinhentorréis, cinqüenta paus, noventa bagarotes, e pelegas cobres xenxéns caraminguás selos bicos-de-coruja massuni bolada calcáreo gimbra siridó bicha e pataracos, assim, adonde até liga pra meia ninguém comprava nem por vinte mil cacaus.	Or ils entrèrent dans le bassin de l'igarapé Tietê ou la mo de était au bourbon et ou Il monnaie qui avait cours n'était plus la cabosse de cacao mais s'appelait fric contos ronds reis ticket de tramway nickel deux cents balles cinq cents sacs cinquante cruzeiros grosse galette fafiots maille mitraille billon grands formats picailions artiche pèze bons oseille balle-de-coton monnaie-de-singe et briques, bref ou pour acheter ne fût-ce qu'une jarretière vingt mille cabosses ne suffisaient pas.
por todo o sempre que assim seja, amém!...	partout et toujours qu'il en soit ainsi, amen!
pra sempre que assim seja, amém.	et toujours qu'il en soit ainsi, amen!
Muito nos pesou a nós, Imperator vosso, tais dislates da erudição porém heis de convir conosco que, assim, ficais mais heróicas e mais conspícuas,	Encore que Votre Imperator ait été fort affecté par ces balivernes érudites, vous conviendrez avec nous que ce titre ne peut qu'augmenter votre gloire
E tudo foi bem assim, porque tinha de ser, já que assim foi.	Et tout était bien ainsi, car cela devait être, puisque ainsi ce fut.
Mas, então, o Calundú, que era o garrote delas, ainda parecia ser mais graúdo do que era mesmo, rodeando as vacas, meio dando as costas para a manada, assim de cabeça em pé!	Mais, du coup, le Mal-luné qui était leur mâle, avait l'air d'être encore plus mastard qu'il était, à tourner autour des vaches, presque de dos par rapport à la manade, comme ça la tête dressée!
As relações de Tereza Batista com o doutor Oto Espinheira não passaram de convivência superficial logo rompida pelos acontecimentos. Melhor assim, pensou Tereza, sozinha frente à bexiga solta e fatal do que no castigo da cama errada:	Les relations de Tereza Batista avec le Dr Oto Espinheira ne dépassèrent plus une cohabitation superficielle, vite rompue par les événements. Mieux vaut ça, pensa Tereza seule face à la variole lâchée et fatale, que le supplice d'un lit mal choisi :
Bem que havia de ser razoável ter podido ao menos dizer à prima que ela era o seu amor... Porque, assim, tinha fugido sem saber, sem desconfiar de nada...	Pourtant il était pensable qu'il aurait pu au moins dire à sa cousine qu'elle était son amour... Parce que, du coup, elle s'était enfuie sans savoir, sans se douter de rien...
Eu acho que assim até fica mais merecido,	Je pense que comme ça elle aura plus de mérite,
as ditas comas são de somenos, acrescendo ainda que assim se amainam os males, que tais comas acarretam,	lesdites crinières sont superflues et nous ajouterons de surcroit qu'ainsi s'apaisent les maux que provoquent les longs cheveux,
Porém primeiro viraram periquitos porque assim, comiam e os periquitos levavam a fama.	Mais ils se changèrent d'abord en perruches, car de cette façon eux mangeaient et c'étaient les perruches qui portaient le chapeau.
O pai nosso Exu de cada dia nos dai hoje, seja feita vossa vontade assim também no terreiro da sanzala que pertence pro nosso padre Exu,	Notre père Échou de chaque jour donne-nous aujourd'hui, que soit faite ta volonté, ici et dans la maison des esclaves qui appartient à notre père Échou,
Macunaíma aprumou a sarabatana e assim de cabeça pra baixo era ver um atirador malabarista de circo, acertando nos ovinhos do alvo.	Macounaïma pointa sa sarbacane à la verticale et tête en bas tel un tireur équilibriste de cirque, mit en plein dans les balloches du géant qu'il avait prises pour cible.

o senhor não acha que a gente vendo mulher que já foi da gente, assim sem se esperar, de repente, a gente até se esquece de que ela agora é de outro?	vous pensez pas qu'un homme qui rencontre celle qui a déjà été sa femme, comme ça sans s'y attendre, au débotté, que cet homme ira jusqu'à oublier que maintenant elle est à un autre ?
Mas, como Turíbio Todo falara a verdade, para o outro pensar que fôsse trapaça, assim se deu que Cassiano Gomes tinha errado, mais uma vez.	Mais, comme Turíbio Toutim avait dit la vérité, pour faire croire à l'autre que c' était une piperie, du coup Cassiano Gomes s' était fourvoyé, une fois de plus.
Mas êles tinham aparecido assim com tanta visagem, com tanto escondido...	Mais eux s'étaient pointés avec tant de simagrées et de dissimulation...
Mas seu Saulinho - seô Major Saulo, pelo direito - sempre foi estúrdio, pensando tudo por regra sua, só dêle... Olha, assim uma vez, que nós chegamos no sítio de um homem sem um braço, lá perto do Paracatú	Mais m'sieu Paulinho - m'sieu le Major Paulo, comme il se doit a toujours été fantaisiste, à tout penser selon sa règle, seulement la sienne... Exemple, une fois qu'on était passés par la ferme d'un homme privé d'un bras, là-bas près de Paracatou
Fora de tais limites não há um exemplo único de extinção de secas. Se os atravessam, prolongam-se fatalmente por todo o decorrer do ano, até que se reabra outra vez aquela quadra. Sendo assim e lembrando-nos que é precisamente dentro deste intervalo que a longa faixa das calmas equatoriais, no seu lento oscilar em torno do equador, paira no zênite daqueles Estados.	En dehors de ces limites, il n'existe pas un seul exemple de disparition des sécheresses. Si elles franchissent ces bornes, elles se prolongent fatalement tout au long de l'année, jusqu'à ce que s'ouvre une 37 nouvelle période. Dans ces conditions, et en nous souvenant que C'est précisément à l'intérieur de cet intervalle que la vaste bande des calmes équatoriaux, dans sa lente oscillation autour de l'équateur, plane au zénith de ces États
Os versos de um contemporâneo, Garcia de Resende, são um documento: "Vemos no reino meter, tantos cativos crescer, írem-se os naturais, que, se assim for, serão mais eles que nós, a meu ver."	Les vers d'un contemporain, Garcia de Rezende, nous l'attestent : L'on voit au règne venir, Et tant de captifs grandir, Et s'en vont gens du pays Puisque seront plus ici Eux que nous, à l'avenir.
A nossa civilização de empréstimo arregimentava, como sempre o fez, o banditismo sertanejo. Ora, estas arrancadas eram um ensinamento. Eram úteis. Eram exercícios práticos indispensáveis ao preparo para recontros mais valentes. Compreendera-as, talvez, assim, o Conselheiro. Tolerava-as.	Notre civilisation d'emprunt, comme elle l'a toujours fait, enrégimentait le banditisme sertanejo. Or, ces attaques soudaines servaient d'entraînement. Elles avaient leur utilité. C'étaient des exercices pratiques indispensables pour se préparer à des rencontres plus intrépides. Peut-être le Conselheiro l'envisageait-il sous cet aspect. Il les tolérait.
Mas, assim, para não ajudar em nada desta vida, eu não carecia de ter vindo.	Mais, en tout cas, si c'était pour pas aider en rien de cette vie, j'avais pas besoin de venir.
A fedentina de mijo, o sangue coalhado, os urros de dor, assim Tereza Batista se iniciou no ofício de cama.	Dans l'odeur d'urine, le sang collé, les hurlements de douleur, c'est ainsi que Tereza s'initia aux exercices de lit.
quanto maior o número de mulheres, a variedade de fêmeas, mais frouxo o indivíduo. (...) Broxa assim, comendo e variando, variando e comendo, até eu queria ser.	plus un individu a de femmes, plus il est débile. (...) Impuissant, consommant et variant, variant et consommant, j'accepterais bien de l'être.
o rei internacional dos jogos malabares (assim constava dos programas do circo) chamara aos peitos a jovem Teodora	le Roi international des Jeux Malahars (ainsi qu'il était dit dans le programme) avait-il eu les faveurs de la jeune Teodora
Moleca nova, de cabelo escorrido e cara assustada, assim a descreveu Magda às irmãs	Une gamine très jeune, avec ses cheveux tombants et une figure effarouchée, ainsi la décrit Magda à ses sœurs,

abraçou-se com a irmã, choraram juntas. - Por que ele deve definir-se se assim está tão bom?	l'embrassa, elles pleurèrent ensemble. « Pourquoi doit-il se déclarer quand c'est si bon comme ça? »
Daniel não ficara trancado a manhã inteira com a moça do chalé - assim ele contou - sem lhe comer o cabaço com receio das consequências?	Daniel n'était-il pas resté enfermé toute une matinée avec une fille de la villa - comme il l'avait raconté - sans lui faire son affaire par crainte des conséquences?
Então Dan a tomou e suspendeu nos braços e mantendo Tereza deitada contra seu peito, sob a chuva a carregou do portão do quintal até a entrada da sala; nas velhas revistas de Pompeu e Papa-Moscas os noivos de cinema assim transportam as noivas nas noites de núpcias.	Alors Daniel la prit et la porta dans ses bras en la tenant couchée contre sa poitrine, sous la pluie il la porta du portail de la court jusqu'à l'entrée de la salle ; dans les vieux magazines de Pompée et de Gohe-Mouches, les fiancés de cinéma portaient ainsi leur fiancée la nuit des noces.
Fresta apertada, trabalhosa passagem, greta de porta, assim se mantivera Tereza.	Mince fissure, difficile passage, minuscule trou de serrure, ainsi s'était maintenue Tereza.
comeu com a mão, assim a comida é mais gostosa.	elle mangea avec les doigts, ainsi la nourriture est plus savoureuse.
viram Juraci a caminho do trem, de maleta e sombrinha, a resmungar: demitam-me, se assim entenderem, mas aqui não fico nem um minuto mais arriscando a vida;	elles virent Juraci aller prendre le train avec sa valise et son ombrelle, grommelant : qu'ils me démettent s'ils veulent, mais je ne resterai pas ici une minute de plus à risquer ma vie;
Disse que se um dia você cansar de mim, se interessar por outro, venha e me diga, assim procedem as pessoas corretas.	J'ai dit que, si un jour tu te lassais de moi, si tu t'intéressais à quelqu'un d'autre, tu viennes me le dire, c'est ainsi qu'agissent les personnes correctes.
Apenas uma rosa nas mãos do morto. Quarto vazio dos atributos da fé, desolado como o coração de Emiliano Guedes, bem a seu gosto, despido de enfeites fúnebres; assim Tereza o conservara.	Seulement une rose dans la main du mort. Chambre vide des signes de la foi, désolée comme le cœur d'Emiliano Guedes, bien à son gout, dépourvue d'ornements funéraires ; ainsi l'avait conservée Tereza.
Para agradá-lo, um dia, após o banho vespertino, Tereza tomou do vidro e se encharcou com a água-de-colônia do amásio; assim veio encontrá-lo ao pé do leito.	Pour lui plaire, un jour, après le bain de l'après-midi, Tereza prit la bouteille et s'inonda de l'eau de Cologne du maître ; ainsi parfumée elle s'approcha de lui, au pied du lit.
Mas eu também disse que só guardei para mostrar ao senhor, vou devolver pelo correio como recebi, assim não ofendo quem não me ofendeu.	Mais j'ai dit aussi que je les ai gardés uniquement pour vous les montrer, je vais les renvoyer par la poste comme je les ai reçus, ainsi je n'offense pas quelqu'un qui ne m'a rien fait. »
Era uma condição favorável, adrede e astuciosamente aventurada como prova iniludível da boa fé com que agira. Mas, mesmo que assim não considerassem, alentava-o uma aspiração de todo admissível:	C'était un élément favorable, soigneusement préparé, une preuve indéniable de la bonne foi avec laquelle il avait agi. Cependant, même si l'on ne considère pas cet aspect, une aspiration parfaitement légitime le guidait :
Quem quer que acompanhe num mapa o isoterma de 0.º, partirá da frigidíssima Islândia, avançará para o sul, numa curva caprichosa, para a Inglaterra, que não tocará; torcerá depois para o extremo norte da Noruega, e volverá de novo ao sul e se aproximará, nos meses frios, de Paris e de Viena - que assim se ligam malgrado latitudes muito mais baixas, à enregelada terra polar.	Quiconque suit sur une carte l'isotherme de degré 0 partira de la froide Islande, avancera au sud vers l'Angleterre, dans une courbe capricieuse qui n'atteindra point ce pays; s'infléchira ensuite vers l'extrême nord de la Norvège; et reviendra encore au sud pour se rapprocher, dans les mois d'hiver, de Paris et de Vienne qui se trouvent ainsi liées, malgré des latitudes beaucoup plus basses, aux terres glacées du pôle.

Nervosa assim não a vira antes, uma alegria intensa e um laivo de preocupação.	Il ne l'avait jamais vue si nerveuse, une joie intense et une pointe de préoccupation.
mesmo prestes assim para surpresas más.	encore que porté à d'autres surprises
E assim continuaram,	Et ils continuèrent ainsi
Submissa, sim, de total obediência, correndo para servi-Io, executando ordens e caprichos sem um pio; assim agindo para não apanhar, para evitar o castigo, a palmatória, o cinto, a taca de couro cru.	Soumise, oui, d'une totale obéissance, accourant pour le servir, exécutant ses ordres et ses caprices sans murmurer; elle agissait ainsi pour ne pas être battue, pour éviter les punitions : la férule, la ceinture, la lanière de cuir cru.
Provocante, se propunha e se antecipava, "vou mamar teu cacete e os ovos"; assim nem as gringas de Veneranda.	Provocante, elle proposait, se surpassait : « Je vais téter ta grosse bête et tes œufs » - comme elle, pas même les étrangères de Veneranda.
Já era tarde e a excitação do povo aumentava na proporção de sua massa sempre crescente; assim nesta indignação lembraram-se dos jornais monarquistas, e todos por um, em um ímpeto de desabafo, foram às redações e tipografias dos jornais	Il était déjà tard et l'excitation du peuple augmentait en proportion de sa masse toujours croissante; aussi, dans l'indignation générale, se rappela-t-on les journaux monarchistes, et comme un seul homme, en donnant libre cours à une explosion d'humeur, l'on s'en fut aux rédactions et aux typographies des journaux
Então a macumba principiou de deveras se fazendo um çairê pra saudar os santos. E era assim: Na ponta vinha o ogã	C'est alors que la macoumba commença pour de bon: pour saluer les saints, une procession chantée se forma: en tête venait l'ogan
cantando a resposta da reza. E era assim: - Va-mo sa-ra-vá!...	chantant le répons : - Va-mo sa-ra-vá !. ..
a reza do Padre Nosso Exu, e era assim: - Padre Exu achado nosso	la prière du Notre Père Échou que voici:
foi que gravou o epitáfio. E era assim: [imagem]	grava l'épitaphe que VOICI :
Pulou em riba da estátua e principiou contando a história do Pai do Mutum. E era assim:	Il sauta sur la statue et commença à raconter l'histoire du Père-du-Moutoum, telle que je vais vous la rapporter :
a noite passava depressa e a gente não se amolava com o canto da sururina marcando as horas da escuridão. E era assim:	la nuit passa bien vite, nos amis s'en fichant pas mal du chant du petit tinamou qui pointait les heures nocturnes. Voici l'histoire :
No meu tempo de menino, já era assim: de noite, na rua muito escura, a gente queria evitar os cabritos,	Du temps de mon enfance, c'était déjà ainsi : la nuit, dans la rue très sombre, on essayait d'éviter les cabris
Eu cá sou assim: estou quieto, não bulo com ninguém...	Vous me voyez: je suis tranquille, je cherche noise à personne...
Agora, caríssimas amigas, zelosas comadres, fiquem todas sabendo e atrevam-se se têm coragem, agora é assim: buliu com Dóris ou com dona Brígida corre perigo de vida.	Maintenant mes excellentes amies, mes diligentes commères, tenez-le-vous pour dit et risquez-vous-y si vous osez, maintenant c'est comme ça : qui s'attaque à Doris ou à dona Brígida risque sa vie.
... Então, primeiro, o Gestal da Gaita, que nesse dia estava de veneta de ter paciência, disse assim:	... Alors, en premier, Gestal Pipeau, pris ce jour-là de la lubie d'être patient, a dit à l'autre :
Eu mesmo nunca vi bois p'ra terem tanto poder dêsse jeito: aquilo êles garraram a sapatear, virando roda, e ficaram tremendo assim: ...!...	Même moi j'ai jamais vu des bœufs d'un pareil pouvoir: là-dessus ils se sont mis à trépigner, comme s'ils dansaient, et à trembler comme ça: ... !...
Légua e meia adiante por detrás dum formigueiro escutou uma voz cantando assim: "Acuti pitá canhém..." lentamente.	Une lieue et demie plus loin, il entendit, derrière une fourmilière, une voix qui chantait une lente mélodie : - L'agouti fume du chanvre...
Porém Maanape falou assim:	Mais Maanape lui dit :

O herói nem não achou graça porque estava tremendo de medo, vai, pra agradecer falou assim:	Notre héros n'eut pas le creur d'en rire, car il tremblait de peur. Mais histoire de dire merci, il parla ainsi :
Então com medo que o companheiro apanhasse ela no trabalho, falou assim:	Alors de peur que son compagnon ne la surprenne à ce travail, elle le prévint :
Então Palauá falou assim: - Vão na praia do mar,	Alors Palaouá dit : «Partez vers le rivage de la mer,
Mas o soldado logo viu que o assunto melhor era encabrestar e puxar o bobo pela ponta da bobice mesma. E falou assim:	Mais le soldat a compris tout de suite qu'il valait mieux lui mettre un licou et mener le nigaud par le bout de sa nigauderie. Et il a dit :
a filha mais velha do morubixaba Zozoiça da tribo carajá, solteirona chamada Imaerô falou assim:	la fille ainée du cacique Zozoiça de la tribu carajá, une vieille fille appelée Imaerô, parla ainsi :
parando pra gozar de estrofe em estrofe que êle cantava assim:	s'arrêtant entre chaque couplet pour mieux jouir de sa joie, la chanson que voici :
Então a Sol se queimou e ralhou assim: Ara ara, ara, meus cuidados!	Alors la Mère-Soleil s'enflamma et gronda ainsi notre héros : - Sacré petit sacripant!
Caiu morto. O macaco mono caçoou assim:	Il tomba raide mort. Le macaque se moqua :
E chorava gemendo assim: - Muiraquitã, muiraquitã de minha bela, vejo você mas não vejo ela!	Il pleurait et gémissait : - Je t'ai retrouvée, mu'iraquitã de mon amour, mais elle, ma belle, je la cherche toujours !
Caicãe sentado na porta da toca puxou a violinha dêle feita com a outra metade da abobra encantada e agarrou cantando assim:	Caican, assis à la porte de sa tanière, prit sa guitare faite de l'autre demi-coque de giraumon enchanté et se mit à chanter :
A sombra muito penarosa se consolava cantando assim:	L'ombre toute à sa douleur se consolait en chantant :
Imaerô desinfeliz suspirou assim: - Deixe estar jacaré,	Imaerô l'infortunée exhala ses soupirs : « Le jour viendra, calman,
o herói botava a bôca no mundo feito maluco sem nem saber o que cantava, assim:	notre héros vociférait comme un fou à la face de l'univers sans même savoir ce qu'il chantait :
A patroa cruzando os braços ralhou assim:	La patronne croisa les bras et le morigéna :
A patroa cruzando os braços ralhou assim: - Mas, meus cuidados, praquê você fala que foram dois viados e em vez foram dois ratos chamuscados! Macunaíma parou assim os olhos nela e secundou: - Eu menti	La patronne croisa les bras et le morigéna : - Petit coquin, pourquoi racontes-tu que c'étaient deux chevreuils alors que c'étaient deux souris roussies ? Macounaïma la regarda dans le blanc des yeux et répondit: - J' ai menti.
Mas Macunaíma fêz uma oração assim: Valei-me Nossa Senhora,	Alors Macounaïma récita cette oraison jaculatoire : Ayez pitié de moi Sainte Mère de Dieu
repinicava na violinha botando a bôca no mundo cantando saudades da querência, assim:	il grattait sa guitare et à plline gorge, chantait à la face de l'univers ses saudades:
todos êsses donos do sono em acalantos assim:	tous les dispensateurs du sommeil, en chantant des berceuses comme celle-ci : Acoutipourou! Verse le sommeil
No outro dia pra esperar a nomeação matou o tempo fazendo pinturas. Assim: Agarrou num romance de Eça de Queiroz e foi na Cantareira passear.	Le lendemain, pour tuer le temps en attendant sa bourse, il alla faire des peintures. Et pour ce il prit avec lui un roman d'Eça de Queiróz et s'en fut se promener à la Cantareira.

Conclusion

consequentemente, desse modo, então, finalmente, logo, por consequência, portanto

E aí foi que tive notícia de que as eleições tinham corrido, com estrondoso triunfo do partido "João-de-Barro". E assim chegou também o dia em que apareceu nas Três Barras um camarada do Tio Emílio, trazendo duas cartas para mim.	Et c'est alors que j'ai reçu la nouvelle que les élections avaient eu lieu, résultat : triomphe retentissant du parti João-potier. Et là-dessus est arrivé également le jour où est apparu aux Três Barras un journalier de l'oncle Emílio, porteur de deux lettres.
E assim se passou	Et ainsi passa
E assim o povo do arraial ficou	Et ainsi les gens du village comprirent
E assim nunca precisa	Et ainsi il ne lui faut jamais
às vêzes dá lucro ser caça, e quem disser o contrário não está com a razão. E assim , pensando dessa louvável maneira, êle passou a viajar de preferência à noite, cortando mato a dentro, evitando a estrada-mestra, fazendo grandes rodeios e dormindo de dia, em impossíveis lugares.	parfois on gagne à être gibier, et qui dit le contraire n'a pas raison. Aussi, pensant de cette louable manière, il se mit à voyager de préférence la nuit, coupant à travers forêts, évitant la grand-route, faisant de larges détours et dormant le jour, dans d'impossibles lieux.
E assim falou Manuel Fulô.	Ainsi parla Manuel Fulô.
Foi-se. E assim também o tempo foi indo - nada de nôvo no rabo da lagoa, e aqui em terra firme muito menos -	Elle est partie. Et ainsi le temps lui aussi s'en est allé - rien de nouveau au bout du lac, et ici sur la terre ferme encore moins
Aonde o jegue quiser me levar, nós vamos, porque estamos indo é com Deus!... E assim entraram os dois no arraial do Rala-Côco,	Là ou ce bardot voudra m'emmener, nous irons, parce que nous allons en compagnie de Dieu !... C'est ainsi qu'ils entrèrent tous deux dans le village de RâpeCoco,
E assim se deu que, lá no povoado do Tombador, - onde, às vêzes, pouco às vêzes e somente quando transviados da boa rota, passavam uns bruaqueiros tangendo tropa, ou uns baianos corajosos migrando rumo sul, - apareceu, um dia, um homem esquisito,	Et ainsi il arriva que là-bas, dans la bourgade de Tombador ou passaient quelquefois, de rares fois et seulement quand ils s'étaient fourvoyés, des muletiers conduisant un troupeau ou quelques Bahianais courageux en migration vers le Sud -, apparut, un jour, un homme bizarre,
Dormiu. E, assim , mal madrugadinha escassa, partiram as duas	Elle s'endormit. Et ainsi, par un petit matin rabougri, elles partirent toutes deux,
ficam vivendo na cabeça coisas mais fundas que o pensamento e o sonho, e, assim , sem pressa, chegam ao vau do ribeirão.	vivent dans leur tête des choses plus profondes que la pensée et que le rêve, et ainsi, sans hâte, ils arrivent au gué de la rivière.
que parar à sombra da aroeirinha é ficar com o corpo empipocado de coceira vermelha; que, quando um cavalo começa a parecer mais comprido, é que o arreo está saindo para trás, com o respectivo cavaleiro; e, assim , longe outras coisas.	que faire halte à l'ombre de l'aroeira c'est se retrouver le corps cloqué de picotis rouges; que, quand un cheval commence à avoir l'air plus allongé, c'est parce que le harnais glisse vers l'arrière, avec son cavalier respectif; et, de même, bien d'autres choses.
tais insectos devoram as mesquinhas vidas da ralé; e impedem o acúmulo de desocupados e operários; e assim se conservam sempre as gentes em número igual.	lesdits insectes dévorent les mesquines vies de la racaille, empêchent la prolifération de chômeurs et d'ouvriers et maintiennent ainsi un nombre égal d'habitants.
Afirmava-se: o coronel Tamarindo não fora morto; salvara-se valorosamente, com um punhado de companheiros leais, e estava caminho de Queimadas. Contravinha-se: salvara-se, mas estava gravemente ferido em Maçacará, onde chegara exausto. Depois uma afirmativa lúgubre: o infeliz oficial fora de fato trucidado. E assim em seguida. Agitavam-se	Onaffirmait : le colonel Tamarindo n'était pas mort; il s'était défendu vaillamment, avec une poignée de loyaux compagnons, et il se dirigeait vers Queimadas. A quoi l'on répliquait : il était bien vivant, mais grièvement blessé à Massacará, où il était arrivé épuisé. Puis une nouvelle lugubre : le malheureux officier avait réellement été massacré. Et ainsi de suite. Des

idéias alarmantes: os sertanejos não eram "um bando de carolas fanáticos", eram um "exército instruído, disciplinado"	idées angoissantes bouleversaient les esprits : Les sertanejos n'étaient pas « une bande de bigots fanatiques », mais une « armée instruite, disciplinée
E a coisa viera vindo, do estilo dragocrático-mandológico-coactivo ao cabalístico-estatístico, daí para o messiânico-palimpsestico-parafrástico, depois para o cozinhativo-compadresco-recordante, e assim, de caçarola a tigela, de funil a gargalo, o fino fluido inicial se fizera caldo gordo, mui substancial	Et la chose était passée du style dragonocratico-décrotológico-coactif au cabalístico-statístico, ensuite avait viré au messianico-palimpsestico-paraphrastique, puis au cuisinario-copinativo-remémoratif, et ainsi, de casserole en jatte, d'entonnoir en goulot, le fin fluide initial s'était changé en bouillon gras, très substantiel
Assim, achou que estava na hora de	Aussi, jugea-t-il que c'était le moment de
Não tem prazo, seu doutor! Assim, de hoje p'r'amanhã, não adianta...	Y a pas le temps, doutor! Comme ça, d'aujourd'hui à demain, y aura pas moyen...
E é até um trabalho enorme, para a gente sensata, poder dar razão aos dois, quando estão juntos. Assim, pois: de qualquer maneira, nesta história, pelo menos no começo	Et c'est vraiment un travail énorme, pour les gens sensés, de donner raison à ces deux-là, quand ils sont ensemble. Ainsi, donc : de toute façon, dans cette histoire, au moins à son début
minha raiva passara, quase por completo, tão glorioso eu estava. Assim, achei magnânimo entrar em acordo	ma rage était passée, épuisée pour ainsi dire, tant j' étais glorieux. Aussi ai-je jugé magnanime de passer un accord
De qualquer modo ressalta à simples contemplação uma coincidência repetida bastante para que se remove a intrusão do acaso. Assim, para citarmos apenas as maiores, as secas de (1710-1711),	De toute façon, il ressort d'un simple examen que la coïncidence se répète assez souvent pour qu'on puisse écarter l'intrusion du hasard. Ainsi, pour ne citer que les plus importantes, les sécheresses de 1710-1711,
Estes dificultavam a entrada de novos povoadores ou concorrentes e tornavam as fazendas de criação, dispersas em torno das freguesias recém-formadas, poderosos centros de atração à raça mestiça que delas promanava. Assim, esta se desenvolveu fora do influxo de outros elementos.	Ces derniers mettaient des obstacles à la pénétration de nouveaux colons ou de concurrents, et transformaient les fazendas d'élevage, dispersées autour des paroisses récemment formées, en de puissants centres d'attraction pour la race métisse qui en émanât. Ainsi cette race se développa-t-elle en dehors de l'influence d'autres éléments.
consistia em beber aguardente e pitar uns esquisitos cachimbos de barro em canudos de metro de extensão", de tubos naturalmente fornecidos pelas solanáceas (canudos-de-pito), vicejantes em grande cópia à beira do rio. Assim, antes da vinda do Conselheiro, já o lugarejo obscuro - e o seu nome claramente se explica - tinha, como a maioria dos que jazem desconhecidos pelos nossos sertões, muitos germens da desordem e do crime.	consistait à boire de l'eau-de-vie et à fumer dans d'étranges pipes de terre dont les tuyaux avaient un mètre de long», ces tuyaux étant naturellement fournis par les solanacées (canudos-de-pito), qui poussaient en grande quantité au bord de la rivière. Ainsi, avant même la venue du Conselheiro, ce lieu obscur - dont l'origine du nom s'explique aisément - contenait-il déjà, comme la majorité de ces hameaux inconnus qui peuplent nos sertões, de nombreux germes de désordre et de crime.
O comandante expedicionário deixara em Queimadas grande parte de munições, para não protelar por mais tempo a marcha e impedir que os inimigos ainda mais se robustecessem. Assim, teve o intento de uma arremetida fulminante.	Le commandant de l'expédition avait laissé à Queimadas une bonne partie des munitions, pour ne pas retarder plus longtemps la marche et empêcher que les ennemis ne se renforcent encore. Il avait donc l'intention de lancer un assaut foudroyant.
o nosso soldado, que é corajoso na frente do inimigo, acovarda-se, invadido de temores, todas as vezes que este, sem aparecer, se revela, impalpável dentro das tocaias. Assim, se um tiro das guardas de frente se constitui, na	notre soldat, courageux devant l'ennemi, devient lâche et se laisse envahir par les terreurs quand cet ennemi, sans jamais apparaître, se révèle insaisissable dans les guet-apens. Ainsi, loin de constituer une alerte

campanha, aviso salutar ao resto dos lutadores, naquelas circunstâncias anormais era um perigo.	salutaire pour les autres combattants, une fusillade de l'avant-garde devenait, lors de cette campagne, un véritable danger.
Alguma coisa de grande e incompleto, como se a evolução prodigiosa do predestinado parasse, antes da seleção final dos requisitos raros com que o aparelhara, precisamente na fase crítica em que ele fosse definir-se como herói ou como facínora. Assim, era um desequilibrado.	Quelque chose de grand et d'incomplet, comme si l'évolution prodigieuse de ce prédestiné s'était interrompue avant la sélection finale des qualités rares dont elle l'avait doté, précisément dans la phase critique ou il pouvait se définir comme un héros ou comme un criminel. C'était donc un déséquilibré.
De indispensável, nada faltara ao enxoval de boa qualidade; nem de longe, no entanto, o grande, o rico, o maior, o inesquecível enxoval dos sonhos de dona Brígida. Assim, dúvidas e sombras perturbavam-lhe o sono e a satisfação,	Rien n'avait manqué d'indispensable au trousseau de mariée de bonne qualité, sans qu'il soit pourtant le grand, le riche, l'inoubliable trousseau dont rêvait dona Brigida. Ainsi, doutes et ombres troublaient son sommeil et sa satisfaction ;
Nos anos de acadêmico na Bahia, adquirira o hábito das raparigas bonitas. Assim, quando Tereza Batista, de regresso de acidentada excursão artística a Alagoas e Pernambuco, reapareceu em Aracaju (onde ato se encontrava, fugindo por uns dias de Buquim, a pretexto de discutir problemas locais de saúde pública com os chefes e diretores), escoteira e disponível, ele a conhecera e fretara.	Dans ses années d'étudiant à Bahia, il avait pris l'habitude des jolies filles. Aussi, quand Tereza Batista, de retour de sa tournée artistique mouvementée en Alagoas et à Pernambouc, réapparut à Aracajú (ou Oto se trouvait, fuyant Buquim pour quelques jours sous prétexte de discuter des problèmes de santé publique locaux avec les chefs et les directeurs), elle étant seule et disponible, il l'avait connue et courtisée.
Tereza decidiu-se e aceitou o convite do doutorzinho para acompanhá-lo a Buquim (...) Assim, tão bem servido de mulher, não correria perigo de se meter com moça casada	Tereza se décida et accepta l'offre du petit docteur de l'accompagner à Buquim, (...) Ainsi, avec une femme comme elle, il ne courrait pas le risque de se lier avec une fille à marier
montado em Tereza Batista, Omolu expulsara a bexiga de Buquim, vencera a peste negra. Assim, quando afinal chegou de Aracaju equipe composta de dois médicos e seis enfermeiros diplomados para debelar o surto de varíola, encontraram-no completamente debelado	monté sur Tereza Batista, Omolu avait expulsé la variole de Buquim, avait vaincu la peste noire. Ainsi, quand arriva enfin d'Aracajú une équipe composée de deux médecins et de six infirmières diplômées pour juguler l'épidémie de variole, ils la trouvèrent complètement vaincue
Quedava impassível, alheio à ansiedade geral, passando de modo tácito o comando a toda a gente. Assim, oficiais incansáveis davam por conta própria providências mais urgentes; retificando o pretenso quadrado, em que se misturavam, a esmo, praças de todos os corpos;	Il restait impassible, étranger à l'anxiété générale, déléguant de façon tacite le commandement à tout le monde. Ainsi des officiers infatigables prenaient-ils eux-mêmes les mesures les plus urgentes; rectifiant le semblant de carré ou se mélangeaient au hasard des hommes de tous les corps ;
novas notícias acumulavam-se sobre o fardo extenuador de apreensões, premindo as almas comovidas. Assim, estavam já expugnadas pelos jagunços Monte Santo, Cumbe, Maçacará e, talvez, Jeremoabo. As hordas invasoras, depois de saquearem aquelas vilas, marchavam convergentes para o sul,	de nouvelles informations s'ajoutaient au fardeau épuisant des craintes, oppressaient les âmes émues. Ainsi les jagunços avaient-ils déjà pris d'assaut Monte Santo, Cumbe, Massacará, et peut-être Jeremoabo. Après avoir pillé ces villes, les hordes d'envahisseurs convergeaient vers le Sud
A imprensa e a mocidade do Norte, afinal, protestaram e, mais eloqüente que as mensagens então feitas, falava em toda a parte o descontentamento popular, prestes a explodir. Assim, como medida preventiva, os batalhões	La presse et la jeunesse du Nord protestèrent enfin, et, plus éloquent que les messages alors rédigés, s'exprimait partout le mécontentement populaire, prêt à exploser. Aussi prit-on des mesures préventives, et décida-t-on que les

chegavam, desembarcavam, atulhavam os carros da Estrada de Ferro Central e seguiam logo para Queimadas.	bataillons qui débarqueraient s'engouffreraient aussitôt dans les wagons du chemin de fer central, pour filer vers Queimadas.
Numa destas, depois de correr direito para o ocidente, torce abruptamente ao sul e volve, transcorridos poucas centenas de metros, para leste, invertendo de todo o sentido da corrente e formando imperfeita península, tendo no extremo o arraial. Assim, bastava aos que o defendessem o estenderem-se ligando os dois galhos paralelos e próximos do rio, segundo a corda daquele círculo extensíssimo de circunvalação, para cortarem toda a frente do ataque.	Après avoir couru tout droit vers l'occident, il se tordait brusquement au sud, dans l'une de ses courbes, et revenait vers l'est, après avoir parcouru plusieurs centaines de mètres, en inversant complètement le sens de son courant et en formant une péninsule imparfaite, dont le village formait l'extrémité. Ainsi suffisait-il aux défenseurs de Canudos de relier les deux branches parallèles et voisines de la rivière, en suivant la corde du cercle immense de cette circonvallation, pour couper tout le front de l'attaque.
A remoção dos doentes e feridos para Monte Santo era urgente. Assim, partiram logo as primeiras turmas protegidas por praças de infantaria até ao extremo sul da zona perigosa, Juá.	Le transport des malades et des blessés à Monte Santo était urgent. C'est ainsi que les premiers groupes protégés par des soldats d'infanterie partirent aussitôt à Juá, à l'extrême sud de la zone dangereuse.
As marchas só podiam realizar-se às primeiras horas da manhã e ao descer das tardes. Mal culminava o sol, era forçoso interrompê-las (...) Assim, a partir das dez horas da manhã, estacionavam as caravanas nos lugares menos impróprios ao descanso,	On ne pouvait marcher qu'en début de matinée et en fin de journée. Dès que le soleil s'élevait, il fallait s'interrompre (...) Ainsi, à partir de dix heures du matin, les caravanes s'arrêtaient-elles sur les lieux les moins impropres au repos,
Um fato geológico vulgar nos sertões do Norte substituía, em seguida, estes acidentes, no criar idênticos empecilhos. Assim, transposta a passagem, o solo descai para o sítio da Várzea, aparentando travessia fácil	En effet, un fait géologique vulgaire dans les sertões du Nord remplace cette zone accidentée, et oppose des difficultés aussi sérieuses. Dès la fin du défilé, le sol, descendant vers la Várzea par une pente qui semble facile,
E dali ascendera imediatamente uma réplica cruel perturbando os artilheiros do coronel Olímpio: um longo e indefinível choro; assonância dolorosíssima de clamores angustiosos, fazendo que o canhoneio cessasse à voz austera e comovida daquele comandante... Assim, duplamente bloqueados, entre milhares de soldados e milhares de mulheres - entre lamentações e bramidos, entre lágrimas e balas - os rebeldes se renderiam de um momento para outro.	Aussitôt, une réplique cruelle s'était élevée des ruines, venant troubler les artilleurs du colonel Olímpio : un sanglot long et indéfinissable; un chœur fort douloureux de clameurs angoissées, qui avait fait cesser la canonnade, sur l'ordre austère et ému de ce commandant... Ainsi, doublement bloqués, entre des milliers de soldats et des milliers de femmes - des lamentations et des rugissements, des larmes et des balles - les rebelles se rendraient d'un moment à l'autre.
E se violência importa modificação, violar é desobedecer ao preestabelecido. Assim, não há violação contra as leis gerais dos climas, eis o que não padece dúvida	Et si violence signifie modification, violer est donc désobéir à ce qui est préétabli. Ainsi n'y a-t-il pas de violation contre les lois générales des climats, - voilà qui ne souffre aucun doute
o "curriculum vitae" da Civilização, a que hoje fazemos ponto de honra em pertencermos. Assim a palavra muiraquitã, que fere já os ouvidos latinos do vosso Imperador é desconhecida dos guerreiros, e de todos em geral que por estas partes respiram.	Voilà pourquoi le mot mu'raquitã qui offense désormais les oreilles latines de Votre Empereur est ignoré de ces guerriers et en général de tous ceux qui respirent l'air de ces contrées.
muito de vós se apartam do físico, no gênero de vida e nos ideais. Assim vos diremos que	Sachez donc qu'elles vivent la nuit, qu'elles ne se dédient point aux travaux de Mars, qu'elles ne se brûlent point le sein droit

vivem à noite, e se não dão aos afazeres de Marte nem queimam o destro seio,	
tudo diminuindo com astúcia o espaço de forma tal, que nessas artérias não cabe a população. Assim se obtém o efeito dum grande acúmulo de gentes, cuja estimativa pode ser aumentada à vontade,	Ainsi obtient-on l'impression d'une grande accumulation de gens dont l'évaluation peut être augmentée aisément,
A constância de tal clima faz que se não percebam as estações que, entretanto, como em um índice abreviado, se delineiam nas horas sucessivas de um só dia, sem que a temperatura quotidiana tenha durante todo o ano uma oscilação maior que 1° ou 1°,5. Assim a vida se equilibra numa constância imperturbável.	La constance d'un tel climat fait que l'on ne s'aperçoit pas des saisons, lesquelles, cependant, comme dans une sorte d'abrégé, sont ébauchées par les heures successives d'un seul jour, sans que la température quotidienne ne connaisse durant toute l'année une oscillation supérieure à 10 ou 1,50. Ainsi la vie s'équilibre-t-elle avec une régularité imperturbable.
Segundo estas linhas de menor resistência, que definem os lineamentos mais claros da expansão colonial, não se opunham, como ao norte, renteando o passo às bandeiras, a esterilidade da terra, a barreira intangível dos descampados brutos. Assim é fácil mostrar como esta distinção de ordem física esclarece as anomalias e contrastes entre os sucessos nos dois pontos do país,	A ces lignes de moindre résistance qui tracent clairement les parcours de l'expansion coloniale, ne s'opposaient pas, comme au Nord, la stérilité de la terre et la barrière infranchissable des régions arides, qui entravaient la progression des bandeiras. Il est donc facile de montrer que cette différence d'ordre physique explique les anomalies et les contrastes entre les événements historiques des deux extrémités du pays,
A justiça armada parlamenta com os criminosos; balanceia as condições de um e outro partido; discute; evita os ultimatoss; e acaba ratificando verdadeiros tratados de paz, sancionando a soberania da capangagem impune. Assim os estigmas hereditários da população mestiça se têm fortalecido na própria transigência das leis.	La justice armée parlemente avec les criminels ; elle soupèse les conditions de l'une et de l'autre parties; discute; évite les ultimatums; et finit par ratifier de véritables traités de paix, qui sanctionnent la souveraineté du banditisme impuni. Ainsi les stigmates héréditaires de la population métisse se sont-ils fortifiés par la complaisance même des lois.
O jagunço, não. Recua. Mas, no recuar é mais temeroso ainda. É um negacear demoníaco. O adversário tem, daquela hora em diante, visando-o pelo cano da espingarda, um ódio inextinguível, oculto no sombreado das tocaias... Os vaqueiros. Esta oposição de caracteres acentua-se nas quadras normais. Assim todo sertanejo é vaqueiro.	Le jagunço, non il recule. Mais en reculant, il est encore plus redoutable. C'est une feinte démoniaque. Dorénavant, l'adversaire sera toujours suivi par une haine inextinguible, pointée au bout du canon d'un fusil, cachée dans l'ombre des embuscades... Cette opposition de caractères s'accroît dans les périodes normales. En effet, tout sertanejo est vaqueiro.
Se quiser, pode vir receber aqui. Assim faz companhia à minha sogra;	Si tu préfères, tu peux venir le toucher ici. Comme ça, tu tiendras compagnie à ma belle-mère;
Dava preferência aos cabelos do peito, neles enfiando a mão de dedos abertos: pente que te penteia também os caracóis da cabeça. Assim foi aprendendo. Com a boca aflorou os lábios de Daniel.	Elle insistait sur les poils de la poitrine, y enfouissait ses mains, les doigts écartés : un peigne pour peigner aussi les boucles de tes cheveux. Ainsi commença-t-elle à apprendre. De sa bouche, elle effleura les lèvres de Daniel.
com o doutor aprendeu inclusive a julgar sem preconceitos. Assim pôde julgar o doutor Oto Espinheira; ao contrário de Dan não utilizava a lábia fluente para atraí-la,	avec le docteur, elle apprit inclusivement à juger sans préjugés. Ainsi pu-t-elle juger le Dr Oto Espinheira ; au contraire de Dan, il ne se servait pas de son verbe facile pour l'attirer,
Lesma? Ai que nojo... Riu o doutor, riso claro a soar alegre nos ouvidos de Tereza. - Pois um	Le colimaçon? Ah! quelle horreur... » Le docteur rit, un rire clair qui sonnait

<p>dia, Tereza, eu vou preparar um prato de escargôs e você vai lamber os beijos. Sabe que sou cozinheiro de mão-cheia? Assim começara ela a se descontraír e na sobremesa já ria sem rebuços</p>	<p>joyeusement aux oreilles de Tereza: « Eh bien, un jour, Tereza, je vais te préparer un plat d'escargots et tu vas te lécher les babines. Tu sais que je suis un cordon-bleu ? » Ainsi commença-t-elle à se détendre et, au dessert, elle riait de bon cœur</p>
<p>tomou o alvitre de mandar acender, já escura a noite, de distancia em distancia, grandes fogueiras para à sua luz prosseguirem os obreiros da boa causa da pátria. "Assim concluiu-se com alegria geral e contentamento, das oito para nove horas da noite, este último trecho</p>	<p>décida de faire allumer de loin en loin, alors que la nuit était déjà noire, de grands feux permettant aux ouvriers de la bonne cause de la patrie de poursuivre leur tâche. C'est ainsi que s'acheva, dans l'allégresse et la satisfaction générale, le dernier tronçon</p>
<p>Esses heróis anônimos, porém, dispuseram a sua gente para a morte e, voando a todos os pontos, alentavam resistência incompreensível, tomando todas as medidas que delongassem indefinidamente o desfecho. Assim os lutadores, a partir de 26, se revezavam das trincheiras, de onde respondiam aos ataques,</p>	<p>ces héros anonymes disposèrent leurs hommes à la mort et, volant d'un point à l'autre, encouragèrent une résistance incompréhensible, prenant toutes les mesures susceptibles d'ajourner indéfiniment le dénouement. Ainsi les combattants, à partir du 26, se relayaient-ils dans les tranchées d'où ils répondaient aux attaques,</p>
<p>Em Canudos saberiam da estrada escolhida para a linha de operações com antecedência bastante para se fortificarem os seus trechos mais difíceis, de sorte que, reeditando o cave de Uauá, o alcance do arraial preestabelecia a preliminar de um combate em caminho. Assim a partida da base de operações, do modo por que se fez, foi um erro de ofício.</p>	<p>A Canudos, on connaítrait la route choisie pour les opérations avec suffisamment d'avance pour fortifier les endroits les plus difficiles, de sorte que, comme à Uauá, l'accès au village serait probablement précédé d'un combat en chemin. Ainsi effectué, le départ de la base d'opérations fut donc une erreur professionnelle.</p>
<p>Por mais de uma vez, acontecera, Tereza escanchada no doutor, na pressa e no medo de surgir alguém, uma atrapalhação, uma delícia. Assim sendo, jamais poderiam as beatas imaginar houvesse Tereza oferecido certa resistência</p>	<p>Plus d'une fois c'était arrivé, Tereza serrée contre le docteur dans la hâte et la peur que quelqu'un ne survienne, affolant, délicieux, mais les dévotes n'auraient pu imaginer que Tereza ait protesté</p>
<p><i>destruiu uns poucos exemplares escondidos em baixo do colchao, (...) Assim sendo, se o prezado deseja mesmo ler A ULTIMA TREPADA DO DOUTOR MORTO NA HORA AGA, tem de pagar o preço</i></p>	<p>détruit les quelques exemplaires que j'avais cachés sous mon matelas (...) Cela étant, si vous voulez vraiment lire L'ULTIME EFFORT DU DOCTEUR MORT A L'HEURE H, vous devez payer le prix</p>
<p>a algararra não deixou que se ouvisse xingo ou praga - assim não se pôde saber ao certo se o carreiro despertou ou não, antes de desencarnar.</p>	<p>le tumulte n' a pas permis d' entendre un juron ou une imprécation - aussi ne peut-on savoir avec certitude si le charretier s' est réveillé ou non, avant de se désincarner.</p>
<p>A terra, porém, permanece elevada, alongando-se em planuras amplas, ou avultando em falsas montanhas de denudação, descendo em aclives fortes, mas tendo os dorsos alargados em plainos inscritos num horizonte de nível, apenas apontoado a leste pelos vértices dos albardões distantes, que perlongam a costa. Verifica-se, assim, a tendência para um aplainamento geral.</p>	<p>Cependant, le terrain reste élevé, qu'il s'allonge en vastes aplats, se dresse sur de fausses montagnes dénudées, ou descende par des pentes abruptes dont les dos s'élargissent néanmoins pour former des plaines, traçant une ligne d'horizon à peine relevée à l'est par les cimes des collines éloignées qui longent la côte. On vérifie, ainsi, la tendance à un aplanissement général.</p>
<p>todos estes elementos se acolchetam no deduzir-se que vasto oceano cretáceo rolou as suas ondas sobre as terras fronteiras das duas Américas, ligando o Atlântico ao Pacífico.</p>	<p>tous ces éléments s'enchaînent pour laisser déduire qu'un vaste océan crétaqué roula ses ondes sur les régions frontalières des deux Amériques, reliant l'Atlantique au Pacifique.</p>

<p>Cobria, assim, grande parte dos Estados setentrionais brasileiros, indo bater contra os terraços superiores dos planaltos, onde extensos depósitos sedimentários denunciavam idade mais antiga, o paleozóico médio.</p>	<p>Cet océan couvrait donc une grande partie des États septentrionaux brésiliens, allant heurter les terrasses supérieures des planaltos, où de vastes dépôts sédimentaires dénoncent un âge plus ancien, le paléozoïque moyen.</p>
<p>Não a contrabate num antagonismo de encostas, abarrecendo-a, alteando-a, provocando-lhe resfriamento e a condensação em chuvas. Um dos motivos das secas repousa, assim, na disposição topográfica.</p>	<p>Elle ne le combat pas en lui opposant la barrière d'un flanc montagneux qui l'élèverait, et l'obligerait à se refroidir et à se condenser en pluies. Un des motifs des sécheresses réside donc dans la disposition topographique.</p>
<p>Surge o mulato. Proclamam-no o mais característico tipo da nossa subcategoria étnica. O assunto assim vai derivando multiforme e dúbio.</p>	<p>Alors surgirait le mulato, qu'ils proclament le type le plus caractéristique de notre sous-catégorie ethnique. Le sujet part donc à la dérive sous mille formes douteuses.</p>
<p>disse-lhe que o fim a que eu ia era todo de paz e que assim muito estranhava só enxergar ali homens armados</p>	<p>je lui dis que le but de ma visite était pacifique et que j'étais donc grandement surpris de n'apercevoir là que des hommes armés</p>
<p>Aquela fuga de uma população em massa delatava que os emissários haviam tido tempo de voltar prevenindo os moradores do contra-ataque, resolvido pelos homens de Canudos. Ficaria, assim, o campo livre aos lutadores.</p>	<p>cette fuite en masse de la population révélait que les émissaires avaient eu le temps de revenir, et d'annoncer aux habitants la contre-attaque décidée par les hommes de Canudos. Ainsi le champ resterait-il libre pour les combattants.</p>
<p>vacilava ao deparar o álveo resvaladio e fundo da sanga que naquele ponto corre de norte a sul, separando do resto do arraial o subúrbio que devia acometer. O movimento complementar quebrava-se assim aos primeiros passos.</p>	<p>elle hésita à la vue de la ravine profonde et glissante qui courait là du nord au sud, séparant du reste du campement le faubourg qu'elle devait attaquer. Le mouvement complémentaire se trouvait ainsi brisé dès les premiers pas.</p>
<p>Na excursão, porém, os donos de cabarés lhe ofereciam remuneração miserável e, se ela achava pouco, aconselhavam-na a completar o ordenado com os generosos frequentadores da casa: (...) Tivera assim Tereza de exercer escoteira, mundo afora, um cansaço a doer-lhe no corpo, a saudade a comê-la por dentro.</p>	<p>Mais dans sa tournée, les patrons des cabarets lui offraient une rémunération misérable et, si elle trouvait ça peu, ils lui conseillaient de compléter son salaire avec les généreux habitués de la maison : (...) Tereza avait dû ainsi exercer pour son compte, un peu partout, lasse à mourir, dévorée de regrets.</p>
<p>demarcava uma trincheira. Eram inúmeras; e voltando todas para a estrada os planos de fogo quase à flor da terra, indicavam-se adrede dispostas para um cruzamento sobre aquela. Explicavam-se, assim, os ataques ligeiros, feitos em caminho e a insistência, a partir do Angico, do inofensivo tiroteio em que os sertanejos, saltando e correndo, tinham evidente intuito de atrair a expedição</p>	<p>révélaient une tranchée. Toutes ces tranchées innombrables pointaient vers la route leurs Jignes de tir, presque à ras de terre, de façon à couvrir la voie de feux croisés. Ainsi s'expliquaient ces attaques légères lancées contre la troupe en marche, ces coups de feu inoffensifs se multipliant à partir d' Angico ; les sertanejos bondissaient et couraient, avec l'intention manifeste d'attirer l'expédition</p>
<p>no dia 30, segundo o depoimento dos seus melhores auxiliares, devia tê-la feito. Não a fez. Entretanto estavam, afinal, reunidas as duas colunas e o arraial desdobrava-se à distância de um tiro de Mannlicher. Completou, assim, com um erro outro, colocando-se em situação insustentável, de onde, se não ocorresse o curso caprichoso dos acontecimentos, talvez não mais saísse.</p>	<p>il aurait dû le faire le 30, selon le témoignage de ses meilleurs adjoints. Il ne le fit pas. Cependant, les deux colonnes étaient enfin réunies et le village s'étalait à portée de tir des Mannlicher. Il compléta une erreur par une autre, se plaçant dans une situation insoutenable dont il ne sortirait peut-être plus jamais, si le cours capricieux des événements ne changeait pas.</p>
<p>E, de acordo com os lineamentos do plano adotado, naquele mesmo dia à noite mobilizaram-se as unidades do combate,</p>	<p>En accord avec les grandes lignes du plan adopté, les unités de combat se mobilisèrent le</p>

ocupando, assim , de véspera, as posições para a investida.	soir de ce même jour, occupant ainsi, des la veille, les positions pour l'assaut.
--	---

Adversité

apesar disso, mesmo desse jeito

Ele entendia de gramática, e seus pasquins, muito bem caprichados, sempre numa meia folha de papel almaço, só eram lidos por pessoas capazes de apreciá-los, e, mesmo assim , tendo cada um de solicitar a sua vez, com muito empenho!	Lui s'y entendait en grammaire et ses épigrammes fort bien poulchées, toujours sur une demi-feuille de papier tellière, n'étaient lues que par des personnes capables de les apprécier et, en tout cas, chacune devait solliciter son tour, et en insistant s'il vous plaît!
e, mesmo assim , caso o gavião tivesse mergulhado	et en ce cas, seulement si l'épervier avait plongé
Mas, mesmo assim , ainda é melhor do que ter de ouvir as coisas que Primo Ribeiro desanda a falar entre o tremor e o suor.	Mais, même en ce cas, ça vaut encore mieux que d'être obligé d'écouter les choses que cousin Ribeiro se met à dégoiser entre la tremblote et la suee.
Mas, mesmo assim , o passo do burro rendia pouco, só em sorna progressão	Mais, malgré cela, le pas de l'âne ne produisait guère, sinon une flegmatique progression.
Mesmo assim ,	Pourtant,
Mesmo assim ,	Et pourtant,
Ihe disse minha rainha e a cumulo de afeto, mesmo assim quem mais trabalhava em casa era ela própria, jamais ociosa madama	il lui dit ma reine et la combla d'attentions ; pourtant c' est elle qui travaillait le plus dans la maison, jamais dame oisive,
Só não perdi tudo que meu pai deixou porque ele se ocupou de meus negócios. Mesmo assim , nunca abriu a boca para uma confidência.	Si je n'ai pas perdu tout ce que mon père m'a laissé, c'est parce qu'Emiliano s'est occupé de mes affaires. Malgré ça, jamais il n'a ouvert la bouche pour une confidence.
e arrasta entre as mãos a ponta do cabresto. Mas, ainda assim , não pode admitir, tão perto, a existência de um mísero mu.	Mais, même dans cet état, il ne peut admettre, si proche, l'existence d'un misérable bardot.
E, ainda assim , saibamos todos, os capiaus gostam muito de relações de efeito e causa,	Et, en tout état de cause, sachons-le tous, les péquenots aiment beaucoup les relations d'effet et de cause,
têm a pele curtida e um travo na boca, ainda assim não são áridas e secas, indiferentes ao sofrimento alheio	elles ont la peau tannée et une aigreur dans la bouche, malgré ça elles ne sont pas arides et sèches, indifférentes à la souffrance d'autrui
ratos maiores e mais bem situados a foram devorando no longo do processo burocrático, no caminho da capital ao interior - ainda assim sobrava apreciável parcela para o zeloso administrador.	des rats plus gros que lui et bien mieux placés les avaient dévorées tout au long du processus bureaucratique, dans le trajet de la capitale vers l'intérieur - il avait subsisté néanmoins une appréciable part pour l' administrateur zélé.
Nem mesmo tendo o provisionado conseguido tirá-la do xadrez, internando-a no convento, deixando-a entregue às freiras dispostas a regenerá-la – regenerá-la de que? -, ainda assim continuara Tereza a duvidar das intenções de Lulu	n'ayant pas réussi à la tirer de prison, la fit interner dans un couvent, la laissant à la garde de soeurs prêtes à la régénérer - la régénérer de quoi? Tereza continua à douter des intentions de Lulu,
aquele emprego contratada, mal pago porém pago cada fim de mês, ainda assim , por mais de uma ocasião naqueles dias, pensara em largar tudo	engagé pour cet emploi, mal payé, mais payé chaque fin de mois, malgré ça, plus d'une fois ces jours-là il avait pensé à tout lâcher
capado e obeso, ainda assim devasso e	châtré et obèse, malgré ça libertin et coureur

Vou demorar bem uns quinze dias. - Ainda assim , não lhe alcanço, prometi ao velho passar o mês com ele.	Je resterai bien quinze jours. - Dans ce cas je ne vous rejoindrai pas, j'ai promis au vieux de passer tout le mois avec lui.
Desobedecer é impossível. Morta de medo, do medo permanente de apanhar, ainda assim Tereza, como se não o visse, anda em busca da roupa.	Désobéir est impossible. Morte de peur, de la peur permanente d'être battue, malgré ça, comme si elle ne voyait rien, Tereza se dirige vers les vêtements.
Mas o doutor Emiliano anda em viagem de turismo pelas estranhas, recém-embarcou e só voltará meses depois. Ainda assim o capitão chega a entreabrir os lábios para dar ordens a Tereza de se trajar para a festa,	le Dr Emiliano fait un voyage de tourisme à l'étranger, il vient de s'embarquer et ne reviendra que dans des mois. Malgré tout le capitão entrouvre les lèvres pour donner l'ordre à Tereza de se préparer pour la fête
Caboclo forte, com algumas horas de sono se refaz da bebedeira semanal, infalível aos sábados e nas vésperas de feriados e dias santos. Ainda assim está longe de se comparar com Justiniano Duarte da Rosa, capaz de beber quatro dias e quatro noites,	Cabocle fort, en quelques heures de sommeil il se refait de sa cuite hebdomadaire, infaillible les samedis, les veilles de fêtes et de jours saints. Il est pourtant loin de pouvoir soutenir la comparaison avec Justiniano Duarte da Rosa, capable de boire quatre jours et quatre nuits
Tereza deseja lhe dizer tanta coisa, tanto amor lhe expressar mas, apesar do muito que aprendeu em companhia dele nessa meia dúzia de anos, ainda assim não encontra as palavras exatas.	Tereza voudrait lui dire tant de choses, lui exprimer tant d'amour, mais, malgré tout ce qu'elle a appris avec lui en ces années, elle ne trouve pas les mots justes.
Olhos penetrantes de adio vinho, agora mortos mas ainda assim abertos, querendo ver em torno,	Yeux pénétrants de devin, maintenant morts mais encore ouverts, qui veulent voir,
Longe do centro e do movimento, não despertavam maior curiosidade. Ainda assim uma velha parou para vê-los passar:	Loin du centre et du mouvement, ils n'éveillaient pas la curiosité. Et même une vieille s'arrêta pour les voir passer :
só na cama, na hora do desfalecimento, ela o tinha em homem de carne e osso, ainda assim superior aos outros em dar e em receber.	seulement au lit, à l'heure du vertige, il était un homme en chair et en os, et encore supérieur aux autres pour donner et pour recevoir.
Por mais absurdo o preço pago, certamente ainda assim barato, o oratório vale uma fortuna	Si insensée qu'ait été la somme payée, c'était certainement bon marché, l'oratoire vaut une fortune
Posso lhe ser útil em alguma coisa? Em nada. Novamente ele a mede de alto a baixo e lhe sorri, olhar e sorriso carregados de subentendidos: - Ainda assim , passe no Banco, em Aracaju,	« Je peux vous être utile à quelque chose ? - A rien. » A nouveau il la jauge de haut en bas et lui sourit, regard et sourire chargés de sous-entendus : « Passez tout de même à la banque, à Aracajú,
Com quem se parece Tereza Batista, tão castigada pela vida, tão cansada de apanhar e de sofrer e, ainda assim , de pé, com todo o peso da morte no lombo,	A qui ressemble Tereza Batista, si maltraitée par la vie, si fatiguée de se battre et de souffrir, pourtant toujours debout,
Mas, assim mesmo , se o senhor deixar	Mais, en tout cas, si vous acceptez,
Dóris sentia cheiro de fêmea, perfumes baratos, odores fortes, vestígios à mostra - jamais passara pela cabeça de Justiniano Duarte da Rosa ocultá-los à esposa. Assim mesmo , recém-chegado de outra, no quarto dos fundos do armazém ou na pensão de Gabi, montava-a de sobremesa,	Doris sentait une odeur de femelle, de parfums bon marché, des odeurs fortes, des signes évidents - jamais n'était passé dans la tête de Justiniano Duarte da Rosa de les cacher à son épouse. Malgré cela, quittant à peine l'autre, dans la chambre de l'arrière du magasin ou dans la pension de Gabi, il la montait comme digestif,
De noite, ninguém dormia direito: a gente tinha de acender muitas fogueiras no redor, e passear com tição de fogo na mão, que era só no que	La nuit, personne dormait comme il faut : il fallait qu'on allume des tas de feux à l'entour, et se balader avec des brandons à la main, y avait

êles atendiam, e assim mesmo muita vez estavam não querendo obedecer!...	que ça qu'ils respectaient, et même comme ça souvent ils voulaient pas obéir !...
se ela pegou a chorar... ou se morreu de mêdo... ou fêz o sinal-da-cruz... ou se abraçou com êle assim mesmo, porque já tinha criado amor...	ou si elle s'est jetée dans ses bras, parce qu'elle l'aimait vraiment...
Macunaíma acordou tremendo, todo enlambuzado. Assim mesmo examinou bem a pedra	Macounailna se réveilla tout frissonnant et fort crotté. Ce qui ne l'empêcha pas d'explorer soigneusement l'ilot rocheux
Trepou assim mesmo na rêde não sem espiar mais uma vez si não faltava nada pros legornes.	Il grimpa néanmoins dans le hamac, non sans regarder encore une fois si les leghorns ne manquaient de rien.
Macunaíma não quis saber. - Pois vou assim mesmo.	Macounaïma ne voulut pas savoir. - Assez barguigné, j'y vais!
Mas nem assim mesmo a francesa saiu.	Mais même ainsi forcée, la Française ne sortit pas.
depositada em cima da mesa na sala vazia de outros móveis e parentes, dorme o celebrado sono derradeiro; embarcou no primeiro sopro da febre, sem esperar o resto: nem assim descansa a maltratada carcaça.	la table sur laquelle a été déposée Aurinha Pinto qui dort de son dernier sommeil; elle est partie au premier souffle de la fièvre, sans attendre son reste: pourtant sa malheureuse carcasse ne repose pas en paix.
Não é tão fatal quanto arrancar do peito o próprio coração? Nem assim deixei de labutar, de me bater por eles, parecendo o amo e sendo escravo.	N'est-ce pas aussi fatal que d'arracher de sa poitrine son propre cœur ? « Pourtant j'ai continué à lutter, à me battre pour eux, j'avais l'air du maître et j'étais l'esclave.

Intensification

desse jeito, tão

Não sabia que era assim tão grave.	je ne savais pas que c'était aussi grave.
Alarmou-se ainda mais doutor Amarílio ao ver a moça: - É assim tão grave, comadre?	Le Dr Amarilio lui encore plus alarmé en voyant la jeune fille : « C'est si grave, commère? »
Não gosto que me chame de velha, Dan, você bem sabe. Não sou assim tão velha nem tão acabada.	Je n'aime pas que tu m'appelles vieille, Dan, tu le sais. Je ne suis pas si vieille ni si finie.
o padre se portou ainda mais excelentemente, porque era mesmo uma brava criatura. Tanto assim, que, na despedida, insistiu:	le curé se comporta de mieux: en excellent, car c' était en vérité un brave homme. A telle enseigne que, au moment de prendre congé, il demanda instamment :
Mas, que é que o senhor está gostando tanto assim de apreciar?	Mais qu'est-ce c'est qui a l'air de tellement vous intéresser?
Tanto assim, que nem escolhia,	À telle enseigne qu'il ne choisissait même pas,
Tempo ocioso de Tereza, nem tanto assim. Apesar do doutor não a querer no serviço doméstico, nem por isso deixou de participar da limpeza, da arrumação,	Temps oisif de Tereza, pas tellement que ça. Bien que le docteur ne veuille pas d'elle pour les travaux domestiques, elle s'occupait pourtant de nettoyer, de mettre en ordre,
e, mesmo assim cansado, chegando de uma noite de dança contínua e de muita cachaça, a manhã toda em cima de fêmea assanhada e manhosa, apenas bate os olhos em Tereza Batista acendem-se-lhe os ovos e responde a caceta.	et, même fatigué comme il l'est, arrivant d'une nuit de danse sans relâche et de généreuse cachaça, toute la matinée sur une femelle turbulente et adroite, à peine ses yeux tombent-ils sur Tereza que ses œufs s'échauffent et que sa bigue s'émeut.

Consécutio*n* im*m*ediata

logo que, tão logo

... Às vèzes, da dó, quando chegam, no tempo da sêca, uns patinhos cansados, que devem de ter vindo de longe demais... Assim que êles, por êrro, acham que isto aqui é o São Francisco, que tem lagoas nas beiras...	Des fois, ça fait de la peine, quand ils arrivent, à l'époque de la sécheresse, ces petits canards flapis, qui sont sûrement venus de trop loin... Du coup, ils se gourent, ils croient qu'ici c'est le São Francisco, qui a des lacs de chaque côté.
Mas assim que deitou o curumim nas tiriricas, tajás e trapoerabas da serrapilheira, êle botou corpo num átimo e ficou um príncipe lindo.	Mais à peine avait-elle couché le gamin dans les tiriricas tajás et trapoerabas des fourrés qu'en un clin d'œil il grandit et se changea en prince charmant.
Ora sabereis que a sua riqueza de expressão intelectual é tão prodigiosa, que falam numa língua e escrevem noutra. Assim chegado a estas plagas hospitalares, nos demos ao trabalho de bem nos inteirarmos da etnologia da terra, e dentre muita surprêsa e assombro que se nos deparou, por certo não foi das menores tal originalidade lingüística.	Vous saurez donc que sa richesse d' expression intellectuelle est si prodigieuse que ces gens parlent une langue et en écrivent une autre. Aussi, à peine arrivé à ces contrées hospitalières, nous adonnâmes-nous à la tâche de bien nous pénétrer de l'ethnologie de ce pays, et entre toutes les surprises et stupeurs que nous éprouvâmes, assurément la moindre ne fut pas de rencontrer une telle originalité linguistique.
Quem cuidou e resolveu foi mesmo a citada Tereza Batista, de alcunha Tereza Navalhada, Tereza do Bamboleio, Tereza dos Sete Suspiros, Tereza do Pisar Macio, nomes todos eles merecidos, como merecido foi o de Tereza de Omolu, oferta e confirmação dos macumbeiros de Muricapeba assim a praga terminou e se viu o povo de regresso às suas casas.	Qui soigna et en finit ? c'est la fameuse Tereza Batista surnommée Tereza Coup de Couteau, Tereza du Roulis, Tereza des Sept Soupirs, Tereza aux Mains de Velours, tous des noms mérités ; elle mérita aussi celui de Tereza teomolu, remerciement et consécration des macumbeiros de Muricapeba dès que le fléau cessa et qu'on vit les gens rentrer chez eux.
difícilmente poria em jogo a excelente posição alcançada e a perspectiva de comparecer ante o padre e o juiz assim lhe favorecesse Nossa Senhora do Ó, de quem é fervente devota, fazendo jeito da primeira desimpedir quanto antes o beço, levando-a dessa para melhor,	elle mettrait difficilement en péril l'excellente situation qu'elle avait obtenue et la perspective de comparaitre devant curé et le juge pour peu que l'y ai de Notre-Dame de Ó dont elle était une fervente dévoute, qu'elle protège le départ de cette malheureuse vers un monde meilleur
depois mandarei lhe buscar, querida, não se apoquente, não chore, sobretudo não chore e não se lastime; assim chegue lá tomarei providências	Ensuite je t'enverrai chercher, chérie ; ne t'inquiète pas, ne pleure pas, surtout ne pleure pas; sitôt arrivé, je prendrai des mesures.
Abre-se com Tereza: até que a repartição em Aracaju resolva mandar funcionários, quem poderá ajudar na vacinação? Precisarà de quatro ou cinco equipes, assim cheguem as vacinas já pedidas.	Il se confie à Tereza: jusqu'à ce que les bureaux trouvent à envoyer des aides, qui pourra aider à vacciner ? Il faudrait quatre ou cinq équipes dès qu'arriveront les vaccins réclamés.

D'autres expressions identifiées

Assim mais assim, como os erros	Couci-couça, avec toutes les fautes
De assim a pouco, entretanto, cessou a fuzilada.	D'ainsi à un rien de temps, la fusillade s'arrêta.
E eu já estou cansado de saber que ela é boazinha, bonitinha, moreninha, engraçadinha, toda assim- <i>assim</i> , bisuim...	Et j'en ai déjà par-dessus la tête de savoir qu'elle est très gentille, très jolie, très brune, très amusante, très la-la-la, tralalère...
-Boa vida, Manuel?	-La bonne vie, Manuel ?

-Assim-assim...	-Couci-couça...
Bom-dia, meu tio, como lhe vai? Assim assim, sobrinho.	- Bonjour, mon oncle! Comment ça va? - Comme ci comme ça, mon neveu!
Indagou se por ali não haveria um homem valente, capaz de encarregar-se de um caso assim, assim... Dava até um conto de réis...	Il demanda si dans les parages n'y avait pas par hasard un homme courageux, capable de se charger d'une affaire comme ci et comme ça... Il donnerait même un billet de mille...
Agora, o carreiro, sim, que é homem maligno. O dia, para êle, amanheceu feliz, muito feliz. Mas, mesmo assim por assim, só porque está suando, não deixa de implicar: Assim por assim, o pelame prêto	Et maintenant, voyez comme ce charretier est fielleux. Ce matin, il s'est réveillé heureux, très heureux. Mais, n'empêche, rien que parce qu'il est en nage, il faut qu'il rouscaille : Au demeurant, son pelage noir
Ela não sabe de nada, porque eu vou assim meio assim, de fugido...	Elle sait rien, parce que je veux filer comme ça, à la sauvette...
De uma ou de outra maneira, assim ou assado, Dóris soube conservar desperto o interesse do capitão,	D'une façon ou d'une autre, bon gré mal gré, Doris sut conserver éveillé l'intérêt du capitão,
Na segunda noite contaram-se sete bexiguentos comprovados, doze ao amanhecer e no quinto dia subiu a vinte e sete o número dos caídos. Assim por diante, foram crescendo a estatística	La seconde nuit, on comptait sept cas reconnus, douze au matin, et le cinquième jour le nombre des malades atteignait vingt-sept. Désormais, statistiques et pus allèrent croissant.
A monarquia arma-se ? Que o presidente chame às armas os republicanos." E assim por diante.	La Monarchie prend les armes. Que le président appelle les républicains aux armes. » Et ainsi de suite.
Depois de cada carga cada soldado procura a sua companhia, cada companhia o seu batalhão e assim por diante."	Après chacune des charges, chaque soldat recherche sa compagnie, chaque compagnie son bataillon, et ainsi de suite. »
E chegavam às centenas todos os dias: a 6 de agosto, 216 praças e 26 oficiais; a 8, 150; a 11, 400; a 12, 260; a 14, 270; a 18, 53; e assim por diante.	Et des centaines d'entre eux arrivaient tous les jours : le 6 aout, 216 soldats et 26 officiers; le 8, 150; le 11, 400; le 12, 260; le 14, 270; le 18, 53; et ainsi de suite.
matando quatro, no dia 27; quatro, no dia 28; no dia 29, quatro soldados e um oficial; e assim por diante na mesma escala inflexível, que exauria a tropa.	tua quatre, le 27; quatre, le 28; quatre hommes et un officier, le 29; et ainsi de suite, avec une ténacité inflexible, qui épuisait la troupe.
Baqueou, malferido, falecendo poucas horas depois. E assim por diante. O combate transformara-se em tortura inaturável para os dois antagonistas.	Il tomba, grièvement blessé, et mourut quelques heures plus tard. Et ainsi de suite. Le combat s'était transformé en une torture insupportable pour les deux antagonistes.
companheiro de férias, por assim dizer e quando muito, para matar o tempo e escapar de ameaçadores pretendentes, frágil compromisso.	tout au plus un compagnon de vacances, pour ainsi dire, pour tuer le temps et échapper à de menaçants prétendants, un lien fragile.
Dóris nascera solteirona, por assim dizer.	Doris était née vieille fille pour ainsi dire.
Foi, por assim dizer, o começo da última conversa.	Ce fut, en quelque sorte, le commencement de leur ultime conversation.
Graças a este incidente, algo ridículo, ficara nas paragens natais breve resquício de sua lembrança. Morrera por assim dizer. Como se faz um monstro.	Grâce à cet incident, quelque peu ridicule, il était resté dans sa région natale de légers vestiges de son souvenir. Antônio Maciel était mort - pour ainsi dire. ...
Não cessavam reforços e recursos à sociedade acampada no deserto. Metade, por assim dizer, das gentes de Tucano e de Itapicuru para lá abalou.	Les renforts ne cessaient pas de parvenir à cette société campant dans le désert. Pour ainsi dire, la moitié de la population de Tucano et d'Itapicuru partit pour Canudos.